

70.

Ghaṭotkacavadha

07122001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07122001a tasmin vinihate vīre saindhave savyasācinā

“ucciso dunque il valoroso sindhu dall'ambidestro,

07122001c māmakā yad akurvanta tan mamācakṣva saṁjaya

raccontami o Saṁjaya che cosa fecero i miei.”

07122002 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07122002a saindhavaṁ nihataṁ dṛṣṭvā raṇe pārthēna māriṣa

“vedendo il sindhu ucciso in battaglia dal pṛthāde o mio signore,

07122002c amarṣavaśam āpannaḥ kṛpaḥ śāradvatas tadā

Kṛpa il figlio di Śāradvat, caduto in preda alla furia allora,

07122003a mahatā śaravarṣeṇa pāṇḍavaṁ samavākīrat

riempiva il pāṇḍava di una grande pioggia di frecce,

07122003c drauṇiś cābhyadvavat pārtham ratham āsthāya phalgunam

il drōnide stando sul carro assaliva il pṛthāde Phalguna,

07122004a tāv enaṁ rathinām śreṣṭhau rathābhyām rathasattamam

quei due eccellenti sul carro, coi loro carri entrambi assalendo

07122004c ubhāv ubhayatas tikṣṇair viśikhair abhyavarṣatām

quel supremo sul carro lo ricoprivano di aguzze frecce,

07122005a sa tathā śaravarṣābhyām sumahadbhyām mahābhujāḥ

ma quel grandi-braccia da entrambe quelle grandissime piogge di frecce,

07122005c piḍyamānaḥ parām ārtim agamad rathinām varaḥ

colpito, cadeva in una supremo ambascia quel migliore sul carro,

07122006a so 'jighāmsur gurum saṁkhye guros tanayam eva ca

volendo uccidere il maestro e il figlio del maestro,

07122006c cakārācāryakam tatra kuntīputro dhanamjayaḥ

il figlio di Kuntī il conquista-ricchezze agiva da maestro,

07122007a astrair astrāṇi saṁvārya drauṇeḥ śāradvatasya ca

parando con le sue frecce le armi del drōnide e del figlio di Śāradvat,

07122007c mandavegān iṣūms tābhyām ajighāmsur avāsrjat

scagliava delle frecce di grande potenza per colpire entrambi,

07122008a te nātibhṛśam abhyaghnan viśikhā jayacoditāḥ

le frecce lanciate da quel vincente, non colpirono troppo violentemente

07122008c bahutvāt tu parām ārtim śarāṇām tāv agacchatām

i due ma per il supremo numero essi caddero in grande ambascia,

07122009a atha śāradvato rājan kaunteyaśarapīḍitaḥ

allora il figlio di Śāradvat o re, ferito dalle frecce del kuntīde,

07122009c avāsidad rathopasthe mūrccchām abhijagāma ha

si sedeva sul piano del carro e cadeva in deliquio,

07122010a vihvalam tam abhijñāya bhartāram śarapīḍitam

vedendo il suo signore in difficoltà ferito dalle frecce,

07122010c hato 'yam iti ca jñātvā sārathis tam apāvahat

il suo auriga pensando fosse morto lo conduceva via,  
 07122011a tasmin sanne mahārāja kṛpe śāradvate yudhi  
 svenuto dunque o grande re, Kṛpa il figlio di Śaradvat,  
 07122011c aśvatthāmāpy apāyāsīt pāṇḍaveyād rathāntaram  
 anche Aśvatthāman si allontanava dalle vicinanze del carro del pāṇḍava,  
 07122012a dṛṣṭvā śāradvataṃ pārtho mūrchitaṃ śarapīḍitaṃ  
 il prthāde vedendo però il figlio di Śaradvat ferito dalle frecce,  
 07122012c ratha eva maheśvāsaḥ kṛpaṇaṃ paryadevayat  
 sul carro quel grande arciere si lamentava per Kṛpa:  
 07122013a paśyann idaṃ mahāprājñāḥ kṣattā rājānam uktavān  
 'vedendo ciò quel grande saggio dello kṣattṛ diceva al re,  
 07122013c kulāntakaraṇe pāpe jātamātre suyodhane  
 al momento della nascita del malvagio Suyodhana distruttore della stirpe  
 07122014a nīyatāṃ paralokāya sādhv ayaṃ kulapāmsanaḥ  
 'sia rettamente spedito all'altro mondo, questa disgrazia della stirpe,  
 07122014c asmād dhi kurumukhyānām mahad utpatsyate bhayam  
 da lui verrà un grandissimo pericolo per i principali kuru.'  
 07122015a tad idaṃ samanuprāptaṃ vacanaṃ satyavādinaḥ  
 giunte a compimento le parole di quel parlante il vero,  
 07122015c tatkr̥te hy adya paśyāmi śaratalpagataṃ kṛpam  
 sono oggi, che vedo Kṛpa accasciato sul carro dalle frecce,  
 07122016a dhig astu kṣātram ācāraṃ dhig astu balapauruṣam  
 vergogna sia alla condotta guerriera, vergogna sia alla forza e al valore,  
 07122016c ko hi brāhmaṇam ācāryam abhidruhyeta mādr̥śaḥ  
 come uno come me ha potuto assalire il maestro brahmano?  
 07122017a ṛṣiputro mamācāryo droṇasya dayitaḥ sakhā  
 figlio di un ṛṣi il mio maestro, cognato e amico di Droṇa,  
 07122017c eṣa śete rathopasthe madbānair abhipīḍitaḥ  
 giace sul piano del carro, trafitto dalle mie frecce,  
 07122018a akāmayānena mayā viśikhair ardito bhṛṣam  
 colpito violentemente dalle frecce che io malvolentieri ho scagliato,  
 07122018c avāsidad rathopasthe prāṇān pīḍayatīva me  
 siede ora sul piano del carro, quasi colpendomi il respiro,  
 07122019a śārārditena hi mayā prekṣaṇīyo mahādyutiḥ  
 quello splendido da me pur colpito dalle sue frecce doveva essere solo guardato,  
 07122019c pratyasto bahubhir bānair daśadharmagatena vai  
 invece è stato abbattuto dalle molte mie frecce per povertà di concentrazione,  
 07122020a śocayaty eṣa nipatan bhūyaḥ putravadhād dhi mām  
 cadendo egli mi addolora di più dell'uccisione di mio figlio,  
 07122020c kṛpaṇaṃ svarathe sannam paśya kṛṣṇa yathā gatam  
 guarda o Kṛṣṇa come è finito Kṛpa che giace nel suo carro,  
 07122021a upākṛtya tu vai vidyām ācāryebhyo narar̥śabhāḥ  
 quei tori fra gli uomini che ottengono sapienza dai maestri,  
 07122021c prayacchantīha ye kāmān devatvam upayānti te  
 e qui offrono loro quanto desiderano, ottengono la divinità,  
 07122022a ye tu vidyām upādāya gurubhyaḥ puruṣādhamāḥ  
 quelle vergogne degli uomini che ottenuta sapienza dai guru,  
 07122022c ghnanti tān eva durvṛttās te vai nirayagāminaḥ  
 li uccidono sono dei malvagi destinati all'inferno,

07122023a tad idaṁ narakāyādyā kṛtaṁ karma mayā dhruvam  
l'azione che io ho compiuto ora certo conduce all'inferno,  
07122023c ācāryaṁ śaravarṣeṇa rathe sādayatā kṛpam  
che ho abbattuto sul carro il maestro Kṛpa con una pioggia di frecce,  
07122024a yat tat pūrvam upākurvann astraṁ mām abravīt kṛpaḥ  
Kṛpa fornedomi un tempo quest'arma mi disse:  
07122024c na kathaṁ cana kauravya prahartavyaṁ gurāv iti  
'non deve mai essere usato contro il guru o kaurava.'  
07122025a tad idaṁ vacanaṁ sādhor ācāryasya mahātmanaḥ  
a queste parole del virtuoso maestro dalla grande anima,  
07122025c nānuṣṭhitam tam evājau viśikhair abhivarṣatā  
io non ho obbedito innondandolo di frecce in battaglia,  
07122026a namas tasmai supūjyāya gautamāyāpalāyine  
mi prostro a questo onorevole, al gautama che mai fuggè,  
07122026c dhig astu mama vārṣṇeya yo hy asmaḥ praharāmy aham  
vergogna sia a me o vṛṣṇi, che l'ho attaccato.'  
07122027a tathā vilapamāne tu savyasācini taṁ prati  
mentre così si lamentava l'ambidestro, il figlio di Rādhā,  
07122027c saindhavaṁ nihataṁ dṛṣṭvā rādheyaḥ samupādravat  
vedendo ucciso il sindhu, contro di lui si avventava,  
07122028a upāyāntaṁ tu rādheyaṁ dṛṣṭvā pārtho mahārathaḥ  
il pṛthāde grande sul carro, vedendo arrivare il figlio di Rādhā,  
07122028c prahasan devakīputram idaṁ vacanam abravīt  
ridendo al figlio di Devakī queste parole diceva:  
07122029a eṣa prayāty ādhirathiḥ sātyakeḥ syandanam prati  
' il figlio di Adhiratha, si precipita verso il carro di Sātyaki,  
07122029c na mṛṣyati hataṁ nūnam bhūriśravasam āhave  
non sopporta che abbia ucciso sul campo Bhūriśravas,  
07122030a yatra yāty eṣa tatra tvaṁ codayāśvāñ janārdana  
spingi i cavalli o Janārdana dove lui sta andando,  
07122030c mā somadatteḥ padaviṁ gamayet sātyakiṁ vṛṣaḥ  
che quel potente non mandi Sātyaki sul sentiero del figlio di Somadatta.'  
07122031a evam ukto mahābāhuḥ keśavaḥ savyasācinā  
così apostrofato dall'ambidestro il grandi-braccia, il lunghi-capelli,  
07122031c pratyuvāca mahātejāḥ kālayuktam idaṁ vacaḥ  
dal grande splendore rispondeva queste opportune parole:  
07122032a alam eṣa mahābāhuḥ karṇāyaiko hi pāṇḍava  
' lascia che il grandi-braccia sia da solo contro Karṇa o pāṇḍava,  
07122032c kiṁ punar draupadeyābhyāṁ sahitaḥ sātvarsabhaḥ  
comunque è insieme ai due figli di Drupada, il toro dei sātvsata,  
07122033a na ca tāvat kṣamaḥ pārtha karṇena tava saṁgaraḥ  
non è il momento o pṛthāde che tu ti scontri con Karṇa,  
07122033c prajvalantī maholkeva tiṣṭhaty asya hi vāsavi  
egli ha la lancia del Vāsava splendente come meteora,  
07122033e tvadarthaṁ pūjyamānaiśā rakṣyate paravīrahan  
quell'uccisore di nemici la custodisce con venerazione per te,  
07122034a ataḥ karṇaḥ prayātv atra sātvsatasya yathā tathā  
quindi vada pure Karṇa dove sta il sātvsata come vuole,  
07122034c ahaṁ jñāsyāmi kauravya kālam asya durātmanaḥ

io conosco o kaurava il destino di quel malevolo."

07122035 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07122035a yo 'sau karṇena vīreṇa vārṣṇeyasya samāgamaḥ

"quello che fu lo scontro del vṛṣṇi col valoroso Karṇa,

07122035c hate tu bhūriśravasi saindhava ca nipātite

dopo che fu ucciso Bhūriśravas e abbattuto il sindhu,

07122036a sātyakiś cāpi virathaḥ kaṁ samārūḍhavan ratham

e pure Sātyaki privo di carro su quale carro saliva,

07122036c cakrarakṣau ca pāñcālyau tan mamācakṣva samjaya

avendo come guardie laterali i due pāñcāla, questo dimmi o Samjaya."

07122037 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07122037a hanta te varṇayiṣyāmi yathāvṛttam mahāraṇe

" dunque ti descriverò quanto accaduto nella grande battaglia,

07122037c śusrūṣasva sthīro bhūtvā durācaritam ātmanaḥ

per la tua cattiva condotta, ascolta lo fattoti saldo,

07122038a pūrvam eva hi kṛṣṇasya manogatam idam prabho

precedentemente nella sua mente Kṛṣṇa sapeva o potente,

07122038c vijetavyo yathā vīraḥ sātyakir yūpaketunā

che il valoroso Sātyaki sarebbe stato vinto dall'eroe collo yūpa sul vessillo,

07122039a atītānāgataṁ rājan sa hi veti janārdanaḥ

Janārdana conosce o re, sia il passato che il futuro,

07122039c ataḥ sūtaṁ samāhūya dārukaṁ saṁdideśa ha

quindi rivolgendosi al suo auriga, ordinava a Dāruka:

07122039e ratho me yujyatām kālyam iti rājan mahābalaḥ

' il mio carro sia domani aggiogato.' così o re, quel grandi-braccia,

07122040a na hi devā na gandharvā na yakṣoragarākṣasāḥ

né dèi, né gandharva, né yakṣa, uraga o rākṣasa,

07122040c mānavā vā vijetāraḥ kṛṣṇayoḥ santi ke cana

e neppure uomini possono mai sconfiggere i due Kṛṣṇa,

07122041a pitāmahapurogās ca devāḥ siddhās ca taṁ viduḥ

a cominciare dal Grande avo, dèi e siddha conoscono

07122041c tayoḥ prabhāvam atulaṁ śṛṇu yuddham ca tad yathā

la potenza infinita di quei due, ascolta dunque come fu quello scontro

07122042a sātyakiṁ viratham dṛṣṭvā karṇam cābhyudyatāyudham

veduto Sātyaki senza carro e Karṇa con le armi puntate,

07122042c dadhmau śaṅkham mahāvegam ārṣabheṇātha mādhaveḥ

il mādhave dava fiato alla conchiglia con grande forza nella nota ārṣabha,

07122043a dāruko 'vetya saṁdeśam śrutvā śaṅkhasya ca svanam

e giungendo Dāruka in quel luogo, udito che ebbe il suono della conchiglia,

07122043c ratham anvānayat tasmai suparṇocchritaketanam

conduceva a lui quel carro con il vessillo d'oro al vento,

07122044a sa keśavasyānumate ratham dārukasamīyutam

col permesso del lunghi-capelli il nipote di Śini,

07122044c āruroha śineḥ pautro jvalanādityasamībham

saliva sul carro splendente come il sole acceso, assieme a Dāruka,

07122045a kāmagaiḥ sainyasugrīvameghapuṣpabalāhakaiḥ

ai migliori cavalli: Sainya, Sugrīva, Meghapuṣpa, Balāhaka,

07122045c hayodagrair mahāvegair hemabhāṇḍavibhūṣitaiḥ  
di grande vigore, che vanno dove vogliono, coi finimenti d'oro,  
07122046a yuktaṁ samāruhya ca taṁ vimānapratimaṁ ratham  
aggiogato, salito sul quel carro, simile ai divini carri volanti,  
07122046c abhyadravata rādheyam pravapan sāyakān bahūn  
quel forte assaliva il figlio di Rādhā con molte frecce,  
07122047a cakrarakṣāv api tadā yudhāmanyūttamaujasau  
e le due guardie alle ruote Yudhāmanyu e Uttamaujas,  
07122047c dhanamjayaratham hitvā rādheyam pratyudīyayuh  
lasciato il carro del conquista-ricchezze si rivolsero contro il figlio di Rādhā,  
07122048a rādheyo 'pi mahārāja śaravarṣam samutsjan  
ma il figlio di Rādhā o grande re, scagliando una pioggia di frecce,  
07122048c abhyadravat susamkrudho raṇe śaineyam acyutam  
con furia si avventava in battaglia contro l'incrollabile nipote di Śini,  
07122049a naiva daivaṁ na gāndharvaṁ nāsuroragarākṣasam  
né lotta divina o di gandharva, né di asura, uraga o rākṣasa,  
07122049c tādrṣam bhuvī vā yuddham divi vā śrutam ity uta  
tale a quello scontro fu mai udita in cielo o in terra,  
07122050a upāramata tat sainyaṁ sarathāsvanaradvipam  
si fermava l'intera armata di carri, cavalli uomini ed elefanti,  
07122050c tayor dṛṣtvā mahārāja karma sammūdhacetanam  
a guardare con animo meravigliato o grande re, l'agire dei due,  
07122051a sarve ca samapaśyanta tad yuddham atimānuṣam  
tutti guardavano quello scontro aldilà dell'umano,  
07122051c tayor nṛvarayo rājan sārathyaṁ dārukasya ca  
di quei due eccellenti uomini, e di Dārūka come auriga,  
07122052a gatapratyāgatāvṛttair maṇḍalaiḥ samnivartanaiḥ  
meravigliati dai cerchi avanti e indietro fatti dall'auriga  
07122052c sārathes tu rathasthasya kāśyapeyasya vismitāḥ  
discendente di Kaśyapa stando sul suo carro,  
07122053a nabhastalagatās caiva devagandharvadānavāḥ  
lassù in cielo dèi, gandharva e dānava,  
07122053c atīvāvahitā draṣṭuṁ karṇasaineyayo raṇam  
si erano precipitati a vedere lo scontro tra Karṇa e il nipote di Śini,  
07122054a mitrārthe tau parākrāntau spardhinau śuṣṁṇau raṇe  
per i loro amici marciando emulandosi fieri in battaglia,  
07122054c karṇas cāmarasaṁkāśo yuyudhānāś ca sātyakiḥ  
Karṇa simile ad un immortale e Yuyudhāna, figlio di Satyaka,  
07122055a anyonyaṁ tau mahārāja śaravarṣair avarṣatām  
si riversavano l'un l'altro o grande re, piogge di frecce,  
07122055c pramamātha śineḥ pautram karṇaḥ sāyakavṛṣṭibhiḥ  
Karṇa con piogge di frecce assaliva violentemente il nipote di Śini,  
07122056a amṛṣyamāṇo nidhanam kauravyajalasaṁdhayoḥ  
non sopportando l'uccisione del kaurava e di Jalasaṁdha,  
07122056c karṇaḥ śokasamāviṣṭo mahoraga iva śvasan  
Karṇa pieno di dolore, soffiava come un uraga,  
07122057a sa śaineyam raṇe krudhaḥ pradahann iva cakṣuṣā  
quasi bruciando furioso cogli occhi in battaglia il nipote di Śini,  
07122057c abhyadravata vegena punaḥ punar arimdamah

quell'uccisore di nemici lo attaccava con forza ripetutamente,  
07122058a taṁ tu saṁprekṣya saṁkruddhaṁ sātyakiḥ pratyavidhyata  
Sātyaki però vedendolo infuriato lo controcolpiva,  
07122058c mahatā śaravarsēṇa gajaḥ pratigajaṁ yathā  
con una grande pioggia di frecce, come elefante contro elefante,  
07122059a tau sametya naravyāghrau vyāghrāv iva tarasvinau  
quelle due tigri fra gli uomini scontrandosi come due fortissime tigri,  
07122059c anyonyaṁ saṁtataksāte raṇe 'nupamavikramau  
si ferivano vicendevolmente in battaglia quei due dall'incomparabile coraggio,  
07122060a tataḥ karṇaṁ śineḥ putraḥ sarvapārasāvaiḥ śaraiḥ  
allora il nipote di Śini con frecce interamente di ferro, Karṇa  
07122060c bibheda sarvagātreṣu punaḥ punar arīmdamaḥ  
trafiggeva in tutte le membra ripetutamente, quell'uccisore di nemici,  
07122061a sārathim cāsyā bhalla rathanīḍād apāharat  
e il suo auriga con un dardo bhalla abbatteva dal piano del carro,  
07122061c aśvāms ca caturaḥ śvetān nijaghne niśitaiḥ śaraiḥ  
e i quattro bianchi cavalli uccideva con aguzze frecce,  
07122062a chittvā dhvajaṁ śatenaiva śatadhā puruṣarṣabhāḥ  
e quel toro tra gli uomini con altre cento ridotta in cento frammenti la bandiera,  
07122062c cakāra virathaṁ karṇaṁ tava putrasya paśyataḥ  
rendeva Karṇa privo di carro, sotto gli occhi di tuo figlio,  
07122063a tato vīmanaso rājaṁs tāvakāḥ puruṣarṣabhāḥ  
quindi abbattuti o re, i tuoi tori fra gli uomini,  
07122063c vṛṣasenaḥ karṇasutaḥ śalyo madrādhipas tathā  
Vṛṣasena, figlio di Karṇa e Śalya il signore di madra,  
07122064a droṇaputraś ca śaineyaṁ sarvataḥ paryavārayan  
e il figlio di Droṇa da ogni parte circondarono il nipote di Śini,  
07122064c tataḥ paryākulaṁ sarvaṁ na prājñāyata kiṁ cana  
quindi tutto era confuso e non si capiva più nulla,  
07122065a tathā sātyakinā vīre virathe sūtaḥ kṛte  
allora reso privo del carro il figlio del sūta da Sātyaki,  
07122065c hāhākāras tato rājan sarvasainyeṣu cābhavat  
grande urla sorgevano o re, tra tutte le truppe,  
07122066a karṇo 'pi vihalo rājan sātva tenārditaḥ śaraiḥ  
ma Karṇa afflitto o re, e colpito dalle frecce del sātva,  
07122066c duryodhanarathaṁ rājann āruroha viniḥśvasan  
sospirando o re, saliva sul carro di Duryodhana,  
07122067a mānayaṁs tava putrasya bālyāt prabhṛti sauhṛdam  
onorando l'amicizia di tuo figlio fin dalla fanciullezza  
07122067c kṛtām rājayapradānena pratijñām paripālayan  
e mantenendo la promessa fatta col dono del regno,  
07122068a tathā tu virathe karṇe putrān vai tava pārthiva  
quindi privato del carro Karṇa, il potente Sātyaki  
07122068c duḥśāsanamukhāñ śūrān nāvadhīt sātyakir vaśī  
non uccideva i tuoi figli o principe, con Duḥśāsana in testa,  
07122069a rakṣan pratijñām ca punar bhīmasenakṛtām purā  
per rispetto alla promessa fatta un tempo a Bhīmasena,  
07122069c virathān vihalāms cakre na tu prāṇair vyayojayat  
privi di carro e abbattuti li rendeva, ma non ne prendeva le vite,

07122070a bhīmasenena tu vadhaḥ putrāṇām te pratiśrutaḥ  
da Bhīmasena invero l'uccisione dei tuoi figli fu giurata,

07122070c punardyūte ca pārthena vadhaḥ karṇasya samśrutaḥ  
durante la partita, e dal prthāde fu dichiarata l'uccisione di Karṇa,

07122071a vadhe tv akurvan yatnam te tasya karṇamukhās tadā  
ma con grande impegno cercarono di uccidere Sātyaki allora,

07122071c nāśaknuvaś ca taṁ hantum sātyakiṁ pravaraḥ rathāḥ  
i migliori carri con Karṇa in testa, ma non ne furono capaci,

07122072a draṇiś ca kṛtavarmā ca tathaiṅyā mahārathāḥ  
il dronide, e Kṛtavarman e anche altri grandi guerrieri,

07122072c nirjitā dhanuṣaikena śataśaḥ kṣatriyaṣabhāḥ  
centinaia di tori tra gli kṣatriya furono sconfitti da un solo arciere,

07122072e kāṅkṣatā paralokaṁ ca dharmarājasya ca priyam  
che bramava l'altro mondo, e il bene del dharmarāja,

07122073a kṛṣṇayoḥ sadṛśo vīrye sātyakiḥ śatrukarśanaḥ  
Sātyaki, quel tormenta-nemici, per valore pari ai due Kṛṣṇa,

07122073c kṛṣṇo vāpi bhavel loke pārtho vāpi dhanurdharaḥ  
al mondo vi è Kṛṣṇa, e il prthāde armato di arco,

07122073e śaineyo vā naravyāghraś caturtho nopalabhyate  
e poi il nipote di Śini tigre fra gli uomini, e un quarto non si trova.”

07122074 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:

07122074a ajayyaṁ ratham āsthāya vāsudevasya sātyakiḥ  
“ stando Sātyaki sull'invitto carro di Vāsudeva,

07122074c virathaṁ kṛtavān karṇaṁ vāsudevasamo yuvā  
rendeva Karṇa privo di carro, quel giovane simile a Vāsudeva,

07122075a dārukeṇa samāyuktaṁ svabāhubaladarpiṭaḥ  
in compagnia di Dāruka e confidando nella forza del suo braccio,

07122075c kaccid anyam samārūḍhaḥ sa ratham sātyakiḥ punaḥ  
su qualche altro carro ancora saliva Sātyaki,

07122076a etad icchāmy aham śrotuṁ kuśalo hy asi bhāṣitum  
questo voglio sapere da te, che lo sai dire,

07122076c asahyaṁ tam aham manye tan mamācakṣva samjaya  
invincibile io lo credo, questo raccontami o Samjaya.”

07122077 samjaya uvāca  
Samjaya disse:

07122077a śṅṅu rājan yathā tasya ratham anyam mahāmatih  
“ascolta o re come il fratello minore di Dāruka, di grande intelletto,

07122077c dārukasyānujas tūrṇam kalpanāvidhikalpitam  
gli portava veloce un altro carro, abilmente fabbricato secondo le regole,

07122078a āyasaiḥ kāñcanaś cāpi paṭṭair naddham sakūbaram  
col suo timone dotato di catene di ferro e d'oro,

07122078c tārasahasrakhacitam simhadhvajapatākinam  
intarsiato di migliaia di stelle, e col vessillo leonino sul pennone,

07122079a aśvair vātajavair yuktaṁ hemabhāṅḍaparicchadaiḥ  
aggiogato a destrieri veloci come vento, coperti di finimenti d'oro,

07122079c pāṅḍurair indusamkāsaiḥ sarvaśabdātigair dṛḍhaiḥ  
bianchi come la luna, saldi da superare ogni rumore,

07122080a citrakāñcanasamṇāhair vājimukhyair viśām pate

e protetti da corazze d'oro quei supremi destrieri, o signore di popoli,  
07122080c ghaṇṭājālākularavaṁ śaktitomaravidyutam  
il carro era coperto da reti di campanelle, con splendenti lance e giavellotti,  
07122081a vṛtaṁ sāmgrāmikair dravyair bahuśastraparcchadam  
fornito degli attrezzi da guerra, pieno di molte armi,  
07122081c rathaṁ saṁpādayāṁ āsa meghagambhīranisvanam  
quel carro gli portava dal rumore di nube tonante,  
07122082a taṁ samāruhya śaineayas tava sainyaṁ upādravat  
su questo salito il nipote di Śini, attaccava il tuo esercito,  
07122082c dāruko 'pi yathākāmaṁ prayayau keśavāntikam  
e pure Dāruka si recava a suo piacimento vicino al lunghi-capelli,  
07122083a karṇasyāpi mahārāja śaṅkhagokṣīrapāṇḍuraiḥ  
e anche a Karṇa o grande re, coi suoi destrieri, di suprema velocità,  
07122083c citrakāñcanasaṁnāhaiḥ sadaśvair vegavattaraiḥ  
bianchi come il latte e la luna, coperti di belle armature,  
07122084a hemakakṣyādhvajopetaṁ kṣptayantrapatākinam  
un supremo carro dotato di parapetti e bandiera d'oro, completo di strumenti e  
07122084c agryaṁ rathaṁ suyantāraṁ bahuśastraparcchadam  
pennone, ben condotto, e fornito di molte armi,  
07122085a upājahrus taṁ āsthāya karṇo 'py abhyadravad ripūn  
gli portarono, e Karṇa stando su quello attaccava i nemici,  
07122085c etat te sarvam ākhyātaṁ yan mām tvaṁ pariprcchasi  
tutto quanto mi hai chiesto io ti ho raccontato,  
07122086a bhūyaś cāpi nibodha tvaṁ tavāpanayajam kṣayam  
ancora però ascolta la distruzione che avvenne per tua colpa,  
07122086c ekatrimśat tava sutā bhīmasenena pātītāḥ  
trentuno dei tuoi figli furono abbattuti da Bhīmasena,  
07122087a durmukhaṁ pramukhe kṛtvā satataṁ citrayodhinam  
a cominciare da Durmukha, che sempre combatteva bellamente,  
07122087c śataśo nihataḥ śūrāḥ sātvaṭenārjunena ca  
e a centinaia furono uccisi i guerrieri dal sātvaṭa e da Arjuna,  
07122088a bhīṣmaṁ pramukhataḥ kṛtvā bhagadattaṁ ca māriṣa  
a cominciare da Bhīṣma e da Bhagadatta o mio signore,  
07122088c evaṁ eṣa kṣayo vṛtto rājan durmantrite tava  
così si svolgeva la strage o re, per il tuo cattivo consiglio.”

07123001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07123001a tathā gateṣu śūreṣu teṣāṁ mama ca saṁjaya

“ morti così questi prodi, di costoro o Saṁjaya,

07123001c kim vai bhīmas tadākārṣit tan mamācakṣva saṁjaya

quale da Bhīma allora era attaccato? raccontami o Saṁjaya”

07123002 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07123002a viratho bhīmaseno vai karṇavākśalyapīḍitaḥ

“privo del carro Bhīmasena, ferito dalle ingiurie di Karṇa,

07123002c amarṣavaśam āpannaḥ phalgunaṁ vākyam abravīt

caduto in preda al furore, queste parole diceva a Phalguna:

07123003a punaḥ punas tūbaraka mūḍha audariketi ca



' ripetutamente mi ha detto: ' tu eunuco, sciocco ghiottone,  
07123003c akṛtāstraka mā yodhīr bāla saṁgrāmakātara  
fanciullo inesperto di armi, non combattere, incapace di combattimento.'  
07123004a iti mām abravīt karṇaḥ paśyatas te dhanamjaya  
così mi ha detto Karṇa davanti a te o conquista-ricchezza,  
07123004c evaṁ vaktā ca me vadhyas tena cokto 'smi bhārata  
devo uccidere chi così parla, e lui così mi ha detto o bhārata,  
07123005a etad vratam mahābāho tvayā saha kṛtam mayā  
un voto fu giurato da me assieme a te o grandi-braccia,  
07123005c yathaitan mama kaunteya tathā tava na saṁśayaḥ  
e come il mio anche il tuo sia compiuto o kuntide,  
07123006a tadvadhāya naraśreṣṭha smaraitad vacanam mama  
rammenta o migliore degli uomini il mio giuramento di ucciderli,  
07123006c yathā bhavati tat satyam tathā kuru dhanamjaya  
e affinché si realizzi dunque agisci o conquista-ricchezza.'  
07123007a tac chrutvā vacanam tasya bhīmasyāmitavikramah  
udite queste parole di Bhīma, quell'incomparabile per coraggio,  
07123007c tato 'rjuno 'bravīt karṇam kim cid abhyetya samyuge  
Arjuna allora diceva a Karṇa avvicinandosi a lui sul campo:  
07123008a karṇa karṇa vṛthādṛṣṭe sūtaputrātmasamstuta  
' Karṇa, Karṇa o scarso di intelligenza, tu elogi te stesso o figlio del sūta,  
07123008c adharmabuddhe śṅṅu me yat tvā vakṣyāmi sāmpratam  
ascolta o ingiusto, quanto io ti dirò al presente,  
07123009a dvididham karma sūrānām yuddhe jayaparājayau  
due esiti ha l'agire dei prodi sul campo vittoria o sconfitta,  
07123009c tau cāpy anityau rādheya vāsavasyāpi yudhyataḥ  
e le due cose o figlio di Rādha sono incerte anche per Indra che combatta,  
07123010a mumūrṣur yuyudhānena viratho 'si visarjitaḥ  
come volendo morire fosti sconfitto e privato del carro da Yuyudhāna,  
07123010c yadṛcchayā bhīmasenam viratham kṛtavān asi  
e per caso fosti capace di privare del carro Bhīmasena,  
07123011a adharmas tv eṣa rādheya yat tvam bhīmam avocathāḥ  
ma contro il dharma è o figlio di Rādha, quanto dicesti a Bhīma,  
07123011c yuddhadharmam vijānan vai yudhyantam apalāyam  
che conosce il giusto combattimento, e che combatte senza fuggire,  
07123011e pūrayantam yathāśakti sūrakarmāhave tathā  
coprendo il campo di battaglia di prodi imprese per quanto può,  
07123012a paśyatām sarvasainyānām keśavasya mamaiva ca  
sotto gli occhi di tutti gli eserciti, del lunghi-capelli e dei miei,  
07123012c viratho bhīmasenena kṛto 'si bahuśo raṇe  
Bhīmasena ti ha privato del carro molte volte,  
07123012e na ca tvām paruṣam kim cid uktavān paṇḍunandanah  
e quel rampollo di Pāṇḍu non ti ha detto nessuna ingiuria,  
07123013a yasmāt tu bahu rūkṣam ca śrāvitas te vṛkodaraḥ  
e giacché molte offese ha dovuto sentire da te ventre-di-lupo,  
07123013c parokṣam yac ca saubhadro yuṣmābhir nihato mama  
e che fuori della mia vista il figlio di Subhadra fu da voi ucciso,  
07123014a tasmād asyāvalepasya sadyaḥ phalam avāpnuhi  
perciò di quella colpa oggi ottieni dunque il frutto,

07123014c tvayā tasya dhanuś chinnam ātmanāśāya durmate  
per la tua distruzione hai tagliato il suo arco o malvagio,

07123015a tasmād vadhyo 'si me mūḍha sabhṛtyabalavāhanaḥ  
perciò oggi sarai ucciso da me o folle, col tuo seguito di truppe e animali

07123015c kuru tvam sarvakṛtyāni mahat te bhayam āgatam  
compi ogni cosa tu debba fare, un grande pericolo si abbatte su di te,

07123016a hantāsmi vṛṣasenaṁ te prekṣamāṇasya saṁyuge  
io ucciderò Vṛṣasena in battaglia sotto il tuo sguardo,

07123016c ye cānye 'py upayāsyanti buddhimohena mām nṛpāḥ  
e pure quei sovrani che per confusione di intelletto mi attaccheranno,

07123016e tāmś ca sarvān haniṣyāmi satyenāyudham ālabhe  
tutti costoro io ucciderò in verita, io afferro la mia arma,

07123017a tvām ca mūḍhākṛtaprajñam atimāninam āhave  
e vedendo te dalla folle e incompiuta intelligenza, pur stimato

07123017c dṛṣṭvā duryodhano mando bhṛṣam tapsyati pātitam  
caduto in battaglia, lo sciocco Duryodhana violentemente si dorrà.'

07123018a arjunena pratijñāte vadhe karṇasutasya tu  
compiuta la promessa di uccidere il figlio del sūta da parte di Arjuna,

07123018c mahān sutumulāḥ śabdo babhūva rathinām tadā  
un grande e tumultuoso rumore sorgeva fra i carri allora,

07123019a tasminn ākulasamgrāme vartamāne mahābhaye  
e infuriano quel confuso scontro nella grande battaglia,

07123019c mandaraśmiḥ sahasrāmśur astaṁ girim upāgamat  
il sole dai mille raggi, indebolito raggiungeva il monte del tramonto,

07123020a tato rājan hṛṣikeśaḥ samgrāmaśirasi sthitam  
allora o re, il signore-dei-sensi, a Bibhatsu che stava alla testa

07123020c tīrṇapratijñam bībhatsuṁ pariṣvajyedam abravīt  
della battaglia avendo compiuto il suo voto, questo diceva:

07123021a diṣṭyā sampāditā jiṣṇo pratijñā mahatī tvayā  
'per fortuna o Jiṣṇu è compiuto il tuo grande giuramento,

07123021c diṣṭyā ca nihataḥ pāpo vṛddhaksatraḥ sahātmajaḥ  
per fortuna è stato ucciso il malvagio Vṛddhaksatra con suo figlio,

07123022a dhārtarāṣṭrabalaṁ prāpya devasenāpi bhārata  
pure l'esercito degli dèi o bhārata, incontrando l'esercito dei figli di Dhṛtarāṣṭra,

07123022c sīdeta samare jiṣṇo nātra kāryā vicāraṇā  
sarebbe distrutto in battaglia, o Jiṣṇu, non vi è qui dubbio alcuno,

07123023a na taṁ paśyāmi lokeṣu cintayan puruṣam kva cit  
io non vedo uomo al mondo pur pensandoci,

07123023c tvad ṛte puruṣavyāghra ya etad yodhayed balam  
che a parte te o tigre fra gli uomini possa combattere contro questo esercito,

07123024a mahāprabhāvā bahavas tvayā tulyādhikāpi vā  
molti principi della terra di grande potere uguali o

07123024c sametāḥ pṛthivīpālā dhārtarāṣṭrasya kāraṇāt  
anche superiori a te si sono riuniti a causa del figlio di Dhṛtarāṣṭra,

07123024e te tvām prāpya raṇe kruddham nābhyavartanta daṁśitāḥ  
questi scontrandosi con la tua furia in battaglia, armati non ti hanno attaccato,

07123025a tava vīryam balaṁ caiva rudraśakrāntakopamam  
il tuo valore e la tua forza è simile a quello di Rudra, di Śakra e del distruttore,

07123025c nedṛṣam śaknuyāt kaś cid raṇe kartum parākramam

nessuno è in grado sul campo di agire con quell'ardimento,  
07123025e yādṛśāṃ kṛtavān adya tvam ekaḥ śatrutāpanaḥ  
che tu hai mostrato oggi da solo massacrando il nemici,  
07123026a evam eva hate karṇe sānubandhe durātmani  
e così quando avrai ucciso Karṇa malanima, col suo seguito,  
07123026c vardhayiṣyāmi bhūyas tvāṃ vijitāriṃ hatadviṣam  
io ti applaudirò di nuovo, come vincitore e uccisore di nemici.'  
07123027a tam arjunaḥ pratyuvāca prasādāt tava mādharma  
a lui Arjuna rispondeva: ' per tua grazia o mādharma,  
07123027c pratijñeyaṃ mayottīrṇā vibudhair api dustarā  
ho compiuto questo giuramento, difficile anche per i saggi dèi,  
07123028a anāścaryo jayas teṣāṃ yeṣāṃ nātho 'si mādharma  
non desta meraviglia la vittoria di quelli di cui sei protettore o mādharma,  
07123028c tvatprasādān mahīm kṛtsnām samprāpsyati yudhiṣṭhiraḥ  
per tuo favore Yudhiṣṭhira otterrà l'intera terra,  
07123029a tavaiva bhāro vārṣṇeya tavaiva vijayaḥ prabho  
tuo è il peso o vṛṣṇi, e tua la vittoria o potente,  
07123029c vardhanīyās tava vayaṃ preṣyās ca madhusūdana  
noi siamo resi forti da te e tuoi servi o uccisore di Madhu.'  
07123030a evam uktaḥ smayan kṛṣṇaḥ śanakair vāhayan hayān  
così apostrofato, sorridente Kṛṣṇa lentamente guidando i cavalli,  
07123030c darśayām āsa pārthāya krūram āyodhanaṃ mahat  
mostrava al pṛthāde quella grande sanguinosa battaglia.  
07123031 śrīkṛṣṇa uvāca  
il beato Kṛṣṇa disse:  
07123031a prārthayanto jayaṃ yuddhe prathitaṃ ca mahad yaśaḥ  
' cercando la vittoria in battaglia e grande e pubblica gloria,  
07123031c pṛthivyām śerate śūrāḥ pārthivās tvaccharair hatāḥ  
questi prodi principi uccisi dalle tue frecce giacciono a terra,  
07123032a vikīrṇasastrābharaṇā vipannāśvarathadvipāḥ  
dispersi le armi e i gioielli, distrutti cavalli, carri ed elefanti,  
07123032c samchinnabhinnavarmāṇo vaikhavyaṃ paramaṃ gatāḥ  
a pezzi rotte le armature, sono caduti in supremo abbattimento,  
07123033a sasattvā gatasattvās ca prabhayā parayā yutāḥ  
quelli ancora vivi e i morti sono pieni di supremo splendore  
07123033c sajjīvā iva lakṣyante gatasattvā narādhipāḥ  
e i sovrani morti sembrano ancora in vita,  
07123034a teṣāṃ śaraiḥ svarṇapuṅkhaiḥ śastraiś ca vividhaiḥ śitaiḥ  
e dagli animali di costoro trafitti da frecce aguzze dalle cocche  
07123034c vāhanair āyudhaiś caiva sampūrṇāṃ paśya medinim  
d'oro, e dalle armi, guarda come è coperta la terra,  
07123035a varmaḥ carmaḥ hāraiḥ śirobhiś ca sakuṇḍalaiḥ  
da corazze, e da scudi, da cavalli, e da teste coi loro orecchini,  
07123035c uṣṇīṣair mukuṭaiḥ sragbhiś cūḍāmaṇibhir ambaraiḥ  
e da copricapi e diademi, da ghirlande da gemme e da vesti,  
07123036a kaṅṭhasūtrair aṅgadaś ca niṣkair api ca suprabhaiḥ  
da bracciali e da collari, e da collane splendenti,  
07123036c anyaiś cābharaṇaiś citrair bhāti bhārata medinī  
e da altri bei ornamenti risplende la terra o bhārata,

07123037a cāmarair vyajanais citrair dhvajais cāśvarathadvipaiḥ  
e da pennacchi, e da flabelli da belle bandiere, da elefanti, cavalli e carri,

07123037c vividhais ca paristomair aśvānām ca prakīrṇakaiḥ  
e da varie gualdrappe dei cavalli disperse,

07123038a kuthābhis ca vicitrābhir varūthais ca mahādhanaiḥ  
e da bellissime e preziosissime coperte e gualdrappe di elefanti,

07123038c samstīrṇām vasudhām paśya citrapaṭṭair ivāvṛtām  
guarda come è piena la terra, come coperta da belle vesti,

07123039a nāgebhyaḥ patitān anyān kalpitebhyo dvipaiḥ saha  
e guarda gli altri caduti dagli elefanti, assieme agli elefanti bardati,

07123039c simhān vajrapraṇunnebhya giryagrebhya iva cyutān  
simili a leoni caduti dalla cima di un monte colpita da un fulmine,

07123040a samśyūtān vājibhiḥ sārḍham dharanyām paśya cāparān  
e guarda gli altri a terra uniti ai loro cavalli,

07123040c padātisādisamghāmś ca kṣatajaughapariplutān  
e le schiere di cavalieri e fanti, immersi in fiotti di sangue."

07123041 samjaya uvāca  
Samjaya disse:

07123041a evaṁ samdarśayan kṛṣṇo raṇabhūmiṁ kirīṭinaiḥ  
" così Kṛṣṇa mostrando il campo di battaglia al coronato,

07123041c svaiḥ sametaḥ sa muditaḥ pāñcajanyaṁ vyanādayat  
riunitosi coi suoi contento diede fiato alla pāñcajanya."

07124001 samjaya uvāca  
Samjaya disse:

07124001a tato yudhiṣṭhiro rājā rathād āplutya bhārata  
" allora il re Yudhiṣṭhira sceso dal carro o bhārata,

07124001c paryaśvajat tadā kṛṣṇāv ānandāśrupariplutaḥ  
abbracciava i due Kṛṣṇa pieno di lacrime per la gioia,

07124002a pramṛjya vadanam śubhram puṇḍarīkasamaprabham  
e tergendosi il bel viso simile a splendido loto,

07124002c abravīd vāsudevaṁ ca pāṇḍavaṁ ca dhanamjayam  
diceva a Vāsudeva e al pāṇḍava, al conquista-ricchezza:

07124003a diṣṭyā paśyāmi samgrāme tīrṇabhārau mahārathau  
' fortuna che posso vedere sul campo i due grandi guerrieri compiuta l'impresa,

07124003c diṣṭyā ca nihataḥ pāpaḥ saindhavaḥ puruṣādhamaiḥ  
fortuna che fu ucciso il malo re dei sindhu vergogna degli uomini,

07124004a kṛṣṇa diṣṭyā mama prītir mahatī pratipādītā  
fortuna o Kṛṣṇa che una grandissima gioia mi è accaduta,

07124004c diṣṭyā śatrugaṇās caiva nimagnāḥ śokasāgare  
fortuna che le schiere nemiche sono sprofondate in un mare di dolore,

07124005a na teṣāṁ duṣkaram kiṁ cit triṣu lokeṣu vidyate  
nulla si trova di impossibile nei tre mondi per quelli,

07124005c sarvalokagurur yeṣāṁ tvaṁ nātho madhusūdana  
di cui tu sia guida e maestro universale o uccisore di Madhu,

07124006a tava prasādād govinda vyaṁ jeṣyāmahe ripūn  
per tua grazia o Govinda, noi vinceremo i nemici,

07124006c yathā pūrvam prasādāt te dānavān pākaśāsanaḥ  
come un tempo fece l'istruttore di Pāka coi dānava, per tua grazia,

07124007a pṛthivīvijayo vāpi trailokyavijayo 'pi vā  
la conquista della terra, o anche la conquista del trimundio intero,

07124007c dhruvo hi teṣāṃ vārṣṇeya yeṣāṃ tuṣṭo 'si mādḥava  
è certa per quelli o vṛṣṇi, dei quali tu sei soddisfatto o mādḥava,

07124008a na teṣāṃ vidyate pāpaṃ saṃgrāme vā parājayaḥ  
non vi è per costoro male alcuno né sconfitta in battaglia,

07124008c tridaśeśvaranāthas tvam yeṣāṃ tuṣṭo 'si mādḥava  
per quelli di cui tu, signore e guida dei trenta dèi, sei soddisfatto o mādḥava,

07124009a tvatprasādād dhṛṣikeśa śakraḥ suragaṇeśvaraḥ  
per tua grazia o signore-dei-sensi, Śakra il signore delle schiere divine,

07124009c trailokyavijayaṃ śrīmān prāptavān raṇamūrdhani  
la conquista del trimundio quello splendido ha ottenuto in battaglia,

07124010a tava caiva prasādena tridaśās tridaśeśvara  
per il tuo favore i trenta dèi o signore dei trenta,

07124010c amaratvaṃ gatāḥ kṛṣṇa lokāṃś cāśnūvate 'kṣayān  
hanno avuto l'immortalità, o Kṛṣṇa, e hanno ottenuto i mondi imperituri,

07124011a tvatprasādasamutthena vikrameṇārisūdana  
per il favore da te prodotto e per il tuo valore o uccisore di nemici,

07124011c sureśatvaṃ gataḥ śakro hatvā daityān sahasraśaḥ  
Śakra ha avuto la sovranità degli dèi, uccidendo i daitya a migliaia,

07124012a tvatprasādād dhṛṣikeśa jagat sthāvarajaṅgamam  
per tua grazia o signore-dei-sensi, il mondo coi suoi immobili e mobili,

07124012c svavartmani sthitaṃ vīra japahomeṣu vartate  
saldo sulle sue fondamenta o valoroso, si appoggia sulle preghiere,

07124013a ekārṇavam idaṃ pūrvaṃ sarvaṃ āsīt tamomayam  
un solo oceano vi era un tempo tutto fatto di tenebra,

07124013c tvatprasādāt prakāśatvaṃ jagat prāptaṃ narottama  
per tua grazia, il mondo ha ottenuto visibilità o migliore degli uomini,

07124014a sraṣṭāraṃ sarvalokānāṃ paramātmānam acyutam  
quelli che si inchinano al signore-dei-sensi, all'incrollabile,

07124014c ye prapannā hṛṣikeśaṃ na te muhyanti karhi cit  
alla suprema anima creatore di tutti i mondi, non si confondono mai,

07124015a anādinidhanam devaṃ lokakartāram avyayam  
i tuoi devoti, dio senza principio né fine, immutabile,

07124015c tvām bhaktā ye hṛṣikeśa durgāṇy atitaranti te  
creatore dei mondi, o signore-dei-sensi, superano ogni difficoltà,

07124016a paraṃ purāṇam puruṣam purāṇānām paraṃ ca yat  
al supremo e antico puruṣa, che è il supremo degli antichi,

07124016c prapadyatas taṃ paramaṃ parā bhūtir vidhiyate  
chi si inchina a questo supremo, una suprema potenza ottiene,

07124017a yo 'gāta caturō vedān yaś ca vedeṣu gīyate  
tu che hai ottenuto i quattro veda, e che nei veda sei cantato,

07124017c taṃ prapadya mahātmānam bhūtim āpnoty anuttamām  
chi si inchina a te grand'anima ottiene suprema prosperità,

07124018a dhanamjayasakhā yaś ca dhanamjayahitaś ca yaḥ  
chi è amico del conquista-ricchezza, e chi è del conquista-ricchezza la salvezza,

07124018c taṃ dhanamjayagoptāraṃ prapadya sukham edhate  
a questo protettore del conquista-ricchezza inchinandosi si prospera felicemente.'

07124019a ity uktau tau mahātmānāv ubhau keśavapāṇḍavau

così apostrofati le due grandi anime il pāṇḍava e il lunghi-capelli,  
07124019c tāv abrūtām tadā hṛṣṭau rājānaṃ pṛthivīpatim  
felici dicevano allora al re al signore della terra:  
07124020a tava kopāgninā dagdhaḥ pāpo rājā jayadrathaḥ  
' il malvagio re Jayadratha è stato bruciato dal fuoco della tua ira,  
07124020c udīrṇaṃ cāpi sumahad dhārtarāṣṭrabalaṃ raṇe  
e anche il grandissimo e fiero esercito del figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
07124021a hanyate nihataṃ caiva vinaṅkṣyati ca bhārata  
è stato distrutto, e distrutto è andato perduto o bhārata,  
07124021c tava krodhahatā hy ete kauravāḥ śatrusūdana  
e anche questi kaurava sono uccisi dalla tua ira o uccisore di nemici,  
07124022a tvām hi cakṣurhaṇaṃ vīraṃ kopayitvā suyodhanaḥ  
Suyodhana avendo fatto infuriare te, il valoroso che uccide con lo sguardo,  
07124022c samitrabandhuḥ samare prāṇāms tyakṣyati durmatīḥ  
quel malvagio assieme a parenti ed amici, perderà la vita in battaglia,  
07124023a tava krodhahataḥ pūrvaṃ devair api sudurjayaḥ  
dalla tua ira prima fu colpito Bhīṣma invincibile pure  
07124023c śaratalpagataḥ śete bhīṣmaḥ kurupitāmahaḥ  
per gli dèi, e giace ora nel suo letto di frecce l'avo dei kuru,  
07124024a durlabho hi jayas teṣāṃ saṃgrāme ripusūdana  
impossibile è la vittoria sul campo di quelli o uccisore di nemici,  
07124024c yātā mṛtyuvaśaṃ te vai yeṣāṃ kruddho 'si pāṇḍava  
verso cui sei adirato, questi sono caduti preda della morte o pāṇḍava,  
07124025a rājyaṃ prāṇaḥ priyaḥ putrāḥ saukhyāni vividhāni ca  
regno, vita, cari, figlio e ogni tipo di beni,  
07124025c acirāt tasya naśyanti yeṣāṃ kruddho 'si mānada  
in breve tempo vanno perduti di quelli verso cui sei adirato o onorevole,  
07124026a vinaṣṭān kauravān manye saputrapaśubāndhavān  
io ritengo i kaurava distrutti coi loro figli mandrie e parenti,  
07124026c rājadharmapare nityaṃ tvayi kruddhe yudhiṣṭhira  
quando tu che sei sempre saldo nel dharma reale, sei infuriato o Yudhiṣṭhira.'  
07124027a tato bhīmo mahābāhuḥ sātyakiś ca mahārathaḥ  
quindi Bhīma grandi-braccia, e Sātyaki grande sul carro,  
07124027c abhivādyā guruṃ jyeṣṭhaṃ mārgaṇaiḥ kṣatavikṣatau  
salutando il guru, il loro maggiore, entrambi coperti da ferite di frecce,  
07124027e sthitāv āstām maheṣvāsau pāñcālyaiḥ parivāritau  
in piedi stavano i due grandi arcieri attornati dai pāñcāla,  
07124028a tau dṛṣṭva muditau vīrau prāñjalī cāgrataḥ sthitau  
e vedendo quei due valorosi felici a mani giunte in piedi li accanto,  
07124028c abhyanandata kaunteyas tāv ubhau bhīmasātyakī  
elogiava il kuntide quei due: Bhīma e Sātyaki:  
07124029a diṣṭyā paśyāmi vām vīrau vimuktau sainyasāgarāt  
' per fortuna io vi vedo voi due valorosi salvi da quell'oceano di armati,  
07124029c droṇagrāhād durādharṣād dhārdikyamakarālayāt  
difficile da affrontare, sede del predatore Droṇa e del cocodrillo figlio di Hṛdika,  
07124029e diṣṭyā ca nirjitāḥ saṃkhye pṛthivyām sarvapārthivāḥ  
fortuna che sono stati sconfitti in battaglia tutti i principi della terra,  
07124030a yuvām vijayināu cāpi diṣṭyā paśyāmi saṃyuge  
e fortuna che vedo voi due vincitori in battaglia,

07124030c diṣṭyā droṇo jitaḥ saṁkhye hārdikyaś ca mahābalaḥ  
fortuna che Droṇa è stato sconfitto in battaglia, anche il fortissimo figlio di Hrdika,  
07124031a sainyārṇavaṁ samuttīrṇau diṣṭyā paśyāmi cānaghau  
fortuna che vedo voi due senza-macchia, scampati al mare di truppe,  
07124031c samaraślāghināu vīrau samareṣv apalāyinau  
voi due eroi fieri in battaglia, e che mai fuggono nei combattimenti,  
07124031e mama prāṇasamau caiva diṣṭyā paśyāmi vām aham  
per fortuna io vedo voi due che mi siete cari come le vita.'  
07124032a ity uktvā pāṇḍavo rājā yuyudhānavṛkodarau  
così avendo parlato il re pāṇḍava a Yuyudhāna e a ventre-di-lupo,  
07124032c sasvaje puruṣavyāghrau harṣād bāṣpaṁ mumoca ha  
abbracciava quelle due tigri fra gli uomini versando lacrime di gioia,  
07124033a tataḥ pramuditāṁ sarvaṁ balam āsīd viśāṁ pate  
quindi tutto l'esercito era felicissimo o signore di popoli,  
07124033c pāṇḍavānāṁ jayaṁ dṛṣṭvā yuddhāya ca mano dadhe  
e avendo visto la vittoria dei pāṇḍava diede mente a combattere.”

07125001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
07125001a saindhave nihate rājan putras tava suyodhanaḥ  
“ ucciso che fu il re sindhu o re, tuo figlio Suyodhana,  
07125001c aśruklinnamukho dīno nirutsāho dviṣajjaye  
era pieno di lacrime, abbattuto, senza più vigore, per la vittoria del nemico,  
07125001e amanyatārjunasamo yodho bhuvī na vidyate  
pensava che nessun guerriero si trovasse sulla terra pari ad Arjuna:  
07125002a na droṇo na ca rādheyo nāśvatthāmā kṛpo na ca  
' né Droṇa, né il figlio di Rādha, né Aśvatthāman, e neppure Kṛpa,  
07125002c kruddhasya pramukhe sthātum paryāpta itī māriṣa  
sono in grado di star di fronte a lui quand'è infuriato.' così pensava o mio signore,  
07125003a nirjitya hi raṇe pārthaḥ sarvān mama mahārathān  
' vinti in battaglia tutti i miei grandi guerrieri, il pṛthāde,  
07125003c avadhīt saindhavaṁ saṁkhye naināṁ kaś cid avārayat  
ha ucciso il sindhu in battaglia e nessuno lo ha fermato,  
07125004a sarvathā hatam evaitat kauravāṇāṁ mahad balam  
interamente è ditrutto il grande esercito dei kaurava,  
07125004c na hy asya vidyate trātā sāksād api puraṁdaraḥ  
e da lui non trova salvezza neppure il dio distruggi-fortezze in persona,  
07125005a yam upāśritya saṁgrāme kṛtaḥ śastrasamudyamaḥ  
Karṇa su cui avevo fatto conto con le armi in pugno,  
07125005c sa karṇo nirjitaḥ saṁkhye hataś caiva jayadrathaḥ  
costui è stato vinto, e ucciso anche Jayadratha,  
07125006a paruṣāṇi sabhāmadhye proktavān yaḥ sma pāṇḍavān  
Karṇa che in mezzo alla sala pronunciava ingiurie contro i pāṇḍava,  
07125006c sa karṇo nirjitaḥ saṁkhye saindhavaś ca nipātitaḥ  
costui è stato vinto in battaglia, e il sindhu abbattuto,  
07125007a yasya vīryaṁ samāśritya śamaṁ yācantam acyutam  
Karṇa sul cui valore confidando, l'Incrollabile che chiedeva la pace  
07125007c tṛṇavat tam ahaṁ manye sa karṇo nirjito yudhi  
io ho trattato come una pagliuzza, costui è stato vinto in battaglia.'

07125008a evaṁ klāntamanā rājann upāyād droṇam iksitum  
così lamentandosi o re, si recava a vedere Droṇa,  
07125008c āgaskṛt sarvalokasya putras te bharatarṣabha  
tuo figlio o toro dei bhārata, quel maleagente di tutti i mondi,  
07125009a tatas tat sarvam ācakhyau kurūṇām vaiśasaṁ mahat  
quindi gli annunciava la grande distruzione dei kuru,  
07125009c parān vijayataś cāpi dhārtarāṣṭrān nimajjataḥ  
e che figli di Dhārtarāṣṭra erano stati sconfitti dal nemico e abbattuti.  
07125010 duryodhana uvāca  
Duryodhana disse:  
07125010a paśya mūrdhāvasiktānām ācārya kadanam kṛtam  
' guarda o maestro la distruzione fatta di questi consacrati re,  
07125010c kṛtvā pramukhataḥ śūram bhīṣmaṁ mama pitāmaham  
mettendo in testa il prode Bhīṣma l'avo mio,  
07125011a taṁ nihatyā pralubdho 'yaṁ śikhaṇḍī pūrṇamānasah  
il bramoso Śikhaṇḍin felice dopo averlo ucciso,  
07125011c pāñcālaiḥ sahitaḥ sarvaiḥ senāgram abhikarṣati  
assieme a tutti i pāñcāla ha il sopravvento sulle migliori truppe,  
07125012a aparāś cāpi durdharṣah śiṣyas te savyasācinā  
e vi è un altro invincibile tuo discepolo, l'ambidestro  
07125012c akṣauhiṇīḥ sapta hatvā hato rājā jayadrathaḥ  
distrutti sette akṣauhiṇī ha ucciso il re Jayadratha,  
07125013a asmadvijayakāmānām suhṛdām upakāriṇām  
il debito di quegli amici che combattendo per la nostra vittoria  
07125013c gantāsmi katham āṅṛṇyam gatānām yamasādanam  
sono precipitati alla dimora di Yama come io lo pagherò?  
07125014a ye madarthaṁ parīpsanti vasudhām vasudhādhipāḥ  
quei sovrani della terra che in mio favore volevano ottenere la terra,  
07125014c te hitvā vasudhaiśvaryaṁ vasudhām adhiśerate  
questi abbandonando ricchezze e sovranità giacciono a terra,  
07125015a so 'haṁ kāpuruṣah kṛtvā mitrāṇām kṣayam idṛśam  
io sono di certo un vile avendo fatta una tale strage di amici,  
07125015c nāśvamedhasahasreṇa pātum ātmānam utsahe  
nemmeno con migliaia di aśvamedha io posso purificarmi,  
07125016a mama lubdhasya pāpasya tathā dharmāpacāyinaḥ  
poiché io sono un avido malvagio che si è allontanato dal dharma,  
07125016c vyāyacchanto jigīṣantaḥ prāptā vaivasvataḥ  
costoro cercando la vittoria hanno raggiunto la dimora dei Yama il vaivasvata,  
07125017a katham patitavṛttasya pṛthivī suhṛdām druhaḥ  
perché la terra non potè aprire un buco in quell'assemblea di principi,  
07125017c vivaram nāśakad dātum mama pāthivasāmsadi  
per me che per cattiva condotta sono un uccisore di amici?  
07125018a so 'haṁ rudhiraśiktāṅgam rājñām madhye pitāmaham  
io stesso che in mezzo ai re, non ho potuto salvare dal suo letto di morte,  
07125018c śayānam nāśakam trātum bhīṣmam āyodhane hatam  
il nonno Bhīṣma ucciso in battaglia con le membra piene di sangue,  
07125019a taṁ mām anāryapuruṣam mitradruham adhārmikam  
che dirà quell'invincibile, quel conquistatore del supremo mondo incontrandomi,  
07125019c kim sa vakṣyati durdharṣah sametya paralokajit



a me vilissimo uomo, nemico degli amici, caduto nell'adharmā?

07125020a jalasāmdham mahesvāsam paśya sātyakinā hatam

guarda Jalasāmdha grande arciere ucciso da Sātyaki,

07125020c madartham udyataṁ sūram prāṇāms tyaktvā mahāratham

per me quel prode si è armato e ha lasciato la vita quel grande guerriero,

07125021a kāmbojaṁ nihataṁ dṛṣṭvā tathālambusam eva ca

avendo veduto ucciso il kāmboja e anche Alambusa,

07125021c anyān bahūmś ca suhr̥do jīvitārtho 'dya ko mama

e molti altri amici, quale scopo ho di vivere?

07125022a vyāyacchanto hatāḥ sūrā madarthe ye 'parānmukhāḥ

questi prodi che senza volger le terga hanno combattuto per me, sono stati uccisi,

07125022c yatamānāḥ param śaktyā vijetum ahitān mama

tentando col massimo sforzo di vincere i miei nemici,

07125023a teṣāṁ gatvāham āṅṅnyam adya śaktyā paramtapa

di costoro io oggi diventato il debitore, quanto posso o tormenta-nemici,

07125023c tarpayisyāmi tān eva jalena yamunām anu

cercherò di gratificarli con l'acqua presso la yamunā,

07125024a satyaṁ te pratijānāmi sarvaśastrabhṛtām vara

il vero io ti prometto o migliore di tutti gli armati,

07125024c iṣṭāpūrtena ca śape vīryeṇa ca sutair api

e giuro per i sacrifici fatti, per il mio valore e anche per i miei figli,

07125025a nihatyā tān raṇe sarvān pāñcālān pāṇḍavaiḥ saha

che uccisi in battaglia tutti i pāñcāla assieme ai pāṇḍava,

07125025c śāntim labdhāsmi teṣāṁ vā raṇe gantā salokatām

troverò pace, oppure andrò in battaglia nello stesso luogo di costoro,

07125026a na hidānīm sahāyā me parīpsanty anupaskṛtāḥ

ora gli alleati non aiutati, non mi vorranno più

07125026c śreyo hi pāṇḍūn manyante na tathāsmān mahābhujā

penseranno che sono meglio i figli di Pāṇḍu che noi o grandi-braccia,

07125027a svayaṁ hi mṛtyur vihitāḥ satyasāmdhena saṁyuge

tu stesso in persona hai stabilito realmente la nostra morte in battaglia,

07125027c bhavān upekṣāṁ kurute suśiṣyatvād dhanamjaye

combattendo con negligenza contro il conquista-ricchezze perché tuo migliore allievo,

07125028a ato vinihatāḥ sarve ye 'smajjayacikīrṣavaḥ

da qui sono morti tutti quelli che cercavano la nostra vittoria,

07125028c karṇam eva tu paśyāmi saṁpraty asmajjayaiṣiṇam

io vedo Karṇa rettamente cercare la nostra vittoria,

07125029a yo hi mitram avijñāya yāthātathyena mandadhīḥ

lo sciocco che non conosce l'amico secondo verità,

07125029c mitrārthe yojayaty enaṁ tasya so 'rtho 'vasīdati

e si impegna per l'amico, sprofonda per il suo bene,

07125030a tādr̥grūpam idaṁ kāryaṁ kṛtāṁ mama suhr̥dbruvaiḥ

una tale cosa io ho compiuto per quelli che si dicevano amici,

07125030c mohāl lubdhasya pāpasya jihmācārais tatas tataḥ

e che agivano obliquamente mentre io malvagio ero confuso dall'avidità,

07125031a hato jayadrathaś caiva saumadattīś ca vīryavān

ucciso è Jayadratha e il valoroso figlio di Somadatta,

07125031c abhīṣāhāḥ sūrasenāḥ śibayo 'tha vasātayaḥ

e gli abhīṣāha, gli sūrasena, gli śibi, e i vasāti,

07125032a so 'ham adya gamiṣyāmi yatra te puruṣarṣabhāḥ  
io oggi andrò dove sono quei tori degli uomini,  
07125032c hatā madarthaṁ saṁgrāme yudhyamānāḥ kirīṭinā  
uccisi per me in battaglia, combattendo contro il coronato,  
07125033a na hi me jīvitēnārthas tān ṛte puruṣarṣabhān  
non ho scopo di vivere senza quei tori degli uomini,  
07125033c ācāryaḥ pāṇḍuputrāṇām anujānātu no bhavān  
tu che sei il maestro dei figli di Pāṇḍu dacci il permesso."

07126001 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
07126001a sindhurāje hate tāta samare savyasācinā  
" ucciso il re dei sindhu in battaglia dall'ambidestro,  
07126001c tathaiva bhūriśravasi kim āsīd vo manas tadā  
e pure Bhūriśravas, cosa avevate nel cuore allora?  
07126002a duryodhanena ca droṇas tathoktaḥ kurusaṁsadi  
e Droṇa così apostrofato da Duryodhana nell'assemblea dei kuru,  
07126002c kim uktavān paraṁ tasmāt tan mamācakṣva saṁjaya  
che gli diceva allora ancora? questo raccontami o Saṁjaya."  
07126003 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
07126003a niṣṭānako mahān āsīt sainyānām tava bhārata  
" un grande mormorio vi era nelle tue truppe o bhārata,  
07126003c saindhavaṁ nihataṁ dṛṣṭvā bhūriśravasam eva ca  
veduto ucciso il sindhu e anche Bhūriśravas,  
07126004a manritaṁ tava putrasya te sarvam avamenire  
l'intero consiglio di tuo figlio deprecavano  
07126004c yena mantreṇa nihataḥ śataśaḥ kṣatriyārṣabhāḥ  
quei tori fra gli kṣatriya erano stati uccisi a centinaia per quel consiglio,  
07126005a droṇas tu tad vacaḥ śrutvā putrasya tava durmanāḥ  
ma Droṇa udite le parole del tuo malevolo figlio,  
07126005c muhūrtam iva tu dhyātvā bhṛṣam ārto 'bhyabhāṣata  
meditando qualche momento violentemente offeso diceva:  
07126006a duryodhana kim evaṁ mām vākśarair abhikṛntasi  
' Duryodhana, perché mi ferisci con queste frecce verbali?  
07126006c ajayyaṁ samare nityaṁ bruvāṇaṁ savyasācinam  
ho sempre affermato che l'ambidestro è invincibile in battaglia,  
07126007a etenaivārjunaṁ jñātum alāṁ kaurava saṁyuge  
dovresti conoscere abbastanza Arjuna in battaglia o kaurava,  
07126007c yac chikhaṇḍy avadhīd bhīṣmaṁ pālyamānaḥ kirīṭinā  
dal fatto che Śikhaṇḍin uccise Bhīṣma in battaglia protetto dal coronato,  
07126008a avadhyāṁ nihataṁ dṛṣṭvā saṁyuge devamānuṣaiḥ  
vedendo ucciso quell'intoccabile in battaglia da dèi e uomini,  
07126008c tadaivājñāsiṣam ahaṁ neyam astīti bhārati  
allora io seppi che nulla vi era per l'esercito bhārati,  
07126009a yaṁ puṁsām triṣu lokeṣu sarvasūram amaṁsmahi  
l'uomo che consideravamo il più prode nei tre mondi,  
07126009c tasmin vinihate śūre kim śeṣaṁ paryupāsmahe  
quando fu ucciso questo guerriero, a quale altro possiamo affidarci?

07126010a yān sma tān glahate tātaḥ śakuniḥ kurusaṃsadi  
dadi erano quelli che allora Śakuni giocava nell'assemblea dei kuru,

07126010c akṣān na te 'kṣā nīsitā bāṇās te śatrutāpanāḥ  
ma questi non sono dadi, ma diritte frecce che martoriano i nemici,

07126011a ta ete ghnanti nas tāta viśikhā jayacoditāḥ  
queste frecce scagliate dal conquistatore ci uccidono,

07126011c yāms tadā khyāpyamānāms tvam vidureṇa na budhyase  
le esortazioni che allora ti fece Vidura, non hai ascoltato,

07126012a tās tā vilapataś cāpi vidurasya mahātmanah  
tutte quelle che ha fatto lamentandosi il grand'anima Vidura,

07126012c dhīrasya vāco nāśrauṣiḥ kṣemāya vadataḥ śivāḥ  
le parole benefiche di quel saggio dette per il bene, non hai ascoltato,

07126013a tad idam vartate ghoram āgataṃ vaiśasaṃ mahat  
da ciò è giunta e infuria questa terribile grande guerra,

07126013c tasyāvamānād vākyasya duryodhana kṛte tava  
dal disprezzo per le sue parole o Duryodhana, che tu hai avuto,

07126014a yac ca naḥ prekṣamāṇānām kṛṣṇām ānāyayaḥ sabhām  
e dall'aver condotto davanti ai nostri occhi, Kṛṣṇā nella sala,

07126014c anarhatīm kule jātām sarvadharmānucāriṇīm  
lei innocente, nata da nobile stirpe, sempre intenta ad ogni dharma,

07126015a tasyādharmasya gāndhāre phalaṃ prāptam idam tvayā  
di quell'atto ingiusto o figlio di Gāndhārī, hai ora ottenuto il frutto,

07126015c no cet pāpam pare loke tvam arcchethās tato 'dhikam  
il male che noi abbiamo ora tu lo raggiungerai aumentato nell'altro mondo,

07126016a yac ca tān pāṇḍavān dyūte viṣameṇa vijitya ha  
e i pāṇḍava che tu, vintili con l'inganno ai dadi,

07126016c prāvrājayas tadāraṇye rauravājinavāsasaḥ  
hai mandato in esilio nella foresta vestiti di rudi pelli,

07126017a putrāṇām iva caiteṣāṃ dharmam ācaratām sadā  
comportandosi sempre come figli nel dharma,

07126017c druhyet ko nu naro loke mad anyo brāhmaṇabruvaḥ  
quale altro uomo brucerebbe al mondo eccetto me che mi dico brahmano,

07126018a pāṇḍavānām ayaṃ kopas tvayā śakuninā saha  
questa ira portata da te e da Śakuni ai pāṇḍava,

07126018c āhr̥to dhṛtarāṣṭrasya saṃmate kurusaṃsadi  
con consenso di Dhṛtarāṣṭra nell'assemblea dei kuru,

07126019a duḥśāsanena saṃyuktaḥ karṇena parivardhitaḥ  
assieme a Duḥśāsana e accresciuta da Karṇa,

07126019c kṣattur vākyam anādr̥tya tvayābhyastaḥ punaḥ punaḥ  
senza ascoltare le parole dello kṣttṛ tu l'hai ripetutamente aumentata,

07126020a yat tat sarve parābhūya paryavārayatārjunim  
tutti voi uccidendo dopo averlo circondato il figlio di Arjuna,

07126020c sindhurājānam āsṛitya sa vo madhye katham hataḥ  
egli rifugiandosi dal re dei sindhu, perché fu ucciso in mezzo a voi?

07126021a katham tvayi ca karṇe ca kṛpe śalye ca jīvati  
come è che tu, e Karṇa e Kṛpa e Śalya siete in vita,

07126021c aśvatthāmi ca kauravya nidhanaṃ saindhavo 'gamat  
assieme ad Aśvatthāman o kaurava, e il sindhu è andato alla morte?

07126022a yad vas tat sarvarājānas tejas tigmam upāsate

quando voi tutti re, avete usato la più violenta energia,  
07126022c sindhurājam paritrātum sa vo madhye katham hataḥ  
per proteggere il re dei sindhu come fu che egli fu ucciso in mezzo a voi?  
07126023a mayy eva hi viśeṣeṇa tathā duryodhana tvayi  
in me senza dubbio e anche in te o Duryodhana,  
07126023c āśamsata paritrānam arjunāt sa mahīpatiḥ  
il sovrano sperava di aver protezione da Arjuna,  
07126024a tatas tasmin paritrānam alabdhavati phalgunāt  
ma non avendo egli ottenuto protezione da Phalgunā,  
07126024c na kim cid anupaśyāmi jīvitatrānam ātmanaḥ  
nessuna salvezza per la mia stessa vita io scorgo,  
07126025a majjantam iva cātmānam dhṛṣṭadyumnasya kilbiṣe  
quasi sprofondato me stesso nell'ingiuria di Dhṛṣṭadyumna,  
07126025c paśyāmy ahatvā pāñcālān saha tena śikhaṇḍinā  
io mi vedevo mentre colpivo i pāñcāla assieme a Śikhaṇḍin,  
07126026a tan mā kim abhitapyantaṁ vākśarair abhikṛntasi  
perché dunque me, che sono già addolorato ferisci con frecce verbali,  
07126026c aśaktaḥ sindhurājasya bhūtvā trāṇāya bhārata  
incapace essendo tu stato di proteggere il re dei sindhu o bhārata?  
07126027a sauvarṇam satyasamdhasya dhvajam akliṣṭakarmanaḥ  
non vedendo la bandiera di Bhīṣma dalle sincere promesse,  
07126027c apaśyan yudhi bhīṣmasya katham āśamsase jayam  
e dalle infaticabili imprese in battaglia, come puoi sperare nella vittoria?  
07126028a madhye mahārathānām ca yatrāhanyata saindhavaḥ  
laddove il sindhu fu ucciso in mezzo a questi grandi guerrieri,  
07126028c hato bhūriśravās caiva kim śeṣam tatra manyase  
e ucciso fu pure Bhūriśravas, cosa credi sia qui rimasto?  
07126029a kṛpa eva ca durdharṣo yadi jīvati pārthiva  
se Kṛpa arduo da affrontare è vivo o principe,  
07126029c yo nāgāt sindhurājasya vartma taṁ pūjayāmy aham  
lui che non venne in aiuto al re dei sindhu, io lo onoro,  
07126030a yac cāpaśyam hataṁ bhīṣmaṁ paśyatas te 'nujasya vai  
e quando vidi ucciso sotto i tuoi occhi, e di tuo fratello  
07126030c duḥśāsanasya kauravya kurvāṇam karma duṣkaram  
Duḥśāsana o kaurava, Bhīṣma che compiva le più difficili imprese,  
07126030e avadhyakalpaṁ samgrāme devair api savāsavaiḥ  
impossibile da essere colpito in battaglia pure dagli dèi con Indra in testa,  
07126031a na te vasumdhārāstīti tad aham cintaye nṛpa  
io ho pensato che tu hai perduto la terra o sovrano,  
07126031c imāni pāṇḍavānām ca sṛṅjayānām ca bhārata  
le truppe dei pāṇḍava e degli sṛṅjaya o bhārata,  
07126031e anikāny ādravante mām sahitāny adya māriṣa  
questi eserciti oggi uniti mi hanno assalito o mio signore,  
07126032a nāhatvā sarvapāñcālān kavacasya vimokṣaṇam  
non senza uccidere tutti i pāñcāla io mi toglierò l'armatura,  
07126032c kartāsmi samare karma dhārtarāṣṭra hitam tava  
io compirò in battaglia ogni cosa secondo i tuoi ordini o figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
07126033a rājan brūyāḥ sutam me tvam aśvatthāmānam āhave  
di pure o re, a mio figlio Aśvatthāman che non abbandoni

07126033c na somakāḥ pramoktavyā jīvitam parirakṣatā  
i somaka sul campo per proteggerci la vita,  
07126034a yac ca pitrānuśiṣṭo 'si tad vacaḥ paripālaya  
che sia sempre conforme al padre, obbedendo alle sue parole,  
07126034c aṅṛśamsye dame satye āṛjave ca sthiro bhava  
e saldo nell'assenza di crudeltà, nel controllo, nella verità e nell'onestà,  
07126035a dharmārthakāmakuśalo dharmārthāv apy apiḍayan  
da esperto di dharma, artha e kāma, senza abbandonare dharma e artha,  
07126035c dharmapradhānaḥ kāryāṇi kuryāś ceti punaḥ punaḥ  
compia continuamente le imprese guardando al miglior dharma,  
07126036a cakṣurmanobhyām samtoṣyā viprāḥ sevyās ca śaktitaḥ  
con la mente e cogli occhi siano soddisfatti e serviti secondo possibilità i savi,  
07126036c na caiśam vipriyam kāryam te hi vahniśikhopamāḥ  
a loro non sia mai fatta nessuna offesa, essi sono come fiamme di fuoco,  
07126037a eṣa tv aham anikāni praviśāmy arisūdana  
io stesso però penetrerò in quegli eserciti o uccisore di nemici,  
07126037c raṅāya mahate rājams tvayā vākśalyapīḍitaḥ  
per compiere un grande combattimento, pur ferito dalle tue ingiurie o re,  
07126038a tvaṁ ca duryodhana balaṁ yadi śaknoṣi dhārāya  
e tu o Duryodhana se ne sei capace guida l'esercito,  
07126038c rātrāv api hi yotsyante samrabdhaḥ kuruṣṅjayāḥ  
anche di notte combatteranno pieni di furia kuru e sṛṅjaya.'  
07126039a evam uktvā tataḥ prāyād droṇaḥ pāṇḍavasṅjayān  
ciò detto Droṇa partiva contro pāṇḍava e sṛṅjaya,  
07126039c muṣṇan kṣatriyatejāmsi nakṣatrāṅām ivāmsumān  
annichilendo lo splendore degli kṣatriya come il sole fa con le stelle."

07127001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07127001a tato duryodhana rājā droṇenaivam pracoditaḥ  
" allora il re Duryodhana incitato dunque da Droṇa,  
07127001c amarṣavaśam āpanno yuddhāyaiva mano dadhe  
caduto in preda alla furia, pose mente a combattere,  
07127002a abravīc ca tadā karṇam putro duryodhanas tava  
e diceva allora a Karṇa tuo figlio Duryodhana:  
07127002c paśya kṛṣṇasahāyena pāṇḍavena kirīṭinā  
' guarda come il coronato figlio di Pāṇḍu assieme a Kṛṣṇa,  
07127002e ācāryavihitam vyūham bhinnam devaiḥ sudurbhidam  
ha rotto lo schieramento ordinato dal maestro, arduo da rompere pure dagli dèi,  
07127003a tava vyāyacchamānasya droṇasya ca mahātmanaḥ  
pur col tuo pieno impegno e quello di Droṇa grand'anima,  
07127003c miśatām yodhamukhyānām saindhavo vinipātitaḥ  
sotto gli occhi dei principali guerrieri il sindhu è stato abbattuto,  
07127004a paśya rādheya rājānaḥ pṛthivyām pravara yudhi  
guarda o figlio di Rādha, i migliori re sulla terra in combattimento,  
07127004c pārthenaikena nihataḥ simhenevetarā mṛgāḥ  
uccisi dal solo pṛthāde come vili bestie da un leone,  
07127005a mama vyāyacchamānasya samare śatrusūdana  
io stesso impegnandomi in battaglia o uccisore di nemici,

07127005c alpāvaśeṣaṃ sainyaṃ me kṛtaṃ śakrātmajena ha  
giacché il figlio di Śakra mi ha lasciato pochi resti del mio esercito,  
07127006a kathaṃ hy anicchamānasya droṇasya yudhi phalgunāḥ  
come poteva Phalguna senza che Droṇa lo volesse rompere sul campo  
07127006c bhindyāt sudurbhidaṃ vyūhaṃ yatamāno 'pi saṃyuge  
quello schieramento impossibile da rompere, pur impegnandosi in battaglia?  
07127007a priyo hi phalguno nityam ācāryasya mahātmanaḥ  
sempre caro fu Phalguna al maestro grand'anima,  
07127007c tato 'sya dattavān dvāraṃ nayuddhenārimardana  
quindi gli ha aperto la porta non combattendo o uccisore di nemici,  
07127008a abhayaṃ saindhavasyājau dattvā droṇāḥ paramtapaḥ  
il tormenta-nemici Droṇa avendo dato sicurezza sul campo al sindhu,  
07127008c prādāt kirīṭine dvāraṃ paśya nirguṇatām mama  
ha poi aperto la strada al coronato, guarda la mia avventatezza,  
07127009a yady adāsyam anujñāṃ vai pūrvam eva gṛhān prati  
se io avessi dato allora il permesso di tornare a casa  
07127009c sindhurājasya samare nābhaviṣyaj janakṣayaḥ  
al re dei sindhu, non vi sarebbe stata questa strage di genti,  
07127010a jayadratho jīvitārthī gacchamāno gṛhān prati  
Jayadratha per salvarsi la vita voleva tornare a casa,  
07127010c mayānāryeṇa samruddho droṇāt prāpyābhayaṃ raṇe  
e da me fu vilmente trattenuto e da Droṇa rassicurato sul campo,  
07127011a adya me bhrātaraḥ kṣiṇāś citrasenādayo yudhi  
e oggi i miei fratelli a cominciare da Citrasena sono caduti in battaglia,  
07127011c bhīmasenaṃ samāsādyo paśyatām no durātmanām  
scontrandosi con Bhīmasena, sotto i nostri occhi di malanime.'  
07127012 karṇa uvāca  
Karṇa disse:  
07127012a ācāryaṃ mā vigarhasva śaktyā yudhyaty asau dvijaḥ  
' non biasimare il maestro, secondo la sua forza combatte quel brahmano,  
07127012c ajayyān pāṇḍavān manye droṇenāstravidā mṛdhe  
invincibili io credo i pāṇḍava in battaglia, fatti esperti d'armi da Droṇa,  
07127013a tathā hy enam atikramya praviṣṭaḥ śvetavāhanaḥ  
quindi se l'eroe dai bianchi cavalli prenetrando lo ha superato,  
07127013c daivadrṣṭo 'nyathābhāvo na manye vidyate kva cit  
al fato è dovuto, non credo vi sia altra ragione,  
07127014a tato no yudhyamānānām paraṃ śaktyā suyodhana  
pure mentre noi combattevamo con suprema forza o Suyodhana,  
07127014c saindhavo nihato rājan daivam atra paraṃ smṛtam  
il sindhu è stato ucciso, o re, anche qui si chiama supremo destino,  
07127015a paraṃ yatnaṃ kurvatām ca tvayā sārthaṃ raṇājire  
combattendo con supremo sforzo assieme a te sul campo di battaglia,  
07127015c hatvāsmākaṃ pauraṣaṃ hi daivam paścāt karoti naḥ  
il fato poi ha agito distruggendo la nostra valentia,  
07127015e satatam ceṣṭamānānām nikṛtyā vikrameṇa ca  
sempre noi abbiamo agito con valore e con l'inganno,  
07127016a daivopasṛṣṭaḥ puruṣo yat karma kurute kva cit  
l'uomo afflito dal fato, quasiasi azione mai compia,  
07127016c kṛtaṃ kṛtaṃ sma tat tasya daivena vinihanyate

ogni cosa compiuta da lui è distrutta dal destino,  
07127017a yat kartavyam manuṣyeṇa vyavasāyavatā satā  
quanto debba fare un uomo virtuoso, e dotato di risoluzione,  
07127017c tat kāryam aviśaṅkena siddhir daive pratiṣṭhitā  
lo faccia senza esitazione, il successo è fondato sul fato,  
07127018a nikṛtyā nikṛtāḥ pārthā viṣayogaiś ca bhārata  
con l'inganno furono giocati i prthāde, e per mezzo di servi o bhārata,  
07127018c dagdhā jatugṛhe cāpi dyūtena ca parājitāḥ  
bruciati nella casa di lacca, e sconfitti nella partita a dadi,  
07127019a rājanītiṃ vyapāśritya prahitās caiva kānam  
confidando nelle regole politiche, e spediti nella foresta,  
07127019c yatnena ca kṛtaṃ yat te daivena vinipātitam  
facendo ogni sforzo che dal fato è stato contrastato,  
07127020a yudhyasva yatnam āsthāya mṛtyuṃ kṛtvā nivartanam  
combatti con saldo impegno, senza desistere fino alla morte,  
07127020c yatatas tava teṣāṃ ca daivam mārgena yāsyati  
e impegnandoti tu con loro, il fato andrà in quella direzione,  
07127021a na teṣāṃ matipūrvam hi sukṛtaṃ dṛśyate kva cit  
non si è mai visto in loro una passata intenzione che fosse fortunata,  
07127021c duṣkṛtaṃ tava vā vīra buddhyā hīnam kurūdvaha  
o una tua malfatta o valoroso, o priva di intelligenza o erede dei kuru,  
07127022a daivam pramāṇam sarvasya sukṛtasyetarasya vā  
il destino è la misura di tutto, della fortuna e del suo contrario,  
07127022c ananyakarma daivam hi jāgarti svapatām api  
il fato intento al suo agire, veglia quando gli altri dormono,  
07127023a bahūni tava sainyāni yodhās ca bahavas tathā  
molti eserciti, e anche molti guerrieri, tu avevi  
07127023c na tathā pāṇḍuputrāṇām evaṃ yuddham avartata  
non così i figli di Pāṇḍu, così è sorta lo scontro,  
07127024a tair alpair bahavo yūyam kṣayam nitāḥ prahāriṇaḥ  
da pochi noi in molti guerrieri siamo stati condotti alla rovina,  
07127024c śaṅke daivasya tat karma pauraṣam yena nāsitam  
io ritengo che questa impresa fu del fato, per cui la nostra valentia fu distrutta."  
07127025 saṃjaya uvāca  
Saṃjaya disse:  
07127025a evaṃ sambhāṣamāṇānām bahu tat taj janādhipa  
" così a lungo conversando ciascuno di loro o signore di genti,  
07127025c pāṇḍavānām anikāni samadṛśyanta saṃyuge  
scorgevano le armate dei pāṇḍava in battaglia,  
07127026a tataḥ pravavṛte yuddham vyatiṣaktarathadvipam  
allora sorgeva uno scontro di carri assieme ad elefanti,  
07127026c tāvakānām paraiḥ sārddham rājan durmantrite tava  
tra i tuoi e i nemici o re, per il tuo cattivo consiglio."

07128001 saṃjaya uvāca  
Saṃjaya disse:  
07128001a tad udīrṇagajāsvaughaṃ balaṃ tava janādhipa  
" il tuo esercito pieno di elefanti e di cavalli eccitati, o signore di genti,  
07128001c pāṇḍusenām abhidrutya yodhayām āsa sarvataḥ

avventandosi sull'armata dei pāṇḍava combatteva in ogni luogo,  
07128002a pāñcālāḥ kuravaś caiva yodhayantaḥ parasparam  
pāñcāla e kaurava combattendosi vicendevolmente,  
07128002c yamarāṣṭrāya mahate paralokāya dīkṣitāḥ  
si consacravano all'altro mondo, al grande regno di Yama,  
07128003a sūrāḥ sūraiḥ samāgamyā śaratomaraśaktibhiḥ  
guerrieri scontrandosi con guerrieri, con frecce lance e giavellotti,  
07128003c vivyadhuḥ samare tūrṇaṁ ninyuś caiva yamakṣayam  
si colpivano in battaglia e rapidi si spedivano alla dimora di Yama,  
07128004a rathinām rathibhiḥ sārdhaṁ rudhiraśrāvi dāruṇam  
tra i carri coi carri, con terribile perdita di sangue,  
07128004c prāvartata mahad yuddhaṁ nighnatām itaretaram  
sorgeva un grande scontro, mentre si uccidevano a vicenda,  
07128005a vāraṇāś ca mahārāja samāsādyā parasparam  
e gli elefanti scontrandosi reciprocamente o grande re,  
07128005c viṣṇair dārayām āsuḥ saṁkruddhās ca madotkaṭāḥ  
con le zanne si ferivano furiosi ed eccitati,  
07128006a hayārohān hayārohāḥ prāsaśaktiparaśvadhaiḥ  
cavalieri contro cavalieri con spade, lance e asce,  
07128006c bibhidus tumule yuddhe prārthayanto mahad yaśaḥ  
si scannavano nella confusa battaglia, cercando grande gloria,  
07128007a pattayaś ca mahābāho śataśaḥ śastrapāṇayaḥ  
e i fanti o grandi-braccia, a centinaia con le armi in pugno,  
07128007c anyonyam ārdayan rājan nityayattāḥ parākrame  
vicendevolmente si attaccavano o re, sempre con intenso ardimento,  
07128008a gotrāṇām nāmadheyānām kulānām caiva māriṣa  
solo sentendone i nomi propri di stirpe e di famiglia o mio signore  
07128008c śravaṇād dhi vijānīmaḥ pāñcālān kurubhiḥ saha  
noi distinguiamo i pāñcāla dai kuru,  
07128009a anyonyam samare yodhāḥ śaraśaktiparaśvadhaiḥ  
combattendosi reciprocamente con frecce, lance ed asce,  
07128009c preṣayan paralokāya vicaranto hy abhītavat  
si spedivano all'altro mondo, comportandosi senza paura,  
07128010a śarair daśa diśo rājāṁs teṣāṁ muktaiḥ sahasraśaḥ  
per le migliaia di frecce scagliate da loro, tutti i luoghi  
07128010c na bhrājanta yathāpūrvam bhāskare 'staṁ gate 'pi ca  
non erano illuminati più come prima, e pure per il sole ormai al tramonto,  
07128011a tathā prayudhyamāneṣu pāṇḍaveyeṣu nirbhayaḥ  
allora mentre controcombattevano i pāṇḍava, Duryodhana  
07128011c duryodhano mahārāja vyavagāhata tad balam  
senza paura o grande re, penetrava in quell'armata,  
07128012a saindhavya vadhenaiva bhṛṣāṁ duḥkhasamanvitaḥ  
sommerso dal dolore violentemente per l'uccisione del sindhu,  
07128012c martavyam iti saṁcintya prāviśat tu dviṣadbalam  
determinato a distruggerlo penetrava nell'esercito nemico,  
07128013a nādayan rathagoṣeṇa kampayann iva medinīm  
rumoreggiando col frastuono del carro quasi facendo tremare la terra,  
07128013c abhyavartata putras te pāṇḍavānām anīkinīm  
tuo figlio assaliva l'esercito dei pāṇḍava,



07128014a sa sannipātas tumulas tasya teṣāṃ ca bhārata  
la confusione da lui provocata in loro o bhārata,

07128014c abhavat sarvasainyānām abhāvakarāṇo mahān  
divenne grandemente mortifera per tutte quelle truppe,

07128015a madhyādinagatam sūryam pratapantam gabhastibhiḥ  
come il sole di mezzogiorno tormenta coi suoi raggi,

07128015c tathā tava sutam madhye pratapantam śarormibhiḥ  
così tuo figlio in mezzo li tormentava con le sue veloci frecce,

07128016a na śekur bhāratam yuddhe pāṇḍavāḥ samavekṣitum  
i pāṇḍava non erano in grado di vedere quel bhārata in combattimento,

07128016c palāyane kṛtotsāhā nirutsāhā dviṣajjaye  
mentre scoraggiati dalla vittoria del nemico con ogni sforzo fuggivano,

07128017a paryadhāvanta pāñcālā vadhyamānā mahātmanā  
i pāñcāla fuggirono colpiti da quel grand'anima,

07128017c rukmapuṅkhaiḥ prasannāgrais tava putreṇa dhanvinā  
da tuo figlio armato dell'arco con i suoi dardi dalle lucide punte e cocche d'oro,

07128017e ardyamānāḥ śarais tūrṇam nyapatan pāṇḍusainikāḥ  
le truppe dei pāṇḍava rapidamente cadevano massacrati dalle frecce,

07128018a na tādr̥ṣam raṇe karma kṛtavantas tu tāvakāḥ  
mai una tale impresa in battaglia i tuoi avevano fatto,

07128018c yādr̥ṣam kṛtavān rājā putras tava viśam pate  
come quella che fece il re tuo figlio o signore di popoli,

07128019a putreṇa tava sā senā pāṇḍavī mathitā raṇe  
distrutto in battaglia da tuo figlio era l'esercito pāṇḍava,

07128019c nalinī dviradeneva samantāt phullapaṅkajā  
interamente come uno stagno di loti in pieno fiore da un elefante,

07128020a kṣīṇatoyānilār̥kābhyām hatatviḍ iva padminī  
come uno stagno di loti violentemente distrutto e seccato da fuoco e vento,

07128020c babhūva pāṇḍavī senā tava putrasya tejasā  
divenne allora l'esercito pāṇḍava dallo splendore di tuo figlio,

07128021a pāṇḍusenām hatām dṛṣtvā tava putreṇa bhārata  
ma vedendo l'esercito dei pāṇḍava distrutto da tuo figlio o bhārata,

07128021c bhīmasenapurogās tu pāñcālāḥ samupādravan  
i pāñcāla lo assalirono con alla loro testa Bhīmasena,

07128022a sa bhīmasenam daśabhir mādrīputrau tribhis tribhiḥ  
colpendo Bhīmasena con dieci dardi, i due filigi di Mādrī con tre ciascuno,

07128022c virāṭadrupadau ṣaḍbhiḥ śatena ca śikhaṇḍinam  
Virāṭa e Drupada cone sei, e con cento Śikhaṇḍin,

07128023a dhṛṣṭadyumnam ca saptatyā dharmaputram ca saptabhiḥ  
con settanta Dhṛṣṭadyumna, e il figlio dei Dharma con sette,

07128023c kekayāms caiva cedimś ca bahubhir nisitaiḥ śaraiḥ  
i kekaya e i cedi con molte aguzze frecce,

07128024a sātvatam pañcabhir viddhvā draupadeyāms tribhis tribhiḥ  
e trafitto il sātвата con cinque, e i figli di Draupadī con tre ciascuno,

07128024c ghaṭotkacām ca samare viddhvā simha ivānadat  
e avendo colpito Ghaṭotkaca in battaglia ruggiva come un leone,

07128025a śataśas cāparān yodhān sadvipāśvarathān raṇe  
e altri guerrieri a centinaia coi loro cavalli, carri ed elefanti,

07128025c śarair avacakartogrāiḥ kruddho 'ntaka iva prajāḥ

distruggeva con le aguzze frecce, come il distruttore infuriato fa colle creature,  
07128026a tasya t̄an nighnataḥ śatrūn rukmapṛṣṭhaṁ mahad dhanuḥ  
ma il grande arco dal manico d'oro, con cui stava uccidendo i nemici,  
07128026c bhallābhyaṁ pāṇḍavo jyeṣṭhas tridhā ciccheda māriṣa  
il maggiore dei pāṇḍava tagliava in tre parti con due frecce bhalla o mio signore,  
07128027a vivyādha cainaṁ daśabhiḥ samyagastaiḥ śitaiḥ śaraiḥ  
e lo colpiva con dieci aguzze frecce scagliate a tutta forza,  
07128027c marmāṇi bhittvā te sarve sambhagnāḥ kṣitim āviśan  
tutte queste attraversate le sue membra cadevano rotte a terra,  
07128028a tataḥ pramuditā yodhāḥ parivavrur yudhiṣṭhiram  
allora felici i guerrieri attorniarono Yudhiṣṭhira,  
07128028c vṛtrahatyai yathā devāḥ parivavruḥ puramdaram  
come gli dèi attorniarono il distruggi-fortezze che aveva ucciso Vṛtra,  
07128029a tato yudhiṣṭhiro rājā tava putrasya māriṣa  
quindi il re Yudhiṣṭhira a tuo figlio o mio signore,  
07128029c śaram paramadurvāram preṣayāṁ āsa saṁyuge  
scagliava in battaglia uno strale supremamente irresistibile,  
07128029e sa tena bhṛṣasamviddho niṣasāda rathottame  
quello da questa violentemente trafitto si accasciava sull'ottimo carro,  
07128030a tataḥ pāñcālasainyānām bhṛṣam āsīd ravo mahān  
allora un enorme e violento urlo saliva dalle truppe dei pāñcāla:  
07128030c hato rājeti rājendra muditānām samantataḥ  
'il re è stato ucciso.' così dappertutto o re dei re, gridavano contenti,  
07128031a bānaśabdaravaś cograḥ śuśruve tatra māriṣa  
il fiero urlo e il frastuono di quella freccia veniva udito là o mio signore,  
07128031c atha droṇo drutaṁ tatra pratyadṛṣyata saṁyuge  
da Droṇa che rapidamente là si mostrava in battaglia  
07128032a hṛṣṭo duryodhanaś cāpi dṛḍham ādāya kārmukam  
e ripresosi anche Duryodhana, afferrato un altro robusto arco,  
07128032c tiṣṭha tiṣṭheti rājānaṁ bruvan pāṇḍavam abhyayāt  
gridando: 'fermati, fermati!' si avventava sul pāṇḍava,  
07128033a pratyudyayus taṁ tvaritāḥ pāñcālā rājagṛddhinaḥ  
rapidi i pāñcāla gli mossero contro per catturare il re,  
07128033c t̄an droṇaḥ pratijagrāha parīpsan kurasattamam  
e Droṇa li accoglieva volendo raggiungere il migliore dei kuru,  
07128033e caṇḍavātoddhatān meghān nighnan raśmimuco yathā  
uccidendoli come il radioso sole fa con le nuvole spinte da violento vento,  
07128034a tato rājan mahān āsīt saṁgrāmo bhūrivardhanaḥ  
allora grande era quella battaglia alimentata da molti,  
07128034c tāvakānām pareṣām ca sametānām yuyutsayā  
tra i tuoi e i nemici, che si scontravano a combattimento.”

07129001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07129001a yat tadā prāviśat pāṇḍūn ācāryaḥ kupito vaśī

" quando in preda all'ira il maestro penetrava nelle schiere dei pāṇḍava,

07129001c uktvā duryodhanaṁ samyaṁ mama śāstrātigarṁ sutam

avendo rettamente parlato a mio figlio Duryodhana che sempre viola i precetti,

07129002a praviśya vicarantaṁ ca raṇe sūram avasthitam

mentre quel prode entrava pugnando schierato in battaglia,  
07129002c katham droṇam maheṣvāsam pāṇḍavāḥ paryavārayan  
in che modo i pāṇḍava arrestavano il grande arciere Droṇa?  
07129003a ke 'rakṣan dakṣiṇam cakram ācāryasya mahātmanaḥ  
quali uomini proteggevano la ruota destra del maestro grand'anima?  
07129003c ke cottaram arakṣanta nighnataḥ śātravān raṇe  
e quali lo proteggevano alle spalle, mentre uccideva i nemici in battaglia?  
07129004a nṛṭyan sa rathamārgeṣu sarvaśastrabhṛtām varaḥ  
quel migliore di tutti gli armati danzando sui percorsi dei carri,  
07129004c dhūmaketur iva kruddhaḥ katham mṛtyum upeyivān  
come un fuoco furioso, in che modo incontrava la morte?"  
07129005 saṃjaya uvāca  
Saṃjaya disse:  
07129005a sāvāhne saindhavam hatvā rājñā pārthaḥ sametya ca  
"avendo ucciso al tramonto il sindhu, il pṛthāde incontrandosi col re,  
07129005c sātyakiś ca maheṣvāso droṇam evābhyadhāvatām  
e il grande arciere Sātyaki, si avventarono su Droṇa,  
07129006a tathā yudhiṣṭhiraś tūrṇam bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ  
quindi rapidaente Yudhiṣṭhira, e il pāṇḍava Bhīmasena,  
07129006c pṛthak camūbhyām saṃsaktau droṇam evābhyadhāvatām  
uniti ciascuno con una armata, si avventarono su Droṇa,  
07129007a tathaiva nakulo dhīmān sahadevaś ca durjayaḥ  
quindi l'intelligente Nakula e l'invincibile Sahadeva,  
07129007c dhṛṣṭadyumnaḥ śātāniko virāṭaś ca sakekayaḥ  
Dhṛṣṭadyumna, Śātānika e Virāṭa assieme ai kekaya,  
07129007e matsyāḥ śālveyasenāś ca droṇam eva yayur yudhi  
e i matsya, e le schiere dei śālveya si precipitarono in battaglia su Droṇa,  
07129008a drupadaś ca tathā rājā pāñcālair abhirakṣitaḥ  
e anche il re Drupada protetto dai pāñcāla,  
07129008c dhṛṣṭadyumnapitā rājan droṇam evābhyavartata  
il padre di Dhṛṣṭadyumna o re, attaccava Droṇa,  
07129009a draupadeyā maheṣvāsā rākṣasaś ca ghaṭotkacaḥ  
i figli di Draupadī grandi arcieri e il rākṣasa Ghaṭotkaca,  
07129009c sasenās te 'bhyavartanta droṇam eva mahādyutim  
colle loro schiere, attaccarono Droṇa dal grande splendore,  
07129010a prabhadrakāś ca pāñcālāḥ ṣaṭsahasrāḥ prahāriṇaḥ  
seimila guerrieri dei prabhadraka, e dei pāñcāla,  
07129010c droṇam evābhyavartanta puraskṛtya śikhaṇḍinam  
con alla loro testa Śikhaṇḍin attaccarono Droṇa,  
07129011a tathetare naravyāghrāḥ pāṇḍavānām mahārathāḥ  
e anche altri grandi guerrieri dei pāṇḍava tigris fra gli uomini,  
07129011c sahitāḥ saṃnyavartanta droṇam eva dvijarṣabham  
tutti insieme si avventarono su Droṇa toro dei brahmani,  
07129012a teṣu śūreṣu yuddhāya gateṣu bhātarṣabha  
ed essendo impegnati a combattere questi prodi o toro dei bhārata,  
07129012c babhūva rajanī ghorā bhīrūṇām bhayavardhinī  
sorgeva la terribile notte che porta spavento ai vili,  
07129013a yodhānām aśivā raudrā rājann antakagāminī  
sanguinosa e infausta per i guerrieri o re, che si muove da distruttrice,

07129013c kuñjarāśvamanuṣyaṇām prāṇāntakaraṇī tadā  
e che porta la morte ad elefanti, cavalli e uomini,  
07129014a tasyām rajanyām ghorāyām nadantyaḥ sarvataḥ śivāḥ  
in quella terribile notte ovunque ululando gli sciacalli,  
07129014c nyavedayan bhayaṁ ghoram sajavālakavalair mukhaiḥ  
incutevano tremenda paura con le loro bocche fiammeggianti,  
07129015a ulūkās cāpy adṛśyanta śamsanto vipulam bhayam  
e pure dei gufi si mostravano annunciando un grande pericolo,  
07129015c viśeṣataḥ kauravāṇām dhvajinyām atidāruṇam  
certamente terribile per l'esercito dei kaurava,  
07129016a tataḥ sainyeṣu rājendra śabdaḥ samabhavan mahān  
allora tra le schiere o re dei re, sorgeva un grande frastuono,  
07129016c bherīśabdena mahatā mṛdaṅgānām svanena ca  
con grande rumore di tamburi, e suono di tamburelli,  
07129017a gajānām garjitaś cāpi turaṅgānām ca heṣitaiḥ  
e di barriti di elefanti, e pure di nitriti di destrieri,  
07129017c khuraśabdanipātaiś ca tumulaḥ sarvato 'bhavat  
e ovunque vi era un tumulto per il suono degli zoccoli sul terreno,  
07129018a tataḥ samabhadra yuddham saṁdhyāyām atidāruṇam  
quindi sorgeva un terrificante scontro all'imbrunire,  
07129018c droṇasya ca mahārāja sṛṅjayānām ca sarvaśaḥ  
tra Droṇa o grande re, e gli sṛṅjaya tutti insieme,  
07129019a tamasā cāvṛte loka na prājñāyata kim cana  
essendo coperto dalle tenebre il mondo, non si scorgeva nulla,  
07129019c sainyena rajasā caiva samantād utthitena ha  
per la polvere sollevato ovunque dall'esercito,  
07129020a narasyāśvasya nāgasya samasajjata śoṇitam  
il sangue di uomini, cavalli ed elefanti si mescolava insieme,  
07129020c nāpaśyāma rajo bhaumaṁ kaśmalenābhisamvṛtāḥ  
non vedevamo più la polvere della terra, soverchiati dalla confusione,  
07129021a rātrau vaśśavanasyeva dahyamānasya parvate  
come di notte su un monte il rumore dell'incendio di un boschetto di canne,  
07129021c ghoraś caṭacaṭaśabdaḥ śastrāṇām patatām abhūt  
tremendo scoppietta, così era quello delle armi che cadevano,  
07129022a naiva sve na pare rājan prājñāyanta tamovṛte  
né i nostri né i nemici o re, si riconoscevano coperti dalle tenebre,  
07129022c unmattam iva tat sarvaṁ babhūva rajanīmukhe  
tutto era come confuso all'inizio di quella notte,  
07129023a bhaumaṁ rajo 'tha rājendra śoṇitena praśāmitam  
la polvere della terra o re dei re, era abbattuta dal sangue,  
07129023c śātaakaumbhaiś ca kavacair bhūṣaṇaiś ca tamo 'bhyagāt  
e le tenebre se ne andavano a causa degli ornamenti e corazze d'oro,  
07129024a tataḥ sā bhārati senā maṇihemavibhūṣitā  
quindi l'esercito bhārata, adornato d'oro e di gemme,  
07129024c dyaaur ivāsīt sanakṣatrā rajanyām bhāratarṣabha  
come il cielo con le sue stelle appariva nella notte o toro dei bhārata,  
07129025a gomāyubaḍasamṅhuṣṭā śaktidhvajasamākulā  
mentre risuonava di sciacalli e corvi, era pieno di lance e bandiere,  
07129025c dāruṇābhirutā ghorā kṣveditokruṣṭanādītā

risuonante di terribili e crudeli suoni di parole, di urla e di lamenti,  
07129026a tato 'bhavan mahāśabdāḥ tumulo lomaharṣaṇaḥ  
allora quel grande frastuono divenne un tumulto da far rizzare i capelli,  
07129026c samāvṛṇvan diśaḥ sarvā mahendrāśaninisvanaḥ  
ricoprendo ogni luogo, come il frastuono della folgore del grande Indra,  
07129027a sâ niśithe mahārāja senādṛśyata bhārati  
così a metà notte o grande re, appariva l'armata bhārata,  
07129027c aṅgadaiḥ kuṅḍalair niṣkaiḥ śastraiś caivāvabhāsitā  
illuminata da bracciali, orecchini, pendenti d'oro e pure dalle armi,  
07129028a tatra nāgā rathās caiva jāmbūnadavibhūṣitāḥ  
là gli elefanti, e i carri, adornati d'oro fino,  
07129028c niśāyām pratyadṛśyanta meghā iva savidyutaḥ  
nella notte apparivano come nubi lampeggianti,  
07129029a ṛṣṭiśaktigadābāṇamusalaprāsapaṭṭiśāḥ  
spade, lance, mazze, frecce, clave, giavelotti e spiedi,  
07129029c sampatanto vyadṛśyanta bhrājamānā ivāgnayaḥ  
volando apparivano come fuochi splendenti,  
07129030a duryodhanapurovātām rathanāgabalāhakām  
con Duryodhana come vento sorgente, con carri e pachidermi per nuvole,  
07129030c vāditraghoṣastanitām cāpavidyuddhvajair vṛtām  
il suono di tamburi per tuoni, coperto di bandiere e archi come lampi,  
07129031a droṇapāṇḍavaparjanyām khaḍgaśaktigadāśanim  
con Droṇa e i pāṇḍava per pioggia, spade, lance e mazze per fulmini,  
07129031c śaradhārāstrapavanām bhṛśām śitoṣṇasamkulām  
colle piogge di frecce e dardi come violento vento, pieno di caldo e freddo,  
07129032a ghorām vismāpanīm ugrām jīvitacchidam aplavām  
quel terribile sorprendente, crudele oceano che spazzava le vite,  
07129032c tām prāviśann atibhayām senām yuddhacikīrṣavaḥ  
quel terrificante esercito penetrando cercando il combattimento,  
07129033a tasmin rātrimukhe ghore mahāśabdaninādite  
in quell'inizio di notte terribile, risuonante di grandi suoni,  
07129033c bhīrūṇām trāsajanane śūrāṇām harṣavardhane  
che faceva tremare i vili, ed eccitava i prodi,  
07129034a rātriyuddhe tadā ghore vartamāne sudāruṇe  
mentre infuriava quella tremenda e crudele battaglia notturna,  
07129034c droṇam abhyadravan kruddhāḥ sahitāḥ pāṇḍuṣṛṅjayāḥ  
i pāṇḍava uniti agli ṣṛṅjaya con furia attaccarono Droṇa,  
07129035a ye ye pramukhato rājan nyavartanta mahātmanaḥ  
e man mano che si presentavano o re, venivano respinti dal grand'anima,  
07129035c tām sarvān vimukhāś cakra kāmś cin ninye yamakṣayam  
tutti li fece volgere e alcuni ne spedì alla dimora di Yama."

07130001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07130001a tasmin praviṣṭe durdharṣe ṣṛṅjayān amitaūjasi

" mentre quell'invincibile dall'infinito splendore penetrava tra gli ṣṛṅjaya,

07130001c amṣyamāṇe samrābdhe kā vo 'bhūd vai matis tadā

insofferente e infuriato, cosa avevate in mente voi allora?

07130002a duryodhanam tathā putram uktvā śāstrātigaṃ mama

e dopo aver parlato col mio disobbediente figlio Duryodhana,  
07130002c yat prāviśad ameyātmā kiṃ pārthaḥ pratyapadyata  
quell'anima impareggiabile essendo penetrata, cosa compiva il prthāde?  
07130003a nihate saindhave vīre bhūriśravasi caiva hi  
e dopo che fu ucciso il sindhu e il valoroso Bhūriśravas,  
07130003c yad abhyagān mahātejāḥ pāñcālān aparājitaḥ  
quando quell'invincibile di grande splendore attaccava i pāñcāla,  
07130004a kim amanyata durdharaḥ praviṣṭe śatrutāpane  
cosa pensava l'invincibile mentre quel tormenta-nemici era penetrato?  
07130004c duryodhanaś ca kiṃ kṛtyaṃ prāptakālam amanyata  
e Duryodhana cosa pensava che fosse il momento di fare?  
07130005a ke ca taṃ varadaṃ vīram anvayur dvijasattamam  
e quali andarono a fermare quel valoroso, il migliore dei brahmani?  
07130005c ke cāsya pṛṣṭhato 'gacchan vīrāḥ śūrasya yudhyataḥ  
e quali valorosi gli andarono dietro mentre quel prode combatteva?  
07130005e ke purastād ayudhyanta nighnataḥ śātravān raṇe  
e quali gli combattevano davanti, mentre uccideva i nemici in battaglia?  
07130006a manye 'ham pāñḍavān sarvān bhāradvājaśārārditān  
io credo che tutti i pāñḍava assaliti dalle frecce del figlio di Bharadvāja,  
07130006c śiśire kampamānā vai kṛśā gāva ivābhibho  
giacessero tremanti come povere vacche o potente,  
07130007a praviśya sa maheśvāsaḥ pāñcālān arimardanaḥ  
quel grande arciere, uccisore di nemici, penetrando tra i pāñcāla,  
07130007c kathaṃ nu puruṣavyāghraḥ pañcatvam upajagmivān  
in che modo dunque quella tigre tra gli uomini incontrava la distruzione?  
07130008a sarveṣu sainyaṣu ca saṃgateṣu; rātrau sameteṣu mahāratheṣu  
scontrandosi di notte tutte le truppe, e quei grandi carri riuniti,  
07130008c saṃloḍyamāneṣu pṛthagvidheṣu; ke vas tadānīm matimanta āsan  
essendo disordinati in vari modi, quali di voi allora erano saldi di mente?  
07130009a hatāms caiva viśaktāms ca parābhūtāms ca śāmsasi  
mi dici che distrutti, fermati, e sbaragliati  
07130009c rathino virathāms caiva kṛtān yuddheṣu māmakān  
erano i miei guerrieri e resi senza carro negli scontri,  
07130010a katham eṣāṃ tadā tatra pārthānām apalāyinām  
come tra questi prthādi che non fuggivano, là  
07130010c prakāśam abhavad rātrau kathaṃ kuruṣu saṃjaya  
si potevano distinguere di notte e come tra i kuru o Saṃjaya?"  
07130011 saṃjaya uvāca  
Saṃjaya disse:  
07130011a rātriyuddhe tadā rājan vartamāne sudāruṇe  
" infuriando quella terribile battaglia notturna o re,  
07130011c droṇam abhyadravan rātrau pāñḍavāḥ sahasainikāḥ  
i pāñḍava con le loro truppe, si avventarono di notte su Droṇa,  
07130012a tato droṇaḥ kekayāms ca dhṛṣṭadyumnasya cātmajan  
allora Droṇa i kekaya e i figli di Dhṛṣṭadyumna  
07130012c preṣayan mṛtyulokāya sarvān iṣubhir āsugaiḥ  
li spediva tutti al mondo dei morti con velocissime frecce,  
07130013a tasya pramukhato rājan ye 'vartanta mahārathāḥ  
e i grandi guerrieri o re, che si presentavano davanti a lui,

07130013c t̄an sarvān preṣayāṃ āsa paralokāya bhārata  
li spedita tutti all'altro mondo o bhārata,  
07130014a pramathnantam tadā vīram bhāradvājam mahāratham  
il re potente dei śibi o re, infuriato attaccava  
07130014c abhyavartata samkrudhah śibi rājan pratāpavān  
il valoroso figlio di Bharadvāja grande sul carro che stava all'assalto,  
07130015a tam āpatantam samprekṣya pāṇḍavānām mahāratham  
Droṇa scorgendo arrivare quel grande guerriero dei pāṇḍava,  
07130015c vivyādha daśabhir droṇaḥ sarvapāraśavaiḥ śaraiḥ  
lo colpiva con dieci frecce fatte interamente di ferro,  
07130016a tam śibiḥ praviviyādha trimśatā niśitaiḥ śaraiḥ  
il śibi lo controcolpiva con trenta aguzze frecce,  
07130016c sārathim cāsyā bhalla smayamāno nyapātayat  
e abbatteva sorridendo il suo auriga con una bhalla,  
07130017a tasya droṇo hayān hatvā sārathim ca mahātmanah  
Droṇa uccisi i cavalli e l'auriga di quel grande guerriero,  
07130017c athāsya saśirastrāṇam śiraḥ kāyād apāharat  
quindi staccava dal suo corpo la testa col suo elmo,  
07130018a kaliṅgānām ca sainya kaliṅgasya suto raṇe  
il figlio del re kaliṅga con l'esercito kaliṅga, infuriato  
07130018c pūrvam piṭṛvadhāt krudhho bhīmasenam upādravat  
per la precedente uccisione del padre, assaliva in battaglia Bhīmasena,  
07130019a sa bhīmam pañcabhir vidhvā punar vivyādha saptabhiḥ  
colpito Bhīma con cinque dardi, di nuovo lo colpiva con altri sette,  
07130019c viśokam tribhir ājaghe dhvajam ekena patriṇā  
e colpiva Viśoka con tre, e con una freccia la sua bandiera,  
07130020a kaliṅgānām tu tam śūram krudham krudhho vṛkodarah  
ventre-di-lupo infuriato, il furioso e prode kaliṅga,  
07130020c rathād ratham abhidrutya muṣṭinābhijaghāna ha  
uccideva coi pugni, saltando dal proprio carro sul suo,  
07130021a tasya muṣṭihatasyājau pāṇḍavena balīyasā  
ucciso costui coi pugni dal fortissimo pāṇḍava,  
07130021c sarvāny asthīni sahasā prāpatan vai pṛthak pṛthak  
tutte le sue ossa cadevano violentemente separatamente,  
07130022a tam karṇo bhrātaraś cāsyā nāmṛṣyanta mahārathāḥ  
Karṇa e i suoi fratelli, grandi guerrieri non sopportarono ciò,  
07130022c te bhīmasenam nārācair jaghnur āśviṣopamaiḥ  
e colpirono Bhīmasena con frecce simili a serpi velenose,  
07130023a tataḥ śatruatham tyaktvā bhīmo dhruvaratham gataḥ  
allora Bhīma abbandonato il carro nemico, raggiunto il carro di Dhruva,  
07130023c dhruvam cāsyantam anīsam muṣṭinā samapothayat  
con un pugno abbatteva Dhruva che incessantemente gli scagliava contro,  
07130023e sa tathā pāṇḍuputreṇa balinā nihato 'patat  
egli ucciso dal fortissimo figlio di Pāṇḍu cadeva,  
07130024a tam nihatya mahārāja bhīmaseno mahābalaḥ  
ucciso che ebbe costui, il fortissimo Bhīmasena,  
07130024c jayarātaratham prāpya muhuḥ simha ivānadat  
raggiunto il carro di Jayarāta, a lungo ruggiva come leone,  
07130025a jayarātam athākṣipya nadan savyena pāṇinā

urlando afferrato Jayarāta con la mano sinistra,  
 07130025c talena nāśayām āsa karṇasyaivāgrataḥ sthitam  
 con la palma lo abbatteva mentre stava davanti a Karṇa,  
 07130026a karṇas tu pāṇḍave śaktim kāñcanim samavāsḡjat  
 Karṇa però scagliava un lancia tutta d'oro al pāṇḍava,  
 07130026c tatas tām eva jagrāha prahasan pāṇḍunandanah  
 ma ridendo la afferrava, il rampollo di Pāṇḍu,  
 07130027a karṇāyaiva ca durdharśaś cikṣepājau vṛkodarah  
 ventre-di-lupo e quell'invincibile la scagliava in battaglia contro Karṇa,  
 07130027c tām antarikṣe ciccheda śakunis tailapāyinā  
 ma Śakuni la tagliava nell'aria con una freccia lucidata ad olio,  
 07130028a tatas tava sutā rājan bhīmasya ratham āvrajan  
 quindi i tuoi figli o re, correvano verso il carro di Bhīma,  
 07130028c mahatā śaravarṣeṇa chādayanto vṛkodaram  
 e con una grande pioggia di frecce ricoprivano ventre-di-lupo,  
 07130029a durmadasya tato bhīmaḥ prahasann iva saṃyuge  
 allora Bhīma quasi ridendo l'auriga e i cavalli di Durmada  
 07130029c sārathim ca hayāmś caiva śarair ninye yamakṣayam  
 sul campo spediva alla dimora di Yama con le sue frecce,  
 07130029e durmadasya tato yānam duṣkarṇasyāvapupluve  
 Durmada allora saliva sul veicolo di Duṣkarṇa,  
 07130030a tāv ekaratham ārūḍhau bhrātarau paratāpanau  
 i due fratelli tormenta-nemici, saliti su un unico carro,  
 07130030c saṃgrāmaśirasō madhye bhīmam dvāv abhyadhāvatām  
 in mezzo alla testa dello scontro assalivano Bhīma,  
 07130030e yathāmbupatimitrauh hi tārakam daityasattamam  
 come Varuṇa e Mitra fecero con Tāraka supremo daitya,  
 07130031a tatas tu durmadaś caiva duṣkarṇaś ca tavātmajau  
 quindi Durmada e Duṣkarṇa, questi tuoi due figli,  
 07130031c ratham ekam samāruhya bhīmam bāṇair avidhyatām  
 saliti sullo stesso carro colpivano Bhīma con le frecce,  
 07130032a tataḥ karṇasya miṣato drauṇer duryodhanasya ca  
 allora davanti a Karṇa, al drōnide e a Duryodhana,  
 07130032c kṛpasya somadattasya bāhlikasya ca pāṇḍavaḥ  
 a Kṛpa, a Somadatta, e a Bāhlika, il pāṇḍava  
 07130033a durmadasya ca vīrasya duṣkarṇasya ca tam ratham  
 quell'uccisore di nemici, il carro di Durmada e del valoroso Duṣkarṇa  
 07130033c pādaprahāreṇa dharām prāveśayad arimdamah  
 con un colpo del piede faceva entrare nel terreno,  
 07130034a tataḥ sutau te balināu sūrau duṣkarṇadurmadau  
 quindi colpendo i tuoi due forti e prodi figli Duṣkarṇa e Durmada,  
 07130034c muṣṭināhatya saṃkruddho mamarda caraṇena ca  
 con un pugno con furia gli uccideva col piede,  
 07130035a tato hāhākṛte sainye dṛṣṭvā bhīmam nṛpābruvan  
 allora nelle urla di terrore fatte dall'esercito, vedendo Bhīma i re gridavano:  
 07130035c rudro 'yam bhīmarūpeṇa dhārtarāṣṭreṣu ḡrdhyati  
 ' Rudra in persona con l'aspetto di Bhīma, si getta sui figli di Dhṛtarāṣṭra.'  
 07130036a evam uktvāpalāyanta sarve bhārata pārthivāḥ  
 e ciò detto, tutti i sovrani fuggivano o bhārata,



07130036c visamjñāvāhayan vāhān na ca dvau saha dhāvataḥ  
e sconvolti spingendo i cavalli, e non vi erano due che correvano insieme,  
07130037a tato bale bhṛśalulite niśāmukhe; supūjito nṛpavṛṣabhair vṛkodaraḥ  
forte massacrando quel forte quella notte, ventre-di-lupo era celebrato dai tori tra i re,  
07130037c mahābalaḥ kamalavibuddhalocano; yudhiṣṭhiraṃ nṛpatim apūjayad bali  
quel fortissimo, dai grandi occhi di loti, andava a riverire il re Yudhiṣṭhira quel forte,  
07130038a tato yamau drupadavirātakekayā; yudhiṣṭhiraś cāpi parām mudam yayuḥ  
quindi i gemelli, Drupada, Virāṭa e i kekaya, e Yudhiṣṭhira ne ebbero grande gioia,  
07130038c vṛkodaram bhṛśam abhipūjayamś ca te; yathāndhake pratinihate haram suraḥ  
e onorarono forte ventre-di-lupo, come gli dèi fecero con Hara all'uccisione di Andhaka,  
07130039a tataḥ sutās tava varuṇātmaḥ; ruṣānvitāḥ saha guruṇā mahātmanā  
allora i tuoi figli simili a figli di Varuṇa, pieni di furia, assieme al guru grand'anima,  
07130039c vṛkodaram sarathapadātikuṅjarā; yuyutsavo bhṛśam abhiparyavārayan  
coi loro carri fanti ed elafanti, bramosi di lotta violentemente circondarono ventre-di-lupo,  
07130040a tato 'bhavat timiraghanair ivāvṛtam; mahābhaye bhayadam atīva dāruṇam  
allora vi era quel portentoso scontro di eccellenti re dalle grandi anime in quella paurosa  
07130040c niśāmukhe baḍavṛkagṛdhramodanaḥ; mahātmanām nṛpavarayuddham adbhutam  
notte, terribile e arcispaventoso che faceva rallegrare corvi, lupi e avvoltoi."

07131001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07131001a prāyopaviṣṭe tu hate putre sātyakinā tataḥ  
"essendo stato ucciso il figlio da Sātyaki mentre era intento nella prāya,  
07131001c somadatto bhṛśam krudhaḥ sātyakiṃ vākyam abravīt  
Somadatta terribilmente infuriato, queste parole diceva a Sātyaki,  
07131002a kṣatradharmaḥ purā dṛṣṭo yas tu devair mahātmabhiḥ  
' tu che un tempo fosti visto dagli dèi grandi anime intento nel dharma kṣatriya,  
07131002c tam tvam sātvata samtyajya dasyudharme katham rataḥ  
riggettandolo come hai potuto o sātvata seguire il dharma degli schiavi?  
07131003a parānmukhāya dīnāya nyastaśāstrāya yācate  
come può un saggio saldo nel dharma kṣatriya, uccidere in battaglia  
07131003c kṣatradharmarataḥ prājñāḥ katham nu prahared raṇe  
uno che volga la schiena, che sia debole, che abbia gettato le armi o implori?  
07131004a dvāv eva kila vṛṣṇīnām tatra khyātau mahārathau  
due tra i vṛṣṇi qui sono ritenuti grandi guerrieri,  
07131004c pradyumnaś ca mahābāhus tvam caiva yudhi sātvata  
in battaglia, il fortissimo Pradyumna e tu o sātvata,  
07131005a katham prāyopaviṣṭāya pārthena chinnabāhave  
come hai potuto ad uno intento nella prāya e col braccio tagliato dal prthāde,  
07131005c nṛśamsam patanīyam ca tādṛśam kṛtavān asi  
fare un simile degradante malvagio crimine?  
07131006a śape sātvata putrābhyām iṣṭena sukṛtena ca  
io giuro sui due figli, sui sacrifici fatti e sui meriti,  
07131006c anatītām imām rātriṃ yadi tvam vīramāninam  
se prima che sia finita questa notte, senza che ti protegga  
07131007a arakṣyamānam pārthena jiṣṇunā sasutānujam  
Jiṣṇu il prthāde, te che ti ritieni un valoroso con tuo figlio e fratello  
07131007c na hanyām niraye ghore pateyam vṛṣṇipāmsana  
io non ucciderò che possa cadere nell'orrido inferno o vergogna dei vṛṣṇi."

07131008a evam uktvā susaṁkruddhaḥ somadatto mahābalaḥ  
ciò detto, con grande furia il fortissimo Somadatta,  
07131008c dadhmau śaṅkhaṁ ca tāreṇa simhanādaṁ nanāda ca  
acutamente diede fiato alla conchiglia, e lanciava un ruggito leonino,  
07131009a tataḥ kamalapatrākṣaḥ simhadamaṣṭro mahābalaḥ  
allora quel fortissimo con gli occhi a foglia di loto, e i denti di leone,  
07131009c sātvalo bhṛṣasasaṁkruddhaḥ somadattam athābravīt  
il sātvalo, violentemente adirato, così diceva a Somadatta:  
07131010a hato bhūriśravā vīras tava putro mahārathaḥ  
' ucciso ho tuo figlio il valoroso Bhūriśravas grande sul carro,  
07131010c śalaś caiva tathā rājan bhrātṛvyasanakarśitaḥ  
e anche Śala, o re, suo fratello colpito dalla sventura,  
07131011a tvām cāpy adya vadhiṣyāmi saputrapaśubāndhavam  
e pure te oggi io ucciderò coi tuoi figli, mandrie e parenti,  
07131011c tiṣṭhedānīm raṇe yattaḥ kauravo 'si viśeṣataḥ  
fermati ora in battaglia senza dubbio tu o kaurava sei pronto,  
07131012a yasmin dānaṁ damaḥ śaucam ahimsā hrīr dhṛtiḥ kṣamā  
avendo il re Yudhiṣṭhira sempre ogni cosa virtuosa, lui che possiede  
07131012c anapāyīni sarvāṇi nityaṁ rājñi yudhiṣṭhire  
generosità, controllo, purezza, modestia, fermezza calma e non violenza,  
07131013a mṛdaṅaketos tasya tvam tejasā nihataḥ purā  
fatto battere il tamburo, tu dal suo splendore sei già stato ucciso,  
07131013c sakarṇasaubalaḥ saṁkhye vināśaṁ samupeṣyasi  
e troverai la distruzione in battaglia assieme a Karṇa e al figlio di Subala,  
07131014a śape 'haṁ kṛṣṇacaraṇair iṣṭāpūrtena caiva ha  
io giuro, sui piedi di Kṛṣṇa, per i meriti dei miei sacrifici,  
07131014c yadi tvām sasutaṁ pāpaṁ na hanyām yudhi roṣitaḥ  
se io con furia non ti ucciderò malvagio, coi tuoi figli in battaglia,  
07131014e apayāsyasi cet tyaktvā tato mukto bhaviṣyasi  
ma se tu fuggirai cedendo, allora sarai salvo.'  
07131015a evam ābhāṣya cānyonyaṁ kroddhasaṁraktalocanau  
così parlandosi vicendevolmente quei due con gli occhi spalancati dall'ira,  
07131015c pravṛttau śarasampātaṁ kartuṁ puruṣasattamau  
incominciarono quei due ottimi uomini il loro scontro di frecce,  
07131016a tato gajasahasreṇa rathānām ayutena ca  
quindi con migliaia di elefanti e miriadi di carri,  
07131016c duryodhanaḥ somadattam parivārya vyavasthitaḥ  
Duryodhana si schierava ad attorniare Somadatta,  
07131017a śakuniś ca susaṁkruddhaḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ  
e Śakuni con grande furia, quel migliore di tutti gli armati,  
07131017c putrapautraiḥ parivṛto bhrātṛbhiś cendravikramaiḥ  
circondato da figli e nipoti, e dai fratelli col coraggio di Indra,  
07131017e syālas tava mahābāhur vajrasaṁhanano yuvā  
tuo cognato dalle grandi braccia, saldo come diamante, giovane,  
07131018a sāgraṁ śatasahasraṁ tu hayānām tasya dhīmataḥ  
più che centomila cavalli aveva quell'astuto,  
07131018c somadattam maheṣvāsaṁ samantāt paryarakṣata  
e da ogni parte proteggeva il grande arciere Somadatta,  
07131019a rakṣyamāṇaś ca balibhiś chādayām āsa sātyakim

protetto da questi forti, egli innondava Sātyaki,  
 07131019c tam chādyamānaṃ viśikhair dṛṣṭvā saṃnataparvabhiḥ  
 e vedendolo coperta da quelle frecce ben levigate,  
 07131019e dhṛṣṭadyumno 'bhyayāt kruddhaḥ pragṛhya mahatīm camūm  
 Dhṛṣṭadyumna, attaccava furioso, impegnando il grande esercito,  
 07131020a caṇḍavātābhisṛṣṭānām udadhīnām iva svanaḥ  
 come un suono di mari agitati da forti venti,  
 07131020c āsīd rājan balaughānām anyonyam abhinighnatām  
 vi era o re, tra quelle forti schiere che si uccidevano vicendevolmente,  
 07131021a vivyādha somadattas tu sātvaṃ navabhiḥ śaraiḥ  
 Somadatta però colpiva il sātvaṃ con nove frecce,  
 07131021c sātyakir daśabhiś cainam avadhīt kurupuṃgavam  
 e Sātyaki colpiva con dieci quel toro dei kuru,  
 07131022a so 'tividdho balavatā samare dṛḍhadhanvanā  
 egli trafitto in battaglia da quel forte dal fiero arco,  
 07131022c rathopasthaṃ samāsādyā mumoha gatacetaṇaḥ  
 abbattendosi sul piano del carro sveniva privo di sensi,  
 07131023a tam vimūḍhaṃ samālakṣya sārathis tvarayānvitaḥ  
 vedendolo privo di sensi il suo auriga con grande fretta,  
 07131023c apovāha raṇād vīraṃ somadattaṃ mahāratham  
 trasportava via dalla battaglia il valoroso Somadatta grande sul carro,  
 07131024a tam viśamjñāṃ samālokya yuyudhānaśarārditam  
 ma vedendolo privo di coscienza, colpito da Yuyudhāna,  
 07131024c drauṇir abhyadravat kruddhaḥ sātvaṃ raṇamūrdhani  
 il droṇide, si avventava con furia sul sātvaṃ sul fronte della battaglia,  
 07131025a tam āpatantaṃ saṃprekṣya śaineyasya rathaṃ prati  
 ma scorgendolo precipitarsi verso il carro del nipote di Śini,  
 07131025c bhaimaseniḥ susaṃkruddhaḥ pratyamitraṃ avārayat  
 il figlio di Bhīmasena con grande furia arrestava quel nemico,  
 07131026a kārṣṇāyasamayaṃ ghoram ṛkṣacarmāvṛtaṃ mahat  
 stando in un grande carro terribile fatto di ferro coperto da una pelle d'orso,  
 07131026c yuktaṃ gajanibhair vāhair na hayair nāpi vā gajaiḥ  
 aggiogato a cavalli simili ad elefanti, né cavalli né elefanti,  
 07131027a vikṣiptam aṣṭacakreṇa vivṛtākṣeṇa kūjatā  
 trasportato su otto ruote, sul vessillo splendente un  
 07131027c dhvajenocchritatuṇḍena gṛdhrarājena rājatā  
 avvoltoio reale con becco alzato e gli occhi spalancati a urlare,  
 07131028a lohitādrapatākāṃ tam antramālāvibhūṣitam  
 con pennone rosso e verde, e all'interno ornato di ghirlande,  
 07131028c aṣṭacakrasamāyuktam āsthāya vipulaṃ ratham  
 stando in questo ampio carro fornito di otto ruote,  
 07131029a śūlamudgaradhāriṇyā śailapādapahastayā  
 attorniato da un akṣauhiṇī di rakṣas dal terribile aspetto,  
 07131029c rakṣasāṃ ghorarūpāṇām akṣauhiṇyā samāvṛtaḥ  
 armati di spiedi e martelli, con in mano pietre e tronchi,  
 07131030a tam udyatamahācāpaṃ niśāmya vyathitā ṅṛpāḥ  
 i sovrani vedendolo con il grande arco alzato, erano agitati,  
 07131030c yugāntakālasamaye daṇḍahastam ivāntakam  
 apparendo come il distruttore col bastone in mano alla fine dello yuga,

07131031a bhayārditā pracukṣobha putrasya tava vāhinī  
pieno di paura, si agitava l'esercito di tuo figlio,  
07131031c vāyunā kṣobhitāvartā gaṅgevordhvatarāṅgiṇī  
come le onde della Gaṅgā alzate dal vento e agitate,  
07131032a ghaṭotkacaprayuktena simhanādena bhīṣitāḥ  
terrificati dal ruggito leonino lanciato da Ghaṭotkaca,  
07131032c prasusruvur gajā mūtram vivyathuś ca narā bhṛśam  
gli elefanti emettevano le feci, e gli uomini tremavano forte,  
07131033a tato 'śmavṛṣṭir atyartham āsit tatra samantataḥ  
allora una grandissima pioggia di pietre là vi era ovunque,  
07131033c samdhyaḥkālādhikabalaḥ pramuktā rākṣasaḥ kṣitau  
scagliata a terra dai rākṣasa fattisi più forti per l'ora serale,  
07131034a āyasāni ca cakrāṇi bhuṣuṇḍyaḥ prāsatomarāḥ  
dischi di ferro, bhuṣuṇḍi, lance e giavellotti,  
07131034c patanty aviralāḥ sūlāḥ śataghnyaḥ paṭṭiśās tathā  
cadevano e incessanti gli spiedi, i tridenti e gli śataghni,  
07131035a tad ugram atiraudram ca dṛṣṭvā yuddham narādhipāḥ  
i sovrani vedendo terribile e sanguinosissimo quello scontro,  
07131035c tanayās tava karṇas ca vyathitāḥ prādravan diśaḥ  
e pure i tuoi figli e Karṇa agitati fuggirono da ogni parte,  
07131036a tatraiko 'strabalaślāghī drauṇir mānī na vivyathe  
e là solo il prode droṇide famoso per la forza delle armi non tremava,  
07131036c vyadhamac ca śarair māyām ghaṭotkacavinirmītam  
e disperdeva con le sue frecce la magia prodotta da Ghaṭotkaca,  
07131037a nihatāyām tu māyāyām amarṣi sa ghaṭotkacaḥ  
ma distrutta la sua magia, l'insofferente Ghaṭotkaca,  
07131037c visasarja śarān ghorāms te 'śvatthāmānam āviśan  
scagliava terribili frecce, e queste trafissero Aśvatthāman,  
07131038a bhujagā iva vegena valmīkaṁ krodhamūrchitāḥ  
come serpenti pieni di furia fanno con forza in un formicaio,  
07131038c te śarā rudhirābhyaktā bhittvā śaradvātisutam  
queste frecce trapassando piene di sangue il figlio di Kṛpā,  
07131038e vivīsur dharaṇīm śighrā rukmapuṅkhāḥ śilāsitāḥ  
si piantarono veloci a terra con le loro cocche d'oro e appuntite a pietra,  
07131039a aśvatthāmā tu saṁkruddho laghuhastaḥ pratāpavān  
Aśvatthāman però infuriato quel potente svelto di mano,  
07131039c ghaṭotkacam abhikruddham bibheda daśabhiḥ śaraiḥ  
trafiggeva il furioso Ghaṭotkaca con dieci frecce,  
07131040a ghaṭotkaco 'tividdhas tu droṇaputreṇa marmasu  
ma Ghaṭotkaca pur trafitto nelle parti vitali dal figlio di Droṇa,  
07131040c cakram śatasahasrāram agrhṇād vyathito bhṛśam  
e violentemente dolente, afferrava un disco da centomila raggi,  
07131041a kṣurāntam bālasūryābham maṇivajravibhūṣitam  
affilato come rasoio, brillante come il sole giovane, adornato di gemme e diamanti,  
07131041c aśvatthāmnas tu cikṣepa bhaimasenir jighāmsayā  
e il figlio di Bhīmasena lo scagliava ad Aśvatthāman per ucciderlo,  
07131042a vegena mahatā gacchad vikṣiptam drauṇinā śaraiḥ  
con grande violenza scagliato volava, e abbattuto dalle frecce del droṇide,  
07131042c abhāgyasyeva saṁkalpas tan mogham nyapatad bhuvī

e come un desiderio sfortunato cadeva inutile a terra,  
07131043a ghaṭotkacas tatas tūrṇaṃ dṛṣṭvā cakraṃ nipātitaṃ  
Ghaṭotkaca allora vedendo abbattuto rapidamente il suo disco,  
07131043c drauṇiṃ prācchādayad bāṇaiḥ svarbhānur iva bhāskaram  
copriva il droṇide di frecce come Svarbhānu fa col sole,  
07131044a ghaṭotkacasutaḥ śrīmān bhinnāñjanacayopamaḥ  
il valoroso figlio di Ghaṭotkaca simile ad un mucchio di antimonio,  
07131044c rurodha drauṇim āyāntaṃ prabhañjanam ivādrirāṭ  
arrestava il droṇide che avanzava, come il re dei monti fa colla tempesta,  
07131045a pautreṇa bhīmasenasya śaraiḥ so 'ñjanaparvaṇā  
per le frecce di Añjanaparvan nipote di Bhīmasena,  
07131045c babhau meghena dhārābhir girir merur ivārditaḥ  
egli sembrava il monte meru colpito dalle acque di una nuvola,  
07131046a aśvatthāmā tv asaṃbhrānto rudropendrendravikramaḥ  
Aśvatthāman però senza tremare, dal valore pari a Rudra, Upendra e Indra,  
07131046c dhvajam ekena bāṇena cicchedāñjanaparvaṇaḥ  
con una freccia tagliava la bandiera di Añjanaparvan,  
07131047a dvābhyāṃ tu rathayantāraṃ tribhiś cāsya triveṇukaṃ  
e con due il conducente del carro e e con tre il suo triveṇuka,  
07131047c dhanur ekena ciccheda caturbhiś caturō hayān  
con un'altra tagliava il suo arco, e con quattro i quattro cavalli,  
07131048a virathasyodyataṃ hastād dhemaṃbindubhir ācītaṃ  
la spada alzata dalla mano coperta di punti d'oro,  
07131048c viśikhena sutīkṣṇena khaḍgam asya dvidhākarot  
spezzava in due parti con una freccia ben acuminata,  
07131049a gadā hemāṅgadā rājams tūrṇaṃ haiḍimbasūnūnā  
una mazza intarsiata d'oro o re, rapidamente fatta girare e scagliata,  
07131049c bhrāmyotkṣiptā śaraiḥ sāpi drauṇinābhyāhatāpatat  
dal nipote di Hiḍimbā pure con le frecce colpita dal droṇide cadeva,  
07131050a tato 'ntarikṣam utpatya kālamegha ivonnadan  
allora salendo nel cielo, tuonando come un nuvola nera,  
07131050c vavarṣāñjanaparvā sa drumavarṣaṃ nabhastalāt  
dal cielo Añjanaparvan gli rovesciava addosso un pioggia di alberi,  
07131051a tato māyādharmaṃ drauṇir ghaṭotkacasutaṃ divi  
allora il droṇide con le frecce colpiva il figlio di Ghaṭotkaca in aria  
07131051c mārgaṇair abhivivyādha ghanam sūrya ivāṃśubhiḥ  
mentre usava la sua magia, come il sole coi suoi raggi fa con le nuvole,  
07131052a so 'vatīrya punas tasthau rathe hemapariṣkṛte  
Añjanaparvan, scendendo di nuovo si schierava sul carro intarsiato d'oro,  
07131052c mahīdhara ivātyuccaḥ śrīmān añjanaparvataḥ  
simile ad un'alta montagna quello splendido,  
07131053a tam ayasmayavarmāṇaṃ drauṇir bhīmātmajātmajam  
il droṇide, colpiva il nipote di Bhīma Añjanaparvan,  
07131053c jaghānāñjanaparvāṇaṃ maheśvara ivāndhakam  
con la sua corazza di ferro, come il Maheśvara fece con Andhaka,  
07131054a atha dṛṣṭvā hataṃ putram aśvatthāmnā mahābalaṃ  
allora vedendo il fortissimo figlio ucciso da Aśvatthāman,  
07131054c drauṇeḥ sakāśam abhyetya roṣāt pracalitāṅgadaḥ  
precipitandosi vicino al droṇide roteando gli occhi per l'ira,

07131055a prāha vākyam asambhrānto vīraṁ śāradvatīsutam  
senza tremare diceva queste parole al valoroso figlio di Kṛpā,

07131055c dahantaṁ pāṇḍavānikaṁ vanam agnim ivoddhatam  
che bruciava l'esercito dei pāṇḍava come un fuoco acceso la foresta:

07131056a tiṣṭha tiṣṭha na me jīvan droṇaputra gamiṣyasi  
' fermati, fermati non mi sfuggirai vivo o figlio di Droṇa,

07131056c tvām adya nihaniṣyāmi krauñcam agnisuto yathā  
ora io ti ucciderò come il figlio di Agni ha fatto con monte krauñca.'

07131057 aśvatthāmovāca  
Aśvatthāman disse:

07131057a gaccha vatsa sahānyais tvam yudhyasvāmaravikrama  
' vattene o figlio, a combattere con altri, o simile agli immortali per coraggio,

07131057c na hi putreṇa haiḍimbe pitā nyāyāṁ prabādhitum  
il padre col figlio, o figlio di Hiḍimbā, non è d'uopo che lotti,

07131058a kāmam khalu na me roṣo haiḍimbe vidyate tvayi  
io non ho desiderio di ira nei tuoi confronti o figlio di Hiḍimbā,

07131058c kiṁ tu roṣānvito jantur hanyād ātmānam apy uta  
sebbene un uomo preso dall'ira possa pure uccidere sé stesso.' "

07131059 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:

07131059a śrūtvaitat krodhatām rākṣaḥ putraśokasamanvitaḥ  
" udito ciò cogli occhi rossi dall'ira, sommerso dal dolore per il figlio,

07131059c aśvatthāmānam āyasto bhaimasenir abhāṣata  
il figlio di Bhīmasena addolorato diceva ad Aśvatthāman,

07131060a kim aham kātaro drauṇe pṛthagjana ivāhave  
' perché dovrei io essere confuso o vile figlio di Droṇa in battaglia?

07131060c bhīmāt khalv aham utpannaḥ kurūṇām vipule kule  
io sono nato da Bhīma nella larga stirpe dei kuru,

07131061a pāṇḍavānām aham putraḥ samareṣv anivartinām  
e io sono figlio dei pāṇḍava che mai indietreggiano in battaglia,

07131061c rakṣasām adhirājo 'ham daśagrīvasamo bale  
il primo re sono dei rākṣasa pari in battaglia al dieci-teste,

07131062a tiṣṭha tiṣṭha na me jīvan droṇaputra gamiṣyasi  
fermati, fermati, non mi sfuggirai vivo o figlio di Droṇa,

07131062c yuddhaśraddhām aham te 'dya vineṣyāmi raṇājire  
io oggi distruggerò sul campo di battaglia la tua voglia di combattere.'

07131063a ity uktvā roṣatām rākṣo rākṣasaḥ sumahābalaḥ  
ciò detto cogli occhi rossi dall'ira il fortissimo rākṣasa,

07131063c drauṇim abhyadravat kruddho gajendram iva kesarī  
con furia attaccava il droṇide come un leone un grande elefante

07131064a rathākṣamātrair iṣubhir abhyavarṣad ghaṭotkacaḥ  
Ghaṭotkaca con frecce grandi come assi di carro innondava

07131064c rathinām ṛṣabham drauṇim dhārābhir iva toyadaḥ  
il droṇide, quel toro sul carro, come nuvola con le sue piogge,

07131065a śaravṛṣṭim śarair drauṇir aprāptām tām vyaśātayat  
quella pioggia di frecce in volo coi suoi dardi il droṇide faceva a pezzi,

07131065c tato 'ntarikṣe bāṇānām saṁgrāmo 'nya ivābhavat  
quindi nel cielo appariva un altro scontro di frecce,

07131066a athāstrasaṁgharṣakṛtair visphuliṅgaiḥ samābabhau

quindi per le fiamme prodotte dallo sfregamento splendeva  
07131066c vibhāvarīmukhe vyoma khadyotair iva citritam  
il cielo all'inizio della notte come decorato da lucciole,  
07131067a niśāmya nihatām māyām drauṇinā raṇamāninā  
vedendo distrutta la sua magia dal droṇide celebrato in battaglia,  
07131067c ghaṭotkacas tato māyām sasarjāntarhitaḥ punaḥ  
Ghaṭotkaca usava la sua magia di nuovo invisibile,  
07131068a so 'bhavad girir atyucaḥ śikharais tarusaṃkaṭaiḥ  
egli divenne un'altissima montagna, con le sue cime dense di alberi,  
07131068c sūlaprāsāsimumalajalapravravaṇo mahān  
con una grande cascata di spiedi, giavelloti, e mazze per acqua,  
07131069a tam añjanacayaprakhyam drauṇir dṛṣṭvā mahidharam  
il droṇide vedendo quella grande montagna simile ad un mucchio di antimonio,  
07131069c prapatadbhiś ca bahubhiḥ śastrasaṃghair na cukṣubhe  
per quelle molte schiere di proiettili non tremava,  
07131070a tataḥ smayann iva drauṇir vajram agram udīrayat  
quindi sorridendo il droṇide, approntava l'arma a folgore,  
07131070c sa tenāstreṇa śailendraḥ kṣiptaḥ kṣipram anaśyata  
e con quell'arma rapidamente quella grande montagna andava in pezzi,  
07131071a tataḥ sa toyado bhūtvā nīlaḥ sendrāyudho divi  
allora divenuto una nera nube in cielo coi suo arcobaleno,  
07131071c aśmavṛṣṭibhir atyugro drauṇim ācchādayad raṇe  
con grande violenza copriva in battaglia il droṇide con piogge di pietre,  
07131072a atha saṃdhāya vāyavyam agram astravidām varaḥ  
allora incoccata l'arma di Vāyu, quel sapiente di ogni arma,  
07131072c vyadhamad droṇatanayo nīlamegham samutthitam  
il rampollo di Droṇa disperdeva quella nera nube apparsa,  
07131073a sa mārganagaṇair drauṇir diśaḥ pracchādya sarvataḥ  
il droṇide coprendo ogni luogo con frotte di frecce,  
07131073c śataṃ rathasahasrāṇām jaghāna dvipadām varaḥ  
colpiva centomila carri, quel migliore dei brahmani,  
07131074a sa dṛṣṭvā punar āyāntām rathenāyatakārmukam  
e vedendo di nuovo giungere Ghaṭotkaca sul carro coll'arco  
07131074c ghaṭotkacam asaṃbhrāntām rākṣasair bahubhir vṛtam  
teso, senza alcun tremore, circondato da molti rākṣasa,  
07131075a śimhaśārdūlasadṛśair mattadviradavikramaiḥ  
simili a tigre e a leoni, dal coraggio di furiosi elefanti,  
07131075c gajasthaiś ca rathasthaiś ca vājipṛṣṭhagatair api  
su elefanti e su carri, anche in groppa a cavalli,  
07131076a vivṛtāsyāśirogrīvair haiḍimbānucaraiḥ saha  
assieme ai seguaci del figlio di Haiḍimbā con larghe bocche teste e colli,  
07131076c paulastyair yātudhānaiś ca tāmasaiś cogravikramaiḥ  
discendenti di Pulastya, demoni, e tāmasa, dal fiero coraggio,  
07131077a nānāśastradharair vīrair nānākavacabhūṣaṇaiḥ  
armati di molte armi, valorosi, adornati da varie corazze,  
07131077c mahābalair bhīmaravaiḥ saṃrambhodvṛttalocanaiḥ  
fortissimi, dalle terribili urla, cogli occhi spalancati dalla furia,  
07131078a upasthitais tato yuddhe rākṣasair yuddhadurmadaiḥ  
che si schieravano allora in battaglia quei rākṣasa invincibili in battaglia,

07131078c viṣaṅṅam abhisamprekṣya putraṁ te drauṇir abravīt  
abbattuto vedendo tuo figlio il droṇide disse:

07131079a tiṣṭha duryodhanādya tvaṁ na kāryaḥ sambhramas tvayā  
' fermati Duryodhana, tu oggi non devi aver tremore,

07131079c sahaibhir bhrātṛbhir vīraiḥ pārhivaiś cendravikramaiḥ  
coll'aiuto dei tuoi valorosi fratelli e dei sovrani dal divino coraggio,

07131080a nihanīṣyāmy amitrāms te na tavāsti parājayaḥ  
io ucciderò i tuoi nemici, e tu avrai la vittoria,

07131080c satyaṁ te pratijānāmi paryāśvāsaya vāhinīm  
il vero io ti prometto, rincuora il tuo esercito.'

07131081 duryodhana uvāca  
Duryodhana disse:

07131081a na tv etad adbhutaṁ manye yat te mahad idaṁ manaḥ  
' io non penso che sia un miracolo, tu hai un grande animo,

07131081c asmāsu ca parā bhaktis tava gautaminandana  
e noi abbiamo suprema fiducia in te o figlio della gautama."

07131082 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:

07131082a aśvatthāmānam ukṭvaivaṁ tataḥ saubalam abravīt  
" dopo aver detto ciò ad Aśvatthāman, diceva al figlio di Subala:

07131082c vṛtaḥ śatasahasreṇa rathānām raṇasobhinām  
'accompagnato da centomila carri splendidi in battaglia,

07131083a saṣṭyā gajasahasraiś ca prayāhi tvaṁ dhanamjayam  
e da sessantamila elefanti, avventati sul conquista-ricchezza,

07131083c karṇas ca vṛṣasenaś ca kṛpo nīlas tathaiva ca  
e Karṇa, Vṛṣasena, Kṛpa, e Nīla

07131084a udīcyāḥ kṛtavarmā ca purumitraḥ śrutārpaṇaḥ  
gli armati del nord, e Kṛtavarman, Purumitra, Śrutārpaṇa,

07131084c duḥśāsano nikumbhaś ca kuṇḍabhedī urukramaḥ  
Duḥśāsana, Nikumbha, Kuṇḍabhedin, Urukrama,

07131085a puramjayo dṛḍharathaḥ patāki hemapaṅkajaḥ  
Puramjaya, Dṛḍharatha, Patākin, Hemapaṅkaja,

07131085c śalyāruṇīndrasenāś ca saṁjayo vijayo jayaḥ  
Śalya, Aruṇi, Indrasena, Saṁjaya, Vijaya, Jaya,

07131086a kamalākṣaḥ puruḥ krāthī jayavarmā sudarśanaḥ  
Kamalākṣa, Puru, Krāthin, Jayavarman, Sudarśana,

07131086c ete tvām anuyāsyanti pattinām ayutāni ṣaṭ  
costoro ti seguiranno, con sei miriadi di fanti,

07131087a jahi bhīmaṁ yamau cobhau dharmarājaṁ ca mātula  
uccidi Bhīma, entrambi i gemelli, e il dharmarāja o zio,

07131087c asurān iva devendro jayāsā me tvayi sthitā  
come il re degli dèi gli asura, la mia speranza di vittoria è posta in te,

07131088a dāritān drauṇinā bāṇair bhṛṣam vikṣatavigrahān  
colpisci o zio, i kuntīdi come il figlio di Agni gli asura,

07131088c jahi mātula kaunteyān asurān iva pāvakiḥ  
mentre sono divisi, feriti e separati dalle violenti frecce del droṇide.'

07131089a evam ukto yayau śīghraṁ putreṇa tava saubalaḥ  
così richiesto da tuo figlio, il figlio di Subala rapidamente andava,

07131089c pipriṣus te sutān rājan didhakṣuś caiva paṇḍavān



per amore dei tuoi figli o re, e per bruciare i pāṇḍava,  
07131090a atha pravavṛte yuddham drauṇirākṣasayor mṛdhe  
quindi infuriava lo scontro sul campo tra il droṇide e il rākṣasa,  
07131090c vibhāvaryām sutumulaṁ śakrapahrādayor iva  
nella notte, tumultuoso, come quello tra Śakra e Pahrāda,  
07131091a tato ghaṭotkaco bāṇair daśabhir gautamīsutam  
quindi Ghaṭotkaca il figlio della gautama colpiva al petto,  
07131091c jaghānorasi saṁkruddho viṣāgnipratimair dṛḍhaiḥ  
con furia, con dieci robuste frecce simili a velenosi fuochi,  
07131092a sa tair abhyāhato gāḍham śarair bhīmasuteritaiḥ  
fortemente afflitto da quelle frecce scagliate dal figlio di Bhīma,  
07131092c cacāla rathamadyastho vātoddhūta iva drumaiḥ  
si agitava in mezzo al carro come un albero agitato dal vento,  
07131093a bhūyaś cāñjalikenāsyā mārgaṇena mahāprabham  
ancora con una freccia a palma di mano, il suo splendido  
07131093c drauṇihastasthitam cāpaṁ cicchedāśu ghaṭotkacaiḥ  
arco che stava in mano al Droṇide, rapidamente spezzava Ghaṭotkaca,  
07131094a tato 'nyad drauṇir ādāya dhanur bhārasaḥ mahat  
il droṇide allora preso un altro grande arco capace di grande forza,  
07131094c vavarṣa viśikhāms tīkṣṇān vāridhārā ivāmbudaiḥ  
scagliava acuminate frecce come una nuvola scrosci d'acqua,  
07131095a tataḥ śaradvatīputraḥ preṣayām āsa bhārata  
quindi il figlio della figlia di Śaradvat scagliava o bhārata,  
07131095c suvarṇapuṅkhāñ śatruḅhān khacarān khacarān prati  
delle frecce dalla cocca d'oro distruttrici di nemici volanti contro quei volanti,  
07131096a tadbāṇair arditam yūtham rakṣasām pīnavakṣasām  
dalle sue frecce colpita la schiera dei rakṣas dai larghi toraci,  
07131096c simhair iva babhau mattam gajānām ākulaṁ kulam  
apparivano come un branco di furiosi elefanti agitati per dei leoni,  
07131097a vidhamya rākṣasān bāṇaiḥ sāśvasūtarathān vibhuḥ  
quel potente, colpendo con le frecce quei rākṣasa coi loro cavalli auriga e carri,  
07131097c dadāha bhagavān vahnir bhūtānīva yugakṣaye  
quel venerabile li bruciava come il fuoco gli esseri a fine yuga,  
07131098a sa dagdhvākṣauhiṇīm bāṇair nairṛtān ruruce bhṛśam  
e bruciando quell'esercito di demoni con le frecce, forte splendeva,  
07131098c pureva tripuram dagdhvā divi devo maheśvaraḥ  
come un tempo in cielo il dio Maheśvara dopo aver bruciato la città tripura,  
07131099a yugānte sarvabhūtāni dagdhveva vasur ulbaṇaiḥ  
come il grande fuoco brucia tutti gli esseri a fine yuga,  
07131099c rarāja jayatām śreṣṭho droṇaputras tavāhitān  
così splendeva il migliore dei vincenti, il figlio di Droṇa in tuo favore,  
07131100a teṣu rājasahasreṣu pāṇḍaveyeṣu bhārata  
tra le migliaia di re dei pāṇḍava o bhārata,  
07131100c nainam nirīkṣitum kaś cic chaknoti drauṇim āhave  
non vi era nessuno che potesse anche solo vedere il droṇide in battaglia,  
07131100e ṛte ghaṭotkacād vīrād rākṣasendrān mahābālāt  
eccetto il valoroso Ghaṭotkaca re dei rākṣasa dalla grande forza,  
07131101a sa punar bhārataśreṣṭha krodhād raktāntalocanaḥ  
di nuovo con gli occhi arrossati dall'ira o migliore dei bhārata,

07131101c talaṃ talena saṃhatya saṃdaśya daśanacchadam  
battendo le sue palme e digrignando la bocca dentata,  
07131101e svasūtam abravīt kruddho droṇaputrāya mām vaha  
diceva infuriato al proprio auriga: 'conducimi dal figlio di Droṇa.'  
07131102a sa yayau ghorarūpeṇa tena jaitrapatākinā  
e partiva con la sua bandiera di vittoria dall'orrido aspetto,  
07131102c dvairathaṃ droṇaputreṇa punar apy arisūdanaḥ  
quell'uccisore di nemici, di nuovo in un duello di carri col figlio di Droṇa,  
07131103a sa cikṣepa tataḥ kruddho droṇaputrāya rākṣasaḥ  
con furia il rākṣasa scagliava quindi al figlio di Droṇa,  
07131103c aṣṭacakrām mahāraudrām aśanīm rudranirmitām  
una terribile folgore con otto cerchi, costruita da Rudra,  
07131104a tām avaplutya jagrāha drauṇir nyasya rathe dhanuḥ  
saltando dal carro e lasciando l'arco il droṇide la afferrava,  
07131104c cikṣepa cainām tasyaiva syandanāt so 'vapupluve  
e la scagliava verso il suo carro, e questo sprofondava,  
07131105a sāsvasūtadhvajam vāham bhasma kṛtvā mahāprabhā  
quella così splendente ridotto in cenere il carro coi cavalli, auriga e vessillo  
07131105c viveśa vasudhām bhittvā sāsanir bhṛṣadāruṇā  
penetrava nella terra dopo averla spaccata, quella folgore così terribile,  
07131106a drauṇes tat karma dṛṣṭvā tu sarvabhūtāny apūjayan  
e veduta l'impresa del droṇide tutti i viventi lo applaudirono,  
07131106c yad avaplutya jagrāha ghorām śaṃkaranirmitām  
che saltando afferrava la terribile arma costruita da Śaṃkara,  
07131107a dhṛṣṭadyumnarathaṃ gatvā bhaimasenis tato nṛpa  
allora il figlio di Bhīmasena raggiunto il carro di Dhṛṣṭadyumna o sovrano,  
07131107c mumoca niśitān bāṇān punar drauṇer mahorasi  
scagliava di nuovo aguzze frecce al petto del droṇide,  
07131108a dhṛṣṭadyumno 'py asaṃbhrānto mumocāśīviṣopamān  
e anche Dhṛṣṭadyumna senza tremare scagliava velenose come serpi,  
07131108c suvarṇapuṅkhān viśikhān droṇaputrasya vakṣasi  
delle frecce con la cocca d'oro, al petto del figlio di Droṇa,  
07131109a tato mumoca nārācān drauṇis tābhyaṃ sahasraśaḥ  
allora il droṇide scagliava ai due frecce a migliaia,  
07131109c tāv apy agniśikhāprakhyair jaghnatus tasya mārgaṇān  
ma i due con frecce simili a fiamme del fuoco, abbattevano le sue frecce,  
07131110a atitīvram abhūd yuddham tayoḥ puruṣasimhayoḥ  
molto dura era la battaglia di quei due leoni tra gli uomini,  
07131110c yodhānām prītijananam drauṇes ca bharatarṣabha  
e il droṇide, da rallegrarne i guerrieri o toro fra i bhārata,  
07131111a tato rathasahasreṇa dviradānām śatais tribhiḥ  
quindi con mille carri e con trecento elefanti,  
07131111c ṣaḍbhir vājisahasrais ca bhīmas taṃ deśam āvrajat  
e seimila cavalli, Bhīma giungeva in quel luogo,  
07131112a tato bhīmātmajam rakṣo dhṛṣṭadyumnam ca sānugam  
allora il droṇide dall'infaticabile azione, e nello spirito del dharma combatteva  
07131112c ayodhayata dharmātmā drauṇir akliṣṭakarmakṛt  
contro il rakṣas figlio di Bhīma e contro Dhṛṣṭadyumna e il suo seguito,  
07131113a tatrādbhutatamaṃ drauṇir darśayām āsa vikramam

là il dronide mostrava un valore più che meraviglioso,  
 07131113c aśakyaṃ kartum anyena sarvabhūteṣu bhārata  
 impossibile a farsi da altri, a tutti gli esseri o bhārata,  
 07131114a nimeṣāntaramātreṇa sāsvasūtarathadvipām  
 in un batter d'occhio abbatteva coi suoi cavalli, arriga, carri ed elefanti,  
 07131114c akṣauhiṇīm rākṣasānām śitair bāṇair aśātayat  
 un akṣauhiṇī di rākṣasa con le sue aguzze frecce,  
 07131115a miṣato bhīmasenasya haiḍimbeḥ pārṣatasya ca  
 davanti a Bhīmasena, al figlio di Hiḍimbā e al nipote di Pṛṣata,  
 07131115c yamayor dharmaputrasya vijayasyācyutasya ca  
 davanti ai gemelli, al figlio di Dharma, ad Arjuna e all'incrollabile,  
 07131116a pragāḍham añjogatibhir nārācair abhitāḍitāḥ  
 grandemente colpiti da quelle frecce veloci,  
 07131116c nipetur dviradā bhūmau dviśṛṅgā iva parvatāḥ  
 gli elefanti cadevano a terra come montagne a due corni,  
 07131117a nikṛttair hastihastaiś ca vicaladbhir itas tataḥ  
 per le proboscidi elefantine tagliate che si muovevano qua e là,  
 07131117c rarāja vasudhā kīrṇā visarpadbhir ivoragaiḥ  
 la terra sembrava piena di uraga striscianti,  
 07131118a kṣiptaiḥ kāñcanaḍṇaiś ca nṛpacchatraiḥ kṣitir babhāu  
 la terra splendeva per le corazze e i bastoni dispersi, e per i parasoli reali,  
 07131118c dyaur ivoditacandrārkā grahākīrṇā yugakṣaye  
 come il cielo illuminato dai raggi lunari e pieno di stelle a fine yuga,  
 07131119a pravṛddhadhvajamaṇḍūkām bherivistīrṇakacchapām  
 con le bandiere alzate come rane, i larghi tamburi per tartarughe,  
 07131119c chatrahaṃsāvalijūṣṭām phenacāmaramālinīm  
 pieno di parasoli per schiere di oche selvatiche, adornato di flabelli come schiuma,  
 07131120a kaṅkagḍhramahāgrāhām naikāyudhajhaśākulām  
 con aironi e avvoltoi per coccodrilli, pieno di varie armi come pesci,  
 07131120c rathakṣiptamahāvaprām patākāruciradrumām  
 coi carri abbandonati come rive, e con i bei pennoni come alberi,  
 07131121a śaraminām mahāraudrām prāsaśaktyugraḍuṇḍubhām  
 crudele di frecce come pesci, dardi e lance come orride lucertole,  
 07131121c majjāmāmsamahāpaṅkām kabandhāvarjitoḍupām  
 carni e midollo d'ossa come fango, coi ventri divelti come zattere,  
 07131122a keśāsaivalakalmāśām bhīrūṇām kaśmalāvahām  
 capelli di vario colore per alghe, portando costernazione ai vili,  
 07131122c nāgendrahayayodhānām śarīravayayasambhavām  
 contenendo i corpi rotti di guerrieri, cavalli e di grandi elefanti,  
 07131123a śoṇitaughamahāvegām drauṇiḥ prāvartayan nadīm  
 codesto fiume il dronide faceva nascere potente per il mucchio di sangue,  
 07131123c yodhārtaravanirghoṣām kṣatajormisamākulām  
 risuonante di suoni di guerra e di dolore, pieno di sangue come onde,  
 07131124a prāyād atimahāghoraṃ yamakṣayamahodadhim  
 procedeva attraverso questo terribile oceano del regno di Yama,  
 07131124c nihatya rākṣasān bāṇair drauṇir haiḍimbam ārdayat  
 uccidendo i rākṣasa con le sue frecce il dronide e colpendo il figlio di Hiḍimbā,  
 07131125a punar apy atisaṃkruddhaḥ savṛkodarapārṣatān  
 di nuovo grandemente infuriato il fortissimo dronide colpiti i pṛthādī

07131125c sa nārācagaṇaiḥ pārthān drauṇir vidhvā mahābalaḥ  
con ventre-di-lupo e il nipote di Pṛṣata, con schiere di frecce,

07131126a jaghāna surathaṁ nāma drupadasya sutaṁ vibhuḥ  
quel potente uccideva il figlio di Drupada di nome Suratha,

07131126c punaḥ śrutamjayam nāma surathasyānujam raṇe  
e ancora il fratello minore di Suratha di nome Śrutamjaya,

07131127a balānikam jayānikam jayāśvam cābhijaghnivān  
e uccidendo poi Balānika, Jayānika, Jayaśva,

07131127c śrutāhvayam ca rājendra drauṇir ninye yamakṣayam  
il droṇide spediva alla dimora di Yama o re dei re, Śrutāhvaya,

07131128a tribhiḥ cānyaiḥ śarais tikṣṇaiḥ supuṅkhai rukmamālinam  
e con altre tre frecce affilate, dalla bella cocca e decorate d'oro,

07131128c śatruṁjayam ca balinam śakralokam nināya ha  
avendo mandato il forte Śatruṁjaya al mondo di Śakra,

07131129a jaghāna sa pṛṣadhram ca candradevam ca māninam  
uccideva Pṛṣadhra e lo stimato Candradeva,

07131129c kuntibhojasutāms cājau daśabhir daśa jaghnivān  
uccidendo poi con dieci frecce i dieci figli di Kuntibhoja,

07131130a aśvatthāmā susamkruddhaḥ samdhāyogam ajihmagam  
Aśvatthāman, con grande furia, incoccata un fiera freccia,

07131130c mumocākarnapūrṇena dhanuṣā śaram uttamam  
scagliava col suo arco a tutta forza questa suprema freccia,

07131130e yamadaṇḍopamam ghoram uddiśyāsu ghaṭotkacam  
terribile come il bastone di Yama, rapida verso Ghaṭotkaca,

07131131a sa bhittvā hṛdayam tasya rākṣasasya mahāśaraḥ  
questa grande freccia trafitto il petto del rākṣasa,

07131131c viveśa vasudhām śīghram sapuṅkhaḥ pṛthivīpate  
si piantava veloce a terra fino alla cocca o signore della terra,

07131132a tam hatam patitam jñātvā dhṛṣṭadyumno mahārathaḥ  
allora il grande guerriero Dhṛṣṭadyumna pensandolo caduto morto,

07131132c drauṇeḥ sakāśād rājendra apaninye rathāntaram  
sotto gli occhi del Droṇide lo portava via da dentro il carro,

07131133a tathā parānmukharatham sainyam yaudhiṣṭhiram nṛpa  
quindi avendo sconfitto l'esercito di Yudhiṣṭhira

07131133c parājitya raṇe vīro droṇaputro nanāda ha  
coi carri in fuga, il valoroso figlio di Droṇa lanciava un urlo,

07131133e pūjitaḥ sarvabhūtaiḥ ca tava putraiḥ ca bhārata  
applaudito da tutti gli esseri e dai tuoi figli o bhārata,

07131134a atha śaraśatabhinnakṛttadehair; hatapatitaiḥ kṣaṇadācaraiḥ samantāt  
allora dai corpi trafitti e rotti da cento dardi, dai mostri notturni caduti uccisi ovunque,

07131134c nidhanam upagatair mahī kṛtābhūd; giriśikharair iva durgamātiraudrā  
e da quelli in cerca di salvezza la terra era resa ardua da attraversare come da picchi montani,

07131135a tam siddhagandharvapiśācasamghā; nāgāḥ suparṇāḥ pitaro vayāmsi  
allora le schiere di siddha, gandharva, e piśāca, i nāga, gli uccelli, gli avi, e uccellini,

07131135c rakṣogaṇā bhūtagaṇās ca drauṇim; apūjayann apsarasaḥ surās ca  
le schiere dei rakṣas e degli spiriti, con le apsarasa e gli dèi applaudirono il droṇide.”

07132001 samjaya uvāca  
Samjaya disse:

07132001a drupadasyātmajān dṛṣṭvā kuntibhojasutāms tathā  
"veduti allora i figli di Drupada e quelli di Kuntibhoja  
07132001c droṇaputreṇa nihatān rākṣasāmś ca sahasraśaḥ  
uccisi dal figlio di Droṇa e pure i rākṣasa a migliaia,  
07132002a yudhiṣṭhiro bhīmaseno dhr̥ṣṭadyumnaś ca pār̥ṣataḥ  
Yudhiṣṭhira, Bhīmasena e Dhr̥ṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,  
07132002c yuyudhānaś ca saṃyattā yuddhāyaiva mano dadhuḥ  
e Yuyudhāna posero mente con prontezza al combattimento,  
07132003a somadattaḥ punaḥ kurddho dṛṣṭvā sātyakim āhave  
Somadatta di nuovo furioso vedendo Sātyaki sul campo,  
07132003c mahatā śaravarṣeṇa chādayām āsa sarvataḥ  
con una grande pioggia di frecce lo ricopriva da ogni parte,  
07132004a tataḥ samabhadra yuddham atīva bhayavardhanam  
allora sorgeva uno scontro grandemente terrificante,  
07132004c tvadiyānām pareṣām ca ghoram vijayakāṅkṣiṇām  
e cruento tra i tuoi e i nemici che cercavano la vittoria,  
07132005a daśabhiḥ sātvasyārthe bhīmo vivyādha kauravam  
Bhīma colpiva con dieci frecce il kaurava in favore del sātva,  
07132005c somadatto 'pi tam vīram śatena pratyavidhyata  
ma pure Somadatta controcolpiva quel valoroso con cento,  
07132006a sātvas tv abhisamkrudhaḥ putrādhibhir abhiplutam  
il sātva però, pieno di furia, quel vecchio soverchiato dal dolore per i figli,  
07132006c vṛddham ṛddham guṇaiḥ sarvair yayātim iva nāhuṣam  
pieno di ogni qualità come Yayāti il figlio di Nahuṣa,  
07132007a vivyādha daśabhis tikṣṇaiḥ śarair vajranipātibhiḥ  
colpiva con dieci frecce aguzze, dall'impatto di folgori,  
07132007c śaktyā cainam athāhatya punar vivyādha saptabhiḥ  
e colpitolo poi con una lancia, lo colpiva di nuovo con sette,  
07132008a tatas tu sātyaker arthe bhīmaseno navam dṛḍham  
allora in favore di Sātyaki, Bhīmasena una nuova robusta  
07132008c mumoca parigham ghoram somadattasya mūrdhani  
e terribile barra di ferro scagliava al petto di Somadatta,  
07132009a sātyakiś cāgnisamkāśam mumoca śaram uttamam  
e Sātyaki scagliava una suprema freccia simile a fuoco,  
07132009c somadattorasi krudhaḥ supatram niśitam yudhi  
dalle belle piume e aguzza con furia al petto di Somadatta,  
07132010a yugapat petatur atha ghorau parighamārganau  
la freccia e la sbarra terribili insieme volavano,  
07132010c śarīre somadattasya sa papāta mahārathaḥ  
nel corpo di Somadatta e quel grande guerriero cadeva,  
07132011a vyāmohite tu tanaye bāhlikaḥ samupādravat  
essendo il figlio privo di sensi, Bāhlika sopraggiungeva  
07132011c viśṛjāṅ śaravarṣāṇi kālavarṣiva toyadaḥ  
scagliando piogge di frecce come una nuvola al tempo delle piogge,  
07132012a bhīmo 'tha sātvasyārthe bāhlikam navabhiḥ śaraiḥ  
Bhīma allora in favore del sātva, Bāhlika con nove frecce  
07132012c piḍāyan vai mahātmānam vivyādha raṇamūrdhani  
pressandolo, trafiggeva quel grand'anima sul fronte della battaglia,  
07132013a prātipīyas tu samkrudhaḥ śaktim bhīmasya vakṣasi

il figlio di Pratīpa infuriato una lancia al petto di Bhīma  
 07132013c nicakhāna mahābāhuḥ purāmdara ivāśanim  
 piantando quel grandi-braccia come il distruggi-fortezze la sua folgore,  
 07132014a sa tayābhihato bhīmaś cakampe ca mumoha ca  
 da quella colpito Bhīma tremava e sveniva,  
 07132014c prāpya cetaś ca balavān gadām asmai sasarja ha  
 e recuperati i sensi, quel forte gli scagliava una mazza,  
 07132015a sâ pāṇḍavena prahitā bāhlikasya śiro 'harat  
 quella lanciata dal pāṇḍava tagliava la testa di Bāhlika,  
 07132015c sa papāta hataḥ pṛthvyām vajrāhata ivādrirāt  
 egli cadeva ucciso a terra come il re dei monti abbattuto dal fulmine,  
 07132016a tasmin vinihate vīre bāhlike puruṣarṣabhe  
 ucciso dunque il valoroso Bāhlika toro fra gli uomini,  
 07132016c putrās te 'bhyardayan bhīmaṁ daśa dāśaratheḥ samāḥ  
 dieci dei tuoi figli simili al figlio di Daśaratha attaccavano Bhīma,  
 07132017a nārācair daśabhir bhīmas tān nihatya tavātmajān  
 e Bhīma con dieci frecce uccisi i tuoi figli,  
 07132017c karṇasya dayitaṁ putraṁ vṛṣasenam avākirat  
 investiva Vṛṣasena il caro figlio di Karṇa,  
 07132018a tato vṛṣaratho nāma bhrātā karṇasya viśrutaḥ  
 allora il fratello di Karṇa conosciuto col nome di Vṛṣaratha,  
 07132018c jaghāna bhīmaṁ nārācais tam apy abhyavadhīd balī  
 quel forte colpendo Bhīma con le frecce, lo trafiggeva,  
 07132019a tataḥ sapta rathān vīraḥ syālānām tava bhārata  
 quindi qul valoroso Bhīma sette carri dei tuoi cognati,  
 07132019c nihatya bhīmo nārācaih śatacandram apothayat  
 distruggendo con le frecce abbatteva poi Śatacandra,  
 07132020a amarṣayanto nihataṁ śatacandraṁ mahāratham  
 non sopportando l'uccisione del grande guerriero Śatacandra,  
 07132020c śakuner bhrātaro vīrā gajākṣaḥ śarabho vibhuḥ  
 i valorosi fratelli di Śakuni, Gavākṣa, Śarabha, Vibhu,  
 07132020e abhidrutya śarais tikṣṇair bhīmasenam atāḍayan  
 accorrevano colpendo Bhīmasena con aguzze frecce,  
 07132021a sa tudyamāno nārācair vṛṣṭivegair ivarṣabhaḥ  
 pur colpito da quelle frecce come un toro dalla forza della pioggia,  
 07132021c jaghāna pañcabhir bāṇaiḥ pañcaivātibalo rathān  
 quel fortissimo distruggeva con cinque frecce i cinque carri,  
 07132021e tān dṛṣṭvā nihatān vīrān vicelur nṛpasattamāḥ  
 e vedendo uccisi quei valorosi, vacillavano i migliori dei sovrani,  
 07132022a tato yudhiṣṭhiraḥ kruddhas tavānikam aśātayat  
 quindi Yudhiṣṭhira con furia disperdeva il tuo esercito,  
 07132022c miṣataḥ kumbhayoneś ca putrāṇām ca tavānagha  
 davanti a Droṇa nato in una secchia e ai tuoi figli o senza-macchia,  
 07132023a ambaṣṭhān mālavāñ śūrāms trigartān saśībīn api  
 gli ambaṣṭa, i mālava, e i prodi trigarta coi śibi,  
 07132023c prāhiṇon mṛtyulokāya gaṇān yuddhe yudhiṣṭhiraḥ  
 Yudhiṣṭhira spediva queste schiere al mondo dei morti in battaglia,  
 07132024a abhiṣāhāñ śūrasenān bāhlikān savasātikān  
 gli abhiṣāha, i śūrasena, i bāhlika con i vasātika

07132024c nikṛtya pṛthivīm rājā cakre śoṇitakardamām  
fatti a pezzi, il re rendeva la terra nera di sangue,

07132025a yaudheyāraṭṭarājanyamadrakāṇām gaṇān yudhi  
le schiere degli yaudheya, e degli āraṭṭa sia nobili che plebee in combattimento

07132025c prāhiṇon mṛtyulokāya śūrān bāṇair yudhiṣṭhiraḥ  
Yudhiṣṭhira spediva al mondo dei morti colle sue frecce questi prodi:

07132026a hatāharata gṛhṇīta vidhyata vyavakṛntata  
' prendete, uccidete, afferrate, trafiggete, fateli a pezzi.'

07132026c ity āsīt tumulaḥ śabdo yudhiṣṭhirarathaṁ prati  
questo erano i tumultuosi suoni vicino al carro di Yudhiṣṭhira,

07132027a sainyāni drāvayantaṁ taṁ droṇo dṛṣṭvā yudhiṣṭhiram  
Droṇa allora vedendo Yudhiṣṭhira assalire le sue truppe,

07132027c coditas tava putreṇa sāyakair abhyavākirat  
incitato da tuo figlio, lo copriva di frecce,

07132028a droṇas tu paramakruddho vāyavyāstreṇa pāṛthivam  
Droṇa però con grande furia, scagliava al pṛthāde l'arma di Vāyu,

07132028c vivyādha so 'sya tad divyam astram astreṇa jaghnivān  
ma egli questa divina arma con un'altra arma abbatteva,

07132029a tasmin vinihate cāstre bhāradvājo yudhiṣṭhire  
e distrutta da Yudhiṣṭhira la sua arma il figlio di Bharadvāja,

07132029c vāruṇaṁ yāmyam āgneyaṁ tvāṣṭraṁ sāvitraṁ eva ca  
scagliava le armi di Varuṇa, di Yama, di Agni, di Tvaṣṭṛ,

07132029e cikṣepa paramakruddho jighāmsuḥ pāṇḍunandanam  
con suprema furia per uccidere il rampollo dei Pāṇḍava,

07132030a kṣiptāni kṣipyamāṇāni tāni cāstrāni dharmajaḥ  
il figlio di Dharma quelle armi scagliate in volo,

07132030c jaghānāstrair mahābāhuḥ kumbhayoner avitrasan  
abbatteva con le sue armi quel grandi-braccia, senza tremare per Droṇa,

07132031a satyām cikīrṣamāṇas tu pratijñām kumbhasambhavaḥ  
il nato nella secchia, volendo realizzare la sua promessa,

07132031c prāduścakre 'stram aindraṁ vai prājāpatyaṁ ca bhārata  
produceva l'arma di Indra e quella di Prajāpati o bhārata,

07132031e jighāmsur dharmatanayaṁ tava putrahite rataḥ  
volendo uccidere il figlio di Dharma per fedeltà a tuo figlio,

07132032a patiḥ kurūṇām gajasimhagāmī; viśālavakṣāḥ pṛthulohitākṣaḥ  
il re dei kuru con movenze di leone o elefante, dall'ampio torace, dagli occhi di loto,

07132032c prāduścakārāstram ahīnatejā; mähendram anyat sa jaghāna te 'stre  
produceva un'arma di grande splendore e un'altra di Indra e abbatteva quelle armi,

07132033a vihanyamāneṣv astreṣu droṇaḥ krodhasamanvitaḥ  
essendo distrutte le sue armi, Droṇa posseduto dall'ira,

07132033c yudhiṣṭhiravadhaprepsur brāhmam astram udairayat  
volendo uccidere Yudhiṣṭhira approntava l'arma di Brahmā,

07132034a tato nājñāsiṣaṁ kiṁ cid ghoreṇa tamasāvṛte  
allora io non vedevo nulla coperto dalle terribili tenebre,

07132034c sarvabhūtāni ca paraṁ trāsaṁ jagmur mahīpate  
ma tutti gli esseri caddero in supremo tremore o signore della terra,

07132035a brahmāstram udyataṁ dṛṣṭvā kuntūputro yudhiṣṭhiraḥ  
il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira vedendo impugnata l'arma di Brahmā

07132035c brahmāstreṇaiva rājendra tad astram pratyavārayat

con un'altra arma di Brahmā o re dei re, quell'arma parava,  
07132036a tataḥ sainikamukhyās te praśāsāmsur nararṣabhau  
allora i principali degli eserciti elogiarono quei due tori fra gli uomini,  
07132036c droṇapārthau maheṣvāsau sarvayuddhaviśāradau  
Droṇa e il pṛthāde, grandi arcieri, esperti di ogni arma,  
07132037a tataḥ pramucya kaunteyaṁ droṇo drupadavāhinim  
quindi Droṇa, lasciato il kuntīde disperdeva con gli occhi rossi d'ira,  
07132037c vyadhamad roṣatāmrākṣo vāyavyāstreṇa bhārata  
l'esercito di Drupada con la sua arma di Vāyu o bhārata,  
07132038a te hanyamānā droṇena pāñcālāḥ prādravan bhayāt  
colpiti da Droṇa, i pāñcāla fuggivano per la paura,  
07132038c paśyato bhīmasenasya pārthasya ca mahātmanaḥ  
davanti e Bhīmasena e al pṛthāde grand'anima,  
07132039a tataḥ kirīṭi bhīmaś ca sahasā samnyavartatām  
quindi il coronato e Bhīma rapidamente si girarono,  
07132039c mahadbhyām rathavaṁśābhyām pariḡṛhya balaṁ tava  
con due grandi schiere di carri circondarono il tuo esercito,  
07132040a bibhatsur dakṣiṇaṁ pārśvam uttaraṁ tu vṛkodaraḥ  
Bibhatsu al fianco destro, e al sinistro ventre-di-lupo,  
07132040c bhāradvājaṁ śaraughābhyām mahadbhyām abhyavarṣatām  
con due grandi mucchi di frecce innondavano il figlio di Bharadvāja,  
07132041a tau tadā sṛñjayaś caiva pāñcālās ca mahaujasaḥ  
gli sṛñjaya, e i pāñcāla di grande vigore, e i matsya  
07132041c anvagacchan mahārāja matsyās ca saha sātvataiḥ  
assieme ai sātвата seguivano quei due o grande re,  
07132042a tataḥ sā bhāratī senā vadhyamānā kirīṭinā  
quindi l'esercito bhārata colpito dal coronato,  
07132042c droṇena vāryamāṇās te svayaṁ tava sutena ca  
e pur trattiene da Droṇa e da tuo figlio,  
07132042e nāśakyanta mahārāja yodhā vārayitum tadā  
tuttavia i guerrieri non potevano essere fermati.”

07133001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07133001a udīryamāṇaṁ tad dṛṣtvā pāṇḍavānām mahad balaṁ  
"avanzare vedendo il grande esercito dai pāṇḍava,  
07133001c aviśahyaṁ ca manvānaḥ karṇaṁ duryodhana 'bravīt  
e intollerabile la cosa pensando, Duryodhana diceva a Karṇa:  
07133002a ayaṁ sa kālaḥ samprāpto mitrāṇām mitravatsala  
' è giunto il tempo degli amici o figlio del sole,  
07133002c trāyasva samare karṇa sarvān yodhān mahābala  
salva in battaglia tutti i guerrieri, o fortissimo,  
07133003a pāñcālair matsyakaikeyaiḥ pāṇḍavaiś ca mahārathaiḥ  
che sono circondati da ogni parte dai pāñcāla, da matsya e kekaya,  
07133003c vṛtān samantāt samkrudhair niḥśvasadbhir ivoragaiḥ  
e dai pāṇḍava grandi anime, furiosi come uraga soffianti,  
07133004a ete nadanti samhr̥ṣṭāḥ pāṇḍavā jitakāśinaḥ  
questi pāṇḍava infervorati cercando la vittoria urlano,  
07133004c śakropamās ca bahavaḥ pāñcālānām rathavrajāḥ



e simili a quelle di Śakra le schiere dei carri dei pāñcāla sono molte.'

07133005 karṇa uvāca

Karṇa disse:

07133005a paritrātum iha prāpto yadi pārthaṃ purāṃdaraḥ

' se anche fosse giunto qui, il distruggi-fortezze, a salvare il prthāde,

07133005c tam apy āsu parājitya tato hantāsmi pāṇḍavam

anche allora vincendolo io ucciderò il pāṇḍava,

07133006a satyaṃ te pratijānāmi samāśvasiḥi bhārata

il vero io ti prometto abbi fiducia o bhārata,

07133006c hantāsmi pāṇḍutanayān pāñcālāms ca samāgatān

io ucciderò i figli di Pāṇḍu e i pāñcāla insieme a loro,

07133007a jayaṃ te pratijānāmi vāsavyeva pāvakiḥ

a te io prometto la vittoria, come il figlio di Agni ad Indra,

07133007c priyaṃ tava mayā kāryam iti jīvāmi pārthiva

per fare quanto ti è caro io vivo o principe,

07133008a sarveṣāṃ eva pārthānāṃ phalguno balavattaraḥ

di tutti i prthādi Phalguna è il più forte,

07133008c tasyāmoghāṃ vimokṣyāmi śaktim śakravīnīrmitāṃ

a lui io scaglierò la lancia fornitami da Śakra che non può fallire,

07133009a tasmin hate maheṣvāse bhrātāras tasya mānada

ucciso questo grande arciere, i suoi fratelli o onorevole,

07133009c tava vaśyā bhaviṣyanti vanaṃ yāsyanti vā punaḥ

in tuo potere cadranno, e andranno di nuovo nella foresta,

07133010a mayi jīvati kauravya viśādaṃ mā kṛthāḥ kva cit

finché io sono vivo o kaurava, non devi mai cadere in disperazione,

07133010c ahaṃ jeṣyāmi samare sahitān sarvapāṇḍavān

io vincerò in battaglia tutti i pāṇḍava riuniti,

07133011a pāñcālān kekayāms caiva vṛṣṇīmś cāpi samāgatān

e i pāñcāla, i kekaya, e pure i vṛṣṇi qui convenuti,

07133011c bāṇaughaiḥ śakalīkṛtya tava dāsyāmi medinīm

fatti a pezzi con mucchi di frecce ti darò la terra."

07133012 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

07133012a evaṃ bruvāṇaṃ karṇaṃ tu kṛpaḥ śāradvato 'bravīt

" a Karṇa che così parlava diceva il figlio di Śāradvat Kṛpa,

07133012c smayann iva mahābāhuḥ sūtaputram idaṃ vacaḥ

sorridendo quel grandi-braccia queste parole al figlio del sūta:

07133013a śobhanaṃ śobhanaṃ karṇa sanāthaḥ kurupuṅgavaḥ

' bellissimo, bellissimo o Karṇa, questo toro dei kuru avrà protezione,

07133013c tvayā nāthena rādheya vacasā yadi sidhyati

se le parole riguardo la tua protezione avranno successo,

07133014a bahuśaḥ katthase karṇa kauravyasya samīpataḥ

molte volte hai parlato o Karṇa, a fianco del kaurava,

07133014c na tu te vikramaḥ kaś cid dṛśyate balam eva vā

ma non hai mostrato nessun tuo valore o forza,

07133015a samāgamaḥ pāṇḍusutair dṛṣṭas te bahuśo yudhi

lo scontro di te in battaglia coi figli di Pāṇḍu si è visto molte volte,

07133015c sarvatra nirjitaś cāsi pāṇḍavaiḥ sūtanandana

e ogni volta fosti vinto dai pāṇḍava o rampollo del sūta,

07133016a hriyamāṇe tadā karṇa gandharvair dhṛtarāṣṭraje  
quando il figlio di Dhṛtarāṣṭra fu catturato dai gandharva,

07133016c tadāyudhyanta sainyāni tvam ekas tu palāyathāḥ  
allora le truppe combatterono, e tu solo ti diedi alla fuga,

07133017a virāṭanagare cāpi sametāḥ sarvakauravāḥ  
e pure tutti i kaurava schierati insieme nella città di Virāṭa,

07133017c pārthēna nirjitā yuddhe tvam ca karṇa sahānujaḥ  
furono sconfitti dal pṛthāde in battaglia e anche tu o Karṇa coi tuoi fratelli,

07133018a ekasyāpy asamarthas tvam phalgunasya raṇājire  
tu non sei sufficiente al solo Phalguna sul campo di battaglia,

07133018c katham utsahase jetuṁ sakṣṇān sarvapāṇḍavān  
come puoi dunque vincere tutti i pāṇḍava insieme a Kṛṣṇa?

07133019a abruvan karṇa yudhyasva bahu katthasi sūtaja  
senza parlare o Karṇa, combatti, molto hai già detto o figlio del sūta,

07133019c anuktvā vikramed yas tu tad vai satpuruṣavratam  
senza parlare è chi persegue il voto degli uomini retti,

07133020a garjivā sūtaputra tvam śāradābhram ivājalam  
vantandoti o figlio del sūta, tu come una nuvola autunnale senza pioggia,

07133020c niṣphalo dṛśyase karṇa tac ca rājā na budhyate  
inefficace appari o Karṇa, e questo il re non lo capisce,

07133021a tāvad garjasi rādheya yāvat pārtham na paśyasi  
ti vanti o figlio di Rādḥā, finché non vedrai il pṛthāde,

07133021c purā pārtham hi te dṛṣṭvā durlabham garjitam bhavet  
una volta che avrai visto il pṛthāde il tuo vanto diverrà inutile,

07133022a tvam anāsādyā tām bāṇān phalgunasya vigarjasi  
tu senza incontrare le frecce di Phalguna ti vanti,

07133022c pārthasāyakaviddhasya durlabham garjitam bhavet  
ma trafitto dagli strali del pṛthāde il tuo vanto diverrà inutile,

07133023a bāhubhiḥ kṣatriyāḥ sūrā vāgbhiḥ sūrā dvijātayaḥ  
con le braccia sono forti gli kṣatriya, con le parole sono forti i brahmani,

07133023c dhanuṣā phalgunāḥ sūrah karṇāḥ sūro manorathaiḥ  
con l'arco è potente Phalguna, e Karṇa e forte coll'illusione.'

07133024a evam parūṣitas tena tadā śāradvatena saḥ  
così rimproverato allora dal figlio di Śāradvat,

07133024c karṇaḥ praharatām śreṣṭhaḥ kṛpam vākyam athābravīt  
Karṇa il migliore dei guerrieri, questa parole diceva a Kṛpa:

07133025a sūrā garjanti satatam prāvṛṣiva balāhakāḥ  
' i prodi rumoreggiano sempre, come nuvole temporalesche al tempo delle piogge,

07133025c phalam cāsu prayacchanti bijam uptam ṛtāv iva  
e il frutto producono in fretta gettando il seme al giusto tempo,

07133026a doṣam atra na paśyāmi sūrāṇām raṇamūrdhani  
qui io non vedo macchia nei guerrieri sul fronte della battaglia,

07133026c tat tad vikatthamānānām bhāram codvahatām mṛdhe  
che mentre si vantano, portano a compimento il loro compito sul campo,

07133027a yaṁ bhāram puruṣo voḍhum manasā hi vyavasyati  
l'uomo che con la mente conduce l'ufficio lo porta a termine,

07133027c daivam asya dhruvam tatra sāhāyyāyopapadyate  
il destino stesso là gli viene come alleato,

07133028a vyavasāyadvitīyo 'ham manasā bhāram udvahan

con metà del mio impegno io con la mente concludo il compito,  
07133028c garjāmi yady ahaṁ vipra tava kiṁ tatra naśyati  
e se io grido o savio, tu qui non perdi nulla,  
07133029a vṛthā sūrā na garjanti sajalā iva toyadāḥ  
i prodi mai rumoreggiano invano, come nuvole piene di pioggia,  
07133029c sāmartyam ātmano jñātvā tato garjanti paṇḍitāḥ  
conoscendo il loro valore anche i sapienti si vantano,  
07133030a so 'ham adya raṇe yattaḥ sahitaḥ kṛṣṇapāṇḍavau  
io oggi in battaglia impegnato Kṛṣṇa e il pāṇḍava uniti insieme,  
07133030c utsahe tarasā jetuṁ tato garjāmi gautama  
sono in grado rapidamente di vincere, quindi mi vanto o gautama,  
07133031a paśya tvaṁ garjitasyāsya phalaṁ me vipra sānugaḥ  
guarda il frutto del mio vanto o savio, col mio seguito  
07133031c hatvā pāṇḍusutān ājau sahakṛṣṇān sasātvatān  
uccisi i figli di Pāṇḍu in battaglia, assieme a Kṛṣṇa e ai sātva,  
07133031e duryodhanāya dāsyāmi pṛthivīm hatakaṇṭakām  
darò a Duryodhana la terra senza più spine.'  
07133032 kṛpa uvāca  
Kṛpa disse:  
07133032a manorathapralāpo me na grāhyas tava sūtaja  
' il tuo discorso illusorio non mi cattura o figlio del sūta,  
07133032c yadā kṣipasi vai kṛṣṇau dharmarājam ca pāṇḍavam  
quando tu disprezzi i due Kṛṣṇa e il dharmarāja figlio di Pāṇḍu,  
07133033a dhruvas tatra jayaḥ karṇa yatra yuddhaviśāradau  
certa è la vittoria là dove stanno o Karṇa quei due esperti d'armi,  
07133033c devagandharvayaksāṇām manuṣyoragarakṣasām  
neppure dèi, gandharva e yakṣa, uomini, uraga o rakṣas  
07133033e daṁśitānām api raṇe ajeyau kṛṣṇapāṇḍavau  
tutti armati, possono vincere in battaglia Kṛṣṇa e il pāṇḍava,  
07133034a brahmaṇyaḥ satyavāg dānto gurudaivatapūjakaḥ  
sempre pio e sincero, disciplinato, venerante guru e divinità,  
07133034c nityaṁ dharmarataś caiva kṛtāstraś ca viśeṣataḥ  
saldo nel dharma, e pure è principalmente esperto d'armi,  
07133034e dhṛtimāms ca kṛtajñaś ca dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ  
il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira, dotato di fermezza e di saggezza,  
07133035a bhrātaraś cāsya balinaḥ sarvāstreṣu kṛtāśramāḥ  
e i suoi fratelli sono forti, di grande esperienza in tutte le armi,  
07133035c guruvṛttiratāḥ prājñā dharmanityā yaśasvinaḥ  
saldi nella dottrina del guru, saggi, gloriosi e sempre fedeli al dharma,  
07133036a sambandhinaś cendravīryāḥ svanuraktāḥ prahāriṇaḥ  
e i parenti, valorosi come Indra, devotissimi guerrieri,  
07133036c dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca daurmukhir janamejayaḥ  
Dhṛṣṭadyumna, e Śikhaṇḍin, e Janamejaya il figlio di Durmukha,  
07133037a candraseno bhadrāsenaḥ kīrtidharmā dhruvo dharāḥ  
Candrasena, Bhadrāsena, Kīrtidharman, Dhruva, Dhara,  
07133037c vasucandro dāmacandraḥ simhacandraḥ suvedhanaḥ  
Vasucandra, Dāmacandra, Simhacandra, Suvedhana,  
07133038a drupadasya tathā putrā drupadaś ca mahāstravit  
e i figli di Drupada e Drupada, grande esperto d'armi,

07133038c yeṣām arthāya saṁyatto matsyarājaḥ sahānugaḥ  
e pronto in aiuto a costoro vi è il re dei matsya coi suoi fratelli,

07133039a śatānikaḥ sudaśanaḥ śrutānikaḥ śrutadhvajaḥ  
Śatānika, Sudaśana, Śrutānika, Śrutadhvaja,

07133039c balāniko jayāniko jayāśvo rathavāhanaḥ  
Balānika, Jayānika, Jayāśva, Rathavāhana

07133040a candrodayaḥ kāmaratho virāṭabhrātaraḥ śubhāḥ  
Candrodaya, Kāmaratha, fratelli di Virāṭa splendidi,

07133040c yamau ca draupadeyās ca rākṣasaś ca ghaṭotkacaḥ  
i gemelli, e i figli di Draupadī, e il rākṣasa Ghaṭotkaca,

07133040e yeṣām arthāya yudhyante na teṣām vidyate kṣayaḥ  
non vi è distruzione per quelli per cui questi combattono,

07133041a kāmaṁ khalu jagat sarvaṁ sadevāsuraṁānavam  
a loro piacere, tutto l'universo con dèi, asura e uomini,

07133041c sayakṣarākṣasagaṇaṁ sabhūtabhujagadvipam  
con le schiere di yakṣa e rākṣasa, con spiriti, serpenti e uccelli,

07133041e niḥśeṣam astravīryeṇa kuryātām bhīmaphalgunau  
ridotto a nulla possono fare Bhīma e Phalguna, col valore delle armi,

07133042a yudhiṣṭhiraś ca pṛthivīm nirdahed ghoracakṣuṣā  
Yudhiṣṭhira potrebbe bruciare la terra col suo terribile occhio,

07133042c aprameyabalaḥ śaurir yeṣām arthe ca daṁśitaḥ  
di insuperabile forza è il nipote di Śura, che si è armato per loro,

07133042e kathāṁ tān saṁyuge karṇa jetum utsahase parān  
come puoi tu o Karṇa vincere in battaglia questi nemici?

07133043a mahān apanayas tv eṣa tava nityaṁ hi sūtaja  
una grande cattiva condotta tu hai sempre o figlio del sūta,

07133043c yas tvam utsahase yoddhum samare śauriṇā saha  
tu che sei capace di combattere sul campo contro il nipote di Śura."

07133044 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:

07133044a evam uktas tu rādheyaḥ prahasan bharatarṣabha  
" così apostrofato il figlio di Rādḥā ridendo o toro dei bhārata,

07133044c abravīc ca tadā karṇo guruṁ śāradvataṁ kṛpam  
diceva allora Karṇa al maestro, a Kṛpa figlio di Śāradvat:

07133045a satyam uktaṁ tvayā brahman pāṇḍavān prati yad vacaḥ  
' vere sono parole che tu hai detto o brahmano, riguardo i pāṇḍava,

07133045c ete cānye ca bahavo guṇāḥ pāṇḍusuteṣu vai  
queste e molte altre qualità sono nei figli di Pāṇḍu,

07133046a ajayyās ca raṇe pārthā devair api savāsavaīḥ  
invincibili sono in battaglia i pṛthādī pur dagli dèi con Indra in testa,

07133046c sadaityayakṣagandharvapiśācoragarākṣasaiḥ  
e con daitya, yakṣa, gandharva, piśāca, uraga, e rākṣasa,

07133046e tathāpi pārthāñ jeṣyāmi śaktyā vāsavadattayā  
eppure io vincerò i pṛthādī con la lancia che mi ha dato il Vāsava,

07133047a mamāpy amoghā datteyaṁ śaktiḥ śakreṇa vai dvija  
a me fu data questa lancia infallibile da Śakra, o ri-nato

07133047c etayā nihaniṣyāmi savyasācinam āhave  
con questa io ucciderò l'ambidestro in battaglia,

07133048a hate tu pāṇḍave kṛṣṇo bhrātaraś cāsya sodarāḥ

e ucciso il pāṇḍava, Kṛṣṇa e i suoi propri fratelli,  
07133048c anarjunā na śakṣyanti mahīm bhoktum katham cana  
senza Arjuna non saranno mai in grado di conquistare la terra,  
07133049a teṣu naṣṭeṣu sarveṣu pṛthivīyaṁ sasāgarā  
e distrutti tutti questi, questa terra coi suoi mari,  
07133049c ayatnāt kauraveyasya vaśe sthāsyati gautama  
senza sforzo cadrà nella mani del kaurava o gautama,  
07133050a sunītaiṛ iha sarvārthāḥ sidhyante nātra saṁśayaḥ  
dalle giuste condotte tutti gli scopi si compiono quaggiù non vi è dubbio,  
07133050c etam artham ahaṁ jñātvā tato garjāmi gautama  
e questo scopo io conoscendo allora mi vanto o gautama,  
07133051a tvam tu vṛddhaś ca vipraś ca aśaktaś cāpi saṁyuge  
tu però sei anziano, e savio, e impotente in battaglia,  
07133051c kṛtasnehaś ca pārtheṣu mohān mām avamanyase  
e confuso per affetto verso i pṛthādī, disprezzi me,  
07133052a yady evaṁ vakṣyase bhūyo mām apriyam iha dvija  
se così di nuovo mi dirai qui queste male parole o brahmano,  
07133052c tatas te khaḍgam udyamya jihvām chetsyāmi durmate  
allora alzando la spada ti taglierò la lingua o malevolo,  
07133053a yac cāpi pāṇḍavān vipra stotum icchasi saṁyuge  
che vuoi pure o savio, elogiare i pāṇḍava in battaglia,  
07133053c bhīṣayan sarvasainyāni kauraveyāni durmate  
per impaurire tutte le truppe dei kaurava, o malevolo,  
07133053e atrāpi śṛṇu me vākyaṁ yathāvad gadato dvija  
qui pure ascolta le mie parole mentre parlo rettamente o brahmano,  
07133054a duryodhanaś ca droṇaś ca śakunir durmukho jayaḥ  
Duryodhana, Droṇa, Śakuni, Durmukha, Jaya,  
07133054c duḥśāsano vṛṣaseno madrarājas tvam eva ca  
Duḥśāsan, Vṛṣasena, il re dei madra e pure tu,  
07133054e somadattaś ca bhūriś ca tathā drauṇir vivimśatiḥ  
e Somadatta, Bhūri, e il dronide e Vivimśati,  
07133055a tiṣṭheyur daṁśitā yatra sarve yuddhaviśārādāḥ  
laddove tutti questi esperti d'armi si schierino armati  
07133055c jayed etān raṇe ko nu śakratulyabalo 'py ariḥ  
chi può vincerli in battaglia pure sia un nemico pari per forza a Śakra?  
07133056a sūrāś ca hi kṛtāstrāś ca balinaḥ svargalipsavaḥ  
prodi sono, ed esperti d'armi, forti, e desiderosi di aver il paradiso,  
07133056c dharmajñā yuddhakuśalā hanyur yuddhe surān api  
sapienti del dharma, provati in battaglia, essi ucciderebbero pure gli dèi in guerra,  
07133057a ete sthāsyanti saṁgrāme pāṇḍavānām vadhārthinaḥ  
costoro si schiereranno in battaglia bramosi di uccidere i pāṇḍava,  
07133057c jayam ākāṅkṣamāṇā hi kauraveyasya daṁśitāḥ  
cercando armati la vittoria per il kaurava,  
07133058a daivāyattam ahaṁ manye jayaṁ subalinām api  
dipendente dal fato io penso sia la vittoria pure dei più forti,  
07133058c yatra bhīṣmo mahābāhuḥ śete śaraśatācitaḥ  
quando Bhīṣma grandi-braccia, giace coperto da centinaia di frecce,  
07133059a vikarṇaś citrasenaś ca bāhliko 'tha jayadrathaḥ  
Vikarṇa, Citrasena, Bāhlika, e Jayadratha,

07133059c bhūriśravā jayaś caiva jalasāmdhaḥ sudakṣiṇaḥ  
Bhūriśravas, Jaya, e Jalasāmdha, e Sudakṣiṇa,  
07133060a śalāś ca rathinām śreṣṭho bhagadattaś ca vīryavān  
e Śala il migliore sul carro, e il valente Bhagadatta,  
07133060c ete cānye ca rājāno devair api sudurjayāḥ  
questi e altri re, invincibili pure dagli dèi,  
07133061a nihataḥ samare śūrāḥ pāṇḍavair balavattarāḥ  
questi prodi dotati di suprema forza furono uccisi in battaglia dai pāṇḍava,  
07133061c kim anyad daivasamyogān manyase puruṣādharma  
che altro se non colpiti dal destino tu pensi o vergogna degli uomini,  
07133062a yāms ca tān stauṣi satataṁ duryodhanaripūn dvija  
i nemici di Duryodhana che elogi continuamente o ri-nato,  
07133062c teṣām api hatāḥ śūrāḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ  
di questi pure sono stati uccisi guerrieri a centinaia e a migliaia,  
07133063a kṣiyante sarvasainyāni kurūṇām pāṇḍavaiḥ saha  
in rovina sono tutti gli eserciti dei Kuru assieme a quelli dei pāṇḍava,  
07133063c prabhāvaṁ nātra paśyāmi pāṇḍavānām kathaṁ cana  
io non vedo alcuna superiorità qui dei pāṇḍava,  
07133064a yāms tān balavato nityaṁ manyase tvam dvijādharma  
quelli che tu pensi sempre i più forti o vergogna dei ri-nati,  
07133064c yatiṣye 'ham yathāśakti yoddhum taiḥ saha samyuge  
con quelli io mi impegnerò con tutte le forze a combattere in battaglia,  
07133064e duryodhanahitārthāya jayo daive pratiṣṭhitaḥ  
in favore del successo di Duryodhana, la vittoria giace nel destino."

07134001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07134001a tathā paruṣitaṁ dṛṣṭvā sūtaputreṇa mātulam

" allora vedendo queste offese fatte dal figlio del sūta allo zio,

07134001c khaḍgam udyamya vegena drauṇir abhyapatad drutam

alzando la spada con furia, il droṇide, rapido lo assaliva.

07134002 aśvatthāmovāca

Aśvatthāman, disse:

07134002a karṇa paśya sudurbuddhe tiṣṭhedānīm narādharma

' Karṇa, guarda, o malvagio, fermati ora o vergogna degli uomini,

07134002c eṣa te 'dya śiraḥ kāyād uddharāmi sudurmata

ora io ti staccherò la testa dal corpo, o malevolo."

07134003 saṁjaya uvāca

Samjaya disse;

07134003a tam utpatantaṁ vegena rājā duryodhanaḥ svayam

" lui che si precipitava con violenza, dal re Duryodhana in persona

07134003c nyavārayan mahārāja kṛpaś ca dvipadām varaḥ

veniva fermato o grande re, e da Kṛpa il migliore dei bipedi.

07134004 karṇa uvāca

Karṇa disse:

07134004a śūro 'yam samaraślāghī durmatīś ca dvijādharmaḥ

' quel guerriero folle celebrato in battaglia quella vergogna dei ri-nati,

07134004c āśādayatu madvīryaṁ muñcemaṁ kuruśattama

che si scontri col mio valore, lascialo andare o migliore dei kuru.'

07134005 aśvatthāmovāca

Aśvatthāman disse:

07134005a tavaitat kṣamyate 'smābhiḥ sūtātmaja sudurmate

' questo tuo fallo noi lo perdoniamo o figlio del sūta pieno di ignoranza,

07134005c darpam utsiktam etat te phalguno nāsayiṣyati

ma il tuo orgoglio arrogante lo distruggerà Phalguna.'

07134006 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

07134006a aśvatthāman prasīdasva kṣantum arhasi mānada

' Aśvatthāman calmati, tu devi perdonarlo o onorevole,

07134006c kopaḥ khalu na kartavyaḥ sūtaputre kathaṁ cana

non bisogna certo aver dell'ira, verso il figlio del sūta in alcun modo,

07134007a tvayi karṇe kṛpe droṇe madrarāje 'tha saubale

tu, Karṇa, Kṛpa, Droṇa, il re dei madra e il figlio di Subala,

07134007c mahat kāryaṁ samāyattaṁ prasīda dvijasattama

in un grande compito siete impegnati, calmati o migliore dei ri-nati,

07134008a ete hy abhimukhāḥ sarve rādheyena yuyutsavaḥ

tutti questi si avvicinano per combattere contro il figlio di Rādḥā,

07134008c āyānti pāṇḍavā brahmann āhvayantaḥ samantataḥ

stanno venendo i pāṇḍava o brahmano sfidandoci dappertutto."

07134009 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07134009a karṇo 'pi rathinām śreṣṭhaś cāpam udyamya vīryavān

" il valoroso Karṇa però, il miglore sul carro, alzando l'arco,

07134009c kauravāgryaiḥ parivṛtaḥ śakro devagaṇair iva

attorniato dai migliori kaurava come Śakra lo è dalle schiere divine,

07134009e paryatiṣṭhata tejasvī svabāhubalam āśritaḥ

si schierava quello splendido confidando nella forza del suo braccio,

07134010a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ karṇasya saha pāṇḍavaiḥ

quindi iniziava lo scontro di Karṇa contro i pāṇḍava,

07134010c saṁrabdhasya mahārāja simhanādavinaḍitam

risuonando il ruggito leonino di questo impetuoso o grande re,

07134011a tatas te pāṇḍavā rājan pāñcālās ca yaśasvinaḥ

allora i pāṇḍava o re, e i gloriosi pāñcāla,

07134011c dṛṣṭvā karṇaṁ mahābāhum ucchaiḥ śabdān athānadan

vedendo il grandi-braccia Karṇa pure lanciarono forti urla:

07134012a ayaṁ karṇaḥ kutaḥ karṇas tiṣṭha karṇa mahārane

' quello è Karṇa, dove sei Karṇa? fermati Karṇa nella grande battaglia,

07134012c yudhyasva sahito 'smābhir durātman puruṣādharma

combatti assieme a noi, malanima, vergogna degli uomini.'

07134013a anye tu dṛṣṭvā rādheyāṁ krodharaktekṣaṇābruvan

altri invece vedendo il figlio di Rādḥā con gli occhi rossi di rabbia, dicevano:

07134013c hanyatām ayam utsiktaḥ sūtaputro 'lpacetanaḥ

' uccidete l'arrogante figlio del sūta, dallo scarso cervello,

07134014a sarvaiḥ pārthivaśārdūlair nānenārtho 'sti jīvātā

tutti voi tigrī fra i principi, non ha alcun scopo di vivere,

07134014c atyantavairī pārthānām satatāṁ pāpapūruṣaḥ

quel malvagio uomo fu sempre l'arcinemico dei pṛthādī,

07134015a eṣa mūlāṁ hy anarthānām duryodhanamate sthitaḥ

egli è la radice di ogni male, schierato nell'idea di Duryodhana,  
 07134015c hatainam iti jalpantaḥ kṣatriyāḥ samupādravan  
 uccidilo!' così mormorando gli kṣatriya attaccavano,  
 07134016a mahatā śaravarṣeṇa chādayanto mahārathāḥ  
 quei grandi guerrieri scagliando una grande pioggia di frecce,  
 07134016c vadhārthaṁ sūtaputrasya pāṇḍaveyena coditāḥ  
 per uccidere il figlio del sūta, incitati dal pāṇḍava,  
 07134017a tāms tu sarvāms tathā dṛṣṭvā dhāvamānān mahārathān  
 vedendo tutti quei grandi guerrieri avventarsi,  
 07134017c na vivyathe sūtaputro na ca trāsam agacchata  
 non tremava il figlio del sūta, né cercava scampo,  
 07134018a dṛṣṭvā nagarakalpaṁ tam uddhūtaṁ sainyasāgaram  
 vedendo quel mare di esercito eccitato grande come una città,  
 07134018c pipriṣus tava putrāṇāṁ saṁgrāmeṣv aparājitaḥ  
 per compiacere i tuoi figli, quell'invitto nelle battaglie,  
 07134019a sāyakaughena balavān kṣiprakāri mahābalaḥ  
 quel forte, dalla rapida mano, quel potentissimo, con un mucchio di frecce,  
 07134019c vārayām āsa tat sainyam samantād bharatarṣabha  
 arrestava quell'esercito da ogni parte o toro dei bhārata,  
 07134020a tatas tu śaravarṣeṇa pārthivās tam avārayan  
 allora però i principi lo coprivano di una pioggia di frecce,  
 07134020c dhanūṁṣi te vidhunvānāḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ  
 tendendo i loro archi, a centinaia e a migliaia,  
 07134020e ayodhayanta rādheyam śakraṁ daityagaṇā iva  
 combattevano contro il figlio di Rādhā, come le schiere dei daitya contro Śakra,  
 07134021a śaravarṣam tu tat karṇaḥ pārthivaiḥ samudīritam  
 ma quella pioggia di frecce scagliata da quei principi, Karṇa,  
 07134021c śaravarṣeṇa mahatā samantād vyakirat prabho  
 con una grande pioggia di strali, ovunque abbatteva o potente,  
 07134022a tad yuddham abhavat teṣāṁ kṛtapratikṛtaiṣiṇām  
 lo scontro tra costoro che si attaccavano e si contrattaccavano,  
 07134022c yathā devāsura yuddhe śakrasya saha dānavaiḥ  
 era come quello di Śakra coi dānava, nella guerra tra dèi e asura,  
 07134023a tatrādbhutam apaśyāma sūtaputrasya lāghavam  
 là noi vedemmo la meravigliosa abilità del figlio del sūta,  
 07134023c yad enaṁ samare yattā nāpnuvanta pare yudhi  
 quando i nemici impegnati in battaglia non riuscivano a raggiungerlo,  
 07134024a nivārya ca śaraughāms tām pārthivānām mahārathaḥ  
 quel grande guerriero arrestati con mucchi di frecce quelle dei principi,  
 07134024c yugeṣv iṣāsu chatreṣu dhvajeṣu ca hayeṣu ca  
 sui loro gioghi, assi, parasoli, bandiere e cavalli,  
 07134024e ātmanāmāṅkitān bāṇān rādheyāḥ prāhiṇoc chitān  
 scagliava aguzze frecce il figlio di Rādhā, inviate col suo nome,  
 07134025a tatas te vyākulībhūtā rājānaḥ karṇapīditāḥ  
 quindi divenuti inquieti i re, colpiti da Karṇa,  
 07134025c babhramus tatra tatraiva gāvaḥ śītārditā iva  
 si aggiravano qua e là come vacche tormentate dal freddo,  
 07134026a hayānām vadhyamānānām gajānām rathinām tathā  
 di cavall trafitti, di elefanti e di guerrieri sui carri,



07134026c tatra tatrābhyavekṣāmaḥ saṁghān karṇena pātītān  
in ogni luogo noi vedemmo quelle schiere abbattute da Karṇa,  
07134027a śīrobhiḥ patitai rājan bāhubhiś ca samantataḥ  
delle molti teste cadute o re, in ogni parte,  
07134027c āstīrṇā vasudhā sarvā sūrāṇām anivartinām  
era tutta piena la terra, e di quei prodi che mai indietreggiarono,  
07134028a hatais ca hanyamānaiś ca niṣṭanadbhiś ca sarvaśaḥ  
per gli uccisi, per quelli che ne erano in procinto e per tutti quelli che urlavano.  
07134028c babbhūvāyodhanam raudram vaivasvatapuropamam  
quel sanguinoso scontro assomigliava alla città del figlio di Vivasvat,  
07134029a tato duryodhano rājā dṛṣṭvā karṇasya vikramam  
allora Duryodhana vedendo il valore di Karṇa,  
07134029c aśvatthāmānam āsādya tadā vākyam uvāca ha  
avvicinatosi ad Aśvatthāman, queste parole gli diceva:  
07134030a yudhyate 'sau raṇe karṇo damśitaḥ sarvapārthivaiḥ  
Karṇa sta combattendo in campo, armato contro tutti quei principi,  
07134030c paśyaitām dravatīm senām karṇasāyakapīḍitām  
guarda l'esercito in fuga colpito dagli strali di Karṇa,  
07134030e kārttikeyena vidhvastām āsurīm pṛtanām iva  
come l'esercito degli asura fatto a pezzi da Kārttikeya,  
07134031a dṛṣṭvaitām nirjitām senām raṇe karṇena dhimatā  
vedendo sconfitto in battaglia quell'esercito dal saggio Karṇa,  
07134031c abhiyāty eṣa bibhatsuḥ sūtaputrajighāmsayā  
sta arrivando Bibhatsu, per uccidere il figlio del sūta,  
07134032a tad yathā paśyamānānām sūtaputram mahāratham  
guardiamo che il figlio del sūta grande sul carro,  
07134032c na hanyāt pāṇḍavaḥ saṁkhye tathā nītir vidhīyatām  
non venga ucciso dal pāṇḍava, quest'ordine sia dato.'  
07134033a tato drauṇiḥ kṛpāḥ śalyo hārdikyaś ca mahārathaḥ  
allora il dronide, Kṛpa, Śalya, e il figlio di Hṛdika, grande guerriero,  
07134033c pratyudyayus tadā pārtham sūtaputraparīpsayā  
si precipitarono sul pṛthāde per proteggere il figlio del sūta,  
07134034a āyāntām dṛśya kaunteyam vṛtram devacamūm iva  
ma vedendo sopraggiungere il kuntide come Vṛtra contro l'armata divina,  
07134034c pratyudyayau tadā karṇo yathā śakraḥ pratāpavān  
vi si precipitava contro allora Karṇa come il potente Śakra.”  
07134035 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
07134035a saṁrabdham phalgunam dṛṣṭvā kālāntakayamopamam  
“ vedendo Phalguna infuriato come Yama, o il fato distruttore,  
07134035c karṇo vaikartanaḥ sūta pratyapadyat kim uttaram  
il figlio del sole Karṇa o sūta, che fece allora in seguito?  
07134036a sa hy aspardhata pārthena nityam eva mahārathaḥ  
quel grande guerriero sempre ha rivaleggiato col pṛthāde,  
07134036c āśamsate ca bibhatsuṁ yuddhe jetuṁ sudāruṇe  
e spera di vincere in una terribile battaglia Bibhatsu,  
07134037a sa tu tam sahasā prāptam nityam atyantavairiṇam  
ma quando incontrò improvvisamente il suo perenne acerrimo nemico,  
07134037c karṇo vaikartanaḥ sūta kim uttaram apadyata

Karṇa il figlio del sole, o sūta che fece dopo?”

07134038 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07134038a āyāntaṃ pāṇḍavaṃ dṛṣṭvā gajaḥ pratigajaṃ yathā

“ vedendo arrivare il pāṇḍava come un elefante contro un altro,

07134038c asaṃbhrāntataṛaḥ karṇaḥ partyudiyād dhanamjayam

Karṇa senza il minimo tremore, andava contro il conquista-ricchezza,

07134039a tam āpatantaṃ vegena vaikartanam ajihmagaiḥ

con le sue frecce lo splendido Pāṇḍava, tormenta-nemici,

07134039c vārayāṃ āsa tejasvī pāṇḍavaḥ śatrutāpanaḥ

arrestava il figlio del sole che si precipitava con violenza,

07134040a taṃ karṇaḥ śarajālena chādayāṃ āsa māriṣa

Karṇa lo copriva con una pioggia di frecce o mio signore,

07134040c vivyādha ca susaṃkruddhaḥ śarais tribhir ajihmagaiḥ

e con furia lo colpiva con tre frecce ben diritte,

07134041a tasya tal lāghavaṃ pārtho nāmṛṣyata mahābalaḥ

il fortissimo pṛthāde non tollerava questa sua destrezza,

07134041c tasmai bāṇāñ śilādhautān prasannāgrān ajihmagān

e delle frecce polite a pietra, con splendide punte e ben diritte,

07134042a prāhiṇot sūtaputrāya trimśataṃ śatrutāpanaḥ

trenta ne scagliava al figlio del sūta quel tormenta-nemici,

07134042c vivyādha cainaṃ saṃrabdho bāṇenaikena vīryavān

e lo colpiva con furia con una sola freccia quel valoroso,

07134043a savye bhujāgre balavān nārācena hasann iva

quasi ridendo quel forte, all'estremità del braccio sinistro,

07134043c tasya viddhasya vegena karāc cāpaṃ papāta ha

essendo trafitto con violenza, l'arco dalla mano gli cadeva,

07134044a punar ādāya tac cāpaṃ nimeṣārdhān mahābalaḥ

di nuovo afferrato l'arco, in mezzo batter d'occhio, quel fortissimo,

07134044c chādayāṃ āsa bāṇaughaiḥ phalgunaṃ kṛtahastavat

con compiuta destrezza copriva Phalguna di frotte di frecce,

07134045a śaravṛṣṭim tu tāṃ muktāṃ sūtaputreṇa bhārata

ma quella pioggia di frecce scagliata dal figlio del sūta o bhārata,

07134045c vyadhamac charavarṣeṇa smayann iva dhanamjayaḥ

disperdeva quasi ridendo il conquista-ricchezza con la sua pioggia di frecce,

07134046a tau parasparam āsādyā śaravarṣeṇa pārthiva

i due reciprocamente assalendosi con piogge di frecce o principe,

07134046c chādayetāṃ maheṣvāsau kṛtapratikṛtaiṣiṇau

si coprivano quei due grandi arcieri, assalendosi e contro assalendosi,

07134047a tad adbhutam abhūd yuddhaṃ karṇapāṇḍavayor mṛdhe

allora apparve portentosa la battaglia di Karṇa e del pāṇḍava sul campo,

07134047c krudhdhayor vāsītāhetor vanyayor gajayor iva

infuriati come due elefanti selvaggi per la femmina in calore,

07134048a tataḥ pārtho maheṣvāso dṛṣṭvā karṇasya vikramam

quindi il pṛthāde grande arciera, vedendo il valore di Karṇa,

07134048c muṣṭideśe dhanus tasya ciccheda tvarayānvitaḥ

all'impugnatura tagliava il suo arco con grande velocità,

07134049a aśvāṃś ca caturō bhallair anayad yamasādanam

e i quattro cavalli con frecce bhalla spediva al regno di Yama,

07134049c sārathēś ca śiraḥ kāyād aharac chatrutāpanaḥ  
e staccava la testa dal corpo del suo auriga, quel tormenta-nemici,  
07134050a athainaṁ chinnadhanvānaṁ hatāśvaṁ hatasārathim  
e quindi dopo avergli tagliato l'arco e uccisi cavalli ed auriga,  
07134050c vivyādha sāyakaiḥ pārthaś caturbhiḥ pāṇḍunandanaḥ  
il prthāde figlio di Pāṇḍu lo colpiva con quattro frecce,  
07134051a hatāśvāt tu rathāt tūrṇam avaplutya nararṣabhaḥ  
quel toro fra gli uomini però scendendo rapidamente dal carro senza cavalli,  
07134051c āruroha rathaṁ tūrṇam kṛpasya śarapīḍitaḥ  
saliva rapido sul carro di Kṛpa, sotto i colpi delle frecce,  
07134052a rādheyaṁ nirjitaṁ dṛṣṭvā tāvakā bharatarṣabha  
vedendo il figlio di Rādḥā sconfitto, i tuoi o toro dei bhārata,  
07134052c dhanamjayaśarair nunnāḥ prādravanta diśo daśa  
spinti dalle frecce del conquista-ricchezza, fuggirono in ogni direzione,  
07134053a dravatas tān samālokya rājā duryodhana nṛpa  
vedendoli fuggire, il re Duryodhana o sovrano,  
07134053c nivartayām āsa tadā vākyaṁ cedam uvāca ha  
li fermava allora e diceva queste parole:  
07134054a alaṁ drutena vaḥ śūrās tiṣṭhadhvaṁ kṣatriyarṣabhāḥ  
' basta fuggire, voi prodi, fermatevi, o tori fra gli kṣatriya,  
07134054c eṣa pārthavadhāyāhaṁ svayaṁ gacchāmi saṁyuge  
per uccidere il prthāde io in persona scenderò in battaglia,  
07134054e ahaṁ pārthān haniṣyāmi sapāñcālān sasomakān  
io ucciderò i prthādi assieme ai pāñcāla e ai somaka,  
07134055a adya me yudhyamānasya saha gāṇḍivadhanvanā  
ora mentre io combatterò contro il possessore del gāṇḍiva,  
07134055c drakṣyanti vikramaṁ pārthāḥ kālasyeva yugakṣaye  
i prthādi vedranno una potenza come quella del fato a fine yuga,  
07134056a adya madbāṇajālāni vimuktāni sahasraśaḥ  
ora le piogge delle mie frecce scagliate a migliaia,  
07134056c drakṣyanti samare yodhāḥ śalabhānām ivāyatīḥ  
vedranno i guerrieri in battaglia come frotte di cavallette,  
07134057a adya bhānamayaṁ varṣaṁ sṛjato mama dhanvinaḥ  
ora la pioggia fatta di frecce creata da me coll'arco,  
07134057c jīmūtasyeva gharmānte drakṣyanti yudhi sainikāḥ  
gli eserciti vedranno sul campo come quella di una nuvola a fine estate,  
07134058a jeṣyāmy adya raṇe pārtham sāyakair nataparvabhiḥ  
io ora vincerò in battaglia il prthāde con le mie frecce ben levigate,  
07134058c tiṣṭhadhvaṁ samare śūrā bhayaṁ tyajata phalgunāt  
fermatevi sul campo o prodi, abbandonate la paura per Phalguna,  
07134059a na hi madvīryam āsādya phalgunāḥ prasahiṣyati  
scontrandosi col mio valore, Phalguna non prevarrà,  
07134059c yathā velām samāsādya sāgaro makarālayaḥ  
come il mare dimora di mostri quando incontra la costa.'  
07134060a ity uktvā prayayau rājā sainyena mahatā vṛtaḥ  
così avendo parlato, il re partiva attorniato da un grande esercito,  
07134060c phalgunam prati durdharṣaḥ krodhasamraktalocanaḥ  
contro Phalguna, con gli occhi arrossati dall'ira, e terribile,  
07134061a tam prayāntam mahābāhum dṛṣṭvā śāradvatas tadā

vedendo partire quel grandi-braccia, il figlio di Śaradvat allora  
07134061c aśvatthāmānam āsādyā vākyam etad uvāca ha  
raggiunto Aśvatthāman, queste parole gli diceva:  
07134062a eṣa rājā mahābāhur amarṣī krodhamūrchitaḥ  
' il re grandi-braccia, furioso e sopraffatto dall'ira,  
07134062c pataṅgavṛttim āsthāya phalgunam yoddhum icchati  
agendo come una falena, vuole combattere contro Phalguna,  
07134063a yāvan naḥ paśyamānānām prāṇān pārthena saṅgataḥ  
affinche la vita sotto i nostri occhi, scontrandosi col prthāde,  
07134063c na jahyāt puruṣavyāghras tāvad vārāya kauravam  
non perda quella tigre fra gli uomini, arresta il kaurava,  
07134064a yāvat phalgunabāṇānām gocaram nādhigacchati  
affinche a tiro delle frecce di Phalguna non giunga,  
07134064c kauravaḥ pārthivo vīras tāvad vārāya tam drutam  
il valoroso principe dei kaurava, in fretta arrestalo,  
07134065a yāvat pārthaśarair ghorair nirmuktoragasamṅibhaiḥ  
affinché dalle frecce del prthāde simili a uraga appena mutati,  
07134065c na bhasmikriyate rājā tāvad yuddhān nivāryatām  
il re non sia ridotto in cenere, sia arrestato dal combattere,  
07134066a ayuktam iva paśyāmi tiṣṭhatsv asmāsu mānada  
ingiusto io vedo che mentre noi siamo fermi o onorevole,  
07134066c svayam yuddhāya yad rājā pārtham yāty asahāyavān  
il re in personao vada a combattere contro il prthāde senza compagni,  
07134067a durlabham jīvitam manye kauravyasya kirīṭinā  
difficile io credo che il kaurava sopravviva al coronato,  
07134067c yudhyamānasya pārthena śārdūleneva hastinaḥ  
combattendo contro il prthāde come un elefante contro una tigre.'  
07134068a mātulenaivam uktas tu drauṇiḥ śastrabhṛtām varaḥ  
così richiesto dallo zio materno, il dronide, il migliore d tutti gli armati,  
07134068c duryodhanam idam vākyam tvaritam samabhāṣata  
rapidamente queste parole rivolgeva a Duryodhana:  
07134069a mayi jīvati gāndhāre na yuddham gantum arhasi  
' finché io vivo o figlio di Gāndhārī, tu non devi scendere a combattere,  
07134069c mām anādṛtya kauravya tava nityam hitaiṣiṇam  
me trascurando o kaurava che sempre sono intento al tuo bene,  
07134070a na hi te sambhramaḥ kāryaḥ pārthasya vijayam prati  
non devi impegnarti nella sconfitta del prthāde,  
07134070c aham āvārayiṣyāmi pārtham tiṣṭha suyodhana  
io arresterò il prthāde, fermati o Suyodhana.'  
07134071 duryodhana uvāca  
Duryodhana disse:  
07134071a ācāryaḥ pāṇḍuputrān vai putravat parirakṣati  
' il maestro sempre protegge i figli di Pāṇḍu come suoi figli,  
07134071c tvam apy upekṣām kuruṣe teṣu nityam dvijottama  
e tu pure hai sempre avuto rispetto verso di loro o migliore dei ri-nati,  
07134072a mama vā mandabhāgyatvān mandas te vikramo yudhi  
o per mia sfortuna è stato sempre vano il tuo valore in battaglia,  
07134072c dharmarājapriyārtham vā draupadyā vā na vidma tat  
o per il bene del dharmarāja o di Draupadī, non lo sappiamo,

07134073a dhig astu mama lubdhasya yatkr̥te sarvabāndhavāḥ  
vergogna sia alla mia cupidigia, per la quale tutti i parenti,  
07134073c sukhārḥāḥ paramaṁ duḥkhaṁ prāpnuvanty aparājitāḥ  
quegli invincibili che meritano il bene, hanno avuto il dolore,  
07134074a ko hi śastrabhṛtām mukhyo maheśvarasamo yudhi  
quale principe degli armati pari al Maheśvara in battaglia  
07134074c śatrūn na kṣapayec chakto yo na syād gautamīsutaḥ  
che sia in grado non ucciderebbe i nemici a parte il figlio della gautama?  
07134075a aśvatthāman prasīdasva nāśayaitān mamāhitān  
o Aśvatthāman, siimi favorevole distruggi i miei nemici,  
07134075c tavāstragocare śaktāḥ sthātum devāpi nānagha  
neppure gli dèi possono stare a tiro delle tue frecce o senza-macchia,  
07134076a pāñcālān somakāś caiva jahi drauṇe sahanugān  
uccidi i pāñcāla e i somaka col loro seguito o droṇide,  
07134076c vyaṁ śeṣān haniṣyāmas tvayaiva parirakṣitāḥ  
noi uccideremo il resto da te protetti,  
07134077a ete hi somakā vipra pāñcālāś ca yaśasvinaḥ  
questi somaka o savio, e i pāñcāla gloriosi,  
07134077c mama sainyeṣu saṁrabdhā vicaranti davāgnivat  
agiscono con furia sulle mie armate come Agni sulle foreste,  
07134078a tān vārāya mahābāho kekayāś ca narottama  
arresta o grandi-braccia i kekaya o migliore degli uomini,  
07134078c purā kurvanti niḥśeṣaṁ rakṣyamāṇāḥ kirīṭinā  
prima hanno compiuto una strage protetti dal coronato,  
07134079a ādau vā yadi vā paścāt tavedaṁ karma māriṣa  
che tu la faccia ora o dopo questa tua impresa o signore,  
07134079c tvam utpanno mahābāho pāñcālānām vadhaṁ prati  
tu ne sei pronto o grandi-braccia, a uccidere i pāñcāla,  
07134080a kariṣyasi jagat sarvam apāñcālaṁ kilācyuta  
renderai tutto il mondo privo di pāñcāla o incrollabile,  
07134080c evaṁ siddhābruvan vāco bhaviṣyati ca tat tathā  
così affermarono i siddha, e queste parole diverranno reali,  
07134081a na te 'stragocare śaktāḥ sthātum devāḥ savāsavāḥ  
neppure gli dèi assieme a Indra possono stare nel raggio dei tuoi tiri,  
07134081c kim u pārthāḥ sapāñcālāḥ satyam etad vaco mama  
come dunque i pṛthādī e i pāñcāla? io ti dico il vero."

07135001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07135001a duryodhanenaivam ukto drauṇir āhavadurmadaḥ  
" così richiesto da Duryodhana, il droṇide, arduo da affrontare in battaglia,  
07135001c pratyuvāca mahābāho yathā vadasi kaurava  
rispondeva: ' o grandi-braccia, come hai detto o kaurava,  
07135002a priyā hi pāṇḍavā nityaṁ mama cāpi pituś ca me  
cari sono sempre stati a me e anche a mio padre i pāṇḍava,  
07135002c tathaiivāvaṁ priyau teṣāṁ na tu yuddhe kurūdvaḥ  
e pure noi due siamo cari a loro, ma non in battaglia o erede dei kuru,  
07135002e śaktitas tāta yudhyāmas tyaktvā prāṇān abhītavat  
con tutte le nostre forze noi combattiamo senza paura trascurando la vita,

07135003a ahaṁ karnaś ca śalyaś ca kṛpo hārdikya eva ca  
io, Karṇa, Śalya, Kṛpa e il figlio di Hṛdika,  
07135003c nimeṣāt pāṇḍavīm senām kṣapayema nṛpottama  
in un batter d'occhio distruggeremo l'esercito pāṇḍava,  
07135004a te cāpi kauravīm senām nimeṣārdhāt kurūdvaḥ  
e loro pure possono distruggere in mezzo batter d'occhio o erede dei kuru,  
07135004c kṣapayeyur mahābāho na syāma yadi saṁyuge  
l'esercito kaurava o grandi-braccia, se noi non fossimo sul campo,  
07135005a yudhyatām pāṇḍavañ śaktyā teṣām cāsmān yuyutsatām  
combattendo i pāṇḍava al meglio di noi con voglia di combattere, e loro noi,  
07135005c tejas tu teja āsādyā praśamaṁ yāti bhārata  
l'energia scontrandosi con l'energia raggiunge la quiete o bhārata,  
07135006a aśakyā tarasā jetuṁ pāṇḍavanām anikinī  
l'esercito dei pāṇḍava non può essere direttamente vinto,  
07135006c jīvatsu pāṇḍuputreṣu tad dhi satyaṁ bravīmi te  
finché sono vivi i figli di Pāṇḍu, il vero io ti dico,  
07135007a ātmārthaṁ yudhyamānās te samarthāḥ pāṇḍunandanāḥ  
per sé stessi combattono uniti i rampolli d Pāṇḍu,  
07135007c kimārthaṁ tava sainyāni na haniṣyanti bhārata  
pe quale motivo dunque non possono distruggere i tuoi eserciti o bhārata,  
07135008a tvaṁ hi lubdhatamo rājan nikṛtijñaś ca kaurava  
tu sei avidissimo o re, ed esperto di inganni o kaurava,  
07135008c sarvātisaṅki māni ca tato 'smān atisaṅkase  
sei orgoglioso e sospettoso di tutto, quindi sospetti di noi,  
07135009a ahaṁ tu yatnam āsthāya tvadarthe tyaktajīvitaḥ  
io col massimo sforzo in tuo favore, trascurando la mia vita,  
07135009c eṣa gacchāmi saṁgrāmaṁ tvatkr̥te kurunandana  
scenderò in battaglia in tuo favore o rampollo dei kuru,  
07135010a yotsye 'haṁ śatrubhiḥ sārthaṁ jeṣyāmi ca varān varān  
combatterò di persona contro i nemici, e vincerò ciascuno dei loro campioni,  
07135010c pāñcālaiḥ saha yotsyāmi somakaiḥ kekayais tathā  
combatterò contro pāñcāla, somaka e kekaya,  
07135010e pāṇḍaveyais ca saṁgrāme tvatpriyārtham arim̐dama  
e contro i pāṇḍava in battaglia per compiacerti o uccisore di nemici,  
07135011a adya madbāṇanirdagdhaḥ pāñcālāḥ somakās tathā  
oggi bruciati dalle mie frecce i pāñcāla e i somaka,  
07135011c simhenevārditā gāvo vidraṣiyanti sarvataḥ  
come vacche attaccate da un leone, fuggiranno da ogni parte,  
07135012a adya dharmasuto rājā dṛṣṭvā mama parākramam  
oggi il re figlio di Dharma, vedendo il mio ardimento,  
07135012c aśvatthāmamayaṁ lokam̐ maṁsyate saha somakaiḥ  
assieme ai somaka, penserà che il mondo sia pieno di Aśvatthāman,  
07135013a āgamiṣyati nirvedaṁ dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ  
cadrà nella disperazione, il figlio di Dharma, Yudhiṣṭhira,  
07135013c dṛṣṭvā vinihatān saṁkhye pāñcālān somakaiḥ saha  
vedendo uccisi in battaglia i pāñcāla assieme ai somaka,  
07135014a ye mām yuddhe 'bhiyotsyanti tān haniṣyāmi bhārata  
ucciderò o bhārata, tutti quelli che mi affronteranno sul campo,  
07135014c na hi te vira mucyeraṁ madbāhvantaram āgatāḥ

e non risparmiarò nessuno di quelli giunti nel raggio del mio braccio.'

07135015a evam uktvā mahābhūḥ putraṁ duryodhanaṁ tava  
ciò detto, il grandi-braccia al figlio tuo Duryodhana,

07135015c abhyavartata yuddhāya drāvayan sarvadhanvinaḥ  
si volgeva a combattere, mettendo in fuga tutti gli arcieri,

07135015e cikīrṣus tava putrāṇām priyaṁ prāṇabhṛtām varaḥ  
per compiere il bene dei tuoi figli, quel migliore dei viventi,

07135016a tato 'bravīt sakaikeyān pāñcālān gautamīsutaḥ  
allora diceva il figlio della gautama ai pāñcāla e ai kekaya:

07135016c praharadhvam itaḥ sarve mama gātre mahārathāḥ  
' tirate tutti voi al mio corpo o grandi guerrieri,

07135016e sthirībhūtās ca yudhyadhvaṁ darśayanto 'stralāghavam  
fattevi saldi combattete, mostrando la vostra destrezza d'armi.'

07135017a evam uktās tu te sarve śastravṛṣṭim apātayan  
così apostrofati tutti loro scagliavano un pioggia di frecce

07135017c drauṇim prati mahārāja jalam jaladharā iva  
contro il drōṇide o grande re, come nuvole le loro acque,

07135018a tān nihatyā śarān drauṇir daśa vīrān apothayat  
distrette quelle frecce il drōṇide, uccideva dieci campioni

07135018c pramukhe pāṇḍuputrāṇām dhṛṣṭadyumnasya cābhibho  
davanti ai figli di Pāṇḍu e a Dhṛṣṭadyumna, o potente,

07135019a te hanyamānāḥ samare pāñcālāḥ sṛñjayās tathā  
i pāñcāla e gli sṛñjaya colpiti in battaglia,

07135019c parityajya raṇe drauṇim vyadravanta diśo daśa  
abbandonarono il drōṇide sul campo e fuggirono in ogni direzione,

07135020a tān dṛṣtvā dravataḥ śūrān pāñcālān sahasomakān  
vedendo fuggire i guerrieri pāñcāla assieme ai somaka,

07135020c dhṛṣṭadyumno mahārāja drauṇim abhyadravad yudhi  
Dhṛṣṭadyumna o grande re, affrontava il drōṇide in battaglia,

07135021a tataḥ kāñcanacitrāṇām sajalāmbudanādinām  
quindi circondato da centinaia di guerrieri sui carri,

07135021c vṛtaḥ śatena śūrāṇām rathānām anivartinām  
che mai volgono le terga, con bellissime corazze e tonanti come nuvole,

07135022a putraḥ pāñcālarājasya dhṛṣṭadyumno mahārathaḥ  
il figlio del re dei pāñcāla, Dhṛṣṭadyumna, grande sul carro,

07135022c drauṇim ity abravīd vākyaṁ dṛṣtvā yodhān nipātītān  
diceva al drōṇide queste parole vedendo i guerrieri abbattuti:

07135023a ācāryaputra durbuddhe kim anyair nihatais tava  
' o sciocco figlio del maestro, perché vuoi ucciderne altri?

07135023c samāgaccha mayā sārdaṁ yadi śūro 'si samyuge  
scontrati con me se sei un prode in battaglia,

07135023e ahaṁ tvāṁ nihanīṣyāmi tiṣṭhedānīm mamāgrataḥ  
io ti ucciderò, fermati ora vicino a me.'

07135024a tatas tam ācāryasutaṁ dhṛṣṭadyumnaḥ pratāpavān  
quindi il potente Dhṛṣṭadyumna colpiva il figlio del maestro,

07135024c marmabhidbhiḥ śarais tīkṣṇair jaghāna bharatarṣabha  
con aguzze frecce mortifere o toro dei bhārata,

07135025a te tu pañktīkṛtā drauṇim śarā vivīsur āśugāḥ  
queste frecce riunitesi in gruppo, veloci penetravano nel drōṇide,

07135025c rukmapuṅkhāḥ prasannāgrāḥ sarvakāyāvadāraṇāḥ  
con le loro cocche d'oro, brillanti punte, e capaci di perforare tutto,  
07135025e madhvarthina ivoddāmā bhramarāḥ puṣpitaṁ drumam  
come le api in cerca di miele si precipitano su un albero fiorito,  
07135026a so 'tividdho bhṛśam kruddhaḥ padākrānta ivoragaḥ  
violentemente trafitto, infuriato come un uraga colpito da un calcio,  
07135026c mānī drauṇir asambhrānto bāṇapāṇir abhāṣata  
l'orgoglioso droṇide, senza tremare con le frecce in mano diceva:  
07135027a dhṛṣṭadyumna sthiro bhūtvā muhūrtaṁ pratipālaya  
' o Dhṛṣṭadyumna, resta fermo un momento e difenditi,  
07135027c yāvat tvām niśitair bāṇaiḥ preṣayāmi yamakṣayam  
finché io con aguzze frecce non ti spedirò alla dimora di Yama.'  
07135028a drauṇir evam athābhāṣya pārṣataṁ paravīrahā  
il droṇide uccisore di eroi nemici, così avendo parlato al nipote di Pṛṣata,  
07135028c chādayām āsa bāṇaughaiḥ samantāl laghuhastavat  
con rapidità di mano lo copriva ovunque di frotte di dardi,  
07135029a sa chādyamānaḥ samare drauṇinā yuddhadurmadah  
quell'arduo da affrontare in battaglia coperto di frecce sul campo dal droṇide,  
07135029c drauṇim pāñcālatanayo vāgbhir ātarjayat tadā  
il figlio del re pāñcāla allora con queste parole lo offendeva:  
07135030a na jāniṣe pratijñām me viprotpattim tathaiva ca  
' non conosci dunque il mio giuramento, o savio, e la mia nascita,  
07135030c droṇam hatvā kila mayā hantavyas tvam sudurmate  
dopo aver ucciso Droṇa, tu devi essere ucciso da me  
07135030e tatas tvāham na hanmy adya droṇe jīvati samyuge  
quindi ora non ti uccido in battaglia essendo ancora vivo Droṇa,  
07135031a imām tu rajanīm prāptām aprabhātām sudurmate  
ma questa notte, giunta l'alba o vilissimo,  
07135031c nihatya pitaram te 'dya tatas tvām api samyuge  
io oggi avrò ucciso tuo padre, e poi te in battaglia  
07135031e neṣyāmi mṛtyulokāyety evam me manasi sthitam  
spedirò al mondo dei morti, così io ho deciso in cuore,  
07135032a yas te pārtheṣu vidveṣo yā bhaktiḥ kauraveṣu ca  
l'inimicizia che hai per i pṛthādī, e la fede che hai nei kaurava,  
07135032c tām darśaya sthiro bhūtvā na me jīvan vimokṣyase  
quella mostrando rimani saldo, non mi sfuggirai da vivo,  
07135033a yo hi brāhmaṇyam utsṛjya kṣatradharmarato dvijaḥ  
il brahmano che abbandonando il suo ruolo, si affida al dharma kṣtriya,  
07135033c sa vadhyaḥ sarvalokasya yathā tvam puruṣādharma  
come tu sei o vergogna degli uomini, può essere ucciso da tutto il mondo.'  
07135034a ity uktaḥ paruṣam vākyaṁ pārṣatena dvijottamaḥ  
così apostrofato con offensive parole dal nipote di Pṛṣata,  
07135034c krodham āhārayat tīvram tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt  
manifestava una fiera ira, e diceva: 'fermati, fermati!'  
07135035a nirdahann iva cakṣurbhyām pārṣataṁ so 'bhyavaikṣata  
e quasi bruciandolo cogli occhi squadrava il nipote di Pṛṣata,  
07135035c chādayām āsa ca śarair niḥśvasan pannago yathā  
e lo copriva di frecce, soffiando come un serpente,  
07135036a sa chādyamānaḥ samare drauṇinā rājasattama



coperto dai dardi del dronide in battaglia, o migliore dei re,  
 07135036c sarvapāñcālasenābhiḥ saṁvṛto rathasattamaḥ  
 quel supremo sul carro circondato dall'intero esercito pāñcāla,  
 07135037a nākampata mahābāhuḥ svadhairyam samupāsritaḥ  
 non tremava il grandi-braccia, confidando nella sua intelligenza,  
 07135037c sāyakāms caiva vividhān aśvatthāmi mumoca ha  
 e scagliava svariate frecce ad Aśvatthāman,  
 07135038a tau punaḥ saṁnyavartetaṁ prāṇadyūtapare raṇe  
 di nuovo i due tornarono in battaglia in quella partita con la vita in gioco,  
 07135038c nivārayantau bāṇaughaiḥ parasparam amarṣinau  
 e si arrestavano vicendevolmente con frotte di frecce quei due insofferenti,  
 07135038e utsṛjantau maheṣvāsau śaravṛṣṭiḥ samantataḥ  
 scagliando i due grandi arcieri, ovunque piogge di frecce,  
 07135039a drauṇipārṣatayor yuddham ghorarūpaṁ bhayānakam  
 quello scontro terribile e terrificante tra il dronide e il nipote di Pṛṣata  
 07135039c dṛṣṭvā saṁpūjayām āsuḥ siddhacāraṇavātikāḥ  
 vedendo, lo applaudevano i siddha, i cāraṇa e i vātika,  
 07135040a śaraughaiḥ pūrayantau tāv ākāśam pradiśas tathā  
 riempiendo il cielo e ogni direzione di mucchi di frecce,  
 07135040c alakṣyau samayudhyetaṁ mahat kṛtvā śarais tamaḥ  
 avendo fatto le tenebre con le frecce, combattevano senza vedersi i due,  
 07135041a nṛtyamānāv iva raṇe maṇḍalikṛtakārmukau  
 quasi danzando sul campo, cogli archi sempre tesi,  
 07135041c parasparavadhe yattau parasparajayaṣinau  
 sforzandosi di uccidersi l'un l'altro, entrambi cercando la vittoria,  
 07135042a ayudhyetaṁ mahābāhū citraṁ laghu ca suṣṭhu ca  
 combattevano benissimo quei due grandi-braccia, e con bella destrezza,  
 07135042c saṁpūjyamānau samare yodhamukhyaiḥ sahasraśaḥ  
 applauditi in battaglia dai migliori guerrieri a migliaia,  
 07135043a tau prayuddhau raṇe dṛṣṭvā vane vanyau gajāv iva  
 vedendoli combattere sul campo come due elefanti selvaggi nella foresta,  
 07135043c ubhayoḥ senayor harṣas tumulaḥ samapadyata  
 una tumultuosa esaltazione sorgeva in entrambi gli eserciti,  
 07135044a simhanādaravās cāsan dadhmuḥ śaṅkhāms ca māriṣa  
 e urla leonine vi erano e davano fiato alle conchiglie o mio signore,  
 07135044c vāditrāṇy abhyavādyanta śataśo 'tha sahasraśaḥ  
 e i tamburi suonavano a centinaia e a migliaia,  
 07135045a tasmiṁs tu tumule yuddhe bhīrūṇāṁ bhayavardhane  
 in questo tumultuoso scontro che terrorizzava i vili,  
 07135045c muhūrtam iva tad yuddham samarūpaṁ tadābhavat  
 solo per un po' la battaglia rimaneva di pari aspetto,  
 07135046a tato drauṇir mahārāja pārṣatasya mahātmanaḥ  
 poi il dronide o grande re, del nipote di Pṛṣata,  
 07135046c dhvajam dhanus tathā chatram ubhau ca pārṣṇisārathī  
 il vessillo, l'arco, e il parasole, ed entrambi i guidatori laterali,  
 07135046e sūtam aśvāms ca caturo nihatyābhyadavad raṇe  
 l'auriga e i quattro cavalli abbattendo si avventava in battaglia,  
 07135047a pāñcālāms caiva tān sarvān bāṇaiḥ saṁnataparvabhiḥ  
 e tutti i pāñcāla, con strali ben levigati,

07135047c vyadrāvayad ameyātmā śataśo 'tha sahasraśaḥ  
metteva in fuga quell'incomparabile anima a centinaia e a migliaia,  
07135048a tataḥ pravivyathe senā pāṇḍavī bharatarśabha  
allora tremava l'esercito pāṇḍava o toro dei bhārata,  
07135048c dr̥ṣṭvā drauṇer mahat karma vāsavasyeva saṃyuge  
vedendo quella grande impresa del droṇide, come quelle di Indra in battaglia,  
07135049a śatena ca śataṃ hatvā pāñcālānāṃ mahārathaḥ  
uccisi cento dei pāñcāla con cento frecce quel grande guerriero,  
07135049c tribhiś ca niśitair bāṇair hatvā trīn vai mahārathān  
e con tre aguzzi dardi uccisi tre grandi guerrieri,  
07135050a drauṇir drupadaputrasya phalgunasya ca paśyataḥ  
il droṇide sotto gli occhi del figlio di Drupada, e di Phalguna,  
07135050c nāśayām āsa pāñcālān bhūyiṣṭhaṃ ye vyavasthitāḥ  
distruggeva la maggior parte dei pāñcāla che erano schierati,  
07135051a te vadhyamānāḥ pāñcālāḥ samare saha sṛñjayaiḥ  
i pañcāla colpiti in battaglia assieme agli sṛñjaya,  
07135051c agacchan drauṇim utsrjya viprakīrṇarathadhvajāḥ  
lasciando il droṇide fuggivano disperdendosi coi carri e le bandiere,  
07135052a sa jivā samare śatrūn droṇaputro mahārathaḥ  
il figlio di Droṇa grande sul carro, vinti i nemici in battaglia,  
07135052c nanāda sumahānādaṃ tapānte jalado yathā  
lanciava un un grandissimo suono, simile a nuvola a fine estate,  
07135053a sa nihatyā bahūñ śūrān aśvatthāmā vyarocata  
Aśvatthāman, uccisi molti nemici, splendeva  
07135053c yugānte sarvabhūtāni bhasma kṛtveva pāvakaḥ  
come il fuoco dopo aver ridotto in cenere tutti gli esseri a fine yuga,  
07135054a saṃpūjyamāno yudhi kauraveyair; vijitya saṃkhye 'rigaṇān sahasraśaḥ  
applaudito sul campo dai kaurava, vinti in battaglia migliaia di schiere di nemici,  
07135054c vyarocata droṇasutaḥ pratāpavān; yathā surendro 'rigaṇān nihatyā  
splendeva il potente figlio di Droṇa come il re degli dèi dopo aver ucciso i nemici.”

07136001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

07136001a tato yudhiṣṭhiraś caiva bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ  
“ allora Yudhiṣṭhira, e il figlio di Pāṇḍu Bhīmasena,  
07136001c droṇaputram mahārāja samantāt paryavārayan  
da ogni parte circondarono o grande re, il figlio di Droṇa,  
07136002a tato duryodhano rājā bhāradvājena saṃvṛtaḥ  
quindi il re Duryodhana, accompagnato dal figlio di Bharadvāja,  
07136002c abhyayāt pāṇḍavān saṃkhye tato yuddham avartata  
attaccava i pāṇḍava sul campo, e quindi iniziava la battaglia,  
07136002e ghorarūpaṃ mahārāja bhīrūnāṃ bhayavardhanam  
terribile o grande re, da terrorizzare i vili,  
07136003a ambaṣṭhān mālavān vaṅgāñ śibīms traigartakān api  
gli ambaṣṭha, i mālava, i vaṅga, gli śibi, e pure i trigarta,  
07136003c prāhiṇon mṛtyulokāya gaṇān kruddho yudhiṣṭhiraḥ  
a schiere Yudhiṣṭhira infuriato spediva al mondo dei morti,  
07136004a abhīṣāhāñ śūrasenān kṣatriyān yuddhadurmadān  
gli abhīṣāha, gli śūrasena, kṣatriya ardui da affrontare in battaglia,

07136004c nikṛtya pṛthivīm cakre bhīmaḥ śonitakardamām  
abbattendo, Bhīma rese la terra fangosa di sangue,  
07136005a yaudheyāraṭṭarājanyān madrakāmś ca gaṇān yudhi  
gli yaudheya, gli Araṭṭa, e le schiere dei madra in battaglia,  
07136005c prāhiṇon mṛtyulokāya kirīṭi niśitaiḥ śaraiḥ  
il coronato spedita al mondo dei morti con aguzze frecce,  
07136006a pragāḍham añjogatiḥ nārācair abhipīḍitāḥ  
a mucchi, colpiti dai velocissimi strali,  
07136006c nipetur dviradā bhūmau dviśṛṅgā iva parvatāḥ  
gli elefanti cadevano a terra, come monti dalle due cime,  
07136007a nikṛttair hastihastaiś ca luṭhamānais tatas tataḥ  
per le proboscidi di elefante tagliate, che si agitavano ovunque,  
07136007c rarāja vasudhā kīrṇā visarpadbhir ivoragaiḥ  
la terra sembrava piena come di uraga striscianti,  
07136008a kṣiptaiḥ kanakacitraiś ca nṛpacchatraiḥ kṣitir babhau  
e per i parasoli abbelliti d'oro dei sovrani, la terra appariva,  
07136008c dyaur ivādityacandrādyair grahaiḥ kīrṇā yugakṣaye  
come il cielo piena di astri con sole e luna in testa a fine yuga:  
07136009a hata praharatābhītā vidhyata vyavakṛntata  
' uccidete, attaccate senza paura, trafiggete, fatelo a pezzi.'  
07136009c ity āsit tumulaḥ śabdaḥ śoṇāśvasya rathaṁ prati  
così erano le tumultuose urla verso il carro dai rossi cavalli,  
07136010a droṇas tu paramakruddho vāyavyāstreṇa saṁyuge  
Droṇa però supremamente infuriato con l'arma di Vāyu in battaglia,  
07136010c vyadhamat tān yathā vāyur meghān iva duratyayaḥ  
li disperdeva come Vāyu le nubi più inamovibili,  
07136011a te hanyamānā droṇena pāñcālāḥ prādravan bhayāt  
i pāñcāla colpiti da Droṇa fuggivano per la paura,  
07136011c paśyato bhīmasenasya pārthasya ca mahātmanaḥ  
sotto gli occhi di Bhīmasena, e del pṛthāde grand'anima,  
07136012a tataḥ kirīṭi bhīmaś ca sahasā saṁnyavartatām  
allora il coronato e Bhīma rapidamente si giravano,  
07136012c mahatā rathavaṁśena pariḡṛhya balaṁ tava  
e con una grande schiera di carri attorniava il tuo esercito,  
07136013a bibhatsur dakṣiṇaṁ pārśvam uttaraṁ tu vṛkodaraḥ  
Bibhatsu all'ala destra, e alla sinistra ventre-di-lupo,  
07136013c bhāradvājaṁ śaraughābhyām mahadbhyām abhyavarṣatām  
riversavano sul figlio di Bharadvāja due grandi mucchi di frecce,  
07136014a tau tadā sṛṅjayās caiva pāñcālās ca mahārathāḥ  
allora gli sṛṅjaya e i grandi guerrieri pāñcāla,  
07136014c anvagacchan mahārāja matsyās ca saha somakaiḥ  
seguivano i due o grande re, coi matsya e i somaka,  
07136015a tathaiva tava putrasya rathodārāḥ prahāriṇaḥ  
allora i migliori combattenti sui carri di tuo figlio,  
07136015c mahatyā senayā sārḍhaṁ jagmur droṇarathaṁ prati  
assieme ad una grande esercito corsero verso il carro di Droṇa,  
07136016a tataḥ sā bharatī senā vadhyamānā kirīṭinā  
quindi l'esercito bhārata, colpito dal coronato,  
07136016c tamasā nidrayā caiva punar eva vyadīryata

era pure angustiato dalla tenebra e dal sonno,  
07136017a droṇena vāryamāṇās te svayaṁ tava sutena ca  
e pure impediti da Droṇa e da tuo figlio in persona,  
07136017c na śakyante mahārāja yodhā vārayitum tadā  
i guerrieri non erano in grado di esser arrestati,  
07136018a sā pāṇḍuputrasya śarair dāryamāṇā mahācamūḥ  
quella grande armata dispersa dalle frecce del figlio di Pāṇḍu,  
07136018c tamasā saṁvṛte loke vyadravat sarvatomukhī  
col mondo coperto dalle tenebra correva in ogni direzione,  
07136019a utsṛjya śataśo vāhāms tatra ke cin narādhipāḥ  
a centinaia abbandonando i carri, alcuni sovrani,  
07136019c prādravanta mahārāja bhayāviṣṭāḥ samantataḥ  
sommersi dal terrore correvano o grande re, da ogni parte.”

07137001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07137001a somadattaṁ tu saṁprekṣya vidhunvānaṁ mahad dhanuḥ  
“ ma vedendo Somadatta, agitare il grande arco,  
07137001c sātyakiḥ prāha yantāraṁ somadattāya mām vaha  
Sātyaki disse al suo auriga: 'conducimi da Somadatta,  
07137002a na hy ahatvā raṇe śatruṁ bāhlikaṁ kauravādhamam  
senza aver ucciso in battaglia quel vile kaurava il nemico bāhlika,  
07137002c nivartiṣye raṇāt sūta satyam etad vaco mama  
non abbandonerò la battaglia o auriga, ti sto dicendo il vero.'  
07137003a tataḥ saṁpreṣayad yantā saindhavāms tān mahājavān  
allora il conducente spingeva i destrieri di razza sindhu,  
07137003c turaṅgamāñ śaṅkhavarṇān sarvaśabdātigān raṇe  
color madreperla, più veloci di ogni suono a grande velocità,  
07137004a te 'vahan yuyudhānaṁ tu manomārutaramhasaḥ  
e questi condussero Yuyudhāna, veloci come il vento o il pensiero,  
07137004c yathendraṁ harayo rājan purā daityavadhodyatam  
come un tempo i cavalli di Indra o re, intento a uccidere i daitya,  
07137005a tam āpatantaṁ saṁprekṣya sātvaṁ rabhasaṁ raṇe  
scorgendo arrivare quel toro sātva in battaglia,  
07137005c somadatto mahābāhur asaṁbhrānto 'bhyavartata  
Somadatta grandi-braccia, senza tremare lo affrontava,  
07137006a vimuñcañ śaravarṣāṇi parjanya iva vṛṣṭimān  
scagliando piogge di frecce come nuvola piena di pioggia,  
07137006c chādayām āsa śaineyaṁ jalado bhāskaraṁ yathā  
copriva il nipote di Śini, come le nuvole fanno col sole,  
07137007a asaṁbhrāntaś ca samare sātyakiḥ kurupuṁgavam  
senza tremare in battaglia Sātyaki, copriva il toro dei kuru  
07137007c chādayām āsa bāṇaughaiḥ samantād bharatarṣabha  
con mucchi di frecce da ogni parte o toro dei bhārata,  
07137008a somadattas tu taṁ ṣaṣṭyā vivyādhoraṁ mādhamam  
Somadatta però con sessanta dardi colpiva al petto il mādhamam,  
07137008c sātyakiś cāpi taṁ rājann avidhyat sāyakaiḥ śitaiḥ  
e Sātyaki pure o re, lo colpiva con aguzzi strali,  
07137009a tāv anyonyaṁ śaraiḥ kṛttau vyarājetān nararṣabhau

trafiggendosi i due l'un l'altro, splendevano quei tori fra gli uomini,  
07137009c supuṣpau puṣpasamaye puṣpitāv iva kiṁśukau  
come due fiori nella stagione dei fiori, come due kiṁśuka in fiore,  
07137010a rudhirokṣitasarvāṅgau kuruvṛṣṇiyaśaskarau  
con tutte le membra sanguinanti, il kuru e il vṛṣṇi gloriosi,  
07137010c parasparam avekṣetām dahantāv iva locanaiḥ  
si squadravano l'un l'altro quasi bruciandosi collo sguardo,  
07137011a rathamaṇḍalamārgeṣu carantāv arimardanau  
quei due uccisori di nemici muovendosi in ampi giri coi carri,  
07137011c ghorarūpau hi tāv āstām vṛṣṭimantāv ivāmbudau  
terribili a vedersi entrambi come due nuvole piene di pioggia,  
07137012a śarasambhinnagātrau tau sarvataḥ śakalikṛtau  
con le membra trafitte dalle frecce ovunque rotte le carni,  
07137012c svāvidhāv iva rājendra vyadṛṣyetām śarakṣatau  
come due porcospini, o re dei re, apparivano trafitti dalle frecce,  
07137013a suvarṇapunkhair iṣubhir ācitau tau vyarocatām  
coperti di frecce dalla cocca d'oro, i due apparivano  
07137013c khadyotair āvṛtau rājan prāvṛṣiva vanaspatī  
come due grandi alberi o re, nella stagione delle piogge, coperti da lucciole,  
07137014a sampradīpitasarvāṅgau sāyakais tau mahārathau  
con tutte le membra infiammate dalle frecce quei due grandi guerrieri,  
07137014c adṛṣyetām raṇe kruddhāv ulkābhir iva kuñjarau  
si mostravano in battaglia come due elefanti infuriati dai fuochi,  
07137015a tato yudhi mahārāja somadatto mahārathaḥ  
allora Somadatta grande sul carro o grande re, in battaglia,  
07137015c ardhaandreṇa ciccheda mādhasya mahad dhanuḥ  
con un dardo a mezzaluna, tagliava il grande arco del mādhasya,  
07137016a athainam pañcaviṁśatyā sāyakānām samārpayat  
quindi lo colpiva con ventinque frecce,  
07137016c tvaramāṇas tvarākāle punaś ca daśabhiḥ śaraiḥ  
e in fretta con brevissimo intervallo ancora con dieci frecce,  
07137017a athānyad dhanur ādāya sātyakir vegavattaram  
Sātyaki afferrato un altro arco di maggiore potenza,  
07137017c pañcabhiḥ sāyakais tūrṇam somadattam avidhyata  
con cinque frecce rapidamente colpiva Somadatta,  
07137018a tato 'pareṇa bhallena dhvajam ciccheda kāñcanam  
quindi con un'altra freccia bhalla, tagliava il vessillo d'oro,  
07137018c bāhlikasya raṇe rājan sātyakiḥ prahasann iva  
del bāhlika sul campo, Sātyaki quasi ridendo,  
07137019a somadattas tv asamhrānto dṛṣtvā ketum nipātitam  
Somadatta però senza tremare, vedendo il vessillo caduto,  
07137019c sāineyam pañcaviṁśatyā sāyakānām samācinot  
copriva il nipote di Śini con venticinque strali,  
07137020a sātvalo 'pi raṇe kruddhaḥ somadattasya dhanvinaḥ  
pure il sātvalo con furia l'arco che impugnava  
07137020c dhanuś ciccheda samare kṣurapreṇa śitena ha  
Somadatta, tagliava sul campo con una freccia a rasoio,  
07137021a athainam rukmapunkhānām śatena nataparvaṇam  
quindi con cento frecce ben levigate, e dalla cocca d'oro,

07137021c ācinod bahudhā rājan bhagnadamṣṭram iva dvipam  
 lo copriva in varie parti, come fosse un elefante dalle zanne rotte,

07137022a athānyad dhanur ādāya somadatto mahārathaḥ  
 Somadatta grande guerriero, afferrato quindi un altro arco,

07137022c sātyakiṁ chādayām āsa śaravṛṣṭyā mahābalaḥ  
 quel fortissimo copriva Sātyaki con una pioggia di frecce,

07137023a somadattam tu samkruddho raṇe vivyādha sātyakiḥ  
 Sātyaki però infuriato colpiva in battaglia Somadatta,

07137023c sātyakiṁ ceṣujālena somadatto apīdayat  
 e pure Somadatta colpiva con un fiume di frecce Sātyaki,

07137024a daśabhiḥ sātvatasyārthe bhīmo 'han bāhlikātmajam  
 Bhīma in aiuto del sātvata con dieci dardi colpiva il figlio di Bāhlika,

07137024c somadatto 'py asambhrāntaḥ śaineyam avadhīc charaiḥ  
 ma Somadatta senza tremare colpiva con le frecce il nipote di Śini,

07137025a tatas tu sātvatasyārthe bhaimasenir navaṁ dṛḍham  
 quindi in aiuto al sātvata, il figlio di Bhīma scagliava una

07137025c mumoca parighaṁ ghoraṁ somadattasya vakṣasi  
 nuova e terribile dura barra di ferro al petto di Somadatta,

07137026a tam āpatantaṁ vegena parighaṁ ghoradarśanam  
 quella barra di ferro che giungeva con forza terribile a vedersi,

07137026c dvidhā ciccheda samare prahasann iva kauravaḥ  
 il kaurava quasi ridendo la tagliava in due parti sul campo,

07137027a sa papāta dvidhā chinna āyasaḥ parigho mahān  
 quella grande barra di ferro tagliata in due parti cadeva,

07137027c mahīdharasyeva mahac chikharam vajradāritam  
 come la grande cima di una montagna spezzata dal fulmine,

07137028a tatas tu sātyakī rājan somadattasya samyuge  
 ma allora Sātyaki o re, l'arco di Somadatta sul campo

07137028c dhanuś ciccheda bhallaena hastāvāpaṁ ca pañcabhiḥ  
 tagliava, con una freccia bhalla, e con altre cinque la protezione alla mano,

07137029a caturbhis tu śarais tūrṇaṁ caturas turagottamān  
 con quattro frecce rapidamente i suoi quattro veloci destrieri

07137029c samīpaṁ preṣayām āsa pretarājasya bhārata  
 davanti, spediva presso il re dei morti o bhārata,

07137030a sārathēś ca śiraḥ kāyād bhallaena nataparvanā  
 e con una freccia bhalla ben levigata la testa del conducente dal corpo

07137030c jahāra rathasārdūlaḥ prhasaṁ śinipuṅgavaḥ  
 staccava, ridendo quella tigre sul carro, il toro dei śini,

07137031a tataḥ śaram mahāghoraṁ jvalantam iva pāvakam  
 quindi il sātvata una freccia di grande violenza accesa come fuoco,

07137031c mumoca sātvato rājan svarṇapunkhaṁ śilāśitam  
 quel sātvata scagliava o re, appuntita a pietra e dalla cocca d'oro,

07137032a sa vimukto balavatā śaineyena śarottamaḥ  
 quest'ottima freccia scagliata dal forte nipote di Śini,

07137032c ghoras tasyorasi vibho nipapātāśu bhārata  
 terribile rapida si piantava o illustre, nel suo petto o bhārata,

07137033a so 'tividdho balavatā sātvatena mahārathaḥ  
 fortemente colpito dal forte sātvata, il grande guerriero

07137033c somadatto mahābāhur nipapāta mamāra ca

Somadatta, grandi-braccia, cadeva e moriva,  
07137034a taṁ dṛṣṭvā nihataṁ tatra somadattaṁ mahārathāḥ  
vedendo là ucciso Somadatta, i grandi guerrieri,  
07137034c mahatā śaravarṣeṇa yuyudhānam upādravan  
con una grande pioggia di frecce assalivano Yuyudhāna,  
07137035a chādyamānaṁ śarair dṛṣṭvā yuyudhānam yudhiṣṭhiraḥ  
ma Yudhiṣṭhira vedendo Yuyudhāna coperto dalle frecce,  
07137035c mahatyā senayā sārthaṁ droṇānikam upādravat  
assieme ad un grande esercito, si avventava sull'armata di Droṇa,  
07137036a tato yudhiṣṭhiraḥ kruddhas tāvakānām mahābalaṁ  
quindi Yudhiṣṭhira con furia il grande esercito dei tuoi,  
07137036c śarair vidrāvayām āsa bhāradvājasya paśyataḥ  
con le frecce metteva in fuga sotto gli occhi del figlio di Bharadvāja,  
07137037a sainyāni drāvayantaṁ tu droṇo dṛṣṭvā yudhiṣṭhiram  
ma Droṇa vedendo Yudhiṣṭhira mettere in fuga le truppe,  
07137037c abhidudrāva vegena krodhasamraktalocanaḥ  
si avventava con violenza con gli occhi rossi d'ira,  
07137038a tataḥ suniśitair bhānaiḥ pārthaṁ vivyādha saptabhiḥ  
quindi con sette acutissime frecce colpiva il pṛthāde,  
07137038c so 'tividho mahābhūḥ ṣṛṅgiṇī parisamlihan  
quel grandi-braccia pur ferito si leccava le labbra,  
07137038e yudhiṣṭhirasya ciccheda dhvajam karmukam eva ca  
e tagliava l'arco e la bandiera di Yudhiṣṭhira,  
07137039a sa chinnadhanvā tvaritas tvarākāle nṛpottamaḥ  
coll'arco rotto, rapidamente in un istante il migliore dei sovrani,  
07137039c anyad ādatta vegena karmukam samare dṛḍham  
afferrava con forza in battaglia un altro robusto arco,  
07137040a tataḥ śarasahasreṇa droṇam vivyādha pārthivaḥ  
quindi il pṛthāde colpiva con migliaia di frecce Droṇa,  
07137040c sāśvasūtadvajarathaṁ tad adbhutam ivābhavat  
coi suoi cavalli, auriga, carro e bandiera, e questo apparve un portento,  
07137041a tato muhūrtaṁ vyathitaḥ śaraghātaprapīditaḥ  
allora sofferente per esser colpito da quel mucchio di frecce,  
07137041c niśasāda rathopasthe droṇo bharatasattama  
Droṇa si sedeva sul piano del carro o toro dei bhārata,  
07137042a pratilabhya tataḥ samjñām muhūrtād dvijasattamaḥ  
quindi recuperati i sensi, dopo un po' quel migliore dei brahmani,  
07137042c krodhena mahatāviṣṭo vāyavyāstram avāśjāt  
sopraffatto dall'ira scagliava la sua arma di Vāyu,  
07137043a asambrāntas tataḥ pārtho dhanur ākṛṣya vīryavān  
senza tremare il pṛthāde, allora tendendo l'arco,  
07137043c tad astraṁ astreṇa raṇe stambhayām āsa bhārata  
quell'arma arrestava colla sua arma o bhārata,  
07137044a tato 'bravīd vāsudevaḥ kuntīputraṁ yudhiṣṭhiram  
allora Vāsudeva diceva a Yudhiṣṭhira figlio di Kuntī:  
07137044c yudhiṣṭhira mahābāho yat tvā vakṣyāmi tac chṛṇu  
' Yudhiṣṭhira, ascolta o grandi-braccia, le parole che sto per dirti,  
07137045a upāramasva yuddhāya droṇād bharatasattama  
cessa di combattere contro Droṇa o migliore dei bhārata,

07137045c gr̥dhyate hi sadā droṇo grahaṇe tava saṁyuge  
Droṇa cerca sempre di catturarti in battaglia,  
07137046a nānurūpam ahaṁ manye yuddham asya tvayā saha  
non in pari io credo sia questo tuo scontro con lui,  
07137046c yo 'sya sṛṣṭo vināśāya sa enaṁ śvo haniṣyati  
chi è nato per ucciderlo lo ucciderà domani,  
07137047a parivarjya guruṁ yāhi yatra rājā suyodhanaḥ  
abbandonando il guru corri dove sta il re Suyodhana,  
07137047c bhīmaś ca rathaśārdūlo yudhyate kauravaīḥ saha  
Bhīma tigre sul carro, sta combattendo contro i kaurava.'  
07137048a vāsudevavacaḥ śrutvā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
udite le parole di Vāsudeva il dharmarāja Yudhiṣṭhira,  
07137048c muhūrtaṁ cintayitvā tu tato dāruṇam āhavam  
pensando un momento allora a quel terribile scontro,  
07137049a prāyād drutam amitraghno yatra bhīmo vyavasthitaḥ  
quell'uccisore di nemici correva dove era schierato Bhīma,  
07137049c vinighnaṁs tāvakān yodhān vyāditāsyā ivāntakaḥ  
massacrando i tuoi guerrieri come il distruttore a fauci spalancate,  
07137050a rathaghoṣeṇa mahatā nādayan vasudhātalam  
col grande frastuono del suo carro faceva risuonare la faccia della terra,  
07137050c parjanya iva gharmānte nādayan vai diśo daśa  
come le nuvole a fine estate fanno risuonare ogni luogo,  
07137051a bhīmasya nighnataḥ śatrūn pārṣṇim jagrāha pāṇḍavaḥ  
e mentre Bhīma massacrava i nemici, il pāṇḍava raggiungeva il suo fianco,  
07137051c droṇo 'pi pāṇḍupāñcālān vyadhamad rajanimukhe  
ma anche Droṇa distruggeva pāṇḍava e pāñcāla in quell'inizio di notte.”

07138001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
07138001a vartamāne tathā yuddhe ghorarūpe bhayāvahe  
“ infuriando quello scontro di terribile forma, e terrificante,  
07138001c tamasā saṁvṛte loka rajasā ca mahīpate  
il mondo era coperto dalle tenebre e dalla polvere o signore della terra,  
07138001e nāpaśyanta raṇe yodhāḥ parasparam avasthitāḥ  
i guerrieri schierati reciprocamente non si vedevano,  
07138002a anumānena saṁjñābhir yuddham tad vavṛte mahat  
quanto i sensi permattevano, la grande battaglia procedeva,  
07138002c naranāgāśvamathanam paramam lomaharṣaṇam  
suprememente agitando uomini, elefanti e cavalli, da far rizzare i capelli,  
07138003a droṇakarṇakṛpā vīrā bhīmapārṣatasātyakāḥ  
i valorosi Droṇa, Karṇa e Kṛpa, e Bhīma, Sātyaki e il nipote di Pṛṣata,  
07138003c anyonyaṁ kṣobhayām āsuḥ sainyaṇi nṛpasattama  
facevano tremare i reciproci eserciti o migliore dei sovrani,  
07138004a vadhyamānāni sainyaṇi samantāt tair mahārathaiḥ  
gli eserciti da ogni parte colpiti da quei grandi guerrieri,  
07138004c tamasā rajasā caiva samantād vipradudruvuḥ  
per le tenebre e la polvere fuggivano per ogni dove,  
07138005a te sarvato vidravanto yodhā vitrastacetasāḥ  
e fuggendo tutti i soldati colle menti tremanti,



07138005c ahanyanta mahārāja dhāvamānās ca saṃyuge  
venivano uccisi o grande re, mentre correvano sul campo,

07138006a mahārathasahasrāṇi jaghnur anyonyam āhave  
migliaia di grandi guerrieri sui carri si uccisero vicendevolmente in battaglia,

07138006c andhe tamasi mūdhāni putrasya tava mantrite  
in quella cieca tenebra, confusi dall'ordine di tuo figlio,

07138007a tataḥ sarvāṇi sainyāni senāgopās ca bhārata  
quindi tutti gli eserciti, e i loro comandanti o bhārata,

07138007c vyamuhyanta raṇe tatra tamasā saṃvṛte sati  
erano là confusi essendo il campo coperto dalle tenebre.”

07138008 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:

07138008a teṣāṃ saṃloḍyamānānām pāṇḍavair nihataujasām  
“ essendo costoro confusi e fieramente colpiti dai pāṇḍava,

07138008c andhe tamasi magnānām āsīt kā vo matis tadā  
mentre erano immersi in quella cieca tenebra, che pensavate voi allora?

07138009a katham prakāśas teṣāṃ vā mama sainyeṣu vā punaḥ  
in che modo vedevano loro o anche i miei eserciti,

07138009c babhūva loke tamasā tathā saṃjaya saṃvṛte  
mentre il mondo era così coperto dalle tenebre?”

07138010 saṃjaya uvāca  
Saṃjaya disse:

07138010a tataḥ sarvāṇi sainyāni hataśiṣṭāni yāni vai  
“ allora tutte le truppe che erano ancora vive,

07138010c senāgoptṛṇ athādiśya punar vyūham akalpayat  
sotto gli ordini dei comandanti di nuovo si ordinarono a schieramento,

07138011a droṇaḥ purastāj jaghane tu śalyas; tathā drauṇiḥ pārśvataḥ saubalaś ca  
Droṇa davanti combatteva, quindi Śalya, e il droṇide, e dietro il figlio di Subala,

07138011c svayaṃ tu sarvāṇi balāni rājan; rājābhyayād gopayan vai niśāyām  
e in persona il re procedeva a guardia di tutte le armate, in quella notte,

07138012a uvāca sarvāmś ca padātisaṃghān; duryodhanaḥ pārthiva sāntvapūrvam  
e Duryodhana diceva a tutte le schiere dei fanti o sovrano con parole gentili:

07138012c utsṛjya sarve paramāyudhāni; gṛhṇīta hastair jvalitān pradīpān  
'lasciando tutti le armi supreme, afferrate con le mani delle torce accese.'

07138013a te coditāḥ pārthivasattamena; tataḥ prahṛṣṭā jagṛhuḥ pradīpān  
comandati dal migliore dei principi, allora entusiasti afferrarono le torce,

07138013c sā bhūya eva dhvajini vibhaktā; vyarocatāgniprabhayā niśāyām  
e di nuovo l'esercito era visibile illuminato dalla luce dei fuochi, in quella notte,

07138014a mahādhanair ābharaṇaiś ca divyaiḥ; śastraiḥ pradīptair abhisam̐patadbhiḥ  
e per i costosi e divini ornamenti, e per le armi brillanti che volavano,

07138014c kṣaṇena sarve vihitāḥ pradīpā; vyadīpayamś ca dhvajinīm tadāśu  
e in breve tutti i forniti di lampade, illuminarono allora rapidamente l'armata,

07138015a sarvās tu senā vyatisevyamānāḥ; padātibhiḥ pāvakatailahastaiḥ  
tutti gli eserciti furono provvisti di luce dai fanti con in mano lampade a olio,

07138015c prakāśyamānā dadṛśur niśāyām; yathāntarikṣe jaladās taḍidbhiḥ  
erano di nuovo visibili, e apparivano in quella notte, come nuvole lampeggianti nel cielo,

07138016a prakāśitāyām tu tathā dhvajinyām; droṇo 'gnikalpaḥ pratapan samantāt  
ritornata visibile quell'armata, Droṇa simile ad Agni portando tormento ovunque,

07138016c rarāja rājendra suvarṇavarmā; madhyam̐ gataḥ sūrya ivāmśumālī

splendeva o re dei re, con l'armatura d'oro, la in mezzo, come il sole coi suoi raggi,  
07138017a jāmbūnadeṣv ābharaṇeṣu caiva; niṣkeṣu śuddheṣu śarāvareṣu  
sugli ornamenti e i collari d'oro, sui lucidi scudi,  
07138017c pīteṣu śastreṣu ca pāvakasya; pratiprabhās tatra tato babhūvuḥ  
sulle armi temprate, vi era là il riflesso dei fuochi,  
07138018a gadās ca śaikyāḥ parighās ca śubhrā; ratheṣu śaktyāś ca vivartamānāḥ  
le mazze damascate e le lucenti barre di ferro, e le lance agitate sui carri,  
07138018c pratiprabhā raśmibhir ājamīḍha; punaḥ punaḥ samjanayanti dīptāḥ  
riplettevano colpite dai raggi o ajamīḍhide, e sempre più nasceva la luce,  
07138019a chatrāṇi bālavayanānuṣaṅgā; dīptā maholkās ca tathaiva rājan  
i parasoli, i piccoli flabelli riuniti e gli accesi braceri, o re,  
07138019c vyāghūrnamānās ca suvarṇamālā; vyāyacchatām tatra tadā virejuḥ  
e le collane d'oro dei combattenti muovendosi là allora splendevano,  
07138020a śastraprabhābhīś ca virājamānaḥ; dīpaprabhābhīś ca tadā balaṁ tat  
dai riflessi sulle armi e dalle lanterne illuminato allora l'esercito,  
07138020c prakāśitaṁ cābharaṇaprabhābhir; bhṛśaṁ prakāśaṁ nṛpate babhūva  
e dai riflessi sugli ornamenti, era visibile e grandemente splendente o sovrano,  
07138021a pītāni śāstrāṇy aśṛgukṣītāni; vīrāvadhūtāni tanudruhāṇi  
le armi temperate imbrattate di sangue, agitate da quei valorosi, nel colpire i corpi,  
07138021c dīptām prabhām prājanayanta tatra; tapātyaye vidyud ivāntarikṣe  
facevano sorgere là un'accesa luce, come quella dei lampi in cielo a fine estate,  
07138022a prakampitānām abhighātavegair; abhighnatām cāpatatām javena  
colpiti con violenza quelli tremanti, e caduti rapidamente quelli abbattuti,  
07138022c vaktrāṇy aśobhanta tadā narāṅām; vāyvīritānīva mahāmbujāni  
i visi di quegli uomini allora sembravano nuvole disperse dal vento,  
07138023a mahāvane dāva iva pradīpte; yathā prabhā bhāskarasyāpi naśyet  
come il fuoco acceso in una grande foresta, che soverchia la luce del sole,  
07138023c tathā tavāsīd dhvajinī pradīptā; mahābhaye bhārata bhīmarūpā  
così era quell'esercito acceso, di terribile aspetto in quel grande pericolo o bhārata,  
07138024a tat sampradīptaṁ balam asmadiyaṁ; niśāmya pārthās tvaritās tathaiva  
scorgendo il nostro esercito così illuminato, i prthādi rapidi allora,  
07138024c sarveṣu sainyeṣu padātisaṅghān; acodayaṁs te 'tha cakruḥ pradīpān  
ordinarono alle schiere di fanti di dare lampade a tutte le schiere,  
07138025a gaje gaje sapta kṛtāḥ pradīpā; rathe rathe caiva daśa pradīpāḥ  
a ciascun elefante si diede sette lampade, a ciascun carro dieci lampade,  
07138025c dvāv aśvapṛṣṭhe paripārśvato 'nye; dhvajeṣu cānye jaghaneṣu cānye  
due sulle groppe dei cavalli e altre attorno, e altre sui vessilli, e altre in basso,  
07138026a senāsu sarvāsu ca pārśvato 'nye; paścāt purastāc ca samantataś ca  
e altre attorno a tutte le truppe, davanti dietro e ovunque,  
07138026c madhye tathānye jvalitāgnihastāḥ; senādvaye 'pi sma narā viceruḥ  
e altre fiaccole accese impugnate in mezzo, e così agirono pure gli uomini nei due eserciti,  
07138027a sarveṣu sainyeṣu padātisaṅghā; vyāmisritā hastirathāśvavṛndaiḥ  
in tutte le armate le schiere dei fanti erano mescolate a elefanti, carri e cavalli,  
07138027c madhye tathānye jvalitāgnihastā; vyadīpayan pāṇḍusutasya senām  
e altre in mezzo con in mano fiaccole accese illuminavano l'armata del pāṇḍava,  
07138028a tena pradīptena tathā pradīptaṁ; balaṁ tadāsīd balavad balena  
da questa luce così illuminato l'esercito era più forte di forza,  
07138028c bhāḥ kurvātā bhānumatā graheṇa; divākareṇāgnir ivābhitaptaḥ  
come la luce del sole da una stella, come un fuoco acceso dal sole,

07138029a tayoḥ prabhāḥ pṛthivīm antarikṣam; sarvā vyatikramya diśāś ca vṛddhāḥ  
 lo splendore dei due eserciti, accresceva superando terra, cielo e tutte le direzioni,  
 07138029c tena prakāśena bhṛṣām prakāśam; babhūva teṣām tava caiva sanyam  
 da questo violento splendore era acceso il tuo esercito e il loro,  
 07138030a tena prakāśena divaṅgamena; sambodhitā devagaṇās ca rājan  
 di questa luce che giungeva in cielo accrgendosi le schiere di dèi o re,  
 07138030c gandharvayakṣāsurasiddhasamghāḥ; samāgamann apsarasaś ca sarvāḥ  
 quelle di gandharva, yakṣa, asura e siddha, e tutte le apsaras sopraggiunsero,  
 07138031a tad devagandharvasamākulam ca; yakṣāsurendrāpsarasām gaṇaiś ca  
 pieno di dèi e gandharva, e di schiere di yakṣa, di re degli asura e di apsaras,  
 07138031c hataiś ca vīrair divam āruhadbhir; āyodhanam divyakalpaṁ babhūva  
 e degli eroi morti che salivano al cielo, il campo di battaglia era simile al cielo,  
 07138032a rathāśvanāgākuladīpadīptam; samrabdhayodhāhataavidrutāśvam  
 pieno di carri, elefanti e cavalli illuminati da lampade, con furiosi soldati, cavalli morti o in corsa,  
 07138032c mahad balaṁ vyūḍharathāśvanāgam; surāsuravyūhasamaṁ babhūva  
 il grande esercito ordinate le schiere di cavalli e carri, era simile a quello di dèi e asura,  
 07138033a tac chaktisamghākulacaṇḍavātaṁ; mahārathābhraṁ rathavājighoṣam  
 pieno di mucchi di violente lance, di nuvole di grandi carri, del rumore di carri e cavalli,  
 07138033c śastraughavarṣam rudhirāmbudhāram; niśi pravṛttam naradevayuddham  
 con piogge di frecce, di fiumi di sangue, nella notte infuriava lo scontro di uomini divini,  
 07138034a tasmin mahāgnipratimo mahātmā; saṁtāpayan pāṇḍavān vipramukhyaḥ  
 in quello, il supremo savio, grand'anima, simile a grande fuoco, tormentava i pāṇḍava,  
 07138034c gabhastibhir madhyagato yathārko; varṣātyaye tadvad abhūn narendra  
 era dunque come il sole a mezzogiorno coi suoi raggi alla fine delle piogge o re dei re.”

07139001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07139001a prakāśite tathā loke rajasā ca tamovṛte  
 “ illuminato allora il mondo coperto da tenebra e polvere,  
 07139001c samājagmur atho vīrāḥ parasparavadhaiṣiṇaḥ  
 si attaccarono allora quei valorosi, per uccidersi reciprocamente,  
 07139002a te sametya raṇe rājañ śastraprāsāsīdhāriṇaḥ  
 scontratisi in battaglia o re, con armi, dardi e spade in pugno,  
 07139002c parasparam udaikṣanta parasparakṛtāgasaḥ  
 si squadravano reciprocamente, per massacrarsi vicendevolmente,  
 07139003a pradīpānām sahasraiś ca dīpyamānaiḥ samantataḥ  
 per le migliaia di lampade accese dappertutto,  
 07139003c virarāja tadā bhūmir dyaus grahair iva bhārata  
 splendeva allora la terra come il cielo per gli astri o bhārata,  
 07139004a ulkāśataiḥ prajvalitai raṇabhūmir vyarājata  
 da centinaia di fuochi accesi il campo di battaglia appariva,  
 07139004c dahyamāneva lokānām abhāve vai vasuṁdharā  
 come la terra mentre brucia alla distruzione dei mondi,  
 07139005a prādīpyanta diśaḥ sarvāḥ pradīpais taiḥ samantataḥ  
 tutte le direzioni splendevano per le lampade da ogni parte,  
 07139005c varṣāpradoṣe khadyotair vṛtā vṛkṣā ivābabhuḥ  
 e sembravano alberi coperti da lucciole in una notte della stagione delle piogge,  
 07139006a asajjanta tato vīrā vīreṣv eva pṛthak pṛthak  
 si scontravano allora i valorosi coi valorosi, ad uno ad uno,

07139006c nāgā nāgaiḥ samājagmus turagāḥ saha vājibhiḥ  
 gli elefanti cogli elefanti, e destrieri coi cavalli si assalivano,

07139007a rathā rathavarair eva samājagmur mudānvitāḥ  
 i carri coi migliori carri, pieni di gioia si scontravano,

07139007c tasmin rātrimukhe ghore putrasya tava śāsanāt  
 in quest'inizio terribile di notte per ordine di tuo figlio,

07139008a tato 'rjuno mahārāja kauravāṇām anīkinīm  
 allora Arjuna o grande re, disperdeva l'esercito

07139008c vyadhamat tvarayā yuktaḥ kṣapayan sarvapārthivān  
 dei kaurava, in fretta e con impegno abbattendo tutti i principi.”

07139009 dhṛtarāṣṭra uvāca  
 Dhṛtarāṣṭra disse:

07139009a tasmin praviṣṭe saṁrabdhe mama putrasya vāhinīm  
 “ essendo penetrato con furia nell'esercito di mio figlio,

07139009c amṛṣyamāṇe durdharṣe kiṁ va āsīn manas tadā  
 quell'insofferente invincibile, che pensavate voi allora?

07139010a kim amanyanta sainyaṇi praviṣṭe śatrutāpane  
 che pensavano gli eserciti che era penetrato quel tormenta-nemici?

07139010c duryodhanaś ca kiṁ kṛtyaṁ prāptakālam amanyata  
 e Duryodhana che pensava si dovesse fare il quel momento fatale?

07139011a ke cainaṁ samare vīraṁ pratyudyayur arimdamam  
 e quali affrontarono in battaglia quel valoroso uccisore di nemici?

07139011c ke 'rakṣaṇ dakṣiṇaṁ cakraṁ ke ca droṇasya savyataḥ  
 e quali proteggevano la ruota destra di Droṇa e quali la sinistra?

07139012a ke pṛṣṭhato 'sya hy abhavan vīrā vīrasya yudhyataḥ  
 quali eroi erano dietro di quel valoroso mentre combatteva?

07139012c ke purastād agacchanta nighnataḥ śātravān raṇe  
 e quali marciavano davanti a lui che uccideva i nemici in battaglia?

07139013a yat prāviśan maheśvāsaḥ pāñcālān aparājitaḥ  
 quando il grande e invincibile arciere, penetrò tra i pāñcāla,

07139013c nṛtyann iva naravyāghro rathamārgeṣu vīryavān  
 quella valorosa tigre degli uomini, quasi danzando tra i percorsi dei carri,

07139014a dadāha ca śarair droṇaḥ pāñcālānām rathavrajān  
 e Droṇa bruciava con le sue frecce le schiere di carri dei pāñcāla,

07139014c dhūmaketur iva kruddhaḥ sa kathaṁ mṛtyum īyivān  
 come un fuoco infuriato, come fu che andò incontro alla morte?

07139015a avyagrān eva hi parān kathayasy aparājitān  
 tu racconti di nemici freddi e invincibili,

07139015c hatāms caiva viṣaṇṇāms ca viprakīrṇāms ca śamsasi  
 e mi dici che uccisi e disperati e dispersi sono

07139015e rathino virathāms caiva kṛtān yuddheṣu māmakān  
 i miei, coi guerrieri privati dei carri, combattendo negli scontri.”

07139016 saṁjaya uvāca  
 Saṁjaya disse:

07139016a droṇasya matam ājñāya yoddhukāmasya tām niśām  
 “ conoscendo l'intenzione di Droṇa che desiderava combattere quella notte,

07139016c duryodhano mahārāja vaśyān bhrātṛṇ abhāṣata  
 Duryodhana o grande re, diceva ai suoi obbedienti fratelli,

07139017a vikarṇaṁ citrasenaṁ ca mahābāhuṁ ca kauravam

a Vikarṇa, a Citrasena, e al kurava Mahābāhu,  
07139017c durdharṣaṁ dīrghabāhum ca ye ca teṣāṁ padānugāḥ  
e all'insofferente Dīrghabāhu, e agli altri che li seguivano:  
07139018a droṇaṁ yattāḥ parākrāntāḥ sarve rakṣata pṛṣṭhataḥ  
'correndo tutti da Droṇa con impegno proteggetelo da dietro,  
07139018c hārdikyo dakṣiṇaṁ cakraṁ śalyaś caivottaraṁ tathā  
il figlio di Hṛdika, alla ruota destra e Śalya a quella sinistra.'  
07139019a trigartānāṁ ca ye śūrā hataśiṣṭā mahārathāḥ  
e quei prodi grandi guerrieri che si erano salvati dei trigarta,  
07139019c tāmś caiva sarvān putras te samacodayad agrataḥ  
tutti questi tuo figlio aveva mandato davanti:  
07139020a ācāryo hi susaṁyatto bhṛṣaṁ yattās ca pāṇḍavāḥ  
'il maestro è perfettamente pronto, e i pāṇḍava fortemente son impegnati,  
07139020c taṁ rakṣata susaṁyattā nighnantaṁ śātravān raṇe  
con grande prontezza proteggetelo, mentre massacra i nemici in battaglia,  
07139021a droṇo hi balavān yuddhe kṣiprahastaḥ parākramī  
il forte e ardimentoso Droṇa dalla rapida mano in battaglia,  
07139021c nirjayet tridaśān yuddhe kim u pārthān sasomakān  
vincerebbe sul campo anche i trenta dèi, come dunque non pṛthādī e somaka?  
07139022a te yūyaṁ sahitāḥ sarve bhṛṣaṁ yattā mahārathāḥ  
voi tutti insieme fortemente impegnatevi o grandi guerrieri,  
07139022c droṇaṁ rakṣata pāñcālyād dhṛṣṭadyumnān mahārathāt  
protegete Droṇa dal pāñcāla Dhṛṣṭadyumna grande sul carro,  
07139023a pāṇḍaveyeṣu sainyaṣu yodhaṁ paśyāmy ahaṁ na tam  
tra gli eserciti pāṇḍava io non vedo un guerriero  
07139023c yo jayeta raṇe droṇaṁ dhṛṣṭadyumnād ṛte nṛpāḥ  
che possa vincere Droṇa in battaglia, eccetto Dhṛṣṭadyumna o sovrani,  
07139024a tasya sarvātmanā manye bhāradvājasya rakṣaṇam  
io penso che la protezione del figlio di Bharadvāja, si faccia con tutta l'anima,  
07139024c sa guptaḥ somakān hanyāt sṛñjayāṁś ca sarājakān  
protetto lui, potrebbe uccidere sṛñjaya e somaka coi loro re,  
07139025a sṛñjayeṣv atha sarveṣu nihateṣu camūmukhe  
e uccisi tutti gli sṛñjaya alla testa dell'esercito,  
07139025c dhṛṣṭadyumnaṁ raṇe drauṇir nāsaiṣyaty asamśayam  
senza dubbio il droṇide ucciderà in battaglia Dhṛṣṭadyumna,  
07139026a tathārjunaṁ raṇe karṇo vijeṣyati mahārathaḥ  
quindi Karṇa grande sul carro, vincerà Arjuna in battaglia,  
07139026c bhīmasenam ahaṁ cāpi yuddhe jeṣyāmi daṁśitaḥ  
e io armato sconfiggerò in battaglia Bhīmasena,  
07139027a so 'yaṁ mama jayo vyaktaṁ dīrghakālaṁ bhaviṣyati  
allora la mia vittoria apparirà certa per molto tempo,  
07139027c tasmād rakṣata saṁgrāme droṇaṁ eva mahārathāḥ  
perciò proteggete Droṇa in battaglia o grandi guerrieri.'  
07139028a ity uktvā bhārataśreṣṭha putro duryodhanas tava  
ciò detto o migliore dei bhārata, tuo figlio Duryodhana,  
07139028c vyādideśa tataḥ sainyaṁ tasmims tamasi dāruṇe  
incitava il suo esercito in quella terribile notte,  
07139029a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ rātrau tad bhātarṣabha  
quindi infuriava la battaglia nella notte o toro dei bhārata,

07139029c ubhayoḥ senayor ghoram̐ vijayam̐ prati k̐nkṣiṇoḥ  
terribile in entrambi gli eserciti intenti verso la vittoria,  
07139030a arjunaḥ kauravam̐ sainyaṃ arjunaṃ cāpi kauravāḥ  
Arjuna contro l'esercito kaurava e pure i kaurava contro Arjuna,  
07139030c nānāśastrasamāvāpair anyonyam̐ paryapīḍayan  
scagliando varie armi vicendevolmente si tormentavano,  
07139031a draṇiḥ pāñcālarājānam̐ bhāradvājaś ca sṛñjayān  
il droṇide contro il re dei pāñcāla e il figlio di Bharadvāja contro gli sṛñjaya,  
07139031c chādayām̐ āsatuḥ sam̐khye śaraiḥ sam̐nataparvabhiḥ  
li coprivano di frecce ben levigate in battaglia,  
07139032a pāñḍupāñcālasenānām̐ kauravāṇām̐ ca māriṣa  
un terribile frastuono vi era o mio signore, tra i kaurava  
07139032c āsīn niṣṭānako ghero niḡhnatām̐ itaretaram  
e le truppe di pāñcāla e pāñḍava che si massacravano vicendevolmente,  
07139033a naivāsmābhir na pūrvair no dṛṣṭam̐ pūrvam̐ tathāvidham  
mai fu vista dai nostri predecessori, o prima da noi una tale  
07139033c yuddham̐ yādṛṣam̐ evāsīt tām̐ rātriṃ sumahābhayam  
battaglia, come quella che vi fu in quella notte terrificante.”

07140001 sam̐jaya uvāca

Sam̐jaya disse:

07140001a vartamāne tathā raudre rātriyuddhe viśām̐ pate  
“ infuriando quella sanguinosa battaglia notturna o signore di popoli,  
07140001c sarvabhūtakṣayakare dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ  
che distruggeva tutti i viventi, il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,  
07140002a abravīt pāñḍavām̐ś caiva pāñcālām̐ś ca sasomakān  
diceva ai pāñḍava e ai pāñcāla assieme ai somaka:  
07140002c abhyadravata gacchadhvam̐ droṇam̐ eva jighāmsayā  
'attaccate, correte da Droṇa per ucciderlo.'  
07140003a rājñas te vacanād rājan pāñcālāḥ somakās tathā  
all'ordine del re, i pāñcāla e i somaka o re,  
07140003c droṇam̐ evābhyavartanta nadanto bhairavān ravān  
si avventarono su Droṇa lanciando terrificanti urla,  
07140004a tān vayam̐ pratigarjantaḥ pratyudyātās tv amarṣitāḥ  
noi a loro resistendo, li contrattaccavamo con furia,  
07140004c yathāśakti yathotsāham̐ yathāsattvam̐ ca sam̐yuge  
col massimo sforzo, quanto potevamo, secondo natura, in battaglia,  
07140005a kṛtavarmā ca hārdikyo yudhiṣṭhiram̐ upādravat  
Kṛtavarman il figlio di Hṛdika assaliva Yudhiṣṭhira,  
07140005c droṇam̐ prati jighāmsantaṃ matto mattam̐ iva dvipam  
che voleva uccidere Droṇa, come un elefante furioso contro un altro,  
07140006a śaineyam̐ śaravarṣāṇi vikirantaṃ samantataḥ  
Bhūri, coprendo ovunque il nipote di Śini con piogge di frecce,  
07140006c abhyayāt kauravo rājan bhūriḥ sam̐grāmamūrdhani  
lo attaccava quel kaurava o re, sul fronte della battaglia,  
07140007a sahadavam̐ athāyāntam̐ droṇaprepsuṃ mahāratham  
Sahadeva grande sul carro, che si precipitava per raggiungere Droṇa,  
07140007c karṇo vaikartano rājan vārayām̐ āsa pāñḍavam  
il pāñḍava fu fermato o re, da Karṇa figlio del sole,

07140008a bhīmasenam athāyāntaṃ vyāditāsyam ivāntakam  
Duryodhana in persona andava vicino alla morte contro

07140008c svayaṃ duryodhano yuddhe pratīpaṃ mṛtyum āvrajat  
Bhīmasena che giungeva simile al dio Distruttore a fauci spalancate,

07140009a nakulaṃ ca yudhāṃ śreṣṭhaṃ sarvayuddhaviśāradam  
Śakuni il figlio di Subala, o re, rapido impegnava

07140009c śakuniḥ saubalo rājan vārayāṃ āsa satvaraḥ  
Nakula, il migliore dei guerrieri, esperto in ogni combattimento,

07140010a śikhaṇḍinam athāyāntaṃ rathena rathināṃ varam  
Śikhaṇḍin che si avventava col carro, quel migliore sul carro,

07140010c kṛpo śāradvato rājan vārayāṃ āsa saṃyuge  
da Kṛpa il figlio di Śāradvat o re, veniva impegnato in battaglia,

07140011a prativindhyam athāyāntaṃ mayūrasadṛśair hayaiḥ  
Prativindhya che attaccava coi suoi cavalli simili a pavoni,

07140011c duḥśāsano mahārāja yatto yattam avārayat  
con furia, fu fermato o grande re, dal furioso Duḥśāsana,

07140012a bhaimasenim athāyāntaṃ māyāśataviśāradam  
il figlio di Bhīmasena esperto in cento magie, che arrivava,

07140012c aśvatthāmā pitur mānaṃ kurvāṇaḥ pratyāśedhayat  
veniva arrestato da Aśvatthāman per rendere onore al padre,

07140013a drupadaṃ vṛṣasenas tu sasainyaṃ sapadānugam  
Vṛṣasena, con suo esercito e compagni fermava Drupada,

07140013c vārayāṃ āsa samare droṇaprepsuṃ mahāratham  
in battaglia, quel grande guerriero che tentava di raggiungere Droṇa,

07140014a virāṭaṃ drutam āyāntaṃ droṇasya nidhanaṃ prati  
Virāṭa che si precipitava rapido verso l'uccisione di Droṇa,

07140014c madrarājaḥ susaṃkruddho vārayāṃ āsa bhārata  
fu arrestato dal re di madra con grande furia o bhārata,

07140015a śatānikam athāyāntaṃ nākulim rabhasaṃ raṇe  
Śatānika il figlio di Nakula che giungeva impetuoso in battaglia,

07140015c citraseno rurodhāśu śarair droṇavadhepsayā  
era arrestato da Citrasena con le sue frecce, mentre cercava di uccidere Droṇa,

07140016a arjunaṃ ca yudhāṃ śreṣṭhaṃ prādravantaṃ mahāratham  
Arjuna il migliore dei guerrieri, grande sul carro che attaccava,

07140016c alambuso mahārāja rākṣasendro nyavārayat  
fu arrestato o grande re, da Alambusa, re dei rākṣasa,

07140017a tathā droṇaṃ maheṣvāsaṃ nighnantaṃ śātravān raṇe  
e Droṇa grande arciera, che massacrava i nemici sul campo,

07140017c dhṛṣṭadyumno 'tha pāñcālyo hṛṣṭarūpam avārayat  
con fiero aspetto, dal pāñcāla Dhṛṣṭadyumna fu arrestato,

07140018a tathānyān pāṇḍuputrāṇāṃ samāyātān mahārathān  
quindi gli altri grandi guerrieri dei figli di Paṇḍu che arrivavano,

07140018c tāvakā rathino rājan vārayāṃ āsur ojasā  
dai tuoi carri o re, furono arrestati con violenza,

07140019a gajārohā gajais tūrṇaṃ saṃnipatyā mahāmṛdhe  
soldati su elefanti rapidamente scontrandosi nella grande battaglia con elefanti,

07140019c yodhayantaḥ sma dṛśyante śataśo 'tha sahasraśaḥ  
apparivano combattere a centinaia e a migliaia,

07140020a niśithe turagā rājann ādravantaḥ parasparam

a metà notte i cavalli o re, che si assalivano vicendevolmente,  
07140020c samadṛśyanta vegena pakṣavanta ivādrayaḥ  
con violenza, apparivano come monti con le ali,  
07140021a sādinaḥ sādibhiḥ sārdhaṁ prāsaśaktyṛṣṭipāṇayaḥ  
cavalieri contro cavalieri, con dardi, lance e spade in mano,  
07140021c samāgacchan mahārāja vinadantaḥ pṛthak pṛthak  
si attaccavano uno contro uno o grande re, urlando,  
07140022a narās tu bahavas tatra samājagmuḥ parasparam  
molti uomini là si scontravano reciprocamente,  
07140022c gadābhir musalāś caiva nānāśastraś ca saṁghaśaḥ  
con mazze e clave, e con varie altre armi, a gruppi,  
07140023a kṛtavarmā tu hārdikyo dharmaputraṁ yudhiṣṭhiram  
Kṛtavarman il figlio di Hṛdika, dunque con furia fermava  
07140023c vārayām āsa saṁkruddho velevodvṛttam arṇavam  
il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira, come la costa fa col mare agitato,  
07140024a yudhiṣṭhira tu hārdikyaṁ viddhvā pañcabhir āsugaiḥ  
Yudhiṣṭhira colpito il figlio di Hṛdika con cinque rapidi dardi,  
07140024c punar vivyādha vimśatyā tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt  
di nuovo lo colpiva con altre venti, e gli gridava: 'fermati, fermati!'  
07140025a kṛtavarmā tu saṁkruddho dharmaputrasya māriṣa  
Kṛtavarman però infuriato, l'arco tagliava o mio signore,  
07140025c dhanuś ciccheda bhallena taṁ ca vivyādha saptabhiḥ  
del figlio di Dharma con una freccia bhalla, e poi lo colpiva con altre sette,  
07140026a athānyad dhanur ādāya dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ  
il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira afferrato un altro arco,  
07140026c hārdikyaṁ daśabhir bāṇair bāhvor urasi cārpayat  
trafiggeva con dieci frecce il petto e le braccia del figlio di Hṛdika,  
07140027a mādhas tu raṇe viddho dharmaputreṇa māriṣa  
il mādhas trafitto in battaglia dal figlio di Dharma o mio signore,  
07140027c prākampata ca roṣeṇa saptabhiś cārdayac charaiḥ  
vacillava e per l'ira gli scagliava sette frecce,  
07140028a tasya pārtho dhanuś chittvā hastāvāpaṁ nikṛtya ca  
il pṛthade tagliato il suo arco, fatta a pezzi la protezione della mano,  
07140028c prāhiṇon niśitān bāṇān pañca rājañ śilāśitān  
gli scagliava poi cinque frecce acuminate a pietra o re,  
07140029a te tasya kavacaṁ bhittvā hemacitraṁ mahādhanam  
queste rotta la corazza, decorata d'oro, e di grande pregio,  
07140029c prāviśan dharaṇīm ugrā valmīkam iva pannagāḥ  
dritte entrarono in terra come serpenti in un formicaio,  
07140030a akṣṇor nimeṣamātreṇa so 'nyad ādāya kārmukam  
in un batter d'occhio egli afferrato un altro arco,  
07140030c vivyādha pāṇḍavaṁ ṣaṣṭyā sūtaṁ ca navabhiḥ śaraiḥ  
colpiva il pāṇḍava con sessanta frecce e l'auriga con nove,  
07140031a tasya śaktim ameyātmā pāṇḍavo bhujagopamām  
il pāṇḍava anima infinita, una lancia simile ad un serpente, al suo  
07140031c cikṣepa bhārataśreṣṭha rathe nyasya mahad dhanuḥ  
carro scagliava o migliore dei bhārata, avendo deposto l'arco,  
07140032a sā hemacitrā mahatī pāṇḍavena praveritā  
questa grande lancia decorata d'oro, scagliata dal pāṇḍava,



07140032c nirbhidyā dakṣiṇāṃ bāhuṃ prāviśad dharaṇītaḥ  
trapassatogli il braccio destro si piantava al suolo,  
07140033a etasmīn eva kāle tu gṛhya pārthaḥ punar dhanuḥ  
e nel frattempo afferrato di nuovo l'arco, il pṛthādē,  
07140033c hārdikyāṃ chādayāṃ āsa śaraiḥ samnataparvabhiḥ  
ricopriva di frecce ben levigate il figlio di Hṛdika,  
07140034a tatas tu samare śūro vṛṣṇīnām pravaro rathī  
allora in battaglia quel prode dei vṛṣṇi, eccellente sul carro,  
07140034c vyaśvasūtaratham cakre nimeṣārdhād yudhiṣṭhiram  
in mezzo batter d'occhio rendeva Yudhiṣṭhira privo di carro auriga e cavalli,  
07140035a tatas tu pāṇḍavo jyeṣṭhaḥ khaḍgacarma samādade  
allora però il maggiore dei pāṇḍava afferrava scudo e spada,  
07140035c tad asya niśitair bhānair vyadhamaṃ mādhave raṇe  
ma queste abbatteva il mādhave sul campo con diritte frecce,  
07140036a tomaraṃ tu tato gṛhya svarṇadaṇḍam durāsadam  
afferrato allora un giavellotto dall'asta d'oro invincibile,  
07140036c preṣayat samare tūrṇam hārdikyasya yudhiṣṭhirah  
Yudhiṣṭhira rapido lo scagliava in battaglia al figlio di Hṛdika,  
07140037a tam āpatantam sahasā dharmarājabhujacyutam  
ma questo che giungeva veloce scagliato dal braccio del dharmarāja,  
07140037c dvidhā ciccheda hārdikyāḥ kṛtasthaḥ smayann iva  
il figlio di Hṛdika lo tagliava in due con abilità, quasi ridendo,  
07140038a tataḥ śaraśatenājau dharmaputram avākīrat  
allora colpiva in battaglia il figlio di Dharma con cento frecce,  
07140038c kavacam cāsya samkrudhaḥ śarais tikṣṇair adārayat  
e con furia con aguzze frecce gli toglieva la corazza,  
07140039a hārdikyaśarasamchinnaṃ kavacam tan mahātmanaḥ  
di quel grand'anima la corazza tagliata dalle frecce del figlio di Hṛdika,  
07140039c vyaśīryata raṇe rājams tārājālam ivāmbārāt  
cadeva sul campo o re, come una pioggia di stelle dal firmamento,  
07140040a sa chinnadhanvā virathaḥ śirṇavarmā śarārditaḥ  
coll'arco rotto, privo di carro, distrutto lo scudo, colpito dalle frecce,  
07140040c apāyāsīd raṇāt tūrṇam dharmaputro yudhiṣṭhirah  
si ritirava dalla battaglia rapido il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,  
07140041a kṛtavarmā tu nirjitya dharmaputram yudhiṣṭhiram  
Kṛtavarma invece sconfitto il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,  
07140041c punar droṇasya jugupe cakram eva mahābalaḥ  
tornava a proteggere la ruota di Droṇa, quel fortissimo.”

07141001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07141001a bhūris tu samare rājañ śaineyam rathinām varam

“ Bhūri però in battaglia o re, arrestava il migliore sul carro

07141001c āpatantam apāsedhat prapānād iva kuñjaram

il nipote di Śini, che si avventava come un elefante verso l'acqua,

07141002a athainam sātyakiḥ krudhaḥ pañcabhir niśitaiḥ śaraiḥ

allora Sātyaki furioso, con cinque diritte frecce lo

07141002c vivyādha hṛdaye tūrṇam prāsravat tasya śonitam

colpiva al petto e rapido scorreva il suo sangue,

07141003a tathaiva kauravo yuddhe śaineyaṃ yuddhadurmadam  
allora il kaurava colpiva in battaglia il nipote di Śini arduo da

07141003c daśabhir viśikhais tikṣṇair avidhyata bhujāntare  
affrontare, con aguzze frecce in mezzo al petto,

07141004a tāv anyonyaṃ mahārāja tatakṣāte śarair bhṛśam  
i due o grande re, si trafiggevano l'un l'altro con violente frecce,

07141004c krodhasamraktanayanau krodhād visphārya kārmuke  
entrambi cogli occhi rossi di rabbia, tendendo l'arco con ira,

07141005a tayor āsīn mahārāja śastravṛṣṭiḥ sudāruṇā  
vi era o re, una terribile pioggia di frecce tra i due

07141005c kruddhayoḥ sāyakamucor yamāntakanikāśayoḥ  
infuriati, che scagliavano frecce simili a Yama e al dio distruttore,

07141006a tāv anyonyaṃ śarai rājan pracchādya samare sthitau  
i due l'un l'altro con le frecce, o re, coprendosi, saldi in battaglia,

07141006c muhūrtaṃ caiva tad yuddham samarūpam ivābhavat  
in un momento quel loro scontro divenne pari,

07141007a tataḥ kruddho mahārāja śaineyaḥ prahasann iva  
allora furioso il nipote di Śini o grande re, quasi ridendo,

07141007c dhanuś ciccheda samare kauravyasya mahātmanaḥ  
tagliava sul campo l'arco del kaurava grand'anima,

07141008a athainaṃ chinnadhanvānaṃ navabhir niśitaiḥ śaraiḥ  
e poi con nove diritte frecce lo colpiva, mentre era senza arco,

07141008c vivyādha hṛdaye tūrṇaṃ tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt  
al petto e rapido gli gridava: 'fermati, fermati!'

07141009a so 'tividdho balavatā śatruṇā śatrutāpanaḥ  
quel tormenta-nemici, pur profondamente ferito dal forte nemico,

07141009c dhanur anyat samādāya sātvaṃ pratyavidhyata  
raccolto un altro arco, controcolpiva il sātvaṃ,

07141010a sa viddhvā sātvaṃ bāṇais tribhir eva viśāṃ pate  
colpito il sātvaṃ con tre frecce o signore di popoli,

07141010c dhanuś ciccheda bhalla sutikṣṇena hasann iva  
gli tagliava l'arco con una affilatissima freccia bhalla ridendo,

07141011a chinnadhanvā mahārāja sātyakiḥ krodhamūrchitaḥ  
con l'arco rotto o grande re, Sātyaki invaso dall'ira,

07141011c prajahāra mahāvegāṃ śaktiṃ tasya mahorasi  
scagliava una violentissima lancia al suo petto,

07141012a sa tu śaktyā vibhinnāṅgo nipapāta rathottamāt  
ed egli con le membra trafitte dalla lancia cadeva dal supremo carro,

07141012c lohitāṅga ivākāśād dīptaraśmir yadṛcchayā  
le membra sanguinanti, come il sole radioso senza volerlo, dal cielo,

07141013a taṃ tu dṛṣṭvā hataṃ śūram aśvatthāmā mahārathaḥ  
vedendo ucciso quel prode, Aśvatthāman, grande sul carro,

07141013c abhyadhāvata vegena śaineyaṃ prati saṃyuge  
si avventava con furia contro il nipote di Śini in battaglia,

07141013e abhyavarṣac charaugheṇa meruṃ vṛṣṭyā yathāmbudaḥ  
e lo innondava di frecce, come una nuvola il monte meru con le piogge,

07141014a tam āpatantaṃ samrabdhaṃ śaineyasya rathaṃ prati  
a lui che si avventava furioso verso il carro del nipote di Śini,

07141014c ghaṭotkaco 'bravīd rājan nādaṃ muktṃ mahārathaḥ

urlava Ghaṭotkaca o re, lanciando un urlo quel grande guerriero:

- 07141015a tiṣṭha tiṣṭha na me jīvan droṇaputra gamiṣyasi  
'fermati, fermati non mi sfuggirai vivo o figlio di Droṇa,
- 07141015c eṣa tvādyā haniṣyāmi mahiṣaṃ skandarād iva  
ora ti ucciderò come Mahiṣa lo fu dal re Skanda,
- 07141015e yuddhaśraddhām ahaṃ te 'dya vineṣyāmi raṇājire  
te che brami lo scontro io distruggerò ora sul campo di battaglia.'
- 07141016a ity uktvā roṣatāmṛākṣo rākṣasaḥ paravīrahā  
ciò detto con gli occhi rossi d'ira, il rākṣasa uccisore di eroi nemici,
- 07141016c drauṇim abhyadravat kruddho gajendram iva kesarī  
attaccava con furia il droṇide, come un leone contro un grande elefante,
- 07141017a rathākṣamātrair iṣubhir abhyavarṣad ghaṭotkacaḥ  
Ghaṭotkaca con frecce lunghe come assi di carro, innondava
- 07141017c rathinām ṛṣabhaṃ drauṇim dhārābhir iva toyadaḥ  
il droṇide, toro dei guerrieri, come una nuvola con le acque,
- 07141018a śaravṛṣṭim tu tām prāptām śarair āśīviṣopamaiḥ  
ma quella pioggia di frecce in volo, con dardi simili a serpi velenose,
- 07141018c śātayām āsa samare tarasā drauṇir utsmayan  
abbatteva in battaglia rapidamente il droṇide sorridendo,
- 07141019a tataḥ śarasatais tikṣṇair marmabhedibhir āśugaiḥ  
e quindi con centinaia di aguzze frecce mortifere e veloci,
- 07141019c samācinod rākṣasendram ghaṭotkacam arimḍama  
copriva quel re rākṣasa, Ghaṭotkaca, o uccisore di nemici,
- 07141020a sa śarair ācitas tena rākṣaso raṇamūrdhani  
coperto dalle sue frecce il rākṣasa sul fronte della battaglia,
- 07141020c vyakāśata mahārāja śvāvic chalalito yathā  
appariva o grande re, come un porcospino coi suoi aculei,
- 07141021a tataḥ krodhasamāviṣṭo bhaimaseniḥ pratāpavān  
ma allora il possente figlio di Bhīmasena, soverchiato dall'ira,
- 07141021c śarair avacakartograir drauṇim vajrāśanisvanaiḥ  
tirava contro il droṇide con frecce acute, dal rumore di tuono,
- 07141022a kṣuraprair ardhaçandraiś ca nārācaiḥ saśīlīmukhaiḥ  
e con frecce a mezzaluna simili a rasoi, con le punte affilate a pietra,
- 07141022c varāhakarṇair nālikais tikṣṇaiś cāpi vikarṇibhiḥ  
a orecchio di cinghiale, aguzze e pure com dardi privi piume,
- 07141023a tām śastravṛṣṭim atulām vajrāśanisamasvanām  
quella larga pioggia di frecce, dal rumore di tuono
- 07141023c patantīm upari kruddho drauṇir avyathitendriyaḥ  
che gli giungeva vicino, furioso, il droṇide coi sensi saldi,
- 07141024a suduḥsahām śarair ghorair divyāstrapratimantritaiḥ  
con tremende frecce divenute con mantra armi divine,
- 07141024c vyadhamat sa mahātejā mahābhrāṇīva mārutaḥ  
quella pioggia irresistibile abbatteva lo splendido, come il vento fa con le nuvole,
- 07141025a tato 'ntarikṣe bāṇānām saṃgrāmo 'nya ivābhavat  
allora nell'aria vi era quasi un altro scontro di frecce,
- 07141025c ghorarūpo mahārāja yodhānām harṣavardhanaḥ  
terribile a vedersi o grande re, che procurava gioia ai guerrieri,
- 07141026a tato 'strasamgharṣakṛtair visphuliṅgaiḥ samantataḥ  
quindi per lo scontro delle armi, infiammatosi da ogni parte,

07141026c babhau niśāmukhe vyoma khadyotair iva samvṛtam  
in quell'inizio di notte, il cielo appariva come coperto da lucciole,  
07141027a sa mārganaganair drauṇir diśaḥ pracchādyā sarvataḥ  
il dronide con mucchi di frecce coprendo ogni direzione,  
07141027c priyārtham tava putrānām rākṣasam samavākirat  
per favorire i tuoi figli, sommergeva il rākṣasa,  
07141028a tataḥ pravavṛte yuddham drauṇirākṣasayor mṛdhe  
quindi infuriava lo scontro tra il dronide e il rākṣasa sul campo,  
07141028c vigāḍhe rajanīmadhye śakrapahrādayor iva  
simile a quello di Śakra e d Pahrāda, mentre giungeva la mezza notte,  
07141029a tato ghaṭotkaco bāṇair daśabhir drauṇim āhave  
allora sul campo Ghaṭotkaca con dieci frecce colpiva il dronide  
07141029c jaghānorasi samkruddhaḥ kālajvalanasamṇibhaiḥ  
al petto con grande furia coi suoi dardi simili al fuoco del tempo,,  
07141030a sa tair abhyāyatair viddho rākṣasena mahābalaḥ  
quel fortissimo, colpito dai colpi del rākṣasa,  
07141030c cacāla samare drauṇir vātanunna iva drumahaḥ  
vacillava sul campo il dronide come un albero scosso dal vento,  
07141030e sa moham anusamprāpto dhvajayaṣṭim samāśritaḥ  
caduto in deliquio, aggrappandosi all'asta della bandiera,  
07141031a tato hāhāḁṛtam sainyaṁ tava sarvaṁ janādhipa  
allora urla di orrore vi erano in tutto il tuo esercito o signore di genti,  
07141031c hataṁ sma menire sarve tāvakās taṁ viśāṁ pate  
tutti i tuoi pensavano che fosse stato ucciso o signore di popoli,  
07141032a taṁ tu dṛṣṭvā tathāvastham aśvatthāmānam āhave  
vedendo così messo Aśvatthāman sul campo,  
07141032c pāñcālāḥ sṛṅjayāś caiva simhanādam pracakrire  
i pāñcāla, e gli sṛṅjaya lanciarono ruggiti leonini,  
07141033a pratilabhya tataḥ samjñām aśvatthāmā mahābalaḥ  
allora recuperati i sensi, il fortissimo Aśvatthāman,  
07141033c dhanuḥ prapīḍya vāmena karenāmitrakarśanaḥ  
tendendo l'arco con la mano sinistra quel tormenta-nemici,  
07141034a mumocākarnapūrṇena dhanuṣā śaram uttamam  
scagliava a tutta la forza dell'arco una suprema freccia,  
07141034c yamadaṇḍopamaṁ ghoram uddiśyāśu ghaṭotkacam  
terribile come il bastone di Yama, mirando rapido a Ghaṭotkaca,  
07141035a sa bhittvā hṛdayam tasya rākṣasasya śarottamaḥ  
questa magnifica freccia trapassando il petto del rākṣasa,  
07141035c viveśa vasudhām ugraḥ supuṅkhaḥ pṛthivīpate  
dura si piantava in terra fino alla cocca, o signore della terra,  
07141036a so 'tividdho mahārāja rathopastha upāviśat  
o grande re, si sedeva sul piano del carro quel re rākṣasa, fortissimo,  
07141036c rākṣasendraḥ subalavān drauṇinā raṇamāninā  
fieramente colpito, dal dronide orgoglioso in battaglia,  
07141037a dṛṣṭvā vimūḍham haiḍimbaṁ sārathis taṁ raṇājirāt  
ma vedendo svenuto il figlio di Hiḍimbā, l'auriga lo portava via  
07141037c drauṇeḥ sakāśāt sambhrāntas tv apaninye tvarānvitaḥ  
dal campo di battaglia con rapidità impegnandosi, via dalle vicinanze del dronide,  
07141038a tathā tu samare viddhvā rākṣasendraṁ ghaṭotkacam

quindi trafitto in battaglia il re rākṣasa Ghaṭotkaca,  
07141038c nanāda sumahānādaṁ droṇaputro mahābalaḥ  
il fortissimo figlio di Droṇa lanciava un grandissimo urlo,  
07141039a pūjitas tava putraiś ca sarvayodhaiś ca bhārata  
applaudito dai tuoi figli, e da tutti i combattenti o bhārata,  
07141039c vapuṣā pratijajvāla madhyāhna iva bhāskarahaḥ  
fiammeggiando nel corpo, come il sole a mezzogiorno.  
07141040a bhīmasenaṁ tu yudhyantaṁ bhāradvājarathaṁ prati  
ma Bhīmasena che combatteva presso il carro del figlio di Bharadvāja,  
07141040c svayaṁ duryodhana rājā pratyavidhyac chitaiḥ śaraiḥ  
dal re Duryodhana in persona fu colpito con diritte frecce,  
07141041a taṁ bhīmaseno navabhiḥ śarair vivyādha māriṣa  
Bhīmasena lo colpiva con nove frecce o mio signore,  
07141041c duryodhana 'pi viṁśatyā śarāṇāṁ pratyavidhyata  
e pure Duryodhana con venti frecce lo controcolpiva,  
07141042a tau sāyakair avacchannāv adṛśyetāṁ raṇājire  
i due coperi di frecce apparivano sul campo di battaglia,  
07141042c meghajālasamācchannau nabhasivendubhāskarau  
come il sole e la luna in cielo, coperti da nuvole di pioggia,  
07141043a atha duryodhana rājā bhīmaṁ vivyādha patribhiḥ  
allora il re Duryodhana colpiva Bhīma con cinque  
07141043c pañcabhir bharataśreṣṭha tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt  
strali o migliore dei bhārata, e gli gridava: 'fermati, fermati!'  
07141044a tasya bhīmo dhanuś chittvā dhvajaṁ ca navabhiḥ śaraiḥ  
Bhīma tagliato il suo arco e la bandiera con nove frecce,  
07141044c vivyādha kauravaśreṣṭhaṁ navatyā nataparvaṇāṁ  
colpiva poi il migliore dei kuru, con novanta ben levigati dardi,  
07141045a tato duryodhanaḥ kruddho bhīmasenasya māriṣa  
allora Duryodhana furioso, o mio signore, a Bhīmasena  
07141045c cikṣepa sa śarān rājan paśyatāṁ sarvadhanvināṁ  
scagliava delle frecce o re, davanti a tutti gli arcieri,  
07141046a tān nihatya śarān bhīmo duryodhanadhanuścyutān  
Bhīma, abbattute quelle frecce scagliate dall'arco di Duryodhana,  
07141046c kauravaṁ pañcaviṁśatyā kṣudrakāṇāṁ samārpayat  
colpiva il kaurava con venticinque piccoli dardi,  
07141047a duryodhanas tu saṁkruddho bhīmasenasya māriṣa  
ma Duryodhana infuriato, a Bhīmasena o mio signore,  
07141047c kṣurapreṇa dhanuś chittvā daśabhiḥ pratyavidhyata  
tagliato l'arco con una freccia a rasoio, lo controcolpiva con altre dieci,  
07141048a athānyad dhanur ādāya bhīmaseno mahābalaḥ  
il fortissimo Bhīmasena afferrato un altro arco,  
07141048c vivyādha nṛpatiṁ tūrṇaṁ saptabhir niśitaiḥ śaraiḥ  
colpiva il sovrano con sette diritte e rapide frecce,  
07141049a tad apy asya dhanuḥ kṣipraṁ ciccheda laghuhastavat  
e anche quel suo arco rapidamente tagliava con abile mano,  
07141049c dvitīyaṁ ca tṛtīyaṁ ca caturthaṁ pañcamaṁ tathā  
e il secondo, il terzo, il quarto e pure il quinto,  
07141050a āttam āttam mahārāja bhīmasya dhanur ācchinat  
e ciascun arco che Bhīma prendeva o grande re, lo tagliava

07141050c tava putro mahārāja jitakāśī madotkaṭaḥ  
tuo figlio o grande re, bramando la vittoria soverchiato dalla furia,  
07141051a sa tadā chidyamāneṣu kārmukeṣu punaḥ punaḥ  
essendo allora tagliati continuamente i suoi archi,  
07141051c śaktim cikṣepa samare sarvapāraśavīm śubhām  
scagliava in battaglia una bella lancia interamente di ferro,  
07141052a aprāptām eva tām śaktim tridhā ciccheda kauravaḥ  
ma il kaurava ancora in volo tagliava in tre quella lancia,  
07141052c paśyataḥ sarvalokasya bhīmasya ca mahātmanaḥ  
sotto gli occhi dell'intero mondo e di Bhīma grand'anima,  
07141053a tato bhīmo mahārāja gadām gurvīm mahāprabhām  
allora Bhīma o grande re, una splendente e pesante mazza,  
07141053c cikṣepāvidhya vegena duryodhanarathaṁ prati  
scagliava per colpire con violenza verso il carro di Duryodhana,  
07141054a tataḥ sā sahasā vāhāms tava putrasya saṁyuge  
la pesante mazza rapidamente i cavalli di tuo figlio sul campo,  
07141054c sārathim ca gadā gurvī mamarda bharatarṣabha  
e il conducente abbatteva morti o migliore dei bhārata,  
07141055a putras tu tava rājendra rathād dhemapariṣṭāt  
tuo figlio però o re dei re, dal carro incrostato d'oro,  
07141055c āplutaḥ sahasā yānaṁ nandakasya mahātmanaḥ  
saltava sul veicolo di Nandaka grand'anima,  
07141056a tato bhīmo hataṁ matvā tava putraṁ mahāratham  
allora Bhīma pensando di aver ucciso tuo figlio grande sul carro,  
07141056c simhanādaṁ mahac cakre tarjayann iva kauravān  
lanciava un grande ruggito leonino, facendo tremare i kaurava,  
07141057a tāvakāḥ sainikās cāpi menire nihataṁ nṛpam  
e pure le tue truppe pensarono fosse stato ucciso il sovrano,  
07141057c tato vicukruśuḥ sarve hā heti ca samantataḥ  
e tutti gridarono in ogni parte: 'oh, oh!'  
07141058a teṣāṁ tu ninadaṁ śrutvā trastānām sarvayodhinām  
udendo le grida di tutti questi guerrieri tremanti,  
07141058c bhīmasenasya nādaṁ ca śrutvā rājan mahātmanaḥ  
e udito l'urlo di Bhīmasena grand'anima o re,  
07141059a tato yudhiṣṭhiro rājā hataṁ matvā suyodhanam  
allora il re Yudhiṣṭhira, pensando fosse stato ucciso Suyodhana,  
07141059c abhyavartata vegena yatra pārtho vṛkodaraḥ  
correva con veemenza là dove stava il pṛthāde ventre-di-lupo,  
07141060a pāñcālāḥ kekayā matsyāḥ sṛñjayās ca viśām pate  
e i pāñcāla, i kekaya, i matsya e gli sṛñjaya o signore di popoli,  
07141060c sarvodyogenābhijagmur droṇam eva yuyutsayā  
tutti con impegno si avventarono su Droṇa per combattere,  
07141061a tatrāsīt sumahad yuddhaṁ droṇasyātha paraiḥ saha  
là vi era un grandissimo scontro tra Droṇa e i nemici,  
07141061c ghore tamasi magnānām nighnatām itaretaram  
mentre si uccidevano reciprocamente, sprofondati nella terribile tenebra.”

07142001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:

07142001a sahadevam athāyāntaṃ droṇaprepsuṃ viśāṃ pate  
"Sahadeva che procedeva per raggiungere Droṇa, o signore di popoli,  
07142001c karṇo vaikartano yuddhe vārayāṃ āsa bhārata  
il figlio del sole Karṇa lo arrestava in battaglia o bhārata,  
07142002a sahadevas tu rādheyāṃ viddhvā navabhir āsugaiḥ  
Sahadeva però colpito il figlio di Rādhā con nove rapidi dardi,  
07142002c punar vivyādha daśabhir niśitair nataparvabhiḥ  
ancora lo colpiva con dieci diritte frecce ben levigate,  
07142003a taṃ karṇaḥ prativivyādha śatena nataparvaṇāṃ  
Karṇa lo controcolpiva con cento dardi ben levigati,  
07142003c sajyaṃ cāsya dhanuḥ śīghraṃ ciccheda laghuastavat  
e rapido con destrezza di mano, gli recideva la corda e l'arco,  
07142004a tato 'nyad dhanur ādāya mādrīputraḥ pratāpavān  
allora afferrato un altro arco, il potente figlio di Mādri,  
07142004c karṇaṃ vivyādha vimśatyā tad adbhutam ivābhavat  
colpiva Karṇa con venti frecce, e questo apparve un portento,  
07142005a tasya karṇo hayān hatvā śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ  
Karṇa uccisi i suoi cavalli con frecce ben lisciate,  
07142005c sārathim cāsya bhallena drutaṃ ninye yamaḥsayam  
e il suo auriga con una freccia bhalla, rapidamente spediva alla dimora di Yama,  
07142006a virathaḥ sahadevas tu khaḍgaṃ carma samādade  
privo del carro Sahadeva, prendeva spada e scudo,  
07142006c tad apy asya śaraiḥ karṇo vyadhamat prahasann iva  
ma pure quello con le frecce Karṇa abbatteva quasi ridendo,  
07142007a tato gurvīm mahāghoraṃ hemacitrām mahāgadām  
allora una grande e pesante mazza terribile adornata d'oro,  
07142007c preṣayāṃ āsa samare vaikartanarathaṃ prati  
egli spediva in battaglia contro il carro del figlio del sole,  
07142008a tām āpatantīm sahasā sahadevapraveritām  
ma quell'arma scagliata con violenza da Sahadeva, ancora in volo  
07142008c vyaṣṭambhayac charaiḥ karṇo bhūmau cainām apātayat  
arrestava con le frecce Karṇa ed essa cadeva a terra,  
07142009a gadām vinihatām dṛṣṭvā sahadevas tvarānvitaḥ  
veduta colpita la sua mazza, Sahadeva con grande fretta,  
07142009c śaktim cikṣepa karṇāya tām apy asyācchinac charaiḥ  
scagliava una lancia a Karṇa, ma pure questa egli tagliava con le frecce,  
07142010a sasambhramas tatas tūrṇam avaplutya rathottamāt  
molto agitato, allora rapidamente discese dal carro supremo,  
07142010c sahadevo mahārāja dṛṣṭvā karṇaṃ vyavasthitam  
Sahadeva o grande re, vedendo Karṇa schierato,  
07142010e rathacakram tato gṛhya mumocādhiraṭhīm prati  
afferrata una ruota del carro, la scagliava verso il supremo guerriero,  
07142011a tam āpatantaṃ sahasā kālacakram ivodyatam  
quella, che volava veloce simile alla ruota del tempo incombente,  
07142011c śarair anekasāhasair acchinat sūtanandanaḥ  
con molte migliaia di frecce era tagliata dal figlio del sūta,  
07142012a tasmiṃs tu vitathe cakre kṛte tena mahātmanā  
vana vedendo essere fatta quella ruota dal grand'anima,  
07142012c vāryamāṇas ca viśikhaiḥ sahadevo raṇaṃ jahau

e coperto dalle frecce, Sahadeva abbandonava la battaglia,  
07142013a tam abhidrutya rādheyo muhūrtād bharatarṣabha  
inseguendolo per un po' il figlio di Radhā o toro dei bhārata,  
07142013c abravīt prahasan vākyam sahadevam viśām pate  
diceva ridendo queste parole a Sahadeva o signore di popoli:  
07142014a mā yudhyasva raṇe vīra viśiṣṭai rathibhiḥ saha  
' non voler combattere sul campo o valoroso, con carri superiori,  
07142014c sadṛśair yudhya mādreya vaco me mā viśaṅkithāḥ  
coi tuoi simili combatti o figlio di Mādri, non dubitare delle mie parole.'  
07142015a athainam dhanuṣo 'greṇa tudan bhūyo 'bravīd vacaḥ  
quindi toccandolo con la punta dell'arco di nuovo gli diceva:  
07142015c eṣo 'rjuno raṇe yatto yudhyate kurubhiḥ saha  
' Arjuna è impegnato a combattere contro i kuru,  
07142015e tatra gacchasva mādreya gṛham vā yadi manyase  
vattene là o figlio di Mādri, o a casa se preferisci.'  
07142016a evam uktvā tu tam karṇo rathena rathinām varaḥ  
ciò detto Karṇa quel migliore sul carro, col suo carro,  
07142016c prāyāt pāñcālapāṇḍūnām sainyāni prahasann iva  
partiva ridendo contro gli eserciti pāṇḍava e pāñcāla,  
07142017a vadhaprāptam tu mādreyam nāvadhīt samare 'rihā  
pur potendo uccidere il figlio di Mādri in battaglia non lo fece l'uccisore di nemici,  
07142017c kuntyāḥ smṛtvā vaco rājan satyasamdhō mahārathaḥ  
ricordando le parole di Kuntī, o re, saldo nel voto il grande guerriero,  
07142018a sahadevas tato rājan vimanāḥ śarapīḍitaḥ  
Sahadeva allora o re, abbattuto e ferito dalle frecce,  
07142018c karṇavākśalyataptaś ca jīvitān niravidyata  
soffrendo per le acuminate parole di Karṇa, era disgustato dalla vita,  
07142019a āruroha ratham cāpi pāñcālyasya mahātmanaḥ  
pure saliva sul carro del pāñcāla, del grand'anima  
07142019c janamejayasya samare tvarāyukto mahārathaḥ  
Janamejaya, con grande fretta sul campo quel grande guerriero,  
07142020a virātam sahasenam tu droṇārthe drutam āgatam  
il re dei madra copriva con una pioggia di frecce,  
07142020c madrarājaḥ śaraugheṇa chādayām āsa dhanvinam  
Virāta armato dell'arco, col suo esercito che giungeva rapido verso Droṇa,  
07142021a tayoh samabhad vad yuddham samare dṛḍhadhanvinoḥ  
tra quei due dal fiero arco, sorgeva uno scontro sul campo,  
07142021c yādṛśam hy abhad vad rājaṅ jambhavāsavayoḥ purā  
come quello che vi fu un tempo o re, tra il Vāsava e Jambha,  
07142022a madrarājo mahārāja virātam vāhinīpatim  
il re dei madra o grande re, colpiva Virāta comandante di eserciti,  
07142022c ājaghne tvaritam tikṣṇaiḥ śatena nataparvaṇām  
rapidamente con cento acuminate frecce ben levigate,  
07142023a prativivyādha tam rājā navabhir niśitaiḥ śaraiḥ  
il re lo controcolpiva con nove diritte frecce,  
07142023c punaś caiva trisaptatyā bhūyaś caiva śatena ha  
e ancora con settantatre e di nuovo con cento,  
07142024a tasya madrādhipo hatvā caturo rathavājinaḥ  
il sovrano dei madra uccisi i quattro cavalli del suo carro,



07142024c sūtaṃ dhvajam ca samare rathopasthād apātayat  
ne abbatteva la bandiera, in battaglia e l'auriga dal piano del carro,  
07142025a hatāśvāt tu rathāt tūrṇam avaplutya mahārathaḥ  
il grande guerriero sceso rapidamente dal carro coi destrieri uccisi,  
07142025c tasthau visphārayamś cāpaṃ vimuñcamś ca śitāñ śarān  
stava in piedi tendendo l'arco e scagliando acute frecce,  
07142026a śatānikas tato dṛṣṭvā bhrātaram hatavāhanam  
Śatānika allora, vedendo il fratello coi cavalli uccisi,  
07142026c rathenābhyapatat tūrṇam sarvalokasya paśyataḥ  
col suo carro si avvicinava rapido, sotto gli occhi di tutto il mondo,  
07142027a śatānikam athāyāntam madrarājo mahāmṛdhe  
il re dei madra, colpendo Śatānika che giungeva nella grande battaglia,  
07142027c viśikhair bahubhir viddhvā tato ninye yamakṣayam  
con molte frecce, allora lo mandava alla dimora di Yama,  
07142028a tasmiṃs tu nihate vīre virāṭo rathasattamaḥ  
ucciso che fu quel valoroso, Virāṭa il migliore sul carro,  
07142028c āruroha ratham tūrṇam tam eva dhvajamālinam  
saliva rapido su quel carro ammantato del vessillo,  
07142029a tato visphārya nayane krodhād dviguṇavikramaḥ  
allora spalancando gli occhi per l'ira, raddoppiando il suo valore,  
07142029c madrarājaratham tūrṇam chādayām āsa patribhiḥ  
copriva rapidamente il carro del re dei madra con le sue frecce,  
07142030a tato madrādhipaḥ kruddhaḥ śatena nataparvaṇām  
allora il sovrano dei madra infuriato, con cento dardi bel levigati,  
07142030c ājaghānorasi dṛḍham virāṭam vāhinīpatim  
colpiva fieramente al petto Virāṭa comandante di eserciti,  
07142031a so 'tividdho mahārāja rathopastha upāviśat  
grandemente ferito o grande re, sedeva sul piano del carro,  
07142031c kaśmalaṃ cāviśat tīvram virāṭo bhāratarṣabha  
Virāṭa e cadde in un forte deliquio o toro dei bhārata,  
07142031e sārathis tam apovāha samare śaravikṣatam  
e il suo auriga lo portava via dalla battaglia ferito dai dardi,  
07142032a tataḥ sā mahatī senā prādravan niśi bhārata  
quindi il suo grande esercito fuggiva nella notte o bhārata,  
07142032c vadhyamānā śaraśataiḥ śalyenāhavaśobhinā  
tormentato dalle centinaia di frecce di Śalya, splendido in battaglia,  
07142033a tām dṛṣṭvā vidrutām senām vāsudevadhanamjayau  
vedendo il fuga l'esercito, Vāsudeva e il conquista-ricchezza,  
07142033c prāyātām tatra rājendra yatra śalyo vyavasthitaḥ  
correvano là o re dei re, dove era schierato Śalya,  
07142034a tau tu pratyudyayau rājan rākṣasendro hy alambusaḥ  
e coi due si scontrava o re, Alambusa re rākṣasa,  
07142034c aṣṭacakrasamāyuktam āsthāya pravaram ratham  
in piedi sul suo eccellente carro fornito di otto ruote,  
07142035a turaṃgamamukhair yuktaṃ piśācair ghoradarśanaḥ  
aggiogato a ottimi cavalli dal terribile aspetto di piśāca,  
07142035c lohitarādrapatākaṃ tam raktamālyavibhūṣitam  
con un vessillo di sangue, adornato da ghirlande di sangue,  
07142035e kārṣṇāyasamayam ghoram ṛkṣacarmāvṛtaṃ mahat

fatto di ferro, terribile e grande, coperto da una pelle d'orso,  
07142036a raudreṇa citrapakṣeṇa vivṛtākṣeṇa kūjatā  
con sul vessillo uno splendente avvoltoio reale a becco aperto  
07142036c dhvajenocchritatuṇḍena gṛdhrarājena rājatā  
terribile con belle piume, con occhi spalancati e gracchiate,  
07142037a sa babhau rākṣaso rājan bhinnāñjanacayopamaḥ  
quel rākṣasa o re, che appariva simile ad un mucchio di antimonio,  
07142037c rurodhārjunam āyāntam prabhañjanam ivādrirāṭ  
arrestava il cammino di Arjuna, come quello del vento dal re dei monti,  
07142037e kiran bāṇagaṇān rājañ śataśo 'rjunamūrdhani  
scagliando o re, mucchi di frecce, a centinaia sul fronte della battaglia,  
07142038a atitīvram abhūd yuddham narakṣasayor mṛdhe  
molto duro era lo scontro sul campo dell'uomo e del rākṣasa,  
07142038c draṣṭṛṇām prītijananam sarveṣām bharatarṣabha  
facendo nascere piacere a tutti gli spettatori o toro dei bhārata,  
07142039a tam arjunaḥ śatenaiva patriṇām abhyatāḍayat  
Arjuna lo colpiva con un centinaio di frecce  
07142039c navabhiś ca śitair bāṇaiś ciccheda dhvajam ucchritam  
e con altre nove frecce abbatteva la sua bandiera innalzata,  
07142040a sārathim ca tribhir bāṇaiś tribhir eva triveṇukam  
con tre il suo auriga, e con altre tre il triveṇuka,  
07142040c dhanur ekena ciccheda caturbhiś caturo hayān  
con una tagliava il suo arco e con quattro i suoi quattro cavalli,  
07142040e virathasyodyataṁ khaḍgam śareṇāsya dvidhācchinat  
e la spada sfoderata da quello privato del carro con una freccia tagliava in due,  
07142041a athainam niśitair bāṇaiś caturbhir bharatarṣabha  
e quindi con quattro acuminate frecce o toro dei bhārata,  
07142041c pārtho 'rdayad rākṣasendraṁ sa viddhaḥ prādravad bhayāt  
il prthāde colpiva quel re rākṣasa e questi ferito fuggiva per la paura,  
07142042a tam vijityārjunas tūrṇam droṇāntikam upāyayau  
e rapidamente vinto costui, Arjuna si precipitava vicino a Droṇa,  
07142042c kirañ śaragaṇān rājan naravāraṇavājiṣu  
scagliando mucchi di frecce o re, su uomini, elefanti e cavalli  
07142043a vadhyamānā mahārāja pāṇḍavena yaśasvinā  
trafitte o grande re, dal glorioso pāṇḍava,  
07142043c sainikā nyapatann urvyām vātanunnā iva drumāḥ  
le truppe correvano per la terra come come alberi spinti dal vento,  
07142044a teṣu tūtsādyamāneṣu phalgunena mahātmanā  
così, distrutti da Phalguna grand'anima,  
07142044c samprādravad balam sarvaṁ putrāṇām te viśām pate  
tutti gli eserciti dei tuoi figli fuggivano o signore di popoli.”

07143001 samjaya uvāca  
Samjaya disse:  
07143001a śatānikam śarais tūrṇam nirdahantaṁ camūm tava  
“ Śatānika che con le frecce rapidamente bruciava il tuo esercito,  
07143001c citrasenas tava suto vārayām āsa bhārata  
lo fermava allora tuo figlio Citrasena o bhārata,  
07143002a nākuliś citrasenaṁ tu nārācenārdayad bhṛṣam

il figlio di Nakula però colpiva violentemente Citrasena con una freccia,  
07143002c sa ca tam prativivyādha daśabhir niśitaiḥ śaraiḥ  
e questi lo controcolpiva con dieci diritte frecce,  
07143003a citraseno mahārāja śatānikam punar yudhi  
Citrasena o grande re, di nuovo in battaglia colpiva  
07143003c navabhir niśitair bāṇair ājaghāna stanāntare  
Śatānika in mezzo al petto con aguzze frecce,  
07143004a nākulis tasya viśikhair varma samnataparvabhiḥ  
e il figlio di Nakula, la sua armatura con frecce ben levigate,  
07143004c gātrāt samcyāvayām āsa tad adbhutam ivābhavat  
dal corpo gli rimuoveva, e questo apparve un portento,  
07143005a so 'petavarmā putras te virarāja bhṛṣam nṛpa  
persa l'armatura tuo figlio splendeva forte o sovrano,  
07143005c utsṛjya kāle rājendra nirmokam iva pannagaḥ  
come un serpente senza pelle o re dei re, al tempo della muta,  
07143006a tato 'sya niśitair bāṇair dhvajam ciccheda nākuliḥ  
allora il figlio di Nakula con affilate frecce gli tagliava il vessillo,  
07143006c dhanuś caiva mahārāja yatamānasya samyuge  
e l'arco o grande re, mentre era impegnato in battaglia,  
07143007a sa chinnadhanvā samare vivarmā ca mahārathaḥ  
il grande guerriero con l'arco rotto in battaglia, privo di armatura,  
07143007c dhanur anyan mahārāja jagrāhāridāraṇam  
afferrava un altro arco trapassa-nemici o grande re,  
07143008a tatas tūrṇam citraseno nākulim navabhiḥ śaraiḥ  
quindi rapido Citrasena, con nove frecce il figlio di Nakula  
07143008c vivyādha samare kruddho bharatānām mahārathaḥ  
colpiva in battaglia, furioso quel grande guerriero dei bhārata,  
07143009a śatāniko 'tha samkruddhaś citrasenasya māriṣa  
Śatānika allora infuriato quel migliore degli uomini o mio signore,  
07143009c jaghāna caturo vāhān sārathim ca narottamaḥ  
abbatteva i quattro cavalli e l'auriga di Citrasena,  
07143010a avaplutya rathāt tasmāc citraseno mahārathaḥ  
balzando dal carro allora Citrasena grande guerriero,  
07143010c nākulim pañcaviṁśatyā śarāṇām ārdadayad balī  
quel forte colpiva il figlio di Nakula con venticinque strali,  
07143011a tasya tat kurvataḥ karma nakulasya suto raṇe  
e il figlio di Nakula tagliava con un dardo a mezzaluna,  
07143011c ardhaandreṇa ciccheda cāpaṁ ratnavibhūṣitam  
l'arco adornato di gemme di lui che compiva quest'impresa in battaglia,  
07143012a sa chinnadhanvā viratho hatāśvo hatasārathiḥ  
con l'arco rotto, privo del carro, i cavalli e l'auriga uccisi,  
07143012c āruroha ratham tūrṇam hārdikyasya mahātmanaḥ  
egli saliva rapido sul carro del figlio di Hṛdika grand'anima,  
07143013a drupadam tu sahānikam droṇaprepsuṁ mahāratham  
ma il grande guerriero Drupada che col suo esercito tentava di raggiungere Droṇa,  
07143013c vṛṣaseno 'bhyayāt tūrṇam kiraṇ śaraśatais tadā  
era affrontato da Vṛṣasena scagliando rapidamente centinaia di frecce,  
07143014a yajñasenas tu samare karṇaputraṁ mahāratham  
Yajñasena però sul campo colpiva il figlio di Karṇa grande guerriero,

07143014c saṣṭyā śarāṇām vivyādha bāhvor urasi cānagha  
con sessanta frecce alle braccia e al petto o senza-macchia,

07143015a vṛṣasenas tu saṃkruddho yajñasenaṃ rathe sthitam  
Vṛṣasena infuriato colpiva in mezzo la petto Yajñasena,

07143015c bahubhiḥ sāyakais tikṣṇair ājaghāna stanāntare  
che stava sul carro con molte acuminate frecce,

07143016a tāv ubhau śaranunnāṅgau śarakaṇṭakinau raṇe  
entrambi con le membra rotte dalle frecce, tormentandosi coi dardi in battaglia,

07143016c vyabhrājetām mahārāja śvāvidhau śalalair iva  
apparivano o grande re, come due porcospini coi loro aculei,

07143017a rukmapuṅkhair ajihmāgraiḥ śarais chinnatanucchadau  
i due col corpo trafitto e aperto dalle frecce dalle dritte punte e dalla cocca d'oro,

07143017c rudhiraughaparikinnau vyabhrājetām mahāmṛdhe  
umidi di sangue, splendevano in quella grande battaglia,

07143018a tapanīyanibhau citrau kalpavṛkṣāv ivādbhutau  
erano simili a variegati e meravigliosi alberi kalpa dorati,

07143018c kimśukāv iva cotphullau vyakāśetām raṇājire  
o come due kimśuka fioriti, apparivano sul campo di battaglia,

07143019a vṛṣasenas tato rājan navabhir drupadaṃ śaraiḥ  
Vṛṣasena allora o re, con nove frecce Drupada

07143019c viddhvā vivyādha saptatyā punasā cānyais tribhiḥ śaraiḥ  
avendo colpito, lo colpiva ancora con settanta e di nuovo con tre frecce,

07143020a tataḥ śarasahasrāṇi vimuñcan vibabhau tadā  
quindi migliaia di frecce scagliando, appariva

07143020c karṇaputro mahārāja varṣamāṇa ivāmbudaḥ  
il figlio di Karṇa o grande re, simile a una nuvola di pioggia,

07143021a tatas tu drupadānikam śarais chinnatanucchadam  
quindi dunque, l'esercito di Drupada, rotto e trafitto dalle frecce,

07143021c saṃprādravad raṇe rājan niśithe bhairave sati  
fuggiva sul campo o re, in quella paurosa mezzanotte,

07143022a pradīpair hi parityaktair jvaladbhis taiḥ samantataḥ  
per quelle lanterne accese e abbandonate ovunque,

07143022c vyarājata mahī rājan vitābhrā dyaur iva grahaiḥ  
la terra splendeva o re, come il cielo senza nuvole per gli astri,

07143023a tathāṅgadair nipatitair vyarājata vasumḍharā  
e per i bracciali caduti, la terra splendeva

07143023c prāvṛṭkāle mahārāja vidyudbhir iva toyadaḥ  
come una nuvola o grande re, per i lampi al tempo delle piogge,

07143024a tataḥ karṇasutatrastāḥ somakā vipradudruvuḥ  
allora incalzati dal figlio di Karṇa, i somaka fuggivano,

07143024c yathendrabhayavitrastā dānavās tārakāmaye  
come i dānava incalzati da Indra nelle guerra per Tārakā,

07143025a tenārdyamānāḥ samare dravamāṇās ca somakāḥ  
fuggendo i somaka sul campo, da lui tormentati,

07143025c vyarājanta mahārāja pradīpair avabhāsītāḥ  
splendevano o grande re, illuminati dalle lampade,

07143026a tāms tu nirjitya samare karṇaputro vyarocata  
il figlio di Karṇa sconfitti in battaglia, appariva

07143026c madhyamdinam anuprāpto gharmāmśur iva bhārata

come il sole dai caldi raggi giunto a metà giorno o bhārata,  
07143027a teṣu rājasahasreṣu tāvakeṣu pareṣu ca  
tra questi migliaia di re dei tuoi e dei nemici,  
07143027c eka eva jvalaṃs tasthau vṛṣasenaḥ pratāpavān  
da solo era schierato brillando il potente Vṛṣasena,  
07143028a sa vijitya raṇe śūrān somakānām mahārathān  
avendo vinto in battaglia i prodi somaka grandi guerrieri,  
07143028c jagāma tvaritas tatra yatra rājā yudhiṣṭhiraḥ  
procedeva spedito là dove era il re Yudhiṣṭhira,  
07143029a prativindhyam atha kruddhaṃ pradahantaṃ raṇe ripūn  
a Prativindhya che furioso bruciava i nemici in battaglia,  
07143029c duḥśāsanas tava sutaḥ pratyudgacchan mahārathaḥ  
andava incontro tuo figlio Duḥśāsana grande sul carro,  
07143030a tayoḥ samāgamo rājāś citrarūpo babhūva ha  
lo scontro tra i due era o re, meraviglioso,  
07143030c vyapetajalade vyomni budhabhārgavayor iva  
simile nel cielo senza nuvole a quello di venere e mercurio,  
07143031a prativindhyam tu samare kurvāṇaṃ karma duṣkaram  
Duḥśāsana però sul campo con tre frecce alla fronte  
07143031c duḥśāsanas tribhir bāṇair lalāṭe samavidhyata  
colpiva Prativindhya mentre compiva difficili azioni,  
07143032a so 'tividdho balavatā putreṇa tava dhanvinā  
così colpito dal forte tuo figlio col suo arco,  
07143032c virarāja mahābāhuḥ saśṛṅga iva parvataḥ  
il grandi-braccia appariva come un monte coi suoi picchi,  
07143033a duḥśāsanam tu samare prativindhyo mahārathaḥ  
il grande guerriero Prativindhya però, colpendo in battaglia  
07143033c navabhiḥ sāyakair viddhvā punar vivyādha saptabhiḥ  
Duḥśāsana con nove frecce ancora lo colpiva con sette,  
07143034a tatra bhārata putras te kṛtavān karma duṣkaram  
là o bhārata, tuo figlio compiendo una difficile impresa,  
07143034c prativindhyaḥayān ugraiḥ pātayām āsa yac charaiḥ  
abbatteva con fieri dardi i cavalli di Prativindhya,  
07143035a sārathim cāsya bhallena dhvajam ca samapātayat  
e il suo auriga, e con una freccia bhalla ne atterrava il vessillo,  
07143035c ratham ca śataśo rājan vyadhamat tasya dhanvinaḥ  
e ditruggeva in cento pezzi o re, il carro di quell'arciere,  
07143036a patākāś ca sa tūṇīrān raśmīn yoktrāṇi cābhibho  
e i pennoni, e le faretre, le redini, e i finimenti o potente,  
07143036c ciccheda tilāśaḥ kruddhaḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ  
tagliava in piccoli pezzi, furioso con frecce ben levigate,  
07143037a virathaḥ sa tu dharmātmā dhanuṣpāṇir avasthitaḥ  
privo del carro quell'anima giusta, in piedi coll'arco in mano,  
07143037c ayodhayat tava sutam kiraṇ śaraśātān bahūn  
combatteva contro tuo figlio scagliando molte centinaia di frecce,  
07143038a kṣurapreṇa dhanus tasya ciccheda kṛtahastavat  
con abile mano tagliava il suo arco con una rasoziata,  
07143038c athainaṃ daśabhir bhallaś chinnadhanvānam ārdayat  
e mentre era senza arco lo colpiva con dieci frecce,

07143039a taṁ dṛṣṭvā virathaṁ tatra bhrātaro 'sya mahārathāḥ  
vedendolo privo del carro, i suoi fratelli grandi guerrieri,  
07143039c anvavartanta vegena mahatyā senayā saha  
lo raggiungevano rapidamente con una grande esercito,  
07143040a āplutaḥ sa tato yānaṁ sutasomasya bhāsvaram  
salito dunque sul carro splendente di Sutasoma,  
07143040c dhanur gṛhya mahārāja vivyādha tanayaṁ tava  
afferrato un altro arco o grande re, colpiva tuo figlio,  
07143041a tatas tu tāvakāḥ sarve parivārya sutam tava  
allora tutti i tuoi attorniano tuo figlio,  
07143041c abhyavartanta saṁgrāme mahatyā senayā vṛtāḥ  
attaccarono in battaglia accompagnati da un grande esercito,  
07143042a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ tava teṣāṁ ca bhārata  
quindi infuriava lo scontro tra i tuoi e gli altri o bhārata,  
07143042c niśithe dāruṇe kāle yamarāṣṭravivardhanam  
in quella terribile metà notte, per aumentare il regno di Yama."

07144001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
07144001a nakulaṁ rabhasaṁ yuddhe nighnantaṁ vāhinīm tava  
" Nakula che fieramente massacrava il tuo esercito in battaglia,  
07144001c abhyayāt saubalaḥ krudhas tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt  
lo affontava furioso il figlio di Subala e gli gridava: ' fermati, fermati!'  
07144002a kṛtavairau tu tau vīrāv anyonyavadhakāṅkṣiṇau  
quei due valorosi e acerrimi nemici, per uccidersi l'un l'altro,  
07144002c śaraiḥ pūrṇāyatotsṣṭair anyonyam abhijaghnatuḥ  
con frecce scagliate a tutta estensione si colpivano vicendevolmente,  
07144003a yathaiva saubalaḥ kṣipraṁ śaravarṣāṇi muñcati  
e come il figlio di Subala rapido scagliava piogge di frecce,  
07144003c tathaiva nakulo rājañ śikṣāṁ saṁdarśayan yudhi  
così pure Nakula o re, perizia mostrava in battaglia,  
07144004a tāv ubhau samare sūrau śarakaṅṭakināu tadā  
quei due prodi coperti di frecce in battaglia,  
07144004c vyarājetāṁ mahārāja kaṅṭakair iva śālmāli  
apparivano o grande re come piante di cotone coi loro aculei,  
07144005a sujihmaṁ prekṣamāṇau ca rājan vivṛtalocanau  
trucemente si squadravano i due o re, con occhi spalancati,  
07144005c krodhasamraktanayanau nirdahantau parasparam  
e fatti rossi dall'ira, si bruciavano reciprocamente,  
07144006a syālas tu tava saṁkrudho mādrīputraṁ hasann iva  
tuo cognato infuriato, quasi ridendo colpiva  
07144006c karṇinaikena vivyādha hṛdaye niśitena ha  
il figlio di Mādri al petto con una aguzza freccia,  
07144007a nakulas tu bhṛṣaṁ viddhaḥ syālena tava dhanvinā  
Nakula però violentemente ferito da tuo cognato coll'arco,  
07144007c niṣasāda rathopasthe kaśmalaṁ cainam āviśat  
si siedeva sul piano del carro, e cadeva in deliquio,  
07144008a atyantavairiṇaṁ dṛptaṁ dṛṣṭvā śatruṁ tathāgatam  
vedendo l'acerrimo e orgoglioso nemico così finito,

07144008c nanāda śakunī rājam̐ tapānte jalado yathā  
Śakuni tuonava o re, come una nuvola a fine estate,

07144009a pratilabhya tataḥ samjñām nakulaḥ pāṇḍunandanah  
recuperati i sensi Nakula, figlio di Pāṇḍu allora,

07144009c abhyayāt saubalam̐ bhūyo vyātānana ivāntakaḥ  
simile al distruttore a bocca spalancata, assaliva di nuovo il figlio di Subala,

07144010a samkruddhaḥ śakuniṁ śaṣṭyā vivyādha bharatarṣabha  
e con furia colpiva Śakuni con sessanta frecce o toro dei bhārata,

07144010c punaś caiva śatenaiva nārācānām stanāntare  
e di nuovo con altre cento in mezzo al petto,

07144011a tato 'sya saśaram̐ cāpaṁ muṣṭideśe sa cicchide  
e quindi tagliava il suo arco incoccato all'impugnatura,

07144011c dhvajam̐ ca tvaritam̐ chittvā rathād bhūmāv apātayat  
e rapidamente tagliatone il vessillo, questo cadeva a terra dal carro,

07144012a so 'tividdho mahārāja rathopastha upāviśat  
fieramente ferito o grande re, si sedeva sul piano del carro,

07144012c tam̐ visamjñam̐ nipatitam̐ dṛṣṭvā syālam̐ tavānagha  
e vedendo caduto svenuto tuo cognato o senza-macchia,

07144012e apovāha rathenāśu sārathir dhvajinimukhāt  
il suo auriga col carro rapido lo portava via dal fronte della battaglia,

07144013a tataḥ samcukruśuḥ pāṛthā ye ca teṣām padānugāḥ  
allora urlarono i pāṛthādi, e quelli che li seguivano,

07144013c nirjitya ca raṇe śatrūn nakulaḥ śatrutāpanaḥ  
avendo Nakula quel tormenta-nemici, sconfitto i nemici in battaglia,

07144013e abravit sārathim̐ kruddho droṇānikāya mām vaha  
diceva allora furiosamente all'auriga: 'portami vicino a Droṇa.'

07144014a tasya tad vacanam̐ śrutvā mādrīputrasya dhimataḥ  
quelle parole udite, del saggio figlio di Mādri,

07144014c prāyāt tena raṇe rājan yena droṇo 'nvayudhyata  
procedeva allora o re, verso dove stava combattendo Droṇa,

07144015a śikhaṇḍinam̐ tu samare droṇaprepsuṁ viśām pate  
Śikhaṇḍin che cercava di raggiungere Droṇa o signore di popoli,

07144015c kṛpaḥ śāradvato yattaḥ pratyudgacchat suvegitaḥ  
lo incontrava strenuamente Kṛpa, il figlio di Śāradvat, con grande rapidità,

07144016a gautamaṁ drutam̐ āyāntam̐ droṇāntikam̐ arimdamam  
ma Śikhaṇḍin quasi ridendo, con nove frecce bhalla, colpiva

07144016c vivyādha navabhir bhallaḥ śikhaṇḍi prahasann iva  
il gautama uccisore di nemici che rapido giungeva vicino a Droṇa,

07144017a tam̐ ācāryo mahārāja viddhvā pañcabhir āśugaiḥ  
ma il maestro o grande re, dopo averlo colpito con cinque rapide frecce,

07144017c punar vivyādha vimśatyā putrāṇām priyakṛt tava  
di nuovo lo colpiva con altre venti, a vantaggio dei tuoi figli,

07144018a mahad yuddham̐ tayor āsīd ghorarūpaṁ viśām pate  
un grande scontro vi era tra i due, terribile a vedersi o signore di popoli,

07144018c yathā devāsura yuddhe śambarāmararājayoḥ  
come quello tra Śambara e il re degli immortali nella guerra tra dèi e asura,

07144019a śarajālāvṛtam̐ vyoma cakratus tau mahārathau  
quei due grandi guerrieri resero il cielo coperto di piogge di frecce,

07144019c prakṛtyā ghorarūpaṁ tadāsīd ghorataram̐ punaḥ

terribile per sua natura, allora divenne ancora più terribile  
07144020a rātrīs ca bhārataśreṣṭha yodhānām yuddhaśālinām  
la notte o migliore dei bhārata, mentre i guerrieri combattevano da esperti,  
07144020c kālarātrinibhā hy āsīd ghorarūpā bhayāvahā  
essa era simile alla notte di fine tempo, terribile e terrificante,  
07144021a śikhāṇḍī tu mahārāja gautamasya mahad dhanuḥ  
Śikhāṇḍin però o grande re, il grande arco del gautama,  
07144021c ardhaandreṇa ciccheda sajam saviśikham tadā  
e la corda con la freccia tagliava con un dardo a mezzaluna,  
07144022a tasya kruddhaḥ kṛpo rājañ śaktim cikṣepa dāruṇām  
Kṛpa infuriato a lui scagliava o re, una terribile lancia,  
07144022c svarṇadaṇḍām akunṭhāgrām karmāraparimārjitām  
dall'asta d'oro, dalla punta aguzza, ben polita dall'armiere,  
07144023a tām āpatantīm ciccheda śikhāṇḍī bahubhiḥ śaraiḥ  
Śikhāṇḍin ancora in volo la tagliava con molte frecce,  
07144023c sāpatan medinīm dīptā bhāsayanti mahāprabhā  
ed essa cadeva al suolo, accesa, splendente di grande fulgore,  
07144024a athānyad dhanur ādāya gautamo rathinām varaḥ  
il gautama quel migliore sul carro, afferrato un altro arco,  
07144024c prācchādayac chitair bhāṇair mahārāja śikhāṇḍinam  
ricopriva Śikhāṇḍin o grande re, di aguzze frecce,  
07144025a sa chādyamānaḥ samare gautamena yaśasvinā  
coperto in battaglia dai dardi del gautama glorioso,  
07144025c vyaśidata rathopasthe śikhāṇḍī rathinām varaḥ  
Śikhāṇḍin quel migliore sul carro, si accasciava sul piano del carro,  
07144026a sīdantaṁ cainam ālokya kṛpaḥ śāradvato yudhi  
vedendolo accasciato, Kṛpa figlio di Śāradvat, in battaglia,  
07144026c ājaghne bahubhir bhāṇair jighāmsann iva bhārata  
lo colpiva con molte frecce, per ucciderlo o bhārata,  
07144027a vimukhaṁ taṁ raṇe dṛṣṭvā yājñasenim mahāratham  
ma veduto privo di sensi sul campo il figlio di Yājñasena grande guerriero,  
07144027c pāñcālāḥ somakās caiva parivavruḥ samantataḥ  
i pāñcāla e i somaka lo attorniarono da ogni parte,  
07144028a tathaiva tava putrās ca parivavrur dvijottamam  
e anche i tuoi figli attorniarono il migliore dei brahmani,  
07144028c mahatyā senayā sārtham tato yuddham abhūt punaḥ  
assieme ad un grande esercito, e allora vi fu di nuovo lo scontro,  
07144029a rathānām ca raṇe rājann anyonyam abhidhāvatām  
in battaglia di quei carri o re, che si attaccavano vicendevolmente,  
07144029c babhūva tumulaḥ śabdo meghānām nadatām iva  
vi era un tumultuoso frastuono, simile a quello di nuvole tonanti,  
07144030a dravatām sādīnām caiva gajānām ca viśām pate  
mentre correvano i cavalieri e gli elefanti o signore di popoli,  
07144030c anyonyam abhito rājan krūram āyodhanaṁ babhau  
gli uni contro gli altri o re, la battaglia divenne sanguinosa,  
07144031a pattīnām dravatām caiva padaśabdāna medinī  
e per il frastuono dei passi dei fanti che correvano, la terra  
07144031c akampata mahārāja bhayatrasteva cāṅganā  
tremava o grande re, come una vergine tremante di paura,



07144032a rathā rathān samāsādyā pradrutā vegavattaram  
i carri attaccando i carri, correvano con grandissimo impeto,  
07144032c nyagr̥hṇan bahavo rājañ śalabhān vāyasā iva  
come molti uccelli o re che afferrano locuste,  
07144033a tathā gajān prabhinnāms ca suprabhinnā mahāgajāḥ  
quindi grandi elefanti contro elefanti infuriati,  
07144033c tasminn eva pade yattā nigṛhṇanti sma bhārata  
li afferravano con impeto o bhārata in quel frangente,  
07144034a sādī sādīnam āsādyā padāti ca padātinam  
cavalieri assalendo cavalieri, e fanti gli altri fanti  
07144034c samāsādyā raṇe 'nyonyam samrabdḥā nāticakramuḥ  
assalendo in battaglia, impegnandosi reciprocamente non passavano,  
07144035a dhāvatām dravatām caiva punar āvartatām api  
di quelli che correvano e inseguivano, e di nuovo tornavano  
07144035c babhūva tatra sainyānām śabdaḥ sutumulo niśi  
il frastuono là tra le truppe era impressionante in quella notte,  
07144036a dīpyamānāḥ pradīpās ca rathavāraṇavājiṣu  
le lampade accese su carri, cavalli ed elefanti,  
07144036c adṛśyanta mahārāja maholkā iva khāc cyutāḥ  
apparivano o grande re, come grandi meteore cadute dal cielo,  
07144037a sā niśā bharataśreṣṭha pradīpair avabhāsītā  
quella notte o migliore dei bhārata, illuminata dalle lampade,  
07144037c divasapratimā rājan babhūva raṇamūrdhani  
divenne o re, uguale al giorno sul fronte della battaglia,  
07144038a ādityena yathā vyāptam tamo loke praṇaśyati  
come illuminata dal sole, la tenebra sul mondo scompare,  
07144038c tathā naṣtam tamo ghoram dīpair dīptair alamkṛtam  
così la terribile tenebra era illuminata dalle lampade accese,  
07144039a śastrāṇām kavacānām ca maṇīnām ca mahātmanām  
e il fulgore delle corazze e delle armi di quelle grandi anime ingioiellate,  
07144039c antardadhuḥ prabhāḥ sarvā dīpais tair avabhāsītāḥ  
interamente scomparve illuminato da quelle lampade,  
07144040a tasmin kolāhale yuddhe vartamāne niśāmukhe  
mentre infuriava quella rumorosa battaglia di quella notte,  
07144040c avadhīt samare putram pitā bharatasattama  
il padre colpiva il figlio in battaglia o migliore dei bhārata,  
07144041a putras ca pitaram mohāt sakhāyam ca sakhā tathā  
e per la confusione il figlio il padre e l'amico l'amico,  
07144041c sambandhinam ca sambandhī svasriyam cāpi mātulaḥ  
il parente i parenti, e lo zio il proprio nipote,  
07144042a sve svān pare parāms cāpi nijaghnur itaretaram  
e si colpivano vicendevolmente i nostri coi nostri e i nemici coi nemici,  
07144042c nirmarādādam abhūd yuddham rātrau ghoram bhayāvaham  
così confusa era quella battaglia, terribile e paurosa in quella notte.”

07145001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07145001a tasmin sutumule yuddhe vartamāne bhayāvahe

“ infuriando quella tumultuosa battaglia fonte di paura,

07145001c dhṛṣṭadyumno mahārāja droṇam evābhyavartata  
Dhṛṣṭadyumna o grande re, si avventava su Droṇa,  
07145002a saṃmṛjāno dhanuḥ śreṣṭhaṃ jyām vikarṣan punaḥ punaḥ  
carezzando il suo ottimo arco, e tendendone la corda ripetutamente,  
07145002c abhyavartata droṇasya rathaṃ rukmavibhūṣitam  
si precipitava verso il carro di Droṇa adornato d'oro,  
07145003a dhṛṣṭadyumnaṃ tadāyāntaṃ droṇasyāntacikīrṣayā  
e Dhṛṣṭadyumna che procedeva verso Droṇa per ucciderlo,  
07145003c parivavrur mahārāja pāñcālāḥ pāṇḍavaīḥ saha  
fu attorniato dai pāñcāla assieme ai pāṇḍava,  
07145004a tathā parivṛtaṃ dṛṣṭvā droṇam ācāryasattamam  
vedendo così circondato Droṇa l'ottimo maestro,  
07145004c putrās te sarvato yattā rarakṣur droṇam āhave  
tutti i tuoi figli si impegnavano a proteggere Droṇa sul campo,  
07145005a balārṇavau tatas tau tu sameyātām niśāmukhe  
quei due eserciti oceanici si scontrarono in quella notte,  
07145005c vātoddhūtau kṣubdhasattvau bhairavau sāgarāv iva  
come due oceani paurosamente tempestosi e agitati dal vento,  
07145006a tato droṇaṃ mahārāja pāñcālyāḥ pañcabhiḥ śaraiḥ  
il pāñcāla o grande re, con cinque frecce colpiva  
07145006c vivyādha hṛdaye tūrṇaṃ simhanādaṃ nanāda ca  
Droṇa al petto, e rapido lanciava un ruggito leonino,  
07145007a taṃ droṇaḥ pañcaviṃśatyā viddhvā bhārata saṃyuge  
ma Droṇa colpendolo con venticinque frecce in battaglia o bhārata,  
07145007c cicchedānyena bhallena dhanur asya mahāprabham  
gli tagliava, con un dardo bhalla, quel suo splendidissimo arco,  
07145008a dhṛṣṭadyumna tu nirviddho droṇena bhāratarṣabha  
Dhṛṣṭadyumna però colpito da Droṇa o toro dei bhārata,  
07145008c utsarṣja dhanus tūrṇaṃ saṃdaśya daśanacchadam  
gettava quell'arco rapido serrando le labbra,  
07145009a tataḥ kruddho mahārāja dhṛṣṭadyumnaḥ pratāpavān  
quindi infurato o grande re, il potente Dhṛṣṭadyumna,  
07145009c ādade 'nyad dhanuḥ śreṣṭhaṃ droṇasyāntacikīrṣayā  
afferrava un altro ottimo arco per cercare di uccidere Droṇa,  
07145010a vikṣya ca dhanuś citram ākarṇāt paravīrahā  
e tendendo il bell'arco fino all'orecchio, quell'uccisore di eroi nemici,  
07145010c droṇasyāntakaraṃ ghorāṃ vyaṣṛjat sāyakaṃ tataḥ  
scagliava una terribile freccia per farla finita con Droṇa,  
07145011a sa viṣṣṭo balavatā śaro ghero mahāmr̥dhe  
quella tremenda freccia scagliata da quel forte nella grande battaglia,  
07145011c bhāsayām āsa tat sainyaṃ divākara ivoditaḥ  
illuminava l'esercito come il sole alto nel cielo,  
07145012a taṃ dṛṣṭvā tu śaraṃ ghorāṃ devagandharvamānavāḥ  
vedendo quella terribile freccia, dèi, gandharva e uomini,  
07145012c svasty astu samare rājan droṇāyety abruvan vacaḥ  
' la fortuna assista in battaglia Droṇa.' così dicevano  
07145013a taṃ tu sāyakaṃ aprāptam ācāryasya rathaṃ prati  
ma quella freccia che volava verso il carro del maestro,  
07145013c karṇo dvādaśadhā rājamś ciccheda kṛtahastavat

Karṇa la tagliava in dodici pezzi con destrezza di mano,  
07145014a sa chinno bahudhā rājan sūtaputreṇa māriṣa  
la freccia fatta in molti pezzi o re, dal figlio del sūta o mio signore,  
07145014c nipapāta śaras tūrṇam nikṛttaḥ karṇasāyakaiḥ  
cadeva rapida ridotta in molte parti dalle frecce di Karṇa,  
07145015a chittvā tu samare bāṇam śaraiḥ samnataparvabhiḥ  
distrutta in battaglia la freccia coi suoi dardi ben levigati,  
07145015c dhṛṣṭadyumnam raṇe karṇo vivyādha daśabhiḥ śaraiḥ  
Karṇa colpiva sul campo Dhṛṣṭadyumna con dieci frecce,  
07145016a pañcabhir droṇaputras tu svayam droṇas ca saptabhiḥ  
e il figlio di Droṇa lo colpiva con cinque e Droṇa con altre sette,  
07145016c śalyas ca navabhir bāṇais tribhir duḥśāsanas tathā  
Śalya con nove dardi e Duḥśāsana con altre tre,  
07145017a duryodhanas ca vimśatyā śakunis cāpi pañcabhiḥ  
e Duryodhana con venti, e Śakuni con cinque,  
07145017c pāñcālyam tvaritāvidhyan sarva eva mahārathāḥ  
tutti quel grandi guerrieri rapidi colpirono il pāñcāla,  
07145018a sa viddhaḥ saptabhir vīrair droṇatrāṇārtham āhave  
colpito da quei sette valorosi in difesa di Droṇa sul campo,  
07145018c sarvān asambhramād rājan pratyavidhyat tribhis tribhiḥ  
senza tremare egli li controcolpiva tutti, con tre dardi ciascuno,  
07145018e droṇam drauṇim ca karṇam ca vivyādha tava cātmajam  
e pure Droṇa e Karṇa e il droṇide e tuo figlio,  
07145019a te viddhvā dhanvinā tena dhṛṣṭadyumnam punar mṛdhe  
costoro colpiti da quell'arciere, di nuovo colpivano Dhṛṣṭadyumna  
07145019c vivyadhuḥ pañcabhis tūrṇam ekaiko rathinām varaḥ  
in battaglia, rapidamente con cinque frecce ciascuno, quei grandi sul carro,  
07145020a drumasenas tu samkruddho rājan vivyādha patriṇā  
ma Drumasena con furia o re, lo colpiva con una freccia,  
07145020c tribhis cānyaiḥ śarais tūrṇam tiṣṭha tiṣṭheti cābravit  
e poi rapidamente con altre tre, e gli gridava: 'fermati, fermati.'  
07145021a sa tu tam praviviyādha tribhis tikṣṇair ajihmagaiḥ  
egli lo controcolpiva con tre aguzze e veloci frecce,  
07145021c svarṇapunkhaiḥ śilādhautaiḥ prāṇāntakaraṇair yudhi  
mortifere sul campo, dalla cocca d'oro, e polite a pietra,  
07145022a bhallenānyena tu punaḥ suvarṇojjalakuṇḍalam  
e ancora con un altro dardo bhalla, dalla brillante lama doro,  
07145022c unmamātha śiraḥ kāyād drumasenasya vīryavān  
quel valoroso separava la testa dal corpo di Drumasena,  
07145023a tacchiro nyapatad bhūmau samdaṣṭauṣṭhapuṭam raṇe  
la testa cadeva a terra, sul campo coi suoi denti, labbra e ciglia,  
07145023c mahāvātasamuddhūtam pakvam tālaphalam yathā  
come il frutto della palma maturo, abbattuto da un forte vento,  
07145024a tāmś ca viddhvā punar vīrān vīraḥ suniśitaiḥ śaraiḥ  
e dopo aver ancora colpito quei valorosi con acuminata freccia,  
07145024c rādheyasyācchinad bhallaiḥ karmukam citrayodhinaḥ  
con un dardo bhalla tagliava l'arco del figlio di Rādha dalle varie armi,  
07145025a na tu tan mamṛṣe karṇo dhanuśas chedanam tathā  
Karṇa però non sopportava che gli fosse stato tagliato l'arco,

07145025c nikartanam ivātyugro lāṅgūlasya yathā hariḥ  
 come un leone infuriato per il taglio della coda,  
 07145026a so 'nyad dhanuḥ samādāya krodharktekṣaṇaḥ śvasan  
 afferrando un altro arco, soffiando con gli occhi arrossati dall'ira,  
 07145026c abhyavarṣac charaughais taṁ dhṛṣṭadyumnaṁ mahābalaṁ  
 riversava sul fortissimo Dhṛṣṭadyumna mucchi di frecce,  
 07145027a dṛṣṭvā tu karṇaṁ samrabdhaṁ te vīrāḥ ṣaḍ ratharṣabhāḥ  
 ma vedendo Karṇa infuriato, sei valorosi tori sui carri,  
 07145027c pāñcālyaputraṁ tvaritāḥ parivavrur jighāmsayā  
 rapidamente circondarono per ucciderlo il figlio del re dei pāñcāla,  
 07145028a ṣaṅṅāṁ yodhapravīrāṅāṁ tāvakānāṁ puraskṛtaṁ  
 mandati avanti questi sei formidabili guerrieri dei tuoi,  
 07145028c mṛtyor āsyam anuprāptaṁ dhṛṣṭadyumnaṁ amaṁsmahi  
 noi pensavamo che Dhṛṣṭadyumna fosse giunto sulla bocca della morte,  
 07145029a etasminn eva kāle tu dāsārha vikiraṅ śārān  
 ma in quel frangente, Sātyaki il dāsārha, scagliando frecce,  
 07145029c dhṛṣṭadyumnaṁ parākrāntāṁ sātyakiḥ pratyapadyata  
 si precipitava verso Dhṛṣṭadyumna che avanzava,  
 07145030a taṁ āyāntāṁ maheṣvāsaṁ sātyakiṁ yuddhadurmadam  
 Sātyaki, quel grande arciere, arduo da affrontare che avanzava,  
 07145030c rādheyo daśabhir bāṇaiḥ pratyavidhyad ajihmagaiḥ  
 il figlio di Rādha lo colpiva con dieci frecce veloci,  
 07145031a taṁ sātyakir mahārāja vivyādha daśabhiḥ śaraiḥ  
 Sātyaki pure o grande re, lo colpiva con dieci frecce,  
 07145031c paśyatāṁ sarvavīrāṅāṁ mā gās tiṣṭheti cābravit  
 davanti a tutti quei valorosi, e gli gridava: ' fermati, non fuggire!'  
 07145032a sa sātyakes tu balinaḥ karṇasya ca mahātmanaḥ  
 lo scontro tra il forte Sātyaki e Karṇa grand'anima,  
 07145032c āsīt samāgamo ghorō balivāsavayor iva  
 era allora terribile come quello tra Bali e il Vāsava,  
 07145033a trāsayaṁs talaghoṣeṇa kṣatriyān kṣatriyarṣabhāḥ  
 facendo tremare gli kṣatriya con suono del suo arco,  
 07145033c rājivalocanaṁ karṇaṁ sātyakiḥ pratyavidhyata  
 Sātyaki controcolpiva Karṇa, dagli occhi di loto,  
 07145034a kampayann iva ghoṣeṇa dhanuṣo vasudhāṁ balī  
 facendo tremare la terra con suono dell'arco, il forte  
 07145034c sūtaputro mahārāja sātyakiṁ pratyayodhayat  
 figlio del sūta o grande re, combatteva contro Sātyaki,  
 07145035a vipāṭhakarṇinārācāir vatsadantaiḥ kṣurair api  
 e con centinaia di affilate frecce a dente di vitello,  
 07145035c karṇaḥ śaraśataiś cāpi śaineyaṁ pratyavidhyata  
 scagliate a tutto orecchio, Karṇa controcolpiva il nipote di Śini,  
 07145036a tathaiva yuyudhāno 'pi vṛṣṇināṁ pravaro rathaḥ  
 e pure Yuyudhāna, il miglior carro dei vṛṣṇi,  
 07145036c abhyavarṣac charaiḥ karṇaṁ tad yuddham abhavat samam  
 riversava su Karṇa le sue frecce, e lo scontro appariva pari,  
 07145037a tāvakāś ca mahārāja karṇaputraś ca daṁśitaḥ  
 i tuoi o grande re, e il figlio di Karṇa con la sua armatura,  
 07145037c sātyakiṁ vivyadhus tūrṇaṁ samantān niśitaiḥ śaraiḥ

colpivano rapidamente Sātyaki da ogni parte con aguzze frecce,  
07145038a astrair astrāṇi samvārya teṣāṃ karṇasya cābhibho  
parando con i suoi dardi i loro e quelli di Karṇa o illustre,  
07145038c avidhyat sātyakiḥ kruddho vṛṣasenaṃ stanāntare  
Sātyaki con furia colpiva Vṛṣasena al centro del petto,  
07145039a tena bāṇena nirviddho vṛṣaseno viśāṃ pate  
da quella freccia ferito Vṛṣasena o signore di popoli,  
07145039c nyapatat sa rathe mūḍho dhanur utsṛjya vīryavān  
quel valoroso cadeva sul carro e privo di sensi lasciava il suo arco,  
07145040a tataḥ karṇo hataṃ matvā vṛṣasenaṃ mahārathaḥ  
allora Karṇa grande sul carro, pensando che Vṛṣasena fosse morto,  
07145040c putraśokābhisamtaptaḥ sātyakiṃ pratyapīḍayat  
soverchiato dal dolore per il figlio, controcolpiva Sātyaki,  
07145041a piḍyamānas tu karṇena yuyudhāno mahārathaḥ  
colpito però da Karṇa, Yuyudhāna grande sul carro,  
07145041c vivyādha bahubhiḥ karṇaṃ tvaramāṇaḥ punaḥ punaḥ  
colpiva Karṇa ripetutamente e in fretta con molte frecce,  
07145042a sa karṇaṃ daśabhir viddhvā vṛṣasenaṃ ca saptabhiḥ  
e colpito Karṇa con dieci, e Vṛṣasena con sette,  
07145042c saḥastāvāpadhanuṣī tayoś ciccheda sātватаḥ  
il sātвата tagliava gli archi dei due all'impugnatura,  
07145043a tāv anye dhanuṣī sajye kṛtvā śatrubhayaṃkare  
attaccata la corda ad altri due, che facevano paura ai nemici  
07145043c yuyudhānam avidhyetām samantān niśitaiḥ śaraiḥ  
con diritte frecce colpivano dappertutto Yuyudhāna,  
07145044a vartamāne tu samgrāme tasmin vīravarakṣaye  
infuriando dunque quella battaglia distruzione di valorosi,  
07145044c atīva śuśruve rājan gāṇḍīvasya mahāsvanaḥ  
forte si udiva o re, il grande rumore del gāṇḍīva,  
07145045a śrutvā tu rathanirghoṣaṃ gāṇḍīvasya ca nisvanam  
e udendo il frastuono del carro e il suono del gāṇḍīva,  
07145045c sūtaputro 'braviḍ rājan duryodhanam idaṃ vacaḥ  
il figlio del sūta o re, diceva queste parole al re Duryodhana:  
07145046a eṣa sarvāñ śibīn hatvā mukhyaśaś ca naraśabhān  
' avendo ucciso tutti i śibi, e i principali tori fra gli uomini,  
07145046c pauravāṃś ca maheṣvāsān gāṇḍīvaninado mahān  
e i paurava grandi arcieri, il grande suono del gāṇḍīva  
07145047a śrūyate rathaghoṣaś ca vāsavasyeva nardataḥ  
si ode, e il frastuono del carro simile a quello del Vāsava,  
07145047c karoti pāṇḍavo vyaktaṃ karmaupayikam ātmanaḥ  
il pāṇḍava mostra un'impresa consona a sé stesso,  
07145048a eṣā vidīryate rājan bahudhā bhārati camūḥ  
in molti pezzi o re, è stata fatta l'armata bhārata,  
07145048c viprakīrṇāny anīkāni nāvatiṣṭhanti karhi cit  
e i dispersi eserciti non riescono ad affrontarlo in nessun modo,  
07145049a vāteneva samuddhūtam abhrajālaṃ vidīryate  
come una nuvola di pioggia va in pezzi spinta dal vento,  
07145049c savyasācinam āsādyā bhinnā naur iva sāgare  
incontrando l'ambidestro, l'armata è come una nave rotta in mare,

07145050a dravatām yodhamukhyānām gāṇḍivapreṣitaiḥ śaraiḥ  
fuggendo i principali combattenti dalle frecce scagliate dal gāṇḍīva,  
07145050c viddhānām śataśo rājañ śrūyate ninado mahān  
essendo feriti a centinaia si ode un grande suono,  
07145050e niśithe rājasārdūla stanayitnor ivāmbare  
in questa notte o tigre fra i re, come di tuoni tra le nuvole,  
07145051a hāhākāraravāmś caiva simhanādāmś ca puṣkalān  
e le urla di vario genere e i molti ruggiti leonini,  
07145051c śṛṇu śabdān bahuvīdhān arjunasya ratham prati  
ascolta questi svariati suoni presso il carro di Arjuna,  
07145052a ayaṁ madhye sthito 'smākaṁ sātyakiḥ sātvatādhamah  
e in piedi in mezzo a noi si trova Sātyaki quella vergogna dei sātvata,  
07145052c iha cel labhyate lakṣyaṁ kṛtsnāñ jeṣyāmahe parān  
se qui si ottiene questo bersaglio, noi vinceremo tutti i nemici,  
07145053a eṣa pāñcālarājasya putro droṇena saṁgataḥ  
questo figlio del re dei pāñcāla impegnato con Droṇa,  
07145053c sarvataḥ saṁvṛto yodhai rājan puruṣasattamaiḥ  
e completamente attorniato o re, da i migliori uomini combattenti,  
07145054a sātyakiṁ yadi hanyāmo dhṛṣṭadyumnaṁ ca pārṣatam  
se noi uccidiamo Sātyaki e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,  
07145054c asaṁśayaṁ mahārāja dhruvo no vijayo bhavet  
senza dubbio o grande re, certa sarà la nostra vittoria,  
07145055a saubhadravat imau vīrau parivārya mahārathau  
questi due valorosi grandi guerrieri pari al figlio di Subhadrā circondando,  
07145055c prayatāmo mahārāja nihantum vṛṣṇipārṣatau  
sforziamoci o grande re di uccidere il vṛṣṇi e il nipote di Pṛṣata,  
07145056a savyasācī puro 'bhyeti droṇānikāya bhārata  
l'ambidestro sta avanzando verso lo schieramento di Droṇa o bhārata,  
07145056c saṁsaktam sātyakiṁ jñātvā bahubhiḥ kurupungavaiḥ  
sapendo che Sātyaki è impegnato da molti tori dei kuru,  
07145057a tatra gacchantu bahavaḥ pravaraḥ rathasattamāḥ  
là si rechino molti dei migliori tra gli ottimi carri,  
07145057c yāvat pārtho na jānāti sātyakiṁ bahubhir vṛtam  
affinché il prthāde non sappia che Sātyaki è circondato da molti,  
07145058a te tvaradhvaṁ yathā śūrāḥ śarāṇām mokṣaṇe bhṛṣam  
si affrettano questi prodi violentemente per impedire ogni aiuto,  
07145058c yathā tūrṇam vrajaty eṣa paralokāya mādhaveḥ  
affinché rapidamente il mādhave sia spedito all'altro mondo.'  
07145059a karṇasya matam ājñāya putras te prāha saubalam  
sentita l'opinione di Karṇa, tuo figlio diceva al figlio di Subala,  
07145059c yathendraḥ samare rājan prāha viṣṇuṁ yaśasvinam  
come un tempo in battaglia Indra parlava al glorioso Viṣṇu:  
07145060a vṛtaḥ sahasrair daśabhir gajānām anivartinām  
' accompagnato da diecimila elefanti che mai indietreggiano,  
07145060c rathaiś ca daśasāhasrair vṛto yāhi dhanamjayam  
e con diecimila carri corri dal conquista-ricchezza,  
07145061a duḥśāsano durviśahaḥ subāhur duṣpradharaṇaḥ  
Duḥśāsana, Durviśaha, Subāhu, Duṣpradharaṇa,  
07145061c ete tvām anuyāsyanti pattibhir bahubhir vṛtāḥ

questi ti seguiranno circondati da molti fanti,  
07145062a jahi kṛṣṇau mahābāho dharmarājam ca mātula  
colpisci i due Kṛṣṇa e il dharmarāja o zio,  
07145062c nakulaṁ sahadevaṁ ca bhīmasenaṁ ca bhārata  
e Nakula, Sahadeva e Bhīmasena o bhārata,  
07145063a devānām iva devendre jayāśā me tvayi sthitā  
sii dunque la mia speranza di vittoria come Indra lo fu per gli dèi,  
07145063c jahi mātula kaunteyān asurān iva pāvakiḥ  
uccidi i kuntīdi o zio, come il figlio del fuoco gli asura.'  
07145064a evam ukto yayau pārthān putreṇa tava saubalaḥ  
così richiesto da tuo figlio, il figlio di Subala, partiva verso i prthādi,  
07145064c mahatyā senayā sārtham tava putrais tathā vibho  
assieme ad un grande esercito allora o illustrissimo,  
07145065a priyārtham tava putrāṇām didhakṣuḥ pāṇḍunandanān  
volendo bruciare i figli di Pāṇḍu per arrecare piacere ai tuoi figli,  
07145065c tataḥ pravavṛte yuddham tāvakānām paraiḥ saha  
quindi partiva a combattere contro i nemici dei figli tuoi,  
07145066a prayāte saubale rājan pāṇḍavānām anīkinīm  
partito il figlio di Subala o re, verso l'esercito dei pāṇḍava,  
07145066c balena mahatā yuktaḥ sūtaputras tu sātvatam  
assieme ad una grande armata il figlio del sūta invece,  
07145067a abhyayāt tvaritam yuddhe kirañ śaraśātān bahūn  
attaccava rapido in battaglia il sātвата, scagliando molte centinaia di frecce,  
07145067c tathaiva pāṇḍavāḥ sarve sātyakīm paryavārayan  
e quindi tutti i pāṇḍava attorniarono Sātyaki,  
07145068a mahad yuddham tadāsīt tu droṇasya niśi bhārata  
allora vi fu un grande scontro nella notte tra Droṇa grand'anima o bhārata,  
07145068c dhṛṣṭadyumna śūreṇa pāñcālais ca mahātmanah  
e il prode Dhṛṣṭadyumna assieme ai pāñcāla."

07146001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07146001a tatas te prādravan sarve tvaritā yuddhadurmadāḥ  
" allora tutti quegli ardui guerrieri rapidamente corsero  
07146001c amṛṣyamāṇāḥ saṁrabdhā yuyudhānaratham prati  
verso il carro di Yuyudhāna, con furia e insofferenza,  
07146002a te rathaiḥ kalpitai rājan hemarūpyavibhūṣitaiḥ  
essi con carri ben equipaggiati o re, ben adornati d'oro,  
07146002c sādibhiś ca gajaiś caiva parivavruḥ sma sātvatam  
e con cavalieri ed elefanti circondarono il sātвата,  
07146003a athainam koṣṭhakīkṛtya sarvatas te mahārathāḥ  
e tutti questi grandi guerrieri avendolo circondato,  
07146003c simhanādāms tadā cakrus tarjayantaḥ sma sātyakim  
lanciavano ruggiti leonini deridendo Sātyaki,  
07146004a te 'bhyavarṣaṇ śarais tikṣṇaiḥ sātyakīm satyavikramam  
riversando acuminate frecce su Sātyaki dal sincero coraggio,  
07146004c tvaramāṇā mahāvīryā mādhasya vadhaiṣiṇaḥ  
si affrettavano questi grandi valorosi, per uccidere il mādhasya,  
07146005a tān dṛṣṭvā patatas tūrṇam śaineyaḥ paravīrahā

il nipote di Śini uccisore di eroi nemici, vedendoli arrivare veloci,  
 07146005c pratyagr̥hṇān mahābāhuḥ pramuñcan viśikhān bahūn  
 li riceveva quel grandi-braccia scagliando molte frecce,  
 07146006a tatra vīro maheśvāsaḥ sātyakir yuddhadurmadaḥ  
 là il grande arciere, il valoroso Sātyaki arduo da affrontare,  
 07146006c nicakarta śirāmsy ugraiḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ  
 tagliava teste con terribili dardi ben levigati,  
 07146007a hastihastān hayagrīvān bāhūn api ca sāyudhān  
 proboscidi di elefanti, e molti colli di cavalli coi loro cavalieri,  
 07146007c kṣurapraiḥ pātayām āsa tāvakānām sa mādhaveḥ  
 tra i tuoi, il mādhave abbatteva con frecce a rasoio.  
 07146008a patitaiś cāmaraiś caiva śvetacchatraiś ca bhārata  
 di pennacchi caduti, e di bianchi parasoli o bhārata,  
 07146008c babhūva dharaṇī pūrṇā nakṣatrain dyaury iva prabho  
 la terra era piena, come il cielo di stelle o potente,  
 07146009a teṣām tu yuyudhānena yudhyatām yudhi bhārata  
 di costoro che combattevano contro Yuyudhāna sul campo o bhārata,  
 07146009c babhūva tumulaḥ śabdaḥ pretānām iva krandatām  
 il frastuono divenne tumultuoso, come quello di morti urlanti,  
 07146010a tena śabdena mahatā pūritāsīd vasum̐dharā  
 la terra era completamente riempita da questo frastuono,  
 07146010c rātriḥ samabhavac caiva tivrārūpā bhayāvahā  
 e la notte divenne fonte di paura e orribile a vedersi,  
 07146011a dīryamāṇam̐ balaṁ dṛṣṭvā yuyudhānaśarāhatam  
 vedendo rotta quella schiera colpita dalle frecce di Yuyudhāna,  
 07146011c śrutvā ca vipulaṁ nādam̐ niśīthe lomahaṣṇam̐  
 e udendo quel grande frastuono da far rizzare i capelli nella notte,  
 07146012a sutas tavābravīd rājan sārathim̐ rathinām̐ varaḥ  
 tuo figlio o re, quel migliore sul carro, diceva al suo auriga:  
 07146012c yatraiṣa śabdāḥ tatrāśvām̐ś codayeti punaḥ punaḥ  
 ' là dov'è questo rumore spingi i cavalli con continuità!'  
 07146013a tena sam̐codyamānas tu tatas tām̐s turagottamān  
 da lui così comandato allora l'auriga spingeva  
 07146013c sūtaḥ sam̐codayām̐ āsa yuyudhānaratham̐ prati  
 i supremi cavalli verso il carro di Yuyudhāna,  
 07146014a tato duryodhanaḥ kruddho dṛḍhadhanvā jitaklamaḥ  
 allora Duryodhana furioso, vincendo la fatica quel ferreo arciere,  
 07146014c śīghrahastaś citrayodhī yuyudhānam̐ upādravat  
 di rapida mano e di varie armi assaliva Yuyudhāna,  
 07146015a tataḥ pūrṇāyatotsṛṣṭair mām̐saṣaṇitabhojanaiḥ  
 quindi con dodici frecce scagliate a pieno arco, capaci di bere sangue e  
 07146015c duryodhanam̐ dvādaśabhir mādhaveḥ pratyavidhyata  
 carni, il mādhave contocolpiva Duryodhana,  
 07146016a duryodhanas tena tathā pūrvam̐ evārditaḥ śaraiḥ  
 Duryodhana dalle sue frecce così colpito per primo,  
 07146016c śaineyam̐ daśabhir bāṇaiḥ pratyavidhyad amarsitaḥ  
 non sopportandolo contocolpiva il nipote di Śini con dieci frecce,  
 07146017a tataḥ samabhavad yuddham̐ ākulaṁ bhāratarṣabha  
 quindi sorgeva un confuso scontro o toro dei bhārata,



07146017c pāñcālānām ca sarveṣām bhāratānām ca dāruṇam  
e terribile fra i pāñcāla e tutti bhārata,  
07146018a śaineyas tu raṇe kruddhas tava putraṁ mahāratham  
il nipote di Śini però, con furia, tuo figlio grande sul carro,  
07146018c sāyakānām aśītyā tu vivyādhoraśi bhārata  
colpiva al petto con otto frecce o bhārata,  
07146019a tato 'sya vāhān samare śarair ninye yamakṣayam  
quindi colle frecce in battaglia spediva i suoi cavalli alla dimora di Yama,  
07146019c sārathīm ca rathāt tūrṇaṁ pātayām āsa patriṇā  
e con un dardo piumato abbatteva rapido il conducente dal carro,  
07146020a hatāśve tu rathe tiṣṭhan putras tava viśām pate  
su quel carro coi cavalli uccisi rimanendo tuo figlio o signore di popoli,  
07146020c mumoca niśītān bāṇāñ śaineyasya rathaṁ prati  
scagliava acuminate frecce verso il carro del nipote di Śini,  
07146021a śarān pañcāśatas tāms tu śaineyaḥ kṛtahastavat  
il nipote di Śini con destrezza cinquanta di quelle frecce  
07146021c ciccheda samare rājan preṣītāms tanayena te  
scagliate da tuo figlio o re, abbatteva in battaglia,  
07146022a athāpareṇa bhallena muṣṭideśe mahad dhanuḥ  
quindi con un'altra freccia bhalla, all'impugnatura il grande arco  
07146022c ciccheda rabhaso yuddhe tava putrasya māriṣa  
di tuo figlio tagliava con impeto in battaglia o mio signore,  
07146023a viratho vidhanuṣkaś ca sarvalokeśvaraḥ prabhuḥ  
privo del carro, e dell'arco, il potente signore di tutto il mondo,  
07146023c āruroha rathaṁ tūrṇaṁ bhāsvaraṁ kṛtavarmaṇaḥ  
saliva rapidamente sullo splendente carro di Kṛtavarman,  
07146024a duryodhane parāvṛtte śaineyas tava vāhinīm  
e partitosene Duryodhana, il nipote di Śini il tuo esercito  
07146024c drāvayām āsa viśikhair niśāmadhye viśām pate  
metteva in fuga con le frecce in quella metà notte o signore di popoli,  
07146025a śakuniś cārjunaṁ rājan parivārya samantataḥ  
Śakuni, avendo circondato da ogni parte Arjuna o re,  
07146025c rathair anekasāhasrair gaḃaiś caiva sahasraśaḥ  
con molte migliaia di carri, e migliaia di elefanti,  
07146025e tathā hayasahasraiś ca tumulaṁ sarvato 'karot  
e pure migliaia di cavalli, un tumulto sorgeva ovunque,  
07146026a te mahāstrāṇi divyāni vikiranto 'rjunaṁ prati  
lanciando grandi e divine armi contro di Arjuna,  
07146026c arjunaṁ yodhayanti sma kṣatriyāḥ kālacoditāḥ  
combattevano contro Arjuna spinti dal fato quegli kṣatriya,  
07146027a tāny arjunaḥ sahasrāṇi rathavāraṇavājinām  
Arjuna quelle migliaia di carri, elefanti e cavalli,  
07146027c pratyavārayad āyastāḥ prakurvan vipulaṁ kṣayam  
con ardore respingeva facendo una grande strage,  
07146028a tatas tu samare śūraḥ śakuniḥ saubalas tadā  
quindi il prode Śakuni il figlio di Subala, in battaglia allora  
07146028c vivyādha niśitair bāṇair arjunaṁ prahasann iva  
colpiva con acuminate frecce Arjuna quasi ridendo,  
07146029a punaś caiva śatenāsya samrurodha mahāratham

e ancora investiva quel grande guerriero con cento frecce,  
07146029c tam arjuna tu vimśatyā vivyādha yudhi bhārata  
invece Arjuna lo colpiva in battaglia con venti frecce o bhārata,  
07146030a athetarān maheśvāsāms tribhis tribhir avidhyata  
quindi altri grandi arcieri con tre frecce ciascuno colpiva,  
07146030c samvārya tām bānagaṇair yudhi rājan dhanamjayah  
il conquista-ricchezze coprendoli in battaglia di mucchi di frecce, o re,  
07146030e avadhīt tāvakān yodhān vajrapāṇir ivāsurān  
colpiva i tuoi guerrieri come l'armato di folgore gli asura,  
07146031a bhujaiś chinnair mahārāja śarīraiś ca sahasraśah  
e dalle braccia e dai corpi tagliati a migliaia o grande re,  
07146031c samāstirṇā dharā tatra babhau puṣpair ivācitā  
la terra là era piena come fosse coperta di fiori,  
07146032a sa vidhvā śakuniṁ bhūyāḥ pañcabhir nataparvabhiḥ  
avendo colpito ancora Śakuni con cinque dardi bel levigati,  
07146032c ulūkaṁ tribhir ājaghne tribhir eva mahāyasaiḥ  
colpiva Ulūka con altri tre, e con tre di grande splendore  
07146033a tam ulūkas tathā vidhvā vāsudevam atāḍayat  
Ulūka colpendolo, mirava quindi a Vāsudeva,  
07146033c nanāda ca mahānādaṁ pūrayan vasudhātalam  
e lanciava un grande urlo riempiendo l'intera terra,  
07146034a arjuna tu drutaṁ gatvā śakuner dhanur ācchinat  
ma Arjuna raggiunto in fretta Śakuni ne tagliava l'arco,  
07146034c ninye ca caturo vāhān yamasya sadanaṁ prati  
e spediva i suoi quattro cavalli verso la dimora di Yama,  
07146035a tato rathād avaplutya saubalo bharatarṣabha  
quindi sceso dal carro il figlio di Subala o toro tra i bhārata,  
07146035c ulūkasya rathaṁ tūrṇam āruroha viśāṁ pate  
saliva rapidamente sul carro di Ulūka o signore di popoli,  
07146036a tāv ekaratham ārūḍhau pitāputrau mahārathau  
entrambi sopra un solo carro i due grandi guerrieri, padre e figlio,  
07146036c pārtham siścatur bāṇair girim meghāv ivotthitau  
riempirono il pṛthāde di frecce come due nuvole alte su una montagna,  
07146037a tau tu vidhvā mahārāja pāṇḍavo niśitaiḥ śaraiḥ  
il pāṇḍava però o grande re, colpiti i due con acuminate frecce,  
07146037c vidrāvayaṁs tava camūṁ śataśo vyadhamac charaiḥ  
metteva in fuga il tuo esercito colpendolo con centinaia di frecce,  
07146038a anilena yathābhrāṇi vicchinnāni samantataḥ  
come le nuvole sono spazzate via ovunque dal vento,  
07146038c vicchinnāni tathā rājan balāny āsan viśāṁ pate  
così le tue forze o re, erano spazzate via o signore di popoli,  
07146039a tad balaṁ bhārataśreṣṭha vadhyamānaṁ tathā niśi  
quell'esercito così massacrato in quella notte o migliore di bhārata,  
07146039c pradudrāva diśah sarvā vikṣamānaṁ bhayārditam  
fuggiva in ogni direzione, mostrandosi pieno di paura,  
07146040a utsṛjya vāhān samare codayantas tathāpare  
abbandonati i cavalli alcuni, altri incitandoli sul campo,  
07146040c sambhrāntāḥ paryadhāvanta tasmimś tamasi dāruṇe  
tremanti fuggivano in quella terribile tenebra,

07146041a vijitya samare yodhāms tāvakān bhāratarṣabha  
avendo sconfitto i tuoi soldati in battaglia o toro dei bhārata,  
07146041c dadhmatu muditau śāṅkhau vāsudevadhanaṁjayau  
Vāsudeva e il conquista-ricchezza felici diedero fiato alle conchiglie,  
07146042a dhṛṣṭadyumno mahārāja droṇaṁ viddhvā tribhiḥ śaraiḥ  
e Dhṛṣṭadyumna o grande re, colpito Droṇa con tre frecce,  
07146042c ciccheda dhanuṣas tūrṇaṁ jyām śareṇa śitena ha  
ne tagliava la corda dell'arco con un'affilata freccia,  
07146043a tan nidhāya dhanur nīde droṇaḥ kṣatriyamardanaḥ  
gettando l'arco nel suo carro, Droṇa uccisore di kṣatriya,  
07146043c ādade 'nyad dhanuḥ śūro vegavat sāravattaram  
afferrava un altro potente e solidissimo arco, quel prode,  
07146044a dhṛṣṭadyumnaṁ tato droṇo viddhvā saptabhir āśugaiḥ  
quindi Droṇa colpendo Dhṛṣṭadyumna con sette rapidi dardi,  
07146044c sārathim pañcabhir bāṇai rājan vivyādha saṁyuge  
colpiva il suo conducente con cinque frecce o re, in battaglia,  
07146045a taṁ nivārya śarais tūrṇaṁ dhṛṣṭadyumno mahārathaḥ  
Dhṛṣṭadyumna grande guerriero parando rapido con le due frecce,  
07146045c vyadhamat kauraviṁ senāṁ śataśo 'tha sahasraśaḥ  
disperdeva l'esercito kurava a centinaia e a migliaia,  
07146046a vadhyamāne bale tasmims tava putrasya māriṣa  
disperso dunque l'esercito di tuo figlio o mio signore,  
07146046c prāvartata nadī ghorā śoṇitaughataraṅgiṇī  
sorgeva un terribile fiume colorato da torrenti di sangue,  
07146047a ubhayoḥ senayor madhye narāśvadvipavāhinī  
in mezzo ai due eserciti trasportando uomini, cavalli ed elefanti,  
07146047c yathā vaitaraṇī rājan yamarāṣṭrapuram prati  
simile al fiume infernale o re verso la dimora di Yama,  
07146048a drāvayitvā tu tat sainyaṁ dhṛṣṭadyumnaḥ pratāpavān  
messo in fuga il tuo esercito, il potente Dhṛṣṭadyumna,  
07146048c atyarājata tejasvī śakro devagaṇeṣv iva  
appariva pieno di splendore come Śakra tra le schiere degli dèi,  
07146049a atha dadhmu mahāśāṅkhān dhṛṣṭadyumnaśikhaṅḍinau  
quindi diedero fiato alle conchiglie Dhṛṣṭadyumna e Śikhaṅḍin,  
07146049c yamau ca yuyudhānaś ca pāṇḍavaś ca vṛkodarāḥ  
e i gemelli e Yuyudhāna e il pāṇḍava ventre-di-lupo,  
07146050a jitvā rathasahasrāṇi tāvakānām mahārathāḥ  
avendo vinto migliaia di carri dei tuoi quei grandi guerrieri,  
07146050c śimhanādaravāms cakruḥ pāṇḍavā jitakāśinaḥ  
lanciarono ruggiti leonini, i pāṇḍava apparendo vincitori,  
07146051a paśyatas tava putrasya karṇasya ca madotkaṭāḥ  
eccitati, sotto gli occhi di tuo figlio e di Karṇa,  
07146051c tathā droṇasya sūrasya drauṇeś caiva viśām pate  
e pure del prode Droṇa e di suo figlio o signore di popoli.”

07147001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07147001a vidrutaṁ svabalaṁ dṛṣṭvā vadhyamānaṁ mahātmabhiḥ

“ vedendo in fuga il proprio esercito, colpito da quelle grandi anime,

07147001c krodhena mahatāviṣṭaḥ putras tava viśāṃ pate  
invaso da una grande ira tuo figlio o signore di popoli,  
07147002a abhyetya sahasā karṇaṃ droṇaṃ ca jayatām varam  
avvicinatosi rapidamente a Karṇa e a Droṇa il migliore dei vincitori,  
07147002c amarṣavaśam āpanno vākyajño vākyam abravīt  
caduto preda dell'insofferenza, quell'esperto parlante questo diceva:  
07147003a bhavadbhyām iha saṃgrāmo kruddhābhyām saṃpravartitaḥ  
'sorto lo scontro quaggiù con voi due entrambi furiosi,  
07147003c āhave nihataṃ dṛṣṭvā saindhavaṃ savyasācinā  
in battaglia vedendo ucciso il re dei sindhu dall'ambidestro,  
07147004a nihanyamānām pāṇḍūnām balena mama vāhinīm  
e distrutto il mio esercito dalle forze dei pāṇḍava,  
07147004c bhūtvā tadvijaye śaktāv aśaktāv iva paśyataḥ  
impegnandovi a poter vincere, ne siete apparsi incapaci,  
07147005a yady ahaṃ bhavatos tyājyo na vācyo 'smi tadaiva hi  
se ora voi due mi abbandonate, non dovevate dirmi:  
07147005c āvām pāṇḍusutān saṃkhye jeṣyāva iti mānadau  
'noi due vinceremo in battaglia i figli di Pāṇḍu' o onorevoli,  
07147006a tadaivāhaṃ vacaḥ śrutvā bhavadbhyām anusammatam  
e allora udite tali vostre parole io le approvavo,  
07147006c kṛtavān pāṇḍavaiḥ sārḍhaṃ vairam yodhavināśanam  
e ho fatto questa guerra contro i pāṇḍava distruttiva di guerrieri,  
07147007a yadi nāhaṃ parityājyo bhavadbhyām puruṣarṣabhau  
se io non sono abbandonato da voi due o tori fra gli uomini,  
07147007c yudhyetām anurūpeṇa vikrameṇa suvikramau  
combattete dunque conforme al vostro coraggio o valorosissimi.'  
07147008a vākpratodena tau vīrau praṇunnau tanayena te  
colpiti dalla frusta di quelle parole di tuo figlio, i due eroi,  
07147008c prāvartayetām tau yuddhaṃ ghaṭṭitāv iva pannagau  
tornarono a combattere come due serpenti calpestati,  
07147009a tatas tau rathinām śreṣṭhau sarvalokadhanurdharau  
quindi quei due eccellenti sul carro, i più formidabili arcieri di tutto il mondo,  
07147009c śaineyapramukhān pārthān abhidudruvatū raṇe  
si precipitarono in battaglia contro i prthādi a cominciare dal nipote di Śini,  
07147010a tathaiva sahitāḥ pārthāḥ svena sainyaena saṃvṛtāḥ  
quindi tutti insieme i prthādi attornati dal proprio esercito,  
07147010c abhyavartanta tau vīrau nardamānau muhur muhuḥ  
circondarono i due eroi che di continuo rumoreggiavano,  
07147011a atha droṇo maheṣvāso daśabhiḥ śinipuṅgavam  
allora il grande arciere Droṇa con dieci dardi colpiva  
07147011c avidhyat tvaritaṃ kruddhaḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ  
rapido il toro dei śini, con furia quel migliore dei tutti gli armati,  
07147012a karṇas ca daśabhir bāṇaiḥ putras ca tava saptabhiḥ  
e Karṇa con altre dieci frecce e tuo figlio con sette,  
07147012c daśabhir vṛṣasenaś ca saubalaś cāpi saptabhiḥ  
con altre dieci Vṛṣasena, e il figlio di Subala con sette,  
07147012e ete kaurava saṃkrande śaineyam paryavārayan  
questi kaurava circondavano in battaglia il nipote di Śini,  
07147013a dṛṣṭvā ca samare droṇaṃ nighnantaṃ pāṇḍavīm camūm

e vedendo Droṇa che massacrava l'esercito pāṇḍava in battaglia,  
07147013c vivyadhuḥ somakās tūrṇam samantāc charavṛṣṭibhiḥ  
i somaka rapidamente lo colpivano da ogni parte con piogge di frecce,  
07147014a tato droṇo 'harat prāṇān kṣatriyāṇām viśām pate  
allora Droṇa toglieva la vita a quegli kṣatriya o signore di popoli,  
07147014c raśmibhir bhāskaro rājamś tamasām iva bhārata  
come il sole coi suoi raggi o re, fa colle tenebre o bhārata,  
07147015a droṇena vadhyamānām pāñcālānām viśām pate  
da Droṇa essendo trafitti i pāṇḍava o signore di popoli,  
07147015c śúsruve tumulaḥ śabdaḥ krośatām itaretaram  
si udivano tumultuose grida che si urlavano vicendevolmente,  
07147016a putrān anye pitṛn anye bhrātṛn anye ca mātulān  
alcuni abbandonando i figli, altri i padri, altri i fratelli e gli zii,  
07147016c bhāgineyān vayasyāms ca tathā sambandhibāndhavān  
e altri i nipoti, i coeatanei, i parenti e i famigliari,  
07147016e utsrjyotsrjya gacchanti tvaritā jīvitepsavaḥ  
abbandonati ciascuno di questi, rapidi fuggivano per salvarsi la vita,  
07147017a apare mohitā mohāt tam evābhimukhā yayuḥ  
altri agitati nella confusione gli correvano incontro,  
07147017c pāṇḍavānām raṇe yodhāḥ paralokaṁ tathāpare  
e altri soldati ancora dei pāṇḍava andavano all'altro mondo,  
07147018a sā tathā pāṇḍavī senā vadhyamānā mahātmabhiḥ  
così dunque massacrato l'esercito pāṇḍava da quelle grandi anime,  
07147018c niśi samprādravad rājann utsrjyolkāḥ sahasraśaḥ  
nella notte fuggiva o re, abbandonando le torce a migliaia,  
07147019a paśyato bhīmasenasya vijayasyācyutasya ca  
sotto gli occhi di Bhīmasena e dell'Incrollabile assieme al Vijaya,  
07147019c yamayor dharmaputrasya pārśatasya ca paśyataḥ  
e dei gemelli e del figlio di Dharma, e sotto gli occhi del nipote di Pṛṣata,  
07147020a tamasā samvṛte loka na prājñāyata kim cana  
le tenebre ricoprendo il mondo, non si capiva alcunchè,  
07147020c kauravāṇām prakāśena dṛśyante tu drutāḥ pare  
ma con l'illuminazione dei kaurava i nemici apparivano in fuga,  
07147021a dravamāṇam tu tat sainyam droṇakarṇau mahārathau  
quell'esercito che fuggiva, Droṇa e Karṇa grandi sul carro,  
07147021c jaghnatuḥ pṛṣṭhato rājan kirantau śāyakān bahūn  
lo massacravano da dietro o re, scagliando molte frecce,  
07147022a pāñcāleṣu prabhagneṣu dīryamāṇeṣu sarvaśaḥ  
rotti dunque i pāñcāla e dispersi tutti quanti,  
07147022c janārdano dīnamanāḥ pratyabhāṣata phalgunam  
Janārdana, dal saggio consiglio, si rivolgeva a dire a Phalguna:  
07147023a droṇakarṇau maheṣvāsāv etau pārśatasātyakī  
' Droṇa e Karṇa grandi arcieri, stanno colpendo Sātyaki e il nipote di Pṛṣata,  
07147023c pāñcālāms caiva sahitau jaghnatuḥ śāyakair bhṛśam  
assieme a tutti i pāñcāla, violentemente con le loro frecce,  
07147024a etayoḥ śaravarṣeṇa prabhagnā no mahārathāḥ  
e per la pioggia di frecce di quei due, i nostri grandi guerrieri sono in rotta,  
07147024c vāryamāṇāpi kaunteya pṛtanā nāvatiṣṭhate  
e pure l'esercito respinto non è più schierato,

07147025a etāv āvām sarvasainyair vyūḍhaiḥ samyag udāyudhaiḥ  
noi due dunque ordinate tutte le schiere con le armi pronte,

07147025c droṇaṁ ca sūtaputraṁ ca prayatāvaḥ prabādhitum  
precipitamoci a respingere Droṇa e il figlio del sūta,

07147026a etau hi balinau sūrau kṛtāstrau jitakāśināu  
questi due forti guerrieri, esperti d'arme appaiono dei vincenti,

07147026c upekṣitau balam krudhdhau nāśayetām niśām imām  
mentre furiosi squadrano l'esercito, per distruggerlo in questa notte.'

07147026e eṣa bhīmo 'bhiyāty ugraḥ punar āvartya vāhinīm  
Bhīma fieramente giungeva di nuovo a respingere l'esercito,

07147027a vṛkodaram tathāyāntam dṛṣṭvā tatra janārdanaḥ  
e Janārdana vedendo ventre-di-lupo, così arrivare là,

07147027c punar evābravid rājan harṣayann iva pāṇḍavam  
di nuovo diceva o re, al pāṇḍava rallegrandolo:

07147028a eṣa bhīmo raṇaślāghī vṛtaḥ somakapāṇḍavaiḥ  
' Bhīma prode in battaglia, circondato da somaka e pāṇḍava,

07147028c ruṣito 'bhyeti vegena droṇakarṇau mahābalau  
fieramente assale con forza il due grandi guerrieri Droṇa e Karṇa,

07147029a etena sahito yudhya pāñcālāis ca mahārathaiḥ  
assieme a lui combatti e anche ai pāñcāla grandi guerrieri,

07147029c āśvāsanārtham sarveṣām sainyānām pāṇḍunandana  
per rincuorare tutte le nostre truppe o rampollo di Pāṇḍu,'

07147030a tatas tau puruṣavyāghrāv ubhau mādhavapāṇḍavau  
quindi quelle due tigri fra gli uomini, il mādhava e il pāṇḍava,

07147030c droṇakarṇau samāsādya dhiṣṭhitau raṇamūrdhani  
raggiungevano Droṇa e Karṇa schierati sul fronte della battaglia,

07147031a tatas tat punar āvṛttam yudhiṣṭhirabalam mahat  
allora di nuovo tornato il grande esercito di Yudhiṣṭhira,

07147031c tato droṇaś ca karṇaś ca parān mamṛdatur yudhi  
Droṇa e Karṇa massacravano i nemici in battaglia,

07147032a sa samprahāras tumulo niśi pratyabhavan mahān  
sorgeva dunque nella notte un grande e tumultuoso scontro,

07147032c yathā sāgarayo rājamś candrodayavivṛddhayoḥ  
come di due mari o re, alzati e aumentati dall'alta marea,

07147033a tata utsrjya pāṇibhyaḥ pradīpāms tava vāhinī  
allora gettando via dalle mani le lampade, il tuo esercito

07147033c yuyudhe pāṇḍavaiḥ sārddham unmattavad ahaḥkṣaye  
combatteva contro i pāṇḍava eccitato in quella fine giornata,

07147034a rajasā tamasā caiva samvṛte bhṛśadāruṇe  
sanguinosa e terribilmente coperta di polvere e di tenebre,

07147034c kevalam nāmagotreṇa prāyudhyanta jayaiṣiṇaḥ  
solamente per i nomi gridati combattevano cercando la vittoria,

07147035a aśrūyanta hi nāmāni śrāvya māṇāni pārthivaiḥ  
si udivano i nomi gridati da quei principi,

07147035c praharadbhir mahārāja svayamvara ivāhave  
che attaccavano in battaglia o grande re, come in uno svayamvara,

07147036a niḥśabdān āsīt sahasā punaḥ śabdo mahān abhūt  
un silenzio vi era l'improvviso, e di nuovo nasceva un grande frastuono,

07147036c krudhdhānām yudhyamānānām jayatām jiyatām api

tra quei combattenti furiosi sia vincenti che perdenti,  
07147037a yatra yatra sma dṛśyante pradīpāḥ kurusattama  
in ciascun luogo dove c'erano lampade o migliore dei kuru,  
07147037c tatra tatra sma te śūrā nipatanti patanḡavat  
proprio là, questi prodi volavano come cavallette,  
07147038a tathā saṃyudhyamānānām vigādhābhūn mahānīśā  
così combattendosi contro i pāṇḍava e i kaurava,  
07147038c pāṇḍavānām ca rājendra kauravāṇām ca sarvaśaḥ  
la grande notte aveva preso luogo, o re dei re, su ogni cosa.”

07148001 saṃjaya uvāca  
Saṃjaya disse:  
07148001a tataḥ karṇo raṇe dṛṣṭvā pārśataṃ paravīrahā  
“ allora Karṇa uccisore di eroi nemici, vedendo in battaglia il nipote di Pṛṣata,  
07148001c ājaghānorasi śarair daśabhir marmabhedibhiḥ  
lo colpiva al petto con dieci mortifere frecce,  
07148002a prativivādha taṃ tūrṇam dhr̥ṣṭadyumno 'pi māriṣa  
e pure Dhr̥ṣṭadyumna lo controcolpiva rapido o mio signore,  
07148002c pañcabhiḥ sāyakair hṛṣṭas tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt  
con cinque strali, ed eccitato gli diceva: 'fermati, fermati!'  
07148003a tāv anyonyam śaraiḥ saṃkhye saṃchādya sumahārathau  
quei due grandissimi guerrieri coprendosi l'un l'altro colle frecce sul campo,  
07148003c punaḥ pūrṇāyatotsṛṣṭair vivyadhāte parasparam  
di nuovo si colpivano vicendevolmente con lanci a pieno arco,  
07148004a tataḥ pāñcālamukhyasya dhr̥ṣṭadyumnasya saṃyuge  
quindi l'auriga di Dhr̥ṣṭadyumna, del principe pāñcāla in battaglia  
07148004c sārathim caturaś cāsvān karṇo vivyādha sāyakaiḥ  
e i suoi quattro cavalli, Karṇa trafiggeva con le sue frecce,  
07148005a kārmukapravaram cāsya praciccheda śitaiḥ śaraiḥ  
e con affilati strali, rompeva il suo ottimo arco,  
07148005c sārathim cāsya bhallena rathanidād apātayat  
e con una freccia bhalla, abbatteva il suo conducente dalla guida del carro,  
07148006a dhr̥ṣṭadyumnas tu viratho hatāśvo hatasārathih  
Dhr̥ṣṭadyumna però, senza carro, coi cavalli e l'auriga uccisi,  
07148006c gḡhītvā parigham ghoram karṇasyāśvān apīpiṣat  
afferrata una tremenda barra di ferro, massacrava i cavalli di Karṇa,  
07148007a viddhaś ca bahubhis tena śarair āśviṣopamaiḥ  
e colpito da lui con molte frecce simili a serpi velenose,  
07148007c tato yudhiṣṭhirānikam padbhyām evānvavartata  
quindi a piedi si ritirava presso lo schieramento di Yudhiṣṭhira,  
07148007e āruroha ratham cāpi sahadevasya māriṣa  
e saliva sul carro di Sahadeva o mio signore,  
07148008a karṇasyāpi rathe vāhān anyān sūto nyayojayat  
e l'auriga di Karṇa altri cavalli aggiogava al carro,  
07148008c saṅkhavarṇān mahāvegān saindhavān sādhu vāhinaḥ  
color madreperla, di grande vigore, di razza sindhu e dal buon tiro,  
07148009a labdhalakṣyas tu rādheyaḥ pāñcālānām mahārathān  
e il figlio di Rādḥā giunto a tiro dei grandi guerrieri pāñcāla,  
07148009c abhyapīḍayat āyastah śarair megha ivācalān

li colpiva fieramente con le frecce come fa una nuvola ad una montagna,  
07148010a sã piḍyamānã karṇena pãñcālãnãm mahãcamũḥ  
il grande esercito dei pãñcãla colpito da Karṇa  
07148010c samprãdravat susamtrastã simhenevãrditã mṛgĩ  
tremando fuggiva come un gazzella impaurita da un leone,  
07148011a patitãs turagebhyaś ca gajebhyaś ca mahĩtale  
abbattuti a terra assieme a cavalli ed a elefanti,  
07148011c rathebhyaś ca narãs tũrṇam adṛśyanta tatas tataḥ  
e ai loro carri, rapidi apparivano gli uomini di continuo,  
07148012a dhãvamãnasya yodhasya kṣurapraiḥ sa mahãmṛdhe  
e le braccia di uno dei guerrieri in fuga, con dardi a rasoio nella grande battaglia  
07148012c bãhũ ciccheda vai karṇaḥ śiraś caiva sakuṇḍalam  
Karṇa recideva, e pure la testa coi suoi orrecchini,  
07148013a ũrũ ciccheda cãnyasya gajasthasya viśãm pate  
e di un altro su un elefante, le gambe tagliava o signore di popoli,  
07148013c vãjipṛṣṭhagatasyãpi bhũmiṣṭhasya ca mãriṣa  
o anche che stava sulla groppa di un cavallo o a terra,  
07148014a nãjñãsiṣur dhãvamãnã bahavaś ca mahãrathãḥ  
molti dei grandi guerrieri che fuggivano, non si accorgevano  
07148014c samchinnãnyãtmagãtrãṇi vãhanãni ca samyuge  
di aver le proprie membra rotte, o i loro animali in battaglia,  
07148015a te vadhyamãnãḥ samare pãñcãlãḥ sṛñjayaiḥ saha  
così trafitti in battaglia i pãñcãla assieme agli sṛñjaya,  
07148015c tṛṇapraspandanãc cãpi sũtaputraṁ sma menire  
pensavano al figlio del sũta con tremore di foglia,  
07148016a api svaṁ samare yodham dhãvamãnaṁ vicetasãḥ  
privi di senno il proprio compagno che fuggiva in battaglia,  
07148016c karṇam evãbhyamanyanta tato bhĩtã dravanti te  
spaventati prendevano per Karṇa e ne fuggivano via,  
07148017a tãny anĩkãni bhagnãni dravamãñãni bhãrata  
e tutte queste truppe che fuggivano in rotta o bhãrata  
07148017c abhyadravad drutaṁ karṇaḥ pṛṣṭhato vikirañ śarãn  
Karṇa rapido le incalzava da dietro scagliando le sue frecce,  
07148018a avekṣamãñãs te 'nyonyaṁ susammũḍhã vicetasãḥ  
e guardandosi vicendevolmente, privi di senno e pieni di confusione,  
07148018c nãsaknuvannãvasthãtuṁ kãlyamãnã mahãtmanã  
non erano in grado di fermarsi, inseguiti da quel grand'anima,  
07148019a karṇenãbhyãhatã rãjan pãñcãlãḥ paramesubhiḥ  
massacrati da Karṇa o re, con supremi strali, i pãñcãla,  
07148019c droṇena ca diśãḥ sarvã vikṣamãñãḥ pradudruvuḥ  
e altri osservati da Droṇa fuggivano in ogni direzione,  
07148020a tato yudhiṣṭhiro rãjã svasainyaṁ prekṣya vidrutam  
allora il re Yudhiṣṭhira vedendo il proprio esercito in fuga,  
07148020c apayãne matiṁ kṛtvã phalgunamã vãkyam abravĩt  
posto mente a ritirarsi, diceva queste parole a Phalguna:  
07148021a paśya karṇamã maheṣvãsamã dhanuṣpãñimã avasthitam  
' guarda il grande arciere Karṇa schierato col suo arco in mano,  
07148021c niśĩthe dãruṇe kãle tapantamã iva bhãskaram  
che ci brucia come il sole in questa terribile notte,



07148022a karṇasāyakanunnānām krośatām eṣa nisvanah  
il frastuono di quelli che urlano colpiti dalle frecce di Karṇa,

07148022c anīśam śrūyate pārtha tvadbandhūnām anāthavat  
dei tuoi parenti privi di protezione, incessantemente si ode o pṛthāde,

07148023a yathā viśṛjatas cāśya saṁdadhānasya cāśugān  
da come scaglia e incocca le sue frecce,

07148023c paśyāmi jayavikrāntam kṣapayīṣyati no dhruvam  
io vedo che procede per la vittoria, e certamente ci distruggerà,

07148024a yad atrānantaram kāryam prāptakālam prapaśyasi  
quando tu giudicherai che sia giunto il momento di fare ciò,

07148024c karṇasya vadhasamyuktam tat kuruṣva dhanamjaya  
impegnandoti ad uccidere Karṇa allo agisci o conquista-ricchezza.'

07148025a evam ukto mahābāhuḥ pārthaḥ kṛṣṇam athābravīt  
così apostrofato, il pṛthāde grandi-braccia allora diceva a Kṛṣṇa:

07148025c bhītaḥ kuntīsuto rājā rādheyasyātivikramāt  
' il re figlio di Kuntī ha timore del supremo valore del figlio di Rādḥā,

07148026a evam gate prāptakālam karṇānīke punaḥ punaḥ  
l'esercito di Karṇa è così ripetutamente a nostra portata,

07148026c bhavān vyavasyatām kṣipram dravate hi varūthinī  
tu o signore deciditi in fretta, l'esercito sta fuggendo,

07148027a droṇasāyakanunnānām bhagnānām madhusūdana  
sono in rotta quelli colpiti dalle frecce di Droṇa o uccisore di Madhu,

07148027c karṇena trāśyamānānām avasthānam na vidyate  
e spaventati da Karṇa non riescono a fermarsi,

07148028a paśyāmi ca tathā karṇam vicarantam abhītavat  
io vedo così Karṇa che agisce senza paura,

07148028c dravamāṇān rathodārān kirantam viśikhaiḥ śitaiḥ  
riempiendo di acuminatae frecce i migliori carri che fuggono,

07148029a naitad asyotsahe soḍhum caritam raṇamūrdhani  
non sopporto che lui agisca vincendo sul fronte della battaglia,

07148029c pratyakṣam vṛṣṇīśārdūla pādasparsam ivoragaḥ  
sotto i miei occhi o tigre dei vṛṣṇī, come fossi un uraga preso a calci,

07148030a sa bhavān atra yātvāśu yatra karṇo mahārathaḥ  
quindi spingiti o signore dove sta Karṇa grande sul carro,

07148030c aham enam vadhiṣyāmi mām vaiśa madhusūdana  
o io lo ucciderò, o lui me o uccisore di Madhu.'

07148031 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:

07148031a paśyāmi karṇam kaunteya devarājam ivāhave  
' io vedo Karṇa o kuntīde, in battaglia agire come il re degli dèi,

07148031c vicarantam naravyāghram atimānuṣavikramam  
quella tigre fra gli uomini, dal valore sovrumano,

07148032a naitasyānyo 'sti samare pratyudyātā dhanamjaya  
non vi è nessun altro che possa combattervi in battaglia o conquista-ricchezza,

07148032c ṛte tvām puruṣavyāghra rākṣasād vā ghaṭotkacāt  
eccetto te o tigre far gli uomini, o il rākṣasa Ghaṭotkaca,

07148033a na tu tāvad aham manye prāptakālam tavānagha  
io non credo che sia giunto il tuo momento o senza-macchia,

07148033c samāgamam mahābāho sūtaputreṇa saṁyuge

di scontrarti o grandi-braccia, col figlio del sūta in battaglia,  
 07148034a dīpyamānā maholkeva tiṣṭhaty asya hi vāsavi  
 lui ha ancora la lancia di Śakra fiammeggiante come una meteora,  
 07148034c tvadartham hi mahābāho raudrarūpaṁ bibharti ca  
 ed egli tiene in serbo per te o grandi-braccia, questa fiera arma,  
 07148035a ghaṭotkacas tu rādheyam pratyudyātu mahābalaḥ  
 che il fortissimo Ghaṭotkaca combatta dunque contro il figlio di Rādhā,  
 07148035c sa hi bhīmena balinā jātaḥ suraparākramaḥ  
 egli è nato dal forte Bhīma e ha ardimento divino,  
 07148036a tasminn astrāṇi divyāni rākṣasāny āsurāṇi ca  
 lui possiede armi divine, e quelle di rākṣasa e asura,  
 07148036c satataṁ cānurakto vo hitaiṣi ca ghaṭotkacaḥ  
 e sempre attaccato al vostro bene Ghaṭotkaca,  
 07148036e vijeṣyati raṇe karṇam iti me nātra saṁśayaḥ  
 vincerà in battaglia Karṇa, qui io non ho dubbi.' “  
 07148037 saṁjaya uvāca  
 Saṁjaya disse:  
 07148037a evam uktvā mahābāhuḥ pārtham puṣkaralocanaḥ  
 “ ciò avendo parlato al pṛthāde, il grandi-braccia dagli occhi di loto,  
 07148037c ājuhāvātha tad rakṣaḥ tac cāsīt prādur agrataḥ  
 chiamava quel rakṣas e lui gli si presentò davanti,  
 07148038a kavacī sa śarī khadgī sadhanvā ca viśāṁ pate  
 con la corazza e frecce, spada e arco, o signore di popoli,  
 07148038c abhivādya tataḥ kṛṣṇam pāṇḍavam ca dhanamjayam  
 e salutato allora Kṛṣṇa e il pāṇḍava il conquista-ricchezza,  
 07148038e abravīt taṁ tadā hr̥ṣṭas tv ayam asmy anuśādhi mām  
 lieto diceva allora: ' io sono qui, comandami.'  
 07148039a tatas taṁ meghasamkāśam dīptāsyam dīptakuṇḍalam  
 allora il dāsārha quasi ridendo diceva al figlio di Hiḍimbā,  
 07148039c abhyabhāṣata haiḍimbaṁ dāsārhaḥ prahasann iva  
 che era grande come nuvola, con bocca e orecchini di fiamma:  
 07148040a ghaṭotkaca vijānihi yat tvām vakṣyāmi putraka  
 'Ghaṭotkaca, ascolta attentamente quanto ti dirò o figliolo,  
 07148040c prāpto vikramakālo 'yam tava nānyasya kasya cit  
 giunto è il momento del tuo valore e di nessun altro,  
 07148041a sa bhavān majjamānānām bandhūnām tvaṁ plavo yathā  
 tu sei come una nave per i parenti che stanno annegando,  
 07148041c vividhāni tavāstrāṇi santi māyā ca rākṣasī  
 svariate armi tu possiedi, sia magiche che dei rākṣasa,  
 07148042a paśya karṇena haiḍimba pāṇḍavānām anīkinī  
 guarda o figlio di Hiḍimbā, come l'esercito dei pāṇḍava da Karṇa  
 07148042c kālyamānā yathā gāvaḥ pālena raṇamūrdhani  
 è spinto via sul fronte della battaglia, come mucche dal mandriano,  
 07148043a eṣa karṇo maheṣvāso matimān dṛdhavikramaḥ  
 questo Karṇa, grande arciera, astuto e di fiero coraggio,  
 07148043c pāṇḍavānām anīkeṣu nihanti kṣatriyaṣabhān  
 massacra i tori degli kṣatriya tra le forze dei pāṇḍava,  
 07148044a kirantaḥ śaravarṣāṇi mahānti dṛḍhadhanvinaḥ  
 mestre scaglia col suo robusto arco grandi piogge di frecce,

07148044c na śaknuvanty avasthātum pīḍyamānāḥ śārārciṣā  
 essi non sono in grado di resistere colpiti dal fuoco delle sue frecce,

07148045a niśīthe sūtaputreṇa śaravarṣeṇa pīḍitāḥ  
 in questa notte colpiti dalla pioggia di frecce del figlio del sūta,

07148045c ete dravanti pāñcālāḥ simhasyeva bhayān mṛgāḥ  
 fuggono i pāñcāla come animali per paura del leone,

07148046a etasyaivam pravṛddhasya sūtaputrasya saṃyuge  
 questo figlio del sūta formidabile in battaglia,

07148046c niṣeddhā vidyate nānyas tvad ṛte bhīmavikrama  
 nessun altro c'è che possa arrestarlo eccetto te, o terribile per coraggio,

07148047a sa tvam kuru mahābāho karma yuktam ihātmanāḥ  
 compi dunque questa impresa o grandi-braccia, giusta per te,

07148047c mātulānām piṭṛṇām ca tejaso 'strabalasya ca  
 per la tua energia, e forza delle armi e per zii e padri,

07148048a etadarthaṃ hi haiḍimba putrān icchanti mānavāḥ  
 per questo motivo gli uomini desiderano dei figli, o figlio di Hiḍimbā,

07148048c kathaṃ nas tārayed duḥkhāt sa tvam tāraya bāndhavān  
 per essere salvati dal dolore, dunque salva tu i tuoi parenti,

07148049a tava hy astrabalaṃ bhīmaṃ māyās ca tava dustarāḥ  
 la terribile forza delle tue armi e la tua magia è invincibile,

07148049c samgrāme yudhyamānasya satataṃ bhīmanandana  
 mentre sempre combatti in battaglia o figlio di Bhīma,

07148050a pāṇḍavānām prabhagnānām karṇena śitasāyakaiḥ  
 dei pāṇḍava messi in rotta dalle aguzze frecce di Karṇa,

07148050c majjatām dhārtarāṣṭreṣu bhava pāram paramtapa  
 e sprofondati tra i figli di Dhṛtarāṣṭra, sii la salvezza o tormenta-nemici,

07148051a rātrau hi rākṣasā bhūyo bhavanty amitavikramāḥ  
 nella notte i rākṣasa divengono di nuovo di impareggiabile valore,

07148051c balavantaḥ sudurdharṣāḥ sūrā vikrāntacāriṇaḥ  
 fortissimi, invincibili, prodi, e di azioni coraggiose,

07148052a jahi karṇam maheśvāsam niśīthe māyayā raṇe  
 uccidi Karṇa questo grande arciere, nella notte in battaglia colla tua magia,

07148052c pārthā droṇam vadhiṣyanti dhṛṣṭadyumnapurogamāḥ  
 e i pārthādi con Dhṛṣṭadyumna alla loro testa, uccideranno Droṇa.'

07148053a keśavasya vacaḥ śrutvā bibhatsur api rākṣasam  
 udite le parole del lunghi-capelli, anche Bibhatsu si rivolgeva

07148053c abhyabhāṣata kauravya ghaṭotkacam arimdamam  
 o kaurava al rākṣasa Ghaṭotkaca uccisore di nemici:

07148054a ghaṭotkaca bhavāms caiva dīrghabāhuś ca sātyakiḥ  
 ' tu o Ghaṭotkaca, il lunghe-braccia Sātyaki,

07148054c matau me sarvasainyeṣu bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ  
 e il pāṇḍava Bhīmasena, siete a mio giudizio i campioni tra tutte le truppe,

07148055a sa bhavān yātu karṇena dvairatham yudhyatām niśi  
 vai dunque tu in un duello sul carro a combattere contro Karṇa,

07148055c sātyakiḥ pṛsthagopas te bhaviṣyati mahārathaḥ  
 Sātyaki il grande guerriero, si metterà a proteggerti le spalle,

07148056a jahi karṇam raṇe sūram sātvatena sahāyavān  
 uccidi dunque il prode Karṇa in battaglia con l'aiuto del sātva,

07148056c yathendras tāraṇam pūrvam skandena saha jaghnivān

come un tempo Indra uccise Tāraka assieme a Skanda.'

07148057 ghaṭotkaca uvāca

Ghaṭotkaca disse:

07148057a alam evāsmi karṇāya droṇāyālam ca sattama

' sufficiente io sono per Karṇa e per Droṇa o supremo,

07148057c anyeṣām kṣatriyāṇām ca kṛtāstrāṇām mahātmanām

e di tutti gli altri kṣatriya esperti d'armi e grandi anime,

07148058a adya dāsyāmi saṁgrāmaṁ sūtaputrāya taṁ niśi

ora nella notte darò battaglia al figlio del sūta,

07148058c yaṁ janāḥ saṁpravakṣyanti yāvad bhūmir dharīṣyati

in modo che la gente ne parlerà finché la terra li sostiene,

07148059a na cātra sūrān mokṣyāmi na bhītān na kṛtāñjalīn

io qui non risparmierei nessun guerriero né spaventato né a mani giunte,

07148059c sarvān eva vadhiṣyāmi rākṣasaṁ dharmam āsthitaḥ

ma tutti li ucciderò saldo nel dharma rākṣasa.' "

07148060 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07148060a evam uktvā mahābāhur haiḍimbaḥ paravīrahā

" ciò detto il grandi-braccia figlio di Hiḍimbā, uccisore di eroi nemici,

07148060c abhyayāt tumule karṇam tava sainyam vibhīṣayan

si precipitava in battaglia contro Karṇa, terrorizzando il tuo esercito,

07148061a tam āpatantaṁ saṁkruddhaṁ dīptāsyam iva pannagam

ma mentre giungeva con furia come un serpente dalla bocca fiammeggiante,

07148061c abhyasyan parameśvāsaḥ pratijagrāha sūtajaḥ

respingendo i grandi arcieri, lo arrestava il figlio del sūta,

07148062a tayoḥ samabhavad yuddhaṁ karṇarākṣasayor niśi

e tra i due, tra Karṇa e il rākṣasa sorgeva quello scontro notturno,

07148062c garjato rājasārdūla śakrapahrādayor iva

mentre urlavano o tigre fra i re, come un tempo Śakra e Prahrāda."

07149001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07149001a dṛṣṭvā ghaṭotkacaṁ rājan sūtaputrarathaṁ prati

" vedendo Ghaṭotkaca o re, precipitari verso il carro del figlio

07149001c prayāntaṁ tvarayā yuktaṁ jighāmsuṁ karṇam āhave

del sūta, con grande fretta intezionato ad uccidere Karṇa in battaglia,

07149002a abravīt tava putras tu duḥśāsanam idaṁ vacaḥ

tu figlio diceva dunque a Duḥśāsana queste parole:

07149002c etad rakṣo raṇe tūrṇam dṛṣṭvā karṇasya vikramam

' quel rakṣas, vedendo il valore di Karṇa in battaglia, rapidamente,

07149003a abhiyāti drutaṁ karṇam tad vārāya mahāratham

si avvicina con violenza a Karṇa, respingi quel grande guerriero,

07149003c vṛtaḥ sainyena mahatā yāhi yatra mahābalaḥ

attorniato da un grande esercito corri dove sta quel fortissimo,

07149004a karṇo vaikartano yuddhe rākṣasena yuyutsati

Karṇa il figlio del sole, combatterà in battaglia col rākṣasa,

07149004c rakṣa karṇam raṇe yatto vṛtaḥ sainyena mānada

proteggi con impegno Karṇa sul campo, col tuo esercito o onorevole.'

07149005a etasminn antare rājañ jaṭāsurasuto balī

in quel momento o re, il forte figlio di Jaṭāsura,  
07149005c duryodhanam upāgamyā prāha praharatām varaḥ  
avvicinatosi a Duryodhana quel migliore dei combattenti gli diceva:  
07149006a duryodhana tavāmitrān prakhyātān yuddhadurmadān  
' Duryodhana, i tuoi nemici celebrati come invincibili in battaglia,  
07149006c pāṇḍavān hantum icchāmi tvayājñaptaḥ sahanugān  
i pāṇḍava io voglio uccidere coi loro alleati, col tuo permesso,  
07149007a jaṭāsuro mama pitā rakṣasām agrāṇiḥ purā  
mio padre Jaṭāsura, un tempo il primo dei rakṣas,  
07149007c prayujya karma rakṣoghaṇam kṣudraih pārthair nipātitaḥ  
intento in un'impresa di magia rakṣas, fu abbattuto dai vili pṛthādi,  
07149007e tasyāpacitim icchāmi tvaddiṣṭo gantum īśvara  
in suo onore, io voglio andare da te comandato o mio signore.'  
07149008a tam abravīt tato rājā priyamāṇaḥ punaḥ punaḥ  
allora il re con animo lieto gli diceva ripetutamente:  
07149008c droṇakarṇādibhiḥ sārḍham paryāpto 'ham dviśadvadhe  
assieme a tutti con Droṇa e Karṇa in testa io sono impegnato a uccidere i nemici,  
07149008e tvam tu gaccha mayājñapto jahi yuddham ghaṭotkacam  
tu va dunque e con la conoscenza della magia uccidi il guerriero Ghaṭotkaca.'  
07149009a tathety uktvā mahākāyaḥ samāhūya ghaṭotkacam  
avendo detto di sì, quel gigante sfidava Ghaṭotkaca,  
07149009c jaṭāsuir bhaimasenim nānāśastrair avākirat  
il figlio di Jaṭāsura, con molteplici armi ricopriva il figlio di Bhīmasena,  
07149010a alaṃbalaṃ ca karṇam ca kuruśāyāṃ ca dustaram  
e Alaṃbala e Karṇa e l'intero esercito dei kuru arduo da attraversare,  
07149010c haiḍimbaḥ pramamāthaiko mahāvāto 'mbudān iva  
il figlio di Haiḍimba li disperdeva come un grande vento fa colle nuvole,  
07149011a tato māyāmayaṃ dṛṣṭvā ratham tūrṇam alaṃbalaḥ  
quindi Alaṃbala vedendo il suo carro fatto di magie,  
07149011c ghaṭotkacam śaravrātair nānāliṅgaiḥ samārdayat  
colpiva Ghaṭotkaca con piogge di frecce di vario tipo,  
07149012a viddhvā ca bahubhir bāṇair bhaimasenim alaṃbalaḥ  
e Alaṃbala colpito il figlio di Bhīmasena con molte frecce,  
07149012c vyadrāvayac charavrātaiḥ pāṇḍavānām anīkinim  
metteva in fuga con piogge di frecce l'esercito pāṇḍava,  
07149013a tena vidrāvyaṃ mānāni pāṇḍusainyāni māriṣa  
messe da lui in fuga le schiere dei pāṇḍava o mio signore,  
07149013c niśithe viprakīryanta vātanunnā ghanā iva  
nella notte si disperdevano come nuvole sparse dal vento,  
07149014a ghaṭotkacaśarair nunnā tathaiva kuruvāhinī  
e l'esercito kuru, disperso dalle frecce di Ghaṭotkaca,  
07149014c niśithe prādravad rājann utsrjyolkāḥ sahasraśaḥ  
nella notte fuggiva o re, abbandonando le fiaccole a migliaia,  
07149015a alaṃbalas tataḥ krudho bhaimasenim mahāmṛdhe  
Alaṃbala allora con furia il figlio di Bhīmasena nella grande battaglia,  
07149015c ājaghne niśitair bāṇais tottrair iva mahādvipam  
colpiva con acuminate frecce, come un grande elefante dagli uncini,  
07149016a tilaśas tasya tad yānam sūtam sarvāyudhāni ca  
e Ghaṭotkaca a pezzi ne faceva il carro, l'auriga e

07149016c ghaṭotkacaḥ praciccheda prāṇadac cātīdāruṇam  
tutte le sue armi, e urlava in modo terribilissimo,

07149017a tataḥ karṇaṁ śaravrātaiḥ kurūn anyān sahasraśaḥ  
quindi piogge di frecce riversava su Karṇa e sugli altri kuru

07149017c alaṁbalaṁ cābhyavarṣaṇ megho merum ivācalam  
a migliaia, e su Alaṁbala, come una nuvola sul monte meru,

07149018a tataḥ saṁcukṣubhe sainyaṁ kurūṇāṁ rākṣasārditam  
allora si agitava l'esercito dei kuru afflitto dal rākṣasa,

07149018c upary upari cānyonyaṁ caturaṅgaṁ mamarda ha  
e continuamente si uccidevano vicendevolmente le quattro divisioni,

07149019a jaṭāsuriḥ mahārāja viratho hatasārathiḥ  
il figlio di Jaṭāsura o grande re, privo del carro, coll'auriga ucciso,

07149019c ghaṭotkacaṁ raṇe kruddho muṣṭinābhyaṇad dṛḍham  
furioso affrontava fieramente in battaglia Ghaṭotkaca con i pugni,

07149020a muṣṭinābhihatasa tena pracacāla ghaṭotkacaḥ  
colpito dai suoi pugni tentennava Ghaṭotkaca,

07149020c kṣitikampe yathā śailaḥ savṛkṣagaṇagulmavān  
come una montagna coi suoi alberi e boschetti per il terremoto,

07149021a tataḥ sa pariḡhābhena dviṭsaṁghaghṇena bāhunā  
allora il figlio di Bhīmasena col suo braccio uccisore di schiere di nemici,

07149021c jaṭāsuriḥ bhaimasenir avadhīn muṣṭinā bhṛśam  
simile a sbarra di ferro, colpiva col pugno violentemente il figlio di Jaṭāsura,

07149022a taṁ pramathya tataḥ kruddhas tūrṇaṁ haiḍimbiḥ ākṣipat  
quindi il figlio di Haiḍimbā afferratolo, con furia lo trascinava,

07149022c dorbhyāṁ indradhvajābhābhyaṁ niṣpipeṣa mahītale  
colle due braccia simili ai pennoni di Indra, lo gettava a terra,

07149023a alaṁbalo 'pi vikṣipyā samutkṣipyā ca rākṣasam  
ma Alaṁbala alzando e trascinando il rākṣasa

07149023c ghaṭotkacaṁ raṇe roṣān niṣpipeṣa mahītale  
Ghaṭotkaca sul campo con ira lo gettava a terra,

07149024a tayoḥ samabhadra yuddhaṁ garjator atikāyayoḥ  
sorgeva dunque lo scontro di quei due giganti urlanti,

07149024c ghaṭotkacālaṁbalayos tumulaṁ lomaharṣaṇam  
di Ghaṭotkaca e di Alaṁbala, tumultuoso da far rizzare i capelli,

07149025a viśeṣayantāv anyonyaṁ māyābhir atimāyinau  
i due esperti di māyā cercando di superarsi a vicenda colle magie,

07149025c yuyudhāte mahāvīryāv indravairocanaḥ iva  
combattevano con grande valore come un tempo Indra e il figlio di Virocana,

07149026a pāvakāmbunidhi bhūtvā punar garuḍataḥsakau  
trasformati in fuoco e acqua, e ancora in Garuḍa e Takṣaka,

07149026c punar meghamahāvātau punar vajramahācalau  
e ancora in nuvola e grande vento, e ancora in folgore e montagna,

07149026e punaḥ kuñjaraśārdūlau punaḥ svarbhānuhāskarau  
ancora in tigre ed elefante, e ancora in sole e Rāhu,

07149027a evaṁ māyāśatasṛjāv anyonyavadhakāṅkṣiṇau  
così usando centinaia di magie, cercando di uccidersi a vicenda,

07149027c bhṛśaṁ citram ayudhyetām alaṁbalaghaṭotkacau  
combattevano con varia violenza, Alaṁbala e Ghaṭotkaca,

07149028a pariḡhais ca gadābhis ca prāsamudgarapaṭṭisaiḥ

con barre di ferro e mazze, con dardi, spiedi e martelli,  
07149028c musalaiḥ parvatāgraiś ca tāv anyonyam̐ nijaghnatuḥ  
con clave, e con picchi montani, si colpivano l'un l'altro,  
07149029a hayābhyām ca gajābhyām ca padātirathināu punaḥ  
su cavalli, e su elefanti, a piedi e sui carri, ancora  
07149029c yuyudhāte mahāmāyau rākṣasaprarau yudhi  
combattevano con grandi magie, quei due principi rākṣasa sul campo,  
07149030a tato ghaṭotkaco rājann alambalavadhepsayā  
quindi Ghaṭotkaca o re, per uccidere Alambala,  
07149030c utpapāta bhṛśam̐ krudhhaḥ śyenavan nipapāta ha  
si alzava forte in volo, e si precipitava furioso come un falco,  
07149031a gṛhītvā ca mahākāyam̐ rākṣasendram alambalam  
e afferrato il grande corpo di quel re rākṣasa di Alambala  
07149031c udyamya nyavadhīd bhūmau mayam̐ viṣṇur ivāhave  
alzandolo lo sbatteva a terra come Viṣṇu fece con Maya in battaglia,  
07149032a tato ghaṭotkacaḥ khaḍgam udgṛhyādbhutadarśanam  
allora Ghaṭotkaca afferrando la sua spada meravigliosa a vedersi,  
07149032c cakarta kāyād dhi śiro bhīmam̐ vikṛtadarśanam  
tagliava la sua testa dal corpo, terribile e dall'orribile aspetto,  
07149033a tacchiro rudhirābhyaktam̐ gṛhya keśeṣu rākṣasaḥ  
e afferrata quella testa grondante sangue per i capelli, il rākṣasa  
07149033c ghaṭotkaco yayāv āśu duryodhanaratham̐ prati  
Ghaṭotkaca si precipitava rapido verso il carro di Duryodhana,  
07149034a abhyetya ca mahābāhuḥ smayamānaḥ sa rākṣasaḥ  
quel rākṣasa grandi-braccia, avvicinandosi sorridendo,  
07149034c rathe 'sya niksīpya śiro vikṛtānamūrdhjam  
gettava sul suo carro quella testa dall'orribile faccia e chioma,  
07149034e prāṇadad bhairavam̐ nādam̐ prāvṛṣīva balāhakaḥ  
e lanciava un terrificante urlo, come di nuvola tonante al tempo delle piogge,  
07149035a abravīc ca tato rājan duryodhanam̐ idam̐ vacaḥ  
e diceva allora o re, a Duryodhana queste parole:  
07149035c eṣa te nihato bandhus tvayā dṛṣṭo 'sya vikramaḥ  
' questo tuo alleato col suo valore hai visto ucciso,  
07149035e punar draṣṭāsi karṇasya niṣṭhām̐ etām̐ tathātmanāḥ  
e ancora vedrai la morte di Karṇa e anche la tua.'  
07149036a evam̐ uktvā tataḥ prāyāt karṇam̐ prati janeśvara  
ciò detto allora procedeva verso Karṇa o signore di genti,  
07149036c kirañ śarasātāms̐ tikṣṇān vimuñcan karṇamūrdhani  
scagliando centinaia di frecce acuminate, sulla testa di Karṇa,  
07149037a tataḥ samabhadra yuddham̐ ghorarūpam̐ bhayānakam̐  
quindi sorgeva quello scontro terribile, e terrificante,  
07149037c vismāpanam̐ mahārāja nararākṣasayor mṛdhe  
da destare meraviglia o grande re, tra l'uomo e il rākṣasa sul campo.”

07150001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07150001a yatra vaikartanaḥ karṇo rākṣasāś ca ghaṭotkacaḥ

“ quando Karṇa figlio del sole, e il rākṣasa Ghaṭotkaca

07150001c niśithe samasajjetām tad yuddham abhavat katham  
si scontrarono nella notte, come fu il loro duello?

07150002a kidṛśam cābhavad yuddham tasya ghorasya rakṣasaḥ  
di che tipo era il combattimento di quel terribile rakṣas?

07150002c rathas ca kidṛśas tasya māyāḥ sarvāyudhāni ca  
com'era il suo carro, e tutte le sue armi magiche?

07150003a kimpramāṇā hayās tasya rathaketur dhanus tathā  
quanto grandi erano i suoi cavalli, e lo splendido carro e l'arco?

07150003c kidṛśam varma caivāsya kaṇṭhatrāṇam ca kidṛśam  
e com'era la sua corazza, e come il suo paragola?

07150003e pṛṣṭas tvam etad ācakṣva kuśalo hy asi samjaya  
così richiesto dimmelo tu ne sei in grado o Samjaya.”

07150004 samjaya uvāca  
Samjaya disse:

07150004a lohitākṣo mahākāyas tāmṛāsyo nimnitodarah  
“ gigantesco dai grandi occhi, bocca rossa, ventre in dentro,

07150004c ūrdhvaromā hariśmaśruḥ śaṅkukarṇo mahāhanuḥ  
coi peli ritti, la barba fulva, orecchi appuntiti, grandi guance,

07150005a ākarṇād dāritāsyaś ca tīkṣṇadamṣṭraḥ karālavān  
con la bocca larga fino agli orecchi, zanne appuntite, e sporgenti,

07150005c sudīrghatāmrajihvoṣṭho lambabhrūḥ sthūlanāsikaḥ  
con una lunga e rossa lingua in bocca, sopraccigli pendenti, grande naso,

07150006a nilāngo lohitagrīvo girivarṣmā bhayaṅkaraḥ  
membra scure, collo rosso, corpo di montagna, spaventevole,

07150006c mahākāyo mahābāhur mahāśīrṣo mahābalaḥ  
gigantesco, grandi-braccia, grande cranio, fortissimo,

07150007a vikacaḥ paruṣasparśo vikaṭodbaddhapiṇḍikaḥ  
calvo, duro al tocco, privo di crocchia e con fronte prominente,

07150007c sthūlasphig gūḍhanābhiś ca śīthilopacayo mahān  
con grandi fianchi, ombelico nascosto, di non grande altezza,

07150008a tathaiva hastābharāṇī mahāmāyo 'ṅgadī tathā  
con ornamenti ai polsi e alle braccia egli aveva grande magia,

07150008c urasā dhārayan niṣkam agnimālām yathācalaḥ  
portando sul petto una collana d'oro, e una ghirlada di fuochi come una montagna,

07150009a tasya hemamayaṁ citraṁ bahurūpāṅgaśobhitam  
un diadema d'oro bello, e adornato in molte parti,

07150009c toraṇapratimaṁ śubhraṁ kirīṭam mūrdhny aśobhata  
simile ad una arcata, lucente splendeva sulla sua testa,

07150010a kuṇḍale bālasūryābhe mālām hemamayīm śubhām  
due orecchini color del sole nascente, e una ghirlanda d'oro bellissima,

07150010c dhārayan vipulaṁ kāmsyaṁ kavacaṁ ca mahāprabham  
e larga indossando, e una corazza di ottone di grande pregio,

07150011a kinḍiṇīśatanirghoṣam raktadhvajapatākinam  
un grande carro dal suono di cento campane, una bandiera rossa con l'insegna,

07150011c ṛkṣacarmāvanaddhāṅgam nāvamātram mahāratham  
coperto da una pelle d'orso, della misura di un nalva,

07150012a sarvāyudhavaropetaṁ āsthito dhvajamālinam  
fornito di ogni arma, ammantato di bandiere, e sopra egli era,

07150012c aṣṭacakrasamāyuktaṁ meghagambhīranisvanam



a quel carro a otto ruote, dal rumore simile a rombo di tuono,  
07150013a tatra mātāṅgasamkāsā lohitākṣā vibhīṣaṇāḥ  
là con occhi rossi come di elefante infuriato, e orribili,  
07150013c kāmavarṇajavā yuktā balavanto 'vahan hayāḥ  
aggiogati dei fortissimi cavalli veloci e di colore cangiante, lo trainavano,  
07150014a rākṣaso 'sya virūpākṣaḥ sūto diptāsyakuṇḍalaḥ  
un auriga rākṣasa dagli orribili occhi, dalla bocca accesa e orecchini,  
07150014c raśmibhiḥ sūryaraśmyābhaiḥ samjagrāha hayān raṇe  
con redini simili a raggi di sole tratteneva i cavalli in battaglia,  
07150014e sa tena sahitas tasthāv aruṇena yathā raviḥ  
con costui egli stava insieme come il sole con Aruṇa,  
07150015a saṃsakta iva cābhreṇa yathādrir mahatā mahān  
e quasi fissata al grande cielo, grande come una montagna,  
07150015c divaspr̥k sumahān ketuḥ syandane 'sya samucchritaḥ  
un'enorme bandiera che toccava il cielo, era alta sul suo carro,  
07150015e raktottamāṅgaḥ kravyādo ḡṛdhraḥ paramabhīṣaṇāḥ  
con un avvoltoio carnivoro, spaventoso sul pennone dell'ottimo carro,  
07150016a vāsavāśanirghoṣaṃ dṛḡhajyam abhivikṣipan  
tendendo un arco dal suono della folgore di Indra, con robusta corda,  
07150016c vyaktaṃ kiṣkupaṛiṇāhaṃ dvādaśāratni kārmukam  
di un cubito di circonferenza e lungo dodici braccia,  
07150017a rathākṣamātrair iṣubhiḥ sarvāḥ pracchādayan diśaḥ  
e con le frecce a misura dell'arco, copriva ogni direzione,  
07150017c tasyām vīrāpahāriṇyām niśāyām karṇam abhyayāt  
in quella notte distruttrice di eroi, egli assaliva Karṇa,  
07150018a tasya vikṣipataś cāpaṃ rathe viṣṭabhya tiṣṭhataḥ  
mentre tendeva il suo arco, stando schierato sul carro,  
07150018c aśrūyata dhanurghoṣo visphūrjitam ivāśaneḥ  
si udiva il suono dell'arco risuonare come un fulmine,  
07150019a tena vitrāsyamānāni tava sainyāni bhārata  
da lui furono attraversate le tue truppe o bhārata,  
07150019c samakampanta sarvāṇi sindhor iva mahormayaḥ  
e tutte si agitavano come le grandi onde del sindhu,  
07150020a tam āpatantaṃ samprekṣya virūpākṣaṃ vibhīṣaṇam  
vedendo sopraggiungere con orribili occhi e terrificante,  
07150020c utsmayann iva rādheyas tvaramāṇo 'bhyavārayat  
quasi ridendo il figlio di Rādḥā rapidamente lo arrestava,  
07150021a tataḥ karṇo 'bhyayād enam asyann asyantam antikāt  
quindi Karṇa lo avvicinava scagliando su di lui che tirava da vicino,  
07150021c mātāṅga iva mātāṅgaṃ yūtharṣabha ivarṣabham  
come elefante contro elefante, come toro contro toro,  
07150022a sa saṃnipātas tumulas tayor āsīd viśām pate  
lo scontro tra quei due era allora tumultuoso o signore di popoli,  
07150022c karṇarākṣasayo rājann indraśambarayor iva  
tra Karṇa e il rākṣasa o re, come quello di Indra con Śambara,  
07150023a tau praḡḥya mahāvege dhanuṣī bhīmanisvane  
i due afferrando i loro archi di grande potenza e dal terribile suono,  
07150023c prācchādayetām anyonyaṃ takṣamāṇau maheṣubhiḥ  
si coprivano vicendevolmente tagliandosi con le grandi frecce,

07150024a tataḥ pūrṇāyatotsṛṣṭaiḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ  
quindi con frecce ben levigate e scagliate a tutto arco,

07150024c nyavārayetām anyonyaṁ kām̐syē nirbhidyā varmaṇī  
si respingevano vicendevolmente trapassano le corazze di ottone,

07150025a tau nakhair iva śārdūlau dantair iva mahādvipau  
i due come due tigri con gli artigli, come due grandi elefanti con le zanne,

07150025c rathasaktibhir anyonyaṁ viśikhaiś ca tatakṣatuḥ  
coi pennoni dei carri e con le frecce si ferivano l'un l'altro,

07150026a samchindantau hi gātrāṇi samdadhānau ca sāyakān  
mentre si tagliavano le membra, e incoccavano le loro frecce,

07150026c dhakṣyamāṇau śaravrāṭair nodikṣitum asaknutām  
o si bruciavano con piogge di frecce, non si potevano vedere,

07150027a tau tu vikṣatasarvāṅgau rudhiraughapariplutau  
con tutte le membra ferite, immersi in fiotti di sangue,

07150027c vyabhrājetām yathā vāriprasrutau gairikācalau  
apparivano simili a cascate scendenti dai monti,

07150028a tau śarāgravibhinnāṅgau nirbhindantau parasparam  
con le membra rotte dalle punte delle frecce, mentre si trafiggevano l'un l'altro,

07150028c nākampayetām anyonyaṁ yatamānau mahādyutī  
non tremavano quei due splendidi, attaccandosi vicendevolmente,

07150029a tat pravṛttaṁ niśāyuddham ciraṁ samam ivābhavat  
quello scontro sorto di notte appariva lungo e pari,

07150029c prāṇayor divyato rājan karṇarākṣasayor mṛdhe  
tra Karṇa e il rākṣasa che si giocavano la vita in quella battaglia,

07150030a tasya samdadhataḥ tīkṣṇāñ śarām̐ś cāsaktam asyataḥ  
mentre incoccava acuminate frecce e le scagliava ininterrottamente,

07150030c dhanurghoṣeṇa vitrastāḥ sve pare ca tadābhavan  
dal frastuono del suo arco, tremavano i nostri e i nemici allora,

07150030e ghaṭotkacaṁ yadā karṇo viśeṣayati no nṛpa  
quando Karṇa riusciva a superare Ghaṭotkaca o sovrano,

07150031a tataḥ prāduṣkarod divyam agram astravidām varaḥ  
allora faceva apparire un'arma divina, quel migliore dei sapienti d'armi,

07150031c karṇena vihitaṁ dṛṣṭvā divyam agram ghaṭotkacaḥ  
e Ghaṭotkaca vedendo preparata da Karṇa quell'arma divina,

07150031e prāduścakre mahāmāyām rākṣasaḥ pāṇḍunandanaḥ  
il rākṣasa, discendente di Pāṇḍu produceva un grande magia,

07150032a śūlamudgaradhāriṇyā śailapādapahastayā  
circondato da un grande esercito di rakṣas dall'orribile aspetto,

07150032c rakṣasām ghorarūpāṇām mahatyā senayā vṛtaḥ  
armati di tridenti, e di martelli, con rocce e tronchi in mano,

07150033a tam udyatamahācāpaṁ dṛṣṭvā te vyathitā nṛpāḥ  
tremavano i sovrani vedendolo mentre tendeva il grande arco,

07150033c bhūtāntakam ivāyāntām kāladaṇḍogradhāriṇam  
avanzare simile al distruttore di tutti gli esseri, armato del suo fatale bastone,

07150034a ghaṭotkacapramuktena simhanādena bhīṣitāḥ  
terrorizzati dal ruggito leonino lanciato da Ghaṭotkaca,

07150034c prasusruvur gajā mūtraṁ vivyathuś ca narā bhṛṣam  
gli elefanti emettevano le feci, e tremavano violentemente gli uomini,

07150035a tato śmavṛṣṭir atyugrā mahaty āsit samantataḥ

allora vi era ovunque un grandissima pioggia di pietre,  
07150035c ardharātre 'dhikabalair vimuktā rakṣasām balaiḥ  
lanciate dalle schiere dei rākṣasa con la forza aumentata a metà notte,  
07150036a āyasāni ca cakrāṇi bhuṣuṇḍyaḥ śaktitomarāḥ  
e dischi di ferro, e bhuṣuṇḍi, e lance e giavellotti,  
07150036c patanty aviralāḥ śulāḥ śataghnyaḥ paṭṭisās tathā  
tridenti, spiedi e śataghni cadevano incessantemente,  
07150037a tad ugram atiraudraṁ ca dṛṣṭvā yuddhaṁ narādhipāḥ  
vedendo quello scontro arcisanguinoso, i sovrani,  
07150037c putrās ca tava yodhās ca vyathitā vipradudruvuh  
i tuoi figli e il guerrieri, tremanti fuggirono,  
07150038a tatraiko 'strabalaślāghī karṇo mānī na vivyathe  
e là il solo Karṇa, fiero ed orgoglioso della forza delle sue armi, non tremava,  
07150038c vyadhamac ca śarair māyām ghaṭotkacavinirmitām  
distruggeva con le frecce la magia prodotta da Ghaṭotkaca,  
07150039a māyāyām tu prahīṇāyām amarṣāt sa ghaṭotkacaḥ  
ma Ghaṭotkaca non sopportava che le sue magie fossero distrutte,  
07150039c visasarja śarān ghorān sūtaputraṁ ta āviśan  
e scagliava terribili frecce, e queste trafissero il figlio del sūta,  
07150040a tatas te rudhirābhyaktā bhittvā karṇaṁ mahāhave  
quindi trapassato Karṇa imbrattate di sangue in quella grande battaglia,  
07150040c viviśur dharaṇīm bāṇāḥ saṁkruddhā iva pannagāḥ  
si piantavano al suolo quelle frecce come serpenti infuriati,  
07150041a sūtaputras tu saṁkruddho laghuhastaḥ pratāpavān  
il figlio del sūta infuriato, quel potente dalla svelta mano,  
07150041c ghaṭotkacam atikramya bibheda daśabhiḥ śaraiḥ  
attaccando Ghaṭotkaca lo feriva con dieci frecce,  
07150042a ghaṭotkaco vinirbhinnaḥ sūtaputreṇa marmasu  
Ghaṭotkaca trafitto nelle parti vitali dal figlio del sūta,  
07150042c cakram divyaṁ sahasrāram agrhṇād vyathito bhṛṣam  
fieramente turbato, un divino disco dai mille raggi afferrava,  
07150043a kṣurāntaṁ bālasūryābhaṁ maṇiratnavibhūṣitam  
dai bordi taglienti, simile al sole nascente, adornato di perle e gemme,  
07150043c cikṣepādhiraṭheḥ kruddho bhaimasenir jighāmsayā  
e il figlio di Bhīmasena furioso per ucciderlo lo scagliava al figlio di Adhiratha,  
07150044a praviddham ativegena vikṣiptaṁ karṇasāyakaḥ  
scagliato con grande violenza fu abbattuto dalle frecce di Karṇa,  
07150044c abhāgyasyeva saṁkalpas tan mogham apatad bhuvi  
come la speranza di uno sfortunato, cadeva vanamente al suolo,  
07150045a ghaṭotkacas tu saṁkruddho dṛṣṭvā cakram nipātitaṁ  
Ghaṭotkaca però, infuriato, vedendo il suo disco abbattuto,  
07150045c karṇaṁ prācchādayad bāṇaiḥ svarbhānur iva bhāskaram  
copriva Karṇa di frecce, come Rāhu fa con il luminario sole,  
07150046a sūtaputras tv asaṁbhrānto rudropendrendravikramaḥ  
ma il figlio del sūta senza tremare, con valore pari a Rudra, Viṣṇu o Indra,  
07150046c ghaṭotkacarathaṁ tūrṇaṁ chādayām āsa patribhiḥ  
rapido ricopriva con le frecce il carro di Ghaṭotkaca,  
07150047a ghaṭotkacena kruddhena gadā hemāṅgadā tadā  
quindi una mazza dalle parti d'oro scagliata dal furente

07150047c kṣiptā bhrāmya śaraiḥ sāpi karṇenābhyāhatāpatat  
Ghaṭotkaca, muovendosi colle frecce da Karṇa fu abbattuta,  
07150048a tato 'ntarikṣam utpatya kālamegha ivonnadan  
allora in aria salito, tuonando come la nube del fato,  
07150048c pravavarṣa mahākāyo drumavarṣam nabhastalāt  
quel gigante gli rovesciava addosso una pioggia di alberi stando in cielo,  
07150049a tato māyāvinam karṇo bhīmasenasutam divi  
allora Karṇa, il figlio di Bhīmasena che faceva magie in cielo,  
07150049c mārgañair abhivivṛyādha ghanam sūrya ivāmśubhiḥ  
trafiggeva con le sue frecce, come il sole coi suoi raggi le tenebre,  
07150050a tasya sarvān hayān hatvā saṁchidya śatadhā ratham  
uccisi tutti i suoi cavalli, ridottone in cento pezzi il carro,  
07150050c abhyavarṣac charaiḥ karṇaḥ parjanya iva vṛṣṭimān  
Karṇa lo innondava di frecce, come il dio della pioggia con le sue acque,  
07150051a na cāsyāsīd anirbhinnam gātre dvyaṅgulam antaram  
non vi era lo spazio di due dita non ferito dentro il suo corpo,  
07150051c so 'dṛṣyata muhūrtena śvāvic chalalito yathā  
egli appariva per lungo tempo come un porcospino coi suoi aculei,  
07150052a na hayān na ratham tasya na dhvajam na ghaṭotkacam  
né i suoi cavalli, né il carro, né il vessillo, e neppure Ghaṭotkaca,  
07150052c dṛṣṭavantaḥ sma samare śaraughair abhisamvṛtam  
si potevano scorgere in battaglia, completamente nascosti dai mucchi di frecce,  
07150053a sa tu karṇasya tad divyam agram astreṇa śātayan  
abbattendo la divina arma di Karṇa con una sua arma,  
07150053c māyāyuddhena māyāvī sūtaputram ayodhayat  
usando la sua māyā, da esperto di magie, combatteva contro il figlio del sūta,  
07150054a so 'yodhayat tadā karṇam māyayā lāghavena ca  
egli combatteva contro Karṇa con destrezza e con magie,  
07150054c alakṣyamāṇo 'tha divi śarajāleṣu saṁpatan  
invisibile volava in cielo tra fiumi di frecce,  
07150055a bhaimasenir mahāmāyo māyayā kuruṣattama  
il figlio di Bhīmasena con la sua grande māyā da grande mago, o migliore dei kuru,  
07150055c pracakāra mahāmāyām mohayann iva bhārata  
praticava grandi magie per confonderlo o bhārata,  
07150056a sa sma kṛtvā virūpāṇi vadanāny aśubhānanaḥ  
egli lanciando orribili urla, col suo brutto viso,  
07150056c agrasat sūtaputrasya divyāny astrāṇi māyayā  
ingojava le divine armi del figlio del sūta, con la sua magia,  
07150057a punaś cāpi mahākāyaḥ saṁchinnaḥ śatadhā raṇe  
ancora il suo grande corpo tagliato in cento pezzi sul campo,  
07150057c gatasattvo nirutsāhaḥ patitaḥ khād vyadrṣyata  
morto, senza più forze sembrava cadere dal cielo,  
07150057e hataṁ tam manyamānāḥ sma prāṇadan kurupuṅgavāḥ  
e ucciso pensandolo, i tori tra i kuru urlavano,  
07150058a atha dehair navair anyair dikṣu sarvāsv adṛṣyata  
quindi con altri nuovi corpi, appariva in ogni luogo,  
07150058c punaś cāpi mahākāyaḥ śataśirṣaḥ śatodaraḥ  
ancora il suo grande corpo con cento teste, e cento ventri,  
07150059a vyadrṣyata mahābāhur maināka iva parvataḥ

appariva quel grandi-braccia, come la montagna maināka,  
 07150059c aṅguṣṭhamātro bhūtvā ca punar eva sa rākṣasaḥ  
 divenuto grande un pollice, ancora il rākṣasa,  
 07150059e sāgarormir ivoddhūtas tiryag ūrdhvam avartata  
 saliva in alto di traverso, come le onde agitate del mare,  
 07150060a vasudhām dārayitvā ca punar apsu nyamajjata  
 e ancora aprendo la terra si immergeva nelle acque,  
 07150060c adṛśyata tadā tatra punar unmajjito 'nyataḥ  
 e appariva allora di nuovo immerso in altro luogo,  
 07150061a so 'vatīrya punas tasthau rathe hemapariṣkṛte  
 e di nuovo scendendo si schierava sul carro incrostato d'oro,  
 07150061c kṣitim dyām ca diśaś caiva māyayāvṛtya damśitaḥ  
 con la sua armatura coprendo di magie terra cielo e ogni luogo,  
 07150062a gatvā karṇarathābhyāsaṁ vicalat kuṇḍalānaṇaḥ  
 giunto vicino al carro di Karṇa si muoveva col viso rotondo,  
 07150062c prāha vākyam asambhrāntaḥ sūtaputraṁ viśāṁ pate  
 e senza tremare diceva queste parole al figlio del sūta o signore di popoli:  
 07150063a tiṣṭhedānīm na me jīvan sūtaputra gamiṣyasi  
 ' fermati ora, non mi sfuggirai vivo o figlio del sūta,  
 07150063c yuddhaśraddhām ahaṁ te 'dya vineṣyāmi raṇājire  
 io oggi sconfiggerò sul campo di battaglia la tua fiducia nel combattere.'  
 07150064a ity uktvā roṣatāmrākṣaṁ rakṣaḥ krūraparākramam  
 ciò detto, il rakṣas con gli occhi rossi dall'ira, e con fiero ardimento,  
 07150064c utpapātāntarikṣaṁ ca jahāsa ca suvisvaram  
 volava nell'aria, e rideva con grande frastuono,  
 07150064e karṇam abhyāhanac caiva gajendram iva kesarī  
 e assaliva Karṇa come un leone fa con un grande elefante,  
 07150065a rathākṣamātrair iṣubhir abhyavarṣad ghaṭotkacaḥ  
 Ghaṭotkaca con frecce lunghe come assi di carro innondava  
 07150065c rathinām ṛṣabham karṇaṁ dhārābhir iva toyadaḥ  
 quel toro sul carro: Karṇa come una nuvola con le sue piogge,  
 07150065e śaravṛṣṭim ca tām karṇo dūraprāptām aśātayat  
 ma Karṇa quella pioggia di frecce ancora lontana abbatteva,  
 07150066a dṛṣṭvā ca vihatām māyām karṇena bharatarṣabha  
 e vedendo distrutta da Karṇa la sua māyā o toro dei bhārata,  
 07150066c ghaṭotkacas tato māyām sasarjāntarhitaḥ punaḥ  
 Ghaṭotkaca allora usava la sua magia per divenire ancora invisibile,  
 07150067a so 'bhavad girir ity uccaḥ śikharais tarusaṁkaṭaiḥ  
 divenne quindi una montagna con alte cime ammantate di alberi  
 07150067c śūlaprāsāsimumalajalapravravaṇo mahān  
 con una grande cascata di tridenti, dardi, spade, e clave,  
 07150068a tam aṅjanacayaprakhyāṁ karṇo dṛṣṭvā mahīdharam  
 Karṇa, vedendo quella montagna simile ad un mucchio di antimonio,  
 07150068c prapātail āyudhāny ugrāny udvahantaṁ na cuṣubhe  
 trasportare in cascate terribili armi, non tremava,  
 07150069a smayann iva tataḥ karṇo divyam astraṁ udīrayat  
 e sorridendo allora Karṇa sfoderava un'arma divina,  
 07150069c tataḥ so 'streṇa śailendro vikṣipto vai vyanaśyata  
 quindi quel re dei monti colpito dalla sua arma andava distrutto,

07150070a tataḥ sa toyado bhūtvā nīlaḥ sendrāyudho divi  
allora divenuto una scura nuvola in cielo col suo arcobaleno,

07150070c aśmavṛṣṭibhir atyugraḥ sūtaputram avākirat  
grandemente ricopriva di piogge di rocce il figlio del sūta,

07150071a atha saṁdhāya vāyavyam agram astravidāṁ varaḥ  
quindi incoccando l'arma di Vāyu, quell'esperto di armi,

07150071c vyadhamat kālameghaṁ taṁ karṇo vaikartano vṛṣā  
disperdeva quella nera nube, il potente Karṇa figlio del sole,

07150072a sa mārgaṇagaṇaiḥ karṇo diśaḥ pracchādya sarvaśaḥ  
Karṇa coprendo con schiere di frecce ogni direzione,

07150072c jaghānāstraṁ mahārāja ghaṭotkacasamīritam  
abbatteva o grande re, messa in moto da Ghaṭotkaca,

07150073a tataḥ prahasya samare bhaimasenir mahābalaḥ  
allora ridendo il fortissimo figlio di Bhīmasena, sul campo

07150073c prāduścakre mahāmāyāṁ karṇaṁ prati mahāratham  
faceva apparire una grande magia contro Karṇa grande sul carro,

07150074a sa dṛṣṭvā punar āyāntaṁ rathena rathināṁ varam  
vedendo arrivare di nuovo col carro quel migliore sul carro,

07150074c ghaṭotkacam asaṁbhrāntaṁ rākṣasair bahubhir vṛtam  
Ghaṭotkaca senza tremori circondato da molti rākṣasa,

07150075a simhaśārdūlasadṛśair mattadviradvikramaiḥ  
simili a leoni e tigri, dal coraggio di elefanti furiosi,

07150075c gajasthaiś ca rathasthaiś ca vājipṛṣṭhagataiś tathā  
su elefanti e su carri, e montati sulle groppe di cavalli,

07150076a nānāśastradharair ghorair nānākavacabhūṣaṇaiḥ  
armati di varie e terribili armi, con varie armature e gioielli,

07150076c vṛtaṁ ghaṭotkacaṁ krūrair marudbhir iva vāsavam  
vedendo Ghaṭotkaca così circondato come Indra dai marut,

07150076e dṛṣṭvā karṇo maheśvāso yodhayāṁ āsa rākṣasam  
il grande arciere Karṇa combatteva contro il rākṣasa,

07150077a ghaṭotkacas tataḥ karṇaṁ viddhvā pañcabhir āsugaiḥ  
quindi Ghaṭotkaca colpito Karṇa con cinque strali,

07150077c nanāda bhairavaṁ nādaṁ bhīṣayan sarvapārthivān  
lanciava un terrificante urlo, terrorizzando tutti i principi,

07150078a bhūyaś cāñjalikenātha saṁargaṇagaṇaṁ mahat  
e ancora con un'altra freccia, Ghaṭotkaca tagliava

07150078c karṇahastasthitāṁ cāpaṁ cicchedāśu ghaṭotkacaḥ  
il grande arco colla freccia inconcata che stava in mano a Karṇa,

07150079a athānyad dhanur ādāya dṛḍhaṁ bhārasahaṁ mahat  
afferrato un altro forte arco, grande e potentissimo,

07150079c vyakarṣata balāt karṇa indrāyudham ivocchritam  
Karṇa lo tendeva con forza come l'arma di Indra tutta estesa,

07150080a tataḥ karṇo mahārāja preṣayāṁ āsa sāyakān  
quindi Karṇa o grande re, scagliava le sue frecce,

07150080c suvarṇapūṅkhāñ śatruḥnān khacarān rākṣasān prati  
dalla cocca d'oro, che volavano per ditruggere i nemici, contro il rākṣasa,

07150081a tad bāṇair arditāṁ yūthaṁ rakṣasāṁ pīnavakṣasām  
da quelle frecce colpito quel branco di rākṣasa dagli ampi toraci,

07150081c simhenevārditaṁ vanyaṁ gajānām ākulaṁ kulam

come da un leone è assalito e confuso un branco di selvaggi elefanti,  
07150082a vidhamya rākṣasān bāṇaiḥ sāsvasūtagajān vibhuḥ  
il potente, disperdendo con le frecce i rākṣasa coi loro cavalli, auriga ed elefanti,  
07150082c dadāha bhagavān vahnir bhūtānīva yugakṣaye  
li bruciava come il beato Agni, tutti gli esseri a fine yuga,  
07150083a sa hatvā rākṣasīm senām śuśubhe sūtanandanaḥ  
uccisa quella schiera di rākṣasa, splendeva il figlio del sūta,  
07150083c pureva tripuraṁ dagdhvā divi devo maheśvaraḥ  
come un tempo in cielo il divino Maheśvara dopo aver bruciato tripura,  
07150084a teṣu rājasahasreṣu pāṇḍaveyeṣu māriṣa  
e tra quelle migliaia di re, dei pāṇḍava o mio signore,  
07150084c nainam nirīkṣitum api kaś cic chaknoti pārthiva  
nessuno era in grado neppure di vederlo o sovrano,  
07150085a ṛte ghaṭotkacād rājan rākṣasendrān mahābalāt  
eccetto il fortissimo Ghaṭotkaca o re, quel re rākṣasa,  
07150085c bhīmavīryabalopetāt kruddhād vaivasvatād iva  
dotato di terribile valore e forza, simile a Yama figlio del sole adirato,  
07150086a tasya kruddhasya netrābhyām pāvakaḥ samajāyata  
dai suoi occhi infuriati un fuoco nasceva  
07150086c maholkābhyām yathā rājan sārciṣaḥ snehabindavaḥ  
come da due grandi lucerne o re, infiammate gocce d'olio,  
07150087a talaṁ talena saṁhatya saṁdaśya daśanacchadam  
battendo la mano con l'altra, serrando i denti,  
07150087c ratham āsthāya ca punar māyayā nirmitaṁ punaḥ  
continuamente produceva la sua magia, stando sul carro,  
07150088a yuktaṁ gajanibhair vāhaiḥ piśācavadanaiḥ kharaiḥ  
aggiogato a cavalli come elefanti, dai musi di piśāca,  
07150088c sa sūtam abravīt kruddhaḥ sūtaputrāya mā vaha  
egli diceva irato al suo auriga: ' conducimi dal figlio del sūta.'  
07150089a sa yayau ghorarūpeṇa rathena rathinām varaḥ  
e partiva con quel carro di terribile aspetto, quel migliore sul carro,  
07150089c dvairathaṁ sūtaputreṇa punar eva viśām pate  
in un duello di carri di nuovo col figlio del sūta, o signore di popoli,  
07150090a sa cikṣepa punaḥ kruddhaḥ sūtaputrāya rākṣasaḥ  
il rākṣasa con furia di nuovo tirava al figlio del sūta,  
07150090c aṣṭacakrām mahāghorām aśanim rudranirmitām  
un terribile fulmine a otto ruote fornito da Rudra,  
07150091a tām avaplutya jagrāha karṇo nyasya rathe dhanuḥ  
scendendo dal carro lasciandovi l'arco Karṇa lo afferrava,  
07150091c cikṣepa cainām tasyaiva syandanāt so 'vapupluve  
e lo scagliava a lui, ma egli scendeva dal veicolo,  
07150092a sāsvasūtadhvajam yānam bhasma kṛtvā mahāprabhā  
quella grande folgore ridotto in cenere il carro con cavalli, bandiera e auriga,  
07150092c viveśa vasudhām bhittvā surās tatra visismiyuḥ  
penetrava nel terreno aprendolo, e gli dèi là si stupirono,  
07150093a karṇam tu sarvabhūtāni pūjayām āsur añjasā  
e tutti i viventi applaudirono all'istante Karṇa,  
07150093c yad avaplutya jagrāha devasṣṭām mahāśanim  
che scendendo afferrava quella grande folgore creata dagli dèi,

07150094a evaṃ kṛtvā raṇe karṇa āruroha rathaṃ punaḥ  
compiuto ciò, Karṇa risaliva sul suo carro,  
07150094c tato mumoca nārācān sūtaputraḥ paraṃtapaḥ  
il figlio del sūta, tormenta-nemici, quindi scagliava le sue frecce,  
07150095a aśakyam kartum anyena sarvabhūteṣu mānada  
nessun altro tra tutti gli esseri poteva fare o onorevole,  
07150095c yad akārṣit tadā karṇaḥ saṃgrāme bhīmadarśane  
quanto aveva compiuto Karṇa in quello scontro terribile a vedersi,  
07150096a sa hanyamāno nārācāir dhārābhir iva parvataḥ  
ma colpito dalle frecce come una montagna dalle piogge,  
07150096c gandharvanagarākāraḥ punar antaradhīyata  
di nuovo scompariva come una città dei gandharva,  
07150097a evaṃ sa vai mahāmāyo māyayā lāghavena ca  
quel grande mago con la sua māyā e la sua destrezza  
07150097c astrāṇi tāni divyāni jaghāna ripusūdanaḥ  
quell'uccisore di nemici abbatteva quelle armi divine,  
07150098a nihanyamāneṣv astreṣu māyayā tena rakṣasā  
e completamnte distrutte quelle armi dalla magia del rākṣasa,  
07150098c asaṃbhrāntas tataḥ karṇas tad rakṣaḥ pratyayudhyata  
senza tremare Karṇa di nuovo combatteva contro il rakṣas,  
07150099a tataḥ kruddho mahārāja bhaimasenir mahābalaḥ  
allora infuriato o grande re, il fortissimo figlio di Bhīmasena,  
07150099c cakāra bahudhātmanāṃ bhīṣayāṇo narādhipān  
rendeva sé stesso in molte parti per spaventare quei sovrani,  
07150100a tato digbhyaḥ samāpetuḥ śimhavyāghratarakṣavaḥ  
e quindi leoni, tigri e iene si aggiravano per ogni luogo,  
07150100c agnijihvās ca bhujagā vihagās cāpy ayomukhāḥ  
e serpenti con lingue di fuoco, e pure uccelli coi becchi di ferro,  
07150101a sa kīryamāṇo niśitaiḥ karṇacāpacyutaiḥ śaraiḥ  
coperto dalle acuminate frecce scagliate dall'arco di Karṇa,  
07150101c nagarādrivanaprakhyas tatraivāntaradhīyata  
simile ad una montagna o città là scompariva,  
07150102a rākṣasās ca piśācās ca yātudhānāḥ śalāvṛkāḥ  
e i rākṣasa e i piśāca, e altri demoni, e sciacalli.  
07150102c te karṇam bhakṣayiṣyantaḥ sarvataḥ samupādravan  
accorrevano da tutte le parti per divorare Karṇa,  
07150102e athainaṃ vāgbhir ugrābhis trāsayāṃ cakrire tadā  
e con orribili urla cercavano di prenderlo,  
07150103a udyatair bahubhir ghorair āyudhaiḥ śoṇitokṣitaiḥ  
impugnando molte e terribili armi, imbrattate di sangue,  
07150103c teṣāṃ anekair ekaikaṃ karṇo vivyādha cāsugaiḥ  
con molte frecce, ciascuno di essi, colpiva Karṇa,  
07150104a pratihatya tu tām māyāṃ divyenāstreṇa rākṣasīm  
e distruggendo quella magia rākṣasa con un'arma divina,  
07150104c ājaghāna hayān asya śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ  
uccideva i suoi cavalli con frecce ben levigate,  
07150105a te bhagnā vikṛtāṅgās ca chinnaṃpṛṣṭhās ca sāyakaiḥ  
questi trafitti, con le membra mutilate, le schiene rotte dalle frecce,  
07150105c vasudhām anvapadyanta paśyatas tasya rakṣasaḥ



cadevano a terra sotto gli occhi di quel rākṣasa,  
07150106a sa bhagnamāyo haiḍimbaḥ karṇam vaikartanam tataḥ  
il figlio di Hiḍimbā allora rotta la sua magia, allora di nuovo scompariva  
07150106c eṣa te vidadhe mr̥tyum ity uktvāntaradhīyata  
dopo aver detto a Karṇa il figlio del sole: ' questo ti darà la morte.' "

07151001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
07151001a tasmims tathā vartamāne karṇarākṣasayor mṛdhe  
" mentre infuriava questo scontro tra Karṇa e il rākṣasa,  
07151001c alāyudho rākṣasendro vīryavān abhyavartata  
il valoroso Alāyudha, sovrano rākṣasa giungeva,  
07151002a mahatyā senayā yuktaḥ suyodhanam upāgamat  
unito ad un grande esercito, incontrava Suyodhana,  
07151002c rākṣasānām virūpāṇām sahasraiḥ parivāritaḥ  
circondato da migliaia di rākṣasa dall'orribile aspetto,  
07151002e nānārūpadharair vīraiḥ pūrvavairam anusmaran  
valorosi e di varie forme, ricordando l'antica inimicizia,  
07151003a tasya jñātir hi vikrānto brāhmaṇādo bako hataḥ  
essendo stato ucciso il suo valente parente Baka mangiatore di brahmani,  
07151003c kirmīras ca mahātejā hiḍimbas ca sakhā tathā  
e Kirmīra dal grande splendore, e pure l'amico Hiḍimba,  
07151004a sa dirghakālādhyuṣitam pūrvavairam anusmaran  
ricordando dunque l'antica inimicizia per lungo tempo alimentata,  
07151004c vijñāyaitan niśāyuddham jighāmsur bhīmam āhave  
considerando quello scontro notturno e il desiderio di uccidere Bhīma in battaglia,  
07151005a sa matta iva mātaṅgaḥ saṁkruddha iva coragaḥ  
come un furioso elefante, come un uraga infuriato,  
07151005c duryodhanam idam vākyam abravīd yuddhalālasaḥ  
queste parole diceva a Duryodhana bramando combattere:  
07151006a viditam te mahārāja yathā bhīmena rākṣasāḥ  
' tu sai o grande re, come da Bhīma siano stati uccisi  
07151006c hiḍimbabakakirmirā nihatā mama bāndhavāḥ  
i rākṣasa Hiḍimba, Baka e Kirmīra, miei parenti,  
07151007a parāmarśas ca kanyāyā hiḍimbāyāḥ kṛtaḥ purā  
e allora egli si congiunse alla vergine Hiḍimbā,  
07151007c kim anyad rākṣasān anyān asmāms ca paribhūya ha  
disprezzando noialtri e gli altri rākṣasa,  
07151008a tam aham saganam rājan savājirathakuñjaram  
io o re, vengo di persona ad uccidere il figlio di Hiḍimbā, colle sue schiere  
07151008c haiḍimban ca sahāmātyam hantum abhyāgataḥ svayam  
di cavalli carri ed elefanti, e con i suoi alleati,  
07151009a adya kuntisutān sarvān vāsudevapurogamān  
oggi dopo aver ucciso tutti i figli di Kuntī con Vāsudeva in testa,  
07151009c hatvā sambhakṣayiṣyāmi sarvair anucaraiḥ saha  
mi pascerò di loro assieme a tutti i loro alleati,  
07151009e nivāraya balam sarvam vayam yotsyāma pāṇḍavān  
e arrestando l'intero esercito, noi combatteremo i pāṇḍava.'

07151010a tasya tad vacanaṃ śrutvā hr̥ṣṭo duryodhanas tadā  
udite queste sue parole, felice Duryodhana allora,

07151010c pratipūjyābravid vākyaṃ bhrātṛbhiḥ parivāritaḥ  
onorandolo, gli diceva queste parole assieme ai fratelli:

07151011a tvāṃ puraskṛtya sagaṇaṃ vayaṃ yotsyāmahe parān  
' con te e le tue schiere alla nostra testa, combatteremo i nemici,

07151011c na hi vairāntamanasaḥ sthāsyanti mama sainikāḥ  
le mie truppe non pongono mente a smettere con la guerra.'

07151012a evam astv iti rājānam ukṭvā rākṣasapuṅgavaḥ  
'così sia.' avendo risposto al re quel toro fra i rākṣasa,

07151012c abhyayāt tvarito bhīmaṃ sahitaḥ puruṣāśanaīḥ  
rapido si avviava verso Bhīma assieme ai suoi mangiatori di uomini,

07151013a dīpyamānena vapuṣā rathenādityavarcaṣā  
col suo corpo infiammato, col suo carro splendente come sole,

07151013c tādr̥ṣenaiva rājendra yādr̥ṣena ghaṭotkacaḥ  
tale era costui o re dei re, quale era Ghaṭotkaca,

07151014a tasyāpy atulanirghoṣo bahutorañacitritaḥ  
pure con grande frastuono, adornato da molte ghirlande,

07151014c ṛkṣacarmāvanaddhāṅgo nalvamātro mahārathaḥ  
coperto il sedile da una pelle d'orso, e grande un cubito, quel grande carro,

07151015a tasyāpi turagāḥ śīghrā hastikāyāḥ kharasvanāḥ  
aveva pure veloci destrieri, grandi e rumorosi come elefanti,

07151015c śataṃ yuktā mahākāyā māṃsaṣoṇitabhojanāḥ  
cento ne erano aggiogati, giganteschi, mangiatori di carni e sangue,

07151016a tasyāpi rathanirghoṣo mahāmegharavopamaḥ  
il frastuono del suo carro era simile al quello di grandi nuvole,

07151016c tasyāpi sumahac cāpaṃ dṛḍhajyaṃ balavattaram  
e aveva un grandissimo arco, potentissimo dalla salda corda,

07151017a tasyāpy akṣasamā bāṇā rukmapuṅkhāḥ śilāśitāḥ  
aveva pure frecce simili ad assi di carro, dalla cocca d'oro, e affilale a pietra,

07151017c so 'pi viro mahābāhur yathaiva sa ghaṭotkacaḥ  
ed era pure valoroso e grandi-braccia come Ghaṭotkaca,

07151018a tasyāpi gomāyubaḍābhigupto; babhūva ketur jvalanārkatulyaḥ  
era pure cicondato da sciacalli e corvi, e aveva una bandiera simile a fuoco fiammeggiante,

07151018c sa cāpi rūpeṇa ghaṭotkacasya; śrīmattamo vyākuladīpitāsyāḥ  
e pure per aspetto era più splendido di Ghaṭotkaca, e con la bocca larga e infiammata,

07151019a dīptāṅgado dīptakirīṭamāli; baddhasraguṣṇiṣanibaddhakhaḍgaḥ  
con splendidi bracciali, e splendide ghirlande e corona, spada allacciata collane e frecce,

07151019c gadī bhuṣuṅḍī musalī halī ca; śarāsanī vāraṇatulyavarṣmā  
con mazza, con bhuṣuṅḍī e clava, con l'arco grande come un elefante,

07151020a rathena tenānalavarcasā ca; vidrāvayan pāṇḍavavāhiniṃ tām  
con quel carro splendente come fuoco, mettendo in fuga l'esercito pāṇḍava,

07151020c rarāja saṃkhye parivartamāno; vidyunmāli megha ivāntarikṣe  
appariva in battaglia, muoversi come in cielo una nuvola piena di lampi,

07151021a te cāpi sarve pravārā narendrā; mahābalā varmaṇas carmaṇas ca  
tutti i migliori sovrani, fortissimi, con le corazze e gli scudi,

07151021c harṣānvitā yuyudhus tatra rājan; samantataḥ pāṇḍavayodhavīrāḥ  
pieni di eccitazione combatterono là o re, ovunque i valorosi guerrieri pāṇḍava.”

07152001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07152001a tam āgatam abhipreksya bhīmakarmāṇam āhave

“ vedendo avanzare in battaglia quel rakṣas dalle terribili imprese,

07152001c harṣam āhārayām cakruḥ kuravaḥ sarva eva te

tutti i kaurava manifestarono grande gioia,

07152002a tathaiva tava putrās te duryodhanapurogamāḥ

e pure i tuoi figli, a cominciare da Duryodhana,

07152002c aplavāḥ plavam āsāḍya tartukāmā ivārṇavam

che senza nave ne trovavano una, volendo attraversare quel mare,

07152003a punarjātam ivātmānaṁ manvānāḥ pārthivās tadā

quei principi pensavano di esser quasi rinati,

07152003c alāyudham rākṣasendram svāgatenābhyapūjayan

che era giunto spontaneamente il re rākṣasa Alāyudha, e lo onorarono,

07152004a tasmiṁs tv amānuṣe yuddhe vartamāne bhayāvahe

infuriando però questo sovrano scontro terrificante,

07152004c karṇarākṣasayor naktam dāruṇapratidarśane

tra Karṇa e il rakṣasa, di notte e terribile a vedersi,

07152005a upapraikṣanta pāñcālāḥ smayamānāḥ sarājakāḥ

lo osservavano i pāñcāla col loro re sorridendo,

07152005c tathaiva tāvakā rājan ghūrṇamānās tatas tataḥ

e pure i tuoi o re, aggirandosi qua e là,

07152006a cukruśur nedam astīti droṇadraṇṇikṛpādayaḥ

gridavano: ' non può essere.' con Droṇa, Kṛpa e il droṇide per primi,

07152006c tat karma dṛṣṭvā sambhrāntā haiḍimbasya raṇājire

vedendo tremanti quell'impresa in battaglia del figlio di Hiḍimbā,

07152007a sarvam āvignam abhavad dhāhābhūtam acetanam

interamente turbato era e privo di senno urlando di paura,

07152007c tava sainyam mahārāja nirāśam karṇajīvite

il tuo esercito o grande re, persa ogni speranza per la vita di Karṇa,

07152008a duryodhanas tu saṁpreksya karṇam ārtim parām gatam

Duryodhana però vedendo Karṇa caduto in suprema difficoltà,

07152008c alāyudham rākṣasendram āhūyadam athābravīt

diceva allora al re rākṣasa Alāyudha invitandolo:

07152009a eṣa vaikartanaḥ karṇo haiḍimbena samāgataḥ

Karṇa figlio del sole, si sta scontrando col figlio di Hiḍimbā,

07152009c kurute karma sumahad yad asyaupayikaṁ mṛdhe

compite dunque una grande azione per aiutarlo in battaglia,

07152010a paśyitān pārthivāñ sūrān nihātān bhaimaseninā

guardate quei prodi sovrani uccisi dal figlio di Bhīmasena,

07152010c nānāsastrair abhihatān pādapān iva dantinā

abbattuti da molteplici armi come degli alberi da un elefante,

07152011a tavaīsa bhāgaḥ samare rājamadhye mayā kṛtaḥ

questo è il compito che io pongo su di te in mezzo a questi re,

07152011c tavaivānumate vīra taṁ vikramya nibarhaya

col tuo consenso o valoroso, avanzando distruggilo,

07152012a purā vaikartanaṁ karṇam eṣa pāpo ghaṭotkacaḥ

il malvagio Ghaṭotkaca, quel tormenta-nemici, sta tormentando

07152012c māyābalam upāśritya karśayaty arikarśanaḥ

Karṇa il figlio del sole, affidandosi alla forza della sua mâyâ.'

- 07152013a evam uktaḥ sa rājñā tu rākṣasas tivravikramaḥ  
così richiesto dal re, il rākṣasa dal fiero coraggio,
- 07152013c tathety uktvā mahābāhur ghaṭotkacam upādravat  
avendo detto di sì, quel grandi-braccia assaliva Ghaṭotkaca,
- 07152014a tataḥ karṇam samutsṛjya bhaimasenir api prabho  
allora il potente figlio di Bhīmasena lasciato Karṇa,
- 07152014c pratyamitram upāyāntam mardayām āsa mārṅaṇaiḥ  
massacrava di frecce quel nemico che avanzava,
- 07152015a tayoh samabhavad yuddham kruddhaya rākṣasendrayoh  
sorgeva dunque lo scontro tra quei due re rākṣasa infuriati,
- 07152015c mattayor vāsītāhetor dvipayor iva kānane  
simile a quello di due elefanti nella foresta per una femmina in calore,
- 07152016a rakṣasā vipramuktas tu karṇo 'pi rathinām varaḥ  
Karṇa pure quel migliore sul carro liberato dal rākṣasa,
- 07152016c abhyadravad bhīmasenam rathenādityavarcasā  
assaliva Bhīmasena con suo carro splendente come il sole,
- 07152017a tam āyāntam anādṛtya dṛṣṭvā grastam ghaṭotkacam  
vedendo tormentato senza alcun riguardo mentre avanzava Ghaṭotkaca,
- 07152017c alāyudhena samare simheneva gavām patim  
in battaglia da parte di Alāyudha, come un mandriano da un leone,
- 07152018a rathenādityavapuṣā bhīmaḥ praharatām varaḥ  
Bhīma il migliore dei combattenti, col suo carro brillante come sole,
- 07152018c kirañ śaraughān prayayāv alāyudharatham prati  
scagliando mucchi di frecce, procedeva contro il carro di Alāyudha,
- 07152019a tam āyāntam abhiprekṣya sa tadālāyudhaḥ prabho  
il potente Alāyudha scorgendolo avanzare, allora,
- 07152019c ghaṭotkacam samutsṛjya bhīmasenam samāhvayat  
lasciando Ghaṭotkaca sfidava Bhīmasena,
- 07152020a tam bhīmaḥ sahasābhyetya rākṣasāntakaraḥ prabho  
Bhīma rapidamente lo avvicinava pronto ad uccidere il rākṣasa o potente,
- 07152020c sagaṇam rākṣasendraṁ tam śaravarṣair avākirat  
quel re rakṣas assieme alle sue schiere, ricopriva con piogge di frecce,
- 07152021a tathaivalāyudho rājañ śilādhautair ajihmagaiḥ  
quindi Alāyudha o re, con rapidi dardi politi a pietra,
- 07152021c abhyavarṣata kaunteyam punaḥ punar arimdamah  
sommmergeva il kuntide ripetutamente quell'uccisore di nemici,
- 07152022a tathā te rākṣasāḥ sarve bhīmasenam upādravan  
allora tutti quei rākṣasa assalivano Bhīmasena,
- 07152022c nānāpraharaṇā bhīmās tvatsutānām jayaiṣiṇaḥ  
terribili e armati di varie armi, cercando la vittoria per i tuoi figli,
- 07152023a sa tāḍyamāno balibhir bhīmaseno mahābalaḥ  
il fortissimo Bhīmasena colpito da quei forti,
- 07152023c pañcabhiḥ pañcabhiḥ sarvāms tām avidhyac chitaiḥ śaraiḥ  
con cinque frecce aguzze per ciascuno, tutti li colpiva,
- 07152024a te vadhyamānā bhīmena rākṣasāḥ kharayonayaḥ  
questi rākṣasa di nascita demoniaca, colpiti da Bhīma,
- 07152024c vinedus tumulān nādān dudruvūś ca diśo daśa  
lanciarono tumultuose grida, e fuggivano per ogni dove,

07152025a tāmś trāsyamānān bhīmena dṛṣṭvā rakṣo mahābalaṃ  
vedendo costoro terrorizzati da Bhīma, il fortissimo rakṣas,  
07152025c abhidudrāva vegena śaraiś cainam avākīrat  
lo assaliva con violenza e lo riempiva di frecce,  
07152026a taṃ bhīmasenaḥ samare tīkṣṇāgrair akṣiṇoc charaiḥ  
Bhīmasena lo colpiva in battaglia con frecce dalla fiera punta,  
07152026c alāyudhas tu tān astān bhīmena viśikhān raṇe  
Alāyudha però, quei dardi scagliati da Bhīma sul campo,  
07152026e ciccheda kāmś cit samare tvarayā kāmś cid agrahīt  
alcuni li tagliava sul campo, e rapidamente altri ne afferrava,  
07152027a sa taṃ dṛṣṭvā rākṣasendraṃ bhīmo bhīmaparākramaḥ  
Bhīma dal terribile ardimento, vedendo quel sovrano rākṣasa,  
07152027c gadāṃ cikṣepa vegena vajrapātopamāṃ tadā  
gli scagliava con violenza una mazza simile ad una folgore scagliata,  
07152028a tām āpatantīm vegena gadāṃ jvālākulām tataḥ  
questa mazza che volava violentemente simile a fiamma,  
07152028c gadayā tāḍayām āsa sā gadā bhīmam āvrajat  
la colpiva con la sua mazza, e questa tornava verso Bhīma,  
07152029a sa rākṣasendraṃ kaunteyaḥ śaravarṣair avākīrat  
il kuntide riempiva allora quel re rākṣasa di piogge di frecce,  
07152029c tān apy asyākaron moghān rākṣaso niśitaiḥ śaraiḥ  
ma pure queste sue, con acuminate frecce il rākṣasa rendeva vane,  
07152030a te cāpi rākṣasāḥ sarve sainikā bhīmarūpiṇaḥ  
e pure tutte quelle truppe rākṣasa dal terribile aspetto,  
07152030c śāsanād rākṣasendrasya nijaghnū rathakuñjarān  
per ordine di quel re rākṣasa attaccarono carri ed elefanti,  
07152031a pāñcālāḥ sṛñjayās caiva vājinaḥ paramadvipāḥ  
e i pāñcāla, gli sṛñjaya, destrieri e supremi elefanti,  
07152031c na śāntim lebhire tatra rakṣasair bhṛṣapīḍitāḥ  
non trovavano tregua là violentemente colpiti dai rākṣasa,  
07152032a taṃ tu dṛṣṭvā mahāghoraṃ vartamānaṃ mahāhave  
e vedendo infuriare quel terribile scontro nella grande battaglia,  
07152032c abravīt puruṣaśreṣṭho dhanamjayam idaṃ vacaḥ  
il migliore degli uomini diceva queste parole al conquista-ricchezza:  
07152033a paśya bhīmaṃ mahābāho rākṣasendravaśaṃ gatam  
' guarda Bhīma o grandi-braccia, caduto preda del rākṣasa,  
07152033c padavīm asya gaccha tvam mā vicāraya pāṇḍava  
vagli dunque vicino, non esitare o pāṇḍava,  
07152034a dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca yudhāmanyūttamaujasau  
Dhṛṣṭadyumna, Śikhaṇḍin, Yudhāmanyu e Uttamaujas,  
07152034c sahitā draupadeyās ca karṇaṃ yāntu mahārathāḥ  
assieme ai figli di Draupadī, quei grandi guerrieri corrono verso Karṇa,  
07152035a nakulaḥ sahadevaś ca yuyudhānaś ca vīryavān  
Nakula e Sahadeva, e il valoroso Yuyudhāna,  
07152035c itarān rākṣasān ghnantu śāsanāt tava pāṇḍava  
uccidano gli altri rākṣasa al tuo comando o pāṇḍava,  
07152036a tvam apīmāṃ mahābāho camūṃ droṇapuraskṛtām  
tu però o grandi braccia, quell'esercito comandato da Droṇa,  
07152036c vārayasva naravyāghra mahad dhi bhayam āgatam

arresta o tigre fre gli uomini, giunto è un grande pericolo.'

- 07152037a evam ukte tu kṛṣṇena yathoddiṣṭā mahārathāḥ  
quei grandi guerrieri comandati da Kṛṣṇa come detto,  
07152037c jagmur vaikartanaṁ karnaṁ rākṣasāṁś cetarān raṇe  
corsero verso Karṇa e gli altri rākṣasa in battaglia,  
07152038a atha pūrṇāyatotsṛṣṭaiḥ śarair āśīviṣopamaiḥ  
quindi con frecce scagliate a tutto arco, simili a serpi velenose,  
07152038c dhanuś ciccheda bhīmasya rākṣasendraḥ pratāpavān  
il possente re rākṣasa tagliava l'arco di Bhīma,  
07152039a hayāṁś cāsya śitair bāṇaiḥ sārathim ca mahābalaḥ  
e i suoi cavalli e l'auriga con aguzze frecce, quel fortissimo,  
07152039c jaghāna miṣataḥ saṁkhye bhīmasenasya bhārata  
uccideva sul campo sotto gli occhi di Bhīmasena o bhārata,  
07152040a so 'vatīrya rathopasthād dhatāśvo hatasārathiḥ  
sceso da quel carro coi cavalli e l'auriga uccisi,  
07152040c tasmai gurvīm gadām ghorām sa vinadyotsasarja ha  
gli scagliava contro urlando, una pesante e terribile mazza,  
07152041a tatas tām bhīmanirghoṣām āpatantīm mahāgadām  
allora quella grande mazza che volava con terribile frastuono,  
07152041c gadayā rākṣaso ghorō nijaghāna nanāda ca  
il fero rākṣasa con la sua mazza abbatteva e lanciava un urlo,  
07152042a tad dṛṣṭvā rākṣasendrasya ghorām karma bhayāvaham  
vedendo quella fiera e terrificante impresa der re rākṣasa,  
07152042c bhīmasenaḥ prahṛṣṭātmā gadām āśu parāmrṣat  
Bhīmasena con animo eccitato, una mazza rapidamente afferrava,  
07152043a tayoḥ samabhadra yuddham tumulaṁ nararakṣasoḥ  
sorgeva dunque tumultuoso lo scontro tra l'uomo e il rākṣasa,  
07152043c gadānīpātasamhrādair bhuvam kampakayator bhṛṣam  
dal rumore dei colpi di mazza l'aria ne era terribilmente scossa,  
07152044a gadāvimuktau tau bhūyaḥ samāsādyetaretaram  
i due lasciate le mazze ancora si assalirono l'un l'altro  
07152044c muṣṭibhir vajrasamhrādair anyonyam abhijaghnatuḥ  
coi pugni, e si colpivano vicendevolmente con rumore di tuoni,  
07152045a rathacakrair yugair akṣair adhiṣṭhānair upaskaraiḥ  
con ruote di carro, assi, gioghi, pianali, e altri strumenti,  
07152045c yathāsannam upādāya nijaghnatur amarṣaṇau  
secondo quanto afferravano, si colpivano con furia,  
07152046a tau vikṣarantau rudhiram samāsādyetaretaram  
i due perdevano sangue attaccandosi l'un l'altro,  
07152046c mattāv iva mahānāgāv akṣyetām punaḥ punaḥ  
come due grandi elefanti furiosi, si trascinavano di continuo,  
07152047a tam apaśyad dhṛṣīkeśaḥ pāṇḍavānām hite rataḥ  
lo scorgeva il signore-dei-sensi, saldo nel bene dei pāṇḍava,  
07152047c sa bhīmasenarakṣārtham haiḍimbaṁ pratyacodayat  
e incitava il figlio di Hiḍimbā a proteggere Bhīmasena."

07153001 saṁjaya uvāca

" Saṁjaya disse:

07153001a saṁprekṣya samare bhīmam rakṣasā grastam antikāt

“ scorgendo Bhīma vicino ad esser ingoiato dal rakṣas,  
07153001c vāsudevo 'bravīd vākyam ghaṭotkacam idam tadā  
Vāsudeva diceva allora queste parole a Ghaṭotkaca:  
07153002a paśya bhīmam mahābāho rakṣasā grastam antikāt  
' guarda Bhīma o grandi-braccia vicino ad esser divorato dal rakṣas,  
07153002c paśyatām sarvasainyānām tava caiva mahādyaute  
davanti ai tuoi occhi o splendissimo, e a quelli di tutte le truppe,  
07153003a sa karṇam tvaṁ samutsṛjya rākṣasendram alāyudham  
abbandonando Karṇa, tu uccidi Alāyudha quel re rākṣasa,  
07153003c jahi kṣipram mahābāho paścāt karṇam vadhiṣyasi  
con rapidità o grandi-braccia, e poi ucciderai Karṇa.'  
07153004a sa vārṣṇeyavacaḥ śrutvā karṇam utsṛjya vīryavān  
udite le parole del vṛṣṇi, lasciato Karṇa, il valoroso  
07153004c yuyudhe rākṣasendreṇa bakabhrātrā ghaṭotkacaḥ  
Ghaṭotkaca combatteva contro quel re rākṣasa fratello di Baka,  
07153004e tayoh sutumulam yuddham babhūva niśi rakṣasoḥ  
nella notte vi fu un confusissimo scontro tra i due rakṣas,  
07153005a alāyudhasya yodhāms tu rākṣasān bhīmadarśanān  
i guerrieri rākṣasa dal terribile aspetto di Alāyudha, però  
07153005c vegenāpatataḥ sūrān pragḥhītaśarāsanān  
che giungevano violentemente quei prodi con l'arco in mano,  
07153006a āttāyudhaḥ susamkruddho yuyudhāno mahārathaḥ  
e le armi alzate, con grande furia il grande guerriero Yuyudhāna,  
07153006c nakulaḥ sahadevaś ca cicchidur niśitaiḥ śaraiḥ  
e Nakula e Sahadeva li abbattevano con acuminate frecce,  
07153007a sarvāmś ca samare rājan kirīṭi kṣatriyaśabhān  
e il coronato Bībhatsu o re, tutti quei tori degli kṣatriya,  
07153007c paricikṣepa bībhatsuḥ sarvataḥ prakṣipāñ śarān  
in battaglia disperdeva scagliando frecce ovunque,  
07153008a karṇas ca samare rājan vyadrāvayata pārthivān  
e Karṇa o re, metteva in fuga quei principi in battaglia,  
07153008c dhṛṣṭadyumnaśikhaṇḍyādīn pāñcālānām mahārathān  
i grandi guerrieri dei pāñcāla, con Dhṛṣṭadyumna e Śikhaṇḍin in testa,  
07153009a tān vadhyamānān dṛṣṭvā tu bhīmo bhīmaparākramaḥ  
Bhīma dalle terribili imprese però, vedendo questi massacrati,  
07153009c abhyayāt tvaritaḥ karṇam viśikhān vikiran raṇe  
assaliva rapido Karṇa scagliandogli frecce sul campo,  
07153010a tatas te 'py āyayur hatvā rākṣasān yatra sūtajaḥ  
e pure vennero, dopo aver uccisi i rākṣasa, dove stava il figlio del sūta,  
07153010c nakulaḥ sahadevaś ca sātyakiś ca mahārathaḥ  
Nakula, Sahadeva e il grande guerriero Sātyaki,  
07153010e te karṇam yodhayām āsuḥ pāñcālā droṇam eva ca  
e i pāñcāla combattevano contro Droṇa e contro Karṇa,  
07153011a alāyudhas tu samkruddho ghaṭotkacam arimdamam  
Alāyudha invece, infuriato colpiva Ghaṭotkaca uccisore di nemici,  
07153011c parigheṇātikāyena tāḍayām āsa mūrdhani  
sulla testa con una barra di ferro di enorme misura,  
07153012a sa tu tena prahāreṇa bhaimasenir mahābalaḥ  
il fortissimo figlio di Bhīmasena, da quell'arma,

07153012c iṣan mūrchānvito "tmānaṃ saṃstambhayata vīryavān  
colpito, e svenuto da sé si riprendeva quel valoroso,  
07153013a tato dīptāgnisamkāsāṃ śataghaṅṭām alaṃkṛtām  
quindi gli scagliava una mazza ornata da cento campanalle,  
07153013c cikṣepa samare tasmai gadām kāñcanabhūṣaṇām  
splendente di fuoco acceso, e adornata d'oro,  
07153014a sā hayān sārathim caiva ratham cāsyā mahāsvanā  
e questa faceva a pezzi, il suo carro con cavalli e auriga,  
07153014c cūrṇayām āsa vegena viśṛṣṭā bhīmakarmaṇā  
con un grande frastuono, scagliata da quel terribile nell'agire,  
07153015a sa bhāgnahayacakrākṣo viśīrṇadhvajakūbaraḥ  
abbattuti cavalli ruote e asse, disperso il vessillo e il timone,  
07153015c utpapāta rathāt tūrṇam māyām āsthāya rākṣasim  
si involava rapido dal carro affidandosi alla māyā rākṣasa,  
07153016a sa samāsthāya māyām tu vavarṣa rudhiram bahu  
egli usando la sua māyā faceva piovere molto sangue,  
07153016c vidyudvibrājitam cāsīt timirābhrākulaṃ nabhaḥ  
e il cielo era pieno di lampi e tuoni, e di scure nubi,  
07153017a tato vajranipātās ca sāsānistānāyitnavah  
allora vi erano grandi masse di nubi e tuoni, e di folgori cadenti,  
07153017c mahāms caṭacaṭāsābdas tatrāsīd dhi mahāhave  
e la vi era pure un rumore di scoppi fi fiamme, in quella grande battaglia,  
07153018a tām prekṣya vihitām māyām rākṣaso rākṣasena tu  
ma il rākṣasa vedendo quella magia usata dal rākṣas  
07153018c ūrdhvam utpatya haiḍimbas tām māyām māyāvadhīt  
il figlio di Hiḍimbā salito in alto, con la sua magia distruggeva la sua,  
07153019a so 'bhivīkṣya hatām māyām māyāvī māyayaiva hi  
quel sapiente mago vista distrutta la sua magia con la magia,  
07153019c āsmavarṣam sutumulaṃ visasarja ghaṭotkace  
riversava su Ghaṭotkaca una tumultuosa pioggia di pietre,  
07153020a āsmavarṣam sa tad ghoram śaravarṣeṇa vīryavān  
ma quel valoroso quella pioggia di pietre con una di frecce,  
07153020c diśo vidhvamsayām āsa tad adbhutam ivābhavat  
faceva ovunque a pezzi, e questo apparve un portento,  
07153021a tato nānāpraharaṇair anyonyam abhivarṣatām  
quindi, con varie armi, si ricoprivano l'un l'altro,  
07153021c āyasaiḥ parighaiḥ śūlair gadāmusalamudgaraiḥ  
con barre di ferro, con spiedi, con mazze, clave, e martelli,  
07153022a pinākaiḥ karavālais ca tomaraprāsakampanaiḥ  
con tridenti e lame, e con lance, giavelotti e kampana,  
07153022c nārācāir nisitair bhallaiḥ śarais cakraiḥ paraśvadhaiḥ  
con acuminate frecce e dardi bhalla, e con dischi e asce,  
07153023a ayoguḍair bhīṇḍipālair gośīrṣolūkhalair api  
con sfere di ferro, zagaglie, e dardi a testa di bue,  
07153023c utpāṭya ca mahāsākhair vividhair jagatūruhaiḥ  
e alzando vari tipi di alberi dai grandi rami,  
07153024a śamīpīlukarīrais ca śamyākais caiva bhārata  
con śamī, palme e bambù, e con śamyāka o bhārata,  
07153024c iṅgudair badarībhiś ca kovidārais ca puṣpitaiḥ



con inguda e giuggioli, e con kovidāra fioriti,  
07153025a palāsair arimedais ca plakṣanyagrodhapippalaiḥ  
con palāśa e arimeda, con alberi di fico e di pipal,  
07153025c mahadbhiḥ samare tasminn anyonyam abhijaghnatuḥ  
grandissimi, in questo scontro si colpivano l'un l'altro,  
07153026a vividhaiḥ parvatāgrais ca nānādhātubhir ācitaiḥ  
con vari picchi di roccia, e svariati mucchi di metalli,  
07153026c teṣām śabdo mahān āsīd vajrāṇām bhidyatām iva  
grande era il loro frastuono, come di fulmini caduti,  
07153027a yuddham tad abhavad ghoram bhaimyalāyudhayor nṛpa  
terribile divenne lo scontro, tra il figlio di Bhīma e Alāyudha o sovrano,  
07153027c harīndrayor yathā rājan vālisugrīvayoḥ purā  
come un tempo quello di Hari e di Indra o re contro Bāli e Sugriva,  
07153028a tau yuddhvā vividhair ghorair āyudhair viśikhais tathā  
i due dopo aver combattuto con varie e terribili armi e frecce,  
07153028c pragṛhya niśitau khaḍgāv anyonyam abhijaghnatuḥ  
afferrate le spade si colpivano vicendevolmente,  
07153029a tāv anyonyam abhidrutya keśeṣu sumahābalau  
quei due fortissimi assalendosi, si afferrarono per i capelli,  
07153029c bhujābhyām paryagṛhṇitām mahākāyau mahābalau  
con le braccia, con la grande forza dei loro giganteschi corpi,  
07153030a tau bhinnagātrau prasvedaṁ susruvāte janādhipa  
i due con le membra ferite colavano molto sudore o sovrano di genti,  
07153030c rudhiram ca mahākāyāv abhivṛṣṭāv ivācalau  
e anche sangue perdevano i loro corpi grandi come montagne,  
07153031a athābhipatya vegena samudbhrāmya ca rākṣasam  
quindi assalendolo con furia, e alzando il rākṣasa,  
07153031c balenākṣipya haiḍimbas cakartāśya śīro mahat  
con violenza il figlio di Hiḍimbā, lo gettava a terra e gli tagliava la grande testa,  
07153032a so 'pahṛtya śiras tasya kuṇḍalābhyām vibhūṣitam  
separata la sua testa adornata dai due orecchini,  
07153032c tadā sutumulam nādam nanāda sumahābalaḥ  
allora quel fortissimo lanciava un formidabile grido,  
07153033a hataṁ dṛṣṭvā mahākāyam bakajñātīm arimdamam  
e vedendo ucciso quel gigantesco fratello di Baka uccisore di nemici,  
07153033c pāñcālāḥ pāṇḍavās caiva śimhanādān vinedire  
i pāñcāla e i pāṇḍava, lanciarono ruggiti leonini,  
07153034a tato bherīsaḥsraṇi śāṅkhānām ayutāni ca  
e quindi migliaia di tamburi e miriadi di conchiglie  
07153034c avādayan pāṇḍaveyās tasmin rakṣasi pātite  
suonarono i pāṇḍava, essendo ucciso quel rakṣas,  
07153035a atīva sā niśā teṣām babhūva vijayāvahā  
e quella notte per loro divenne grandemente foriera di vittoria,  
07153035c vidyotamānā vibabhau samantād dīpamālinī  
illuminata dalle lampade ovunque splendeva piena di luce,  
07153036a alāyudhasya tu śīro bhaimasenir mahābalaḥ  
il fortissimo figlio di Bhīmasena però, la testa di Alāyudha  
07153036c duryodhanasya pramukhe cikṣepa gatacetanam  
priva di vita gettava davanti a Duryodhana,

07153037a atha duryodhano rājā dṛṣṭvā hatam alāyudham  
allora il re Duryodhana vedendo ucciso Alāyudha,  
07153037c babhūva paramodvignaḥ saha sainyaena bhārata  
divenne supremamente agitato assieme al suo esercito o bhārata,  
07153038a tena hy asya pratijñātaṁ bhīmasenam ahaṁ yudhi  
da costui gli fu promesso: 'io ucciderò Bhīmasena  
07153038c hanteti svayam āgamyā smaratā vairam uttamam  
scendendo di persona in battaglia rammentando l'antica inimicizia.'  
07153039a dhruvaṁ sa tena hantavya ity amanyata pārthivaḥ  
'certamente costui lo ucciderà.' così pensava il sovrano,  
07153039c jīvitam ciraakālāya bhrātṛṇām cāpy amanyata  
e pure pensava che sarebbero vissuti a lungo i suoi fratelli,  
07153040a sa taṁ dṛṣṭvā vinihataṁ bhīmasenātmajena vai  
ma vedendolo ucciso dal figlio di Bhīmasena,  
07153040c pratijñāṁ bhīmasenasya pūrṇām evābhyamanyata  
allora pensava che sarebbe stato compiuta la promessa di Bhīmasena.”

07154001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
07154001a nihatyālāyudhaṁ rakṣaḥ prahr̥ṣṭātmā ghaṭotkacaḥ  
“ Ghaṭotkaca con animo lieto sopo aver ucciso Alāyudha,  
07154001c nanāda vividhān nādān vāhinyāḥ pramukhe sthitaḥ  
lanciava vari tipi di urla stando davanti all'esercito,  
07154002a tasya taṁ tumulaṁ śabdaṁ śrutvā kuñjarakampanam  
e udendo quel tumultuoso suono che faceva tremare gli elefanti,  
07154002c tāvakānām mahārāja bhayam āsīt sudāruṇam  
ai tuoi o grande re, sorgeva una terribile paura,  
07154003a alāyudhaviṣaktaṁ tu bhīmaseniṁ mahābalam  
vedendo però che il fortissimo figlio di Bhīmasena aveva fermato  
07154003c dṛṣṭvā karṇo mahābāhuḥ pāñcālān samupādavat  
Alāyudha, Karṇa grandi-braccia, assaliva i pāñcāla,  
07154004a daśabhir daśabhir bāṇair dhr̥ṣṭadyumnaśikhaṇḍinau  
con dieci dritte frecce ben levigate, scagliate a tutto arco,  
07154004c dṛḍhaiḥ pūrṇāyatotsr̥ṣṭair bibheda nataparvabhiḥ  
colpiva ciascuno dei due Dhr̥ṣṭadyumna e Śikhaṇḍin,  
07154005a tataḥ paramanārācair yudhāmanyūttamaujasau  
quindi con supremi strali sia Yudhāmanyu e Uttamaujas,  
07154005c sātyakiṁ ca rathodāraṁ kampayām āsa mārgaṇaiḥ  
e faceva tremare con altre frecce Sātyaki all'interno del suo carro,  
07154006a teṣām abhyasyatām tatra sarveṣām savyadaḥkṣiṇam  
mentre scagliavano tutti loro a destra e a sinistra,  
07154006c maṇḍalāny eva cāpāni vyadr̥ṣyanta janādhipa  
i loro archi apparivano sempre tesi a cerchio o sovrano di genti,  
07154007a teṣām jyāṭalanirghoṣo rathanemisvanaś ca ha  
il suono della corda sul palmo e il frastuono dei loro carri,  
07154007c meghānām iva gharmānte babhūva tumulo niśi  
era nella notte tumultuoso come quello di nuvole a fine estate,  
07154008a jyānemighoṣastanayitnumān vai; dhanustaḍin maṇḍalaketuśṛṅgaḥ  
con il rumore delle corde per tuoni, gli archi per lampi, i cerchi di bandiere per picchi,

07154008c śaraughavarṣākulavṛṣṭimānś ca; samgrāmameghaḥ sa babhūva rājan  
i mucchi di frecce per pioggia, là erano come nuvole in battaglia o re,

07154009a tad uddhataṃ śaila ivāprakampyo; varṣaṃ mahac chailasamānasāraḥ  
inamovibile come un alto monte, e forte come una montagna il figlio del sole

07154009c vidhvamsayām āsa raṇe narendra; vaikartanaḥ śatruṅaṇāvamardī  
uccisore di schiere nemiche disperdeva quella grande pioggia in battaglia o sovrano,

07154010a tato 'tulair vajranipātakalpaiḥ; śitaiḥ śaraiḥ kāñcanacitrapunkhaiḥ  
quindi con ineguagliabili frecce simili a folgori scagliate, con belle cocche d'oro,

07154010c śatrūn vyapohat samare mahātmā; vaikartanaḥ putrahite ratas te  
il figlio del sole grand'anima distruggeva i nemici in battaglia, saldo nel bene di tuo figlio,

07154011a samchinnabhinnadhvajinaś ca ke cit; ke cic charair arditabhinnadehāḥ  
alcuni con i vessilli recisi, alcuni altri coi corpi aperti colpiti dalle frecce,

07154011c ke cid visūtā vihayās ca ke cid; vaikartanenāsu kṛtā babhūvuḥ  
e altri ancora privi di auriga e di cavalli, erano ridotti rapidamente dal figlio del sole,

07154012a avindamānās tv atha śarma samkhye; yaudhiṣṭhiraṃ te balam anvapadyan  
altri non trovando scampo in battaglia correvano verso l'esercito di Yudhiṣṭhira,

07154012c tām prekṣya bhagnān vimukhikṛtāmś ca; ghaṭotkaco roṣam atīva cakre  
vedendoli in rotta e messi in fuga, Ghaṭotkaca cadde in una suprema furia

07154013a āsthāya taṃ kāñcanaratnacitraṃ; rathottamaṃ simha ivonnanāda  
e schierato sul suo ottimo carro ornato di gemme e oro, come un leone ruggiva,

07154013c vaikartanaṃ karṇam upetya cāpi; vivyādha vajrapratimaiḥ pṛṣatkaiḥ  
e avvicinosi a Karṇa lo colpiva con frecce simili a folgori,

07154014a tau karṇinārācaśilimukhaiś ca; nālikadaṇḍaiś ca savatsadantaiḥ  
i due con dardi piumati appuntiti a pietra, con tubolare asta, con dardi a dente di vitello,

07154014c varāhakarṇaiḥ saviṣṇaśṛṅgaiḥ; kṣurapravarṣaiś ca vinedatuḥ kham  
e a orecchio di cinghiale, con punte a corno, e affilate a rasoio facevano risuonare il cielo,

07154015a tad bāṇadhārāvṛtam antarikṣaṃ; tiryaggatābhiḥ samare rarāja  
il cielo coperto da mucchi di frecce, che andavano di sbieco, le punte accese e cocche d'oro,

07154015c suvarṇapunkhajvalitaprabhābhir; vicitrapuṣpābhir iva srajābhiḥ  
splendeva come per ghirlande dai bellissimi fiori,

07154016a samaṃ hi tāv apratimaprabhāvāv; anyonyam ājaghnatur uttamāstraiḥ  
alla pari quelle due ineguagliabili nature si colpivano l'un l'altro con supreme armi,

07154016c tayor hi virottamayor na kaś cid; dadarśa tasmin samare viśeṣam  
tra quei due supremi eroi nessuno vedeva differenze in quello scontro,

07154017a atīva tac citram atīva rūpaṃ; babhūva yuddhaṃ ravibhīmasūnvoḥ  
superbamente bello e variegato era quello scontro tra il figlio del sole e quello di Bhīma,

07154017c samākulaṃ śastranipātaghoraṃ; divīva rāhvamśumatoḥ prataptam  
e pieno di terribili armi che cadevano, come in cielo quando Rāhu raggiunge il sole,

07154018a ghaṭotkaco yadā karṇaṃ na viśeṣayate nṛpa  
quando Ghaṭotkaca non riusciva a superare Karṇa o sovrano,

07154018c tadā prāduścakārogram astram astravidāṃ varaḥ  
allora faceva apparire una terribile arma quell'esperto di armi,

07154019a tenāstreṇa hayān pūrvam hatvā karṇasya rākṣasaḥ  
e con ques'arma uccidendo per primi i cavalli di Karṇa il rākṣasa,

07154019c sārathim caiva haiḍimbaḥ kṣipram antaradhīyata  
e poi il suo auriga, figlio di Hiḍimbā rapidamente scompariva.”

07154020 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:

07154020a tathā hy antarhite tasmin kūṭayodhini rākṣase

“ quindi quando quel rākṣasa fu invisibile combattendo con la magia,  
 07154020c māmakaiḥ pratipannaṁ yat tan mamācakṣva saṁjaya  
 quello che accadde ai miei, raccontami o Saṁjaya.”  
 07154021 saṁjaya uvāca  
 Saṁjaya disse:  
 07154021a antarhitāṁ rākṣasaṁ taṁ viditvā; saṁprākrośan kuravaḥ sarva eva  
 “ sparito vedendo il rākṣasa, tutti i kaurava lanciarono urla:  
 07154021c kathaṁ nāyaṁ rākṣasaḥ kūṭayodhī; hanyāt karṇaṁ samare ‘dṛśyamānaḥ  
 ‘ come può questo rākṣasa con la magia lottando invisibile, non uccidere Karṇa in battaglia?’  
 07154022a tataḥ karṇo laghucitrāstrayodhī; sarvā diśo vyāvṛṇod bāṇajālaiḥ  
 quindi Karṇa combattendo con varie e rapide armi, ogni luogo copriva di fiotti di frecce,  
 07154022c na vai kiṁ cid vyāpatat tatra bhūtaṁ; tamobhūte sāyakair antarikṣe  
 nessun essere là sfuggiva, essendo il cielo ottenebrato dalle frecce,  
 07154023a na cādadāno na ca saṁdadhāno; na ceṣudhī sprṣamānaḥ karāgraiḥ  
 né mentre prendeva la freccia, né mentre la incoccava, o toccava la faretra con la mano,  
 07154023c adṛśyad vai lāghavāt sūtaputraḥ; sarvaṁ bāṇaiś chādayāno ‘ntarikṣam  
 si vedeva il figlio del sūta per la sveltezza, mentre copriva l'intero cielo di frecce,  
 07154024a tato māyāṁ vihitāṁ antarikṣe; ghorāṁ bhīmāṁ dāruṇāṁ rākṣasena  
 quindi fu usata in cielo dal rākṣasa una feroce, terribile e violenta māyā,  
 07154024c saṁpaśyāmo lohitābhraprakāśāṁ; dedīpyantīm agniśikhāṁ ivogrām  
 noi vedemmo, apparire una rossa nube luminosa, come formidabile fiamma di fuoco,  
 07154025a tatas tasyā vidyutaḥ prādurāsann; ulkāś cāpi jvalitāḥ kauravendra  
 e lampi apparivano in essa, e pure luminose meterore o sovrano dei kaurava,  
 07154025c ghoṣaś cānyaḥ prādurāsīt sughoraḥ; sahasraśo nadatāṁ dundubhīnām  
 e un altro frastuono apparve terribile, come di migliaia di tamburi suonati,  
 07154026a tataḥ śarāḥ prāpatan rukmapuṅkhāḥ; śaktyaḥ prāsā musalāny āyudhāni  
 quindi volavano frecce dalla cocca d'oro, e lance, e missili, e clave e altre armi,  
 07154026c paraśvadhās tailadhautās ca khaḍgāḥ; pradīptāgrāḥ paṭṭisās tomarās ca  
 accetta, e spade lucidate a olio, e tridenti dalle punte accese, e giavellotti,  
 07154027a mayūkhinaḥ pariḡhā lohabaddhā; gadās citrāḥ śitadhārās ca śūlāḥ  
 e brillanti barre di ferro, cinte d'acciaio, e belle mazze, e spiedi dalle punte affilate,  
 07154027c gurvyo gadā hemapaṭṭāvanaddhāḥ; śataghnyaś ca prādurāsan samantāt  
 e pesanti mazze coperte di nastri d'oro, e śataghni apparvero ovunque,  
 07154028a mahāśilās cāpataṁs tatra tatra; sahasraśaḥ sāsanayaḥ savajrāḥ  
 e grandi pietre cadevano qua e là, a migliaia con tuoni e fulmini,  
 07154028c cakrāṇi cānekaśatakṣurāṇi; prādurbabhūvur jvalanaprabhāṇi  
 e molti dischi da centinaia di rasoi, apparvero simili a fuochi,  
 07154029a tām śaktipāśānaparaśvadhānām; prāsāsivajrāśanimudgarāṇām  
 quell'ampia pioggia, che cadeva accesa piena di lance, spiedi, accette,  
 07154029c vṛṣṭīm viśālām jvalitām patantīm; karṇaḥ śaraughair na śāsāka hantum  
 di frecce, spade, martelli, tuoni e fulmini, Karṇa non poteva distruggerla con le frecce,  
 07154030a śarāhatānām patatām hayānām; vajrāhatānām patatām gajānām  
 uccisi dalle frecce cadendo i cavalli, colpiti dai fulmini cadendo gli elefanti,  
 07154030c śilāhatānām ca mahārathānām; mahān ninādaḥ patatām babhūva  
 e colpiti dalle pietre i grandi carri, un grande frastuono di quelli caduti vi era,  
 07154031a subhīmanānāvīdhasāstrapātair; ghaṭotkacenābhihataṁ samantāt  
 dalle terribili e molteplici e varie armi che cadevano ovunque, colpito da Ghaṭotkaca  
 07154031c dauryodhanaṁ tad balam ārtarūpam; āvartamānaṁ dadṛṣe bhramantam  
 l'esercito di Duryodhana oppresso appariva vagare e fuggire,

07154032a hāhākṛtaṁ saṁparivartamānaṁ; saṁliyamānaṁ ca viṣaṅgarūpam  
desistere con grida di paura, e nascondersi con abbattuto aspetto,

07154032c te tv āryabhāvāt puruṣapravīrāḥ; parāṅmukhā na babhūvus tadānīm  
i principali uomini per la nobile natura non giravano le terga allora,

07154033a tām rākṣasīm ghoratarām subhīmām; vṛṣṭīm mahāśastramayīm patantīm  
vedendo quella violenta e terribile pioggia fatta di grandi armi che cadevano,

07154033c dṛṣṭvā balaughāmś ca nipātyamānān; mahad bhayaṁ tava putrān viveśa  
prodotta dal rākṣasa, e che abbatteva le schiere, un grande terrore invase i tuoi figli,

07154034a śivās ca vaiśvānaradīptajihvāḥ; subhīmanādāḥ śataśo nadantyaḥ  
gli sciacalli con lingue accese di fuoco lanciavano terribili urla a centinaia,

07154034c rakṣogaṇān nardataś cābhivīkṣya; narendrayodhā vyathitā babhūvuḥ  
e scorgendo schiere di rakṣas urlanti, i re combattenti divennero agitati,

07154035a te dīptajihvānanatīkṣṇadamṣṭrā; vibhīṣaṇāḥ śailanikāśakāyāḥ  
questi con aguzze zanne e lingue accese, terrificanti, con corpi simili a monti,

07154035c nabhogatāḥ śaktiviṣaktahastā; meghā vyamuñcann iva vṛṣṭimārgam  
volando in cielo con fisse lance in mano, come nuvole che scagliano fiumi di piogge,

07154036a tair āhatās te śaraśaktiśūlair; gadābhir ugraiḥ pariḡhaiś ca dīptaiḥ  
e colpiti da frecce, lance e spiedi, da fiere mazze e da lucenti barre di ferro,

07154036c vajraiḥ pinākair aśaniprahāraiś; cakraiḥ śataghnyunmathitās ca petuḥ  
da fulmini, da tridenti, simili a folgori, da dischi, e da śataghni cadevano agitati,

07154037a huḍā bhuśuṅḍyo śmaguḍāḥ śataghnyaḥ; sthūṅās ca kārṣṇāyasapaṭṭanaddhāḥ  
magli, bhuśuṅḍi, palle di pietra, śataghni, e colonne legate con legami di ferro,

07154037c avākiraṁs tava putrasya sainyaṁ; tathā raudraṁ kaśmalaṁ prādurāsīt  
tiravano sull'esercito di tuo figlio, e dunque apparve una fiera costernazione,

07154038a niṣkīrṇāntrā vihatair uttamāṅgaiḥ; sambhagnāṅgāḥ śerate tatra śūrāḥ  
con le viscere aperte, con le teste colpite, le membra a pezzi, là giacevano i guerrieri,

07154038c bhinnā hayāḥ kuñjarās cāvabhagnāḥ; saṁcūrṇitās caiva rathāḥ śilābhiḥ  
e gli squarciati cavalli e gli elefanti feriti, e i carri frantumati dalle pietre,

07154039a evaṁ mahac chastravarṣaṁ sṛjantas; te yātudhānā bhuvī ghorarūpāḥ  
così grande quella pioggia di armi riversavano quei demoni di orribile aspetto sul terreno,

07154039c mājāḥ sṛṣṭās tatra ghaṭotkacena; nāmuñcan vai yācamānaṁ na bhītam  
e là le magie create da Ghaṭotkaca, non risparmiavano né l'implorante né il terrorizzato,

07154040a tasmin ghore kuruvīrāvamarde; kālotsṛṣṭe kṣatriyāṅām abhāve  
in questa terribile strage di eroi kuru, in quella morte di kṣatriya creata dal fato,

07154040c te vai bhagnāḥ sahasā vyadravanta; prākrośantaḥ kauravāḥ sarva eva  
violentemente agitati fuggivano tutti i kaurava urlando:

07154041a palāyadhvaṁ kuravo naitad asti; sendrā devā ghnanti naḥ pāṇḍavārthe  
'salvatevi o kaurava, non vi è scampo, gli dèi assieme a Indra ci uccidono per i pāṇḍava.'

07154041c tathā teṣāṁ majjatām bhāratānām; na sma dvīpas tatra kaś cid babhūva  
essendo sprofondati i bhārata, non si trovava qui nessuna salvezza,

07154042a tasmin saṁkrande tumule vartamāne; sainye bhagne liyamāne kurūṅām  
infuriando questa tumultuosa battaglia, e essendo l'esercito dei kuru in rotta e liquefatto,

07154042c anikānām pravibhāge 'prakāse; na jñāyante kuravo netare vā  
essendo sparite le divisioni delle truppe, né i kuru né gli altri vedevano alcunchè

07154043a nirmalyāde vidrave ghorarūpe; sarvā diśaḥ prekṣamāṅgāḥ sma śūnyāḥ  
in quella confusa agitazione orribile a vedersi, tutti i luoghi apparivano come vuoti,

07154043c tām śastravṛṣṭim urasā gāhamānaṁ; karṇaṁ caikaṁ tatra rājann apaśyam  
il solo Karṇa io vedevo là o re, immerso col petto in quella pioggia di armi,

07154044a tato bāṅair āvṛṇod antarikṣaṁ; divyām mājāṁ yodhayan rākṣasasya

quindi copriva il cielo di frecce, combattendo la divina m $\ddot{a}$ y $\acute{a}$  del r $\acute{a}$ k $\acute{s}$ asa,  
 07154044c hr $\acute{m}$ an kurvan du $\acute{s}$ karam  $\acute{a}$ ryakarma; naiv $\acute{a}$ muhyat sa $\acute{m}$ yuge s $\acute{u}$ taputra $\acute{h}$   
 modesto, compiendo quella difficile nobile azione, non lasciava il campo il figlio del s $\acute{u}$ ta,  
 07154045a tato bh $\acute{i}$ t $\acute{a}$ h samudaik $\acute{s}$ anta kar $\acute{n}$ am; r $\acute{a}$ jan sarve saindhav $\acute{a}$  b $\acute{a}$ hlik $\acute{a}$ s ca  
 quindi spaventati tutti i sindhu e i b $\acute{a}$ hlika o re, guardavano a Kar $\acute{n}$ a,  
 07154045c asa $\acute{m}$ moha $\acute{m}$  p $\acute{u}$ jayanto 'sya sa $\acute{m}$ khye; sa $\acute{m}$ pa $\acute{s}$ yanto vijaya $\acute{m}$  r $\acute{a}$ k $\acute{s}$ asasya  
 privo di agitazione e lo applaudivano in battaglia, mentre assistevano alla vittoria del rak $\acute{s}$ as,  
 07154046a tenotsr $\acute{s}$ t $\acute{a}$  cakrayukt $\acute{a}$   $\acute{s}$ atagh $\acute{n}$ i; sama $\acute{m}$  sarv $\acute{a}$ m $\acute{s}$  catur $\acute{o}$  'sv $\acute{a}$ ñ jagh $\acute{a}$ na  
 e da lui scagliata una  $\acute{s}$ atagh $\acute{n}$ i dotata di ruote, e facilmente uccideva tutti i quattro cavalli,  
 07154046c te j $\acute{a}$ nubhir jagat $\acute{m}$  anvapadyan; gat $\acute{a}$ savo nirda $\acute{s}$ an $\acute{a}$ k $\acute{s}$ ijihv $\acute{a}$ h  
 questi toccavano terra con i ginocchi, morti coi denti occhi e lingua fuori,  
 07154047a tato hat $\acute{a}$ s $\acute{v}$ ad avaruhya v $\acute{a}$ h $\acute{a}$ d; antarman $\acute{a}$ h kuru $\acute{s}$ u pr $\acute{a}$ dravatsu  
 quindi disceso dal carro coi cavalli uccisi, tristemente tra i kuru che fuggivano,  
 07154047c divye c $\acute{a}$ stre m $\acute{a}$ yay $\acute{a}$  vadhyam $\acute{a}$ ne; naiv $\acute{a}$ muhyac cintayan pr $\acute{a}$ ptak $\acute{a}$ lam  
 essendo colpito dalle divine armi non si liberava dalla m $\acute{a}$ y $\acute{a}$ , pensando giunta la sua ora,  
 07154048a tato 'bruvan kurava $\acute{h}$  sarva eva; kar $\acute{n}$ am dr $\acute{s}$ t $\acute{v}$  $\acute{a}$  ghorar $\acute{u}$ p $\acute{a}$ m ca m $\acute{a}$ y $\acute{a}$ m  
 allora tutti i kuru vedendo Kar $\acute{n}$ a e quella terribile m $\acute{a}$ y $\acute{a}$ , gli gridavano:  
 07154048c  $\acute{s}$ akty $\acute{a}$  rak $\acute{s}$ o jahi kar $\acute{n}$ adya t $\acute{u}$ r $\acute{n}$ am; na $\acute{s}$ yanty ete kuravo dh $\acute{a}$ rtar $\acute{a}$  $\acute{s}$ tr $\acute{a}$ h  
 ' colpisci rapido il rak $\acute{s}$ as con la lancia, vanno alla distruzione i kuru figli di Dh $\acute{a}$ rtar $\acute{a}$  $\acute{s}$ tra,  
 07154049a kari $\acute{s}$ yata $\acute{h}$  kim ca no bh $\acute{i}$ map $\acute{a}$ rthau; tapantam enam jahi rak $\acute{s}$ o ni $\acute{s}$ ithe  
 cosa faranno di noi Bh $\acute{i}$ ma e il pr $\acute{t}$ h $\acute{a}$ de? uccidi questa rak $\acute{s}$ as che ci distrugge nella notte,  
 07154049c yo na $\acute{h}$  sa $\acute{m}$ gr $\acute{a}$ m $\acute{a}$ d ghorar $\acute{u}$ p $\acute{a}$ d vimucy $\acute{e}$ t; sa na $\acute{h}$  p $\acute{a}$ rth $\acute{a}$ n samare yodhayeta  
 chi ci salver $\acute{a}$  da questa tremenda battaglia, potr $\acute{a}$  affrontare i pr $\acute{t}$ h $\acute{a}$ di in battaglia,  
 07154050a tasm $\acute{a}$ d enam r $\acute{a}$ k $\acute{s}$ asam ghorar $\acute{u}$ p $\acute{a}$ m; jahi  $\acute{s}$ akty $\acute{a}$  dattay $\acute{a}$  v $\acute{a}$ savena  
 perci $\acute{o}$  uccidi con la lancia data da Indra, quel terribile r $\acute{a}$ k $\acute{s}$ asa,  
 07154050c m $\acute{a}$  kaurav $\acute{a}$ h sarva evendrakalp $\acute{a}$ ; r $\acute{a}$ tr $\acute{m}$ ukhe kar $\acute{n}$ a ne $\acute{s}$ u $\acute{h}$  sayodh $\acute{a}$ h  
 tutti i kaurava pur pari ad Indra, colle loro truppe che non muoiano in questa notte.'  
 07154051a sa vadhyam $\acute{a}$ no rak $\acute{s}$ as $\acute{a}$  vai ni $\acute{s}$ ithe; dr $\acute{s}$ t $\acute{v}$  $\acute{a}$  r $\acute{a}$ jan na $\acute{s}$ yam $\acute{a}$ nam bala $\acute{m}$  ca  
 allora vedendo l'esercito colpito dal r $\acute{a}$ k $\acute{s}$ asa, o re, che stava per essere distrutto,  
 07154051c mahac ca  $\acute{s}$ rutv $\acute{a}$  ninadam kaurav $\acute{a}$ nam; mat $\acute{m}$  dadhre  $\acute{s}$ aktimok $\acute{s}$ aya kar $\acute{n}$ ah  
 e udendo le grandi urla dei kaurava, Kar $\acute{n}$ a pose mente a scagliare la lancia,  
 07154052a sa vai krud $\acute{d}$ ha $\acute{h}$  sim $\acute{h}$ a iv $\acute{a}$ tyamar $\acute{s}$ i; n $\acute{a}$ mar $\acute{s}$ ayat pratigh $\acute{a}$ ta $\acute{m}$  ra $\acute{n}$ e tam  
 furioso e insofferente come un leone, non sopportava quella resistenza in battaglia,  
 07154052c  $\acute{s}$ aktim  $\acute{s}$ re $\acute{s}$ th $\acute{a}$ m vajayant $\acute{m}$  asahy $\acute{a}$ m; sam $\acute{a}$ dade tasya vadham cik $\acute{i}$ r $\acute{s}$ an  
 quell'ottima lancia imparabile di Indra, impugnava per ucciderlo,  
 07154053a y $\acute{a}$ sau r $\acute{a}$ jan nihit $\acute{a}$  var $\acute{s}$ ap $\acute{u}$ g $\acute{a}$ n; vadh $\acute{a}$ y $\acute{a}$ jau satk $\acute{r}$ t $\acute{a}$  phalgunasya  
 quella che era stata tenuta per molti anni, apposta per uccidere sul campo Phalguna,  
 07154053c y $\acute{a}$ m vai pr $\acute{a}$ d $\acute{a}$ t s $\acute{u}$ taputr $\acute{a}$ ya  $\acute{s}$ akra $\acute{h}$ ;  $\acute{s}$ aktim  $\acute{s}$ re $\acute{s}$ th $\acute{a}$ m ku $\acute{n}$ ḍal $\acute{a}$ bhy $\acute{a}$ m nim $\acute{a}$ ya  
 che fu data al figlio del s $\acute{u}$ ta da  $\acute{S}$ akra, scambiando l'ottima lancia con gli orecchini,  
 07154054a t $\acute{a}$ m vai  $\acute{s}$ aktim lelih $\acute{a}$ n $\acute{a}$ m prad $\acute{i}$ pt $\acute{a}$ m; p $\acute{a}$ sair yukt $\acute{a}$ m antakasyeva r $\acute{a}$ trim  
 quella lancia accesa di lingue di fiamma, legata coi lacci del distruttore, nella notte  
 07154054c m $\acute{r}$ tyo $\acute{h}$  svas $\acute{a}$ ram jvalit $\acute{a}$ m ivolk $\acute{a}$ m; vaikartana $\acute{h}$  pr $\acute{a}$ hi $\acute{n}$ od r $\acute{a}$ k $\acute{s}$ as $\acute{a}$ ya  
 accesa come una meteora, sorella delle morte, il figlio del sole, la scagliava al r $\acute{a}$ k $\acute{s}$ asa,  
 07154055a t $\acute{a}$ m uttam $\acute{a}$ m parak $\acute{a}$ y $\acute{a}$ pahantr $\acute{m}$ ; dr $\acute{s}$ t $\acute{v}$  $\acute{a}$  sauter b $\acute{a}$ husam $\acute{s}$ th $\acute{a}$ m jvalant $\acute{m}$   
 e vedendo quella suprema arma fiammeggiante scagliata dal braccio del figlio del s $\acute{u}$ ta,  
 07154055c bh $\acute{i}$ ta $\acute{m}$  rak $\acute{s}$ o vipradudr $\acute{a}$ va r $\acute{a}$ jan; k $\acute{r}$ t $\acute{v}$ atm $\acute{a}$ nam vindhyap $\acute{a}$ dapram $\acute{a}$ nam  
 impaurito il rak $\acute{s}$ as fuggiva o re, trasformatosi simile alla base del monte vindhya,  
 07154056a dr $\acute{s}$ t $\acute{v}$  $\acute{a}$   $\acute{s}$ aktim kar $\acute{n}$ ab $\acute{a}$ hvantarasth $\acute{a}$ m; nedur bh $\acute{u}$ t $\acute{a}$ ny antarik $\acute{s}$ e narendra  
 vedendo quella lancia scagliata dal braccio di Kar $\acute{n}$ a, urlarono gli esseri in cielo o sovrano,

07154056c vavur vātās tumulāś cāpi rājan; sanirghātā cāsānir gām jagāma  
e venti tunultuosi soffiavano o re, e un fulmine accompagnato da tuoni colpiva la terra,  
07154057a sā tām māyām bhasma kṛtvā jvalantī; bhittvā gāḍham ḥṛdayam rākṣasasya  
la sua māyā fu ridotta in cenere bruciando, penetrando violentemente nel cuore del rakṣas,  
07154057c ūrdhvaṁ yayau dīpyamānā niśāyām; nakṣatrāṇām antarāṇy āviśantī  
in alto viaggiava accesa nella notte, penetrando in mezzo alle stelle,  
07154058a yuddhvā citrair vividhaiḥ śastrapūgair; divyair vīro mānuṣai rākṣasaiś ca  
e avendo combattuto quel valoroso, con varie e molte armi, divine, umane e rakṣas,  
07154058c nadan nādān vividhān bhairavāmś ca; prāṇān iṣṭāms tyājitaḥ śakraśaktyā  
lanciando urla varie e terrificanti, abbandonava la cara vita per la lancia di Śakra,  
07154059a idaṁ cānyac citram āścaryarūpaṁ; cakārāsau karma śatrukṣayāya  
e questo è un altro bel portento che fece l'impresa di uccidere il nemico,  
07154059c tasmin kāle śaktinirbhinnamarmā; babhau rājan meghaśailaparakāśaḥ  
in quel momento col cuore spaccato dalla lancia, appariva o re, simile a monte o nube,  
07154060a tato 'ntarikṣād apatad gatāsuḥ; sa rākṣasendro bhuvī bhinnadehaḥ  
quindi cadeva dal cielo morto sulla terra quel re rākṣasa, col corpo trafitto,  
07154060c avākśīrāḥ stabdhagātro vijihvo; ghaṭotkaco mahad āsthāya rūpam  
a testa in giù col corpo rigido, senza vita, Ghaṭotkaca aveva un gigantesco aspetto,  
07154061a sa tad rūpaṁ bhairavaṁ bhīmakarmā; bhīmaṁ kṛtvā bhaimaseniḥ papāta  
e assunto quell'aspetto terrificante, il figlio di Bhīmasena dalle terribili imprese cadeva,  
07154061c hato 'py evaṁ tava sainyekadeśam; apothayat kauravān bhīṣayāṇaḥ  
morto sul luogo delle tue truppe e distruggeva i kaurava che erano impauriti,  
07154062a tato miśrāḥ prāṇadan simhanādair; bheryaḥ śāṅkhā murajāś cānakāś ca  
quindi insieme a ruggiti leonini, suonarono tamburi, tamburini, grancasse e conchiglie,  
07154062c dagdhām māyām nihataṁ rākṣasaṁ ca; dṛṣṭvā ḥṛṣṭāḥ prāṇadan kauraveyāḥ  
vedendo distrutta la māyā e ucciso il rākṣasa, e felici suonavano i kaurava,  
07154063a tataḥ karṇaḥ kurubhiḥ pūjyamāno; yathā śakro vṛtravadhe marudbhiḥ  
quindi Karṇa fu applaudito dai kuru, come Śakra lo fu dai marut quando uccise Vṛtra,  
07154063c anvārūḍhas tava putraṁ rathastham; ḥṛṣṭas cāpi prāviśat svam sa sainyam  
e salendo sul carro di tuo figlio felice si univa al suo esercito.”